

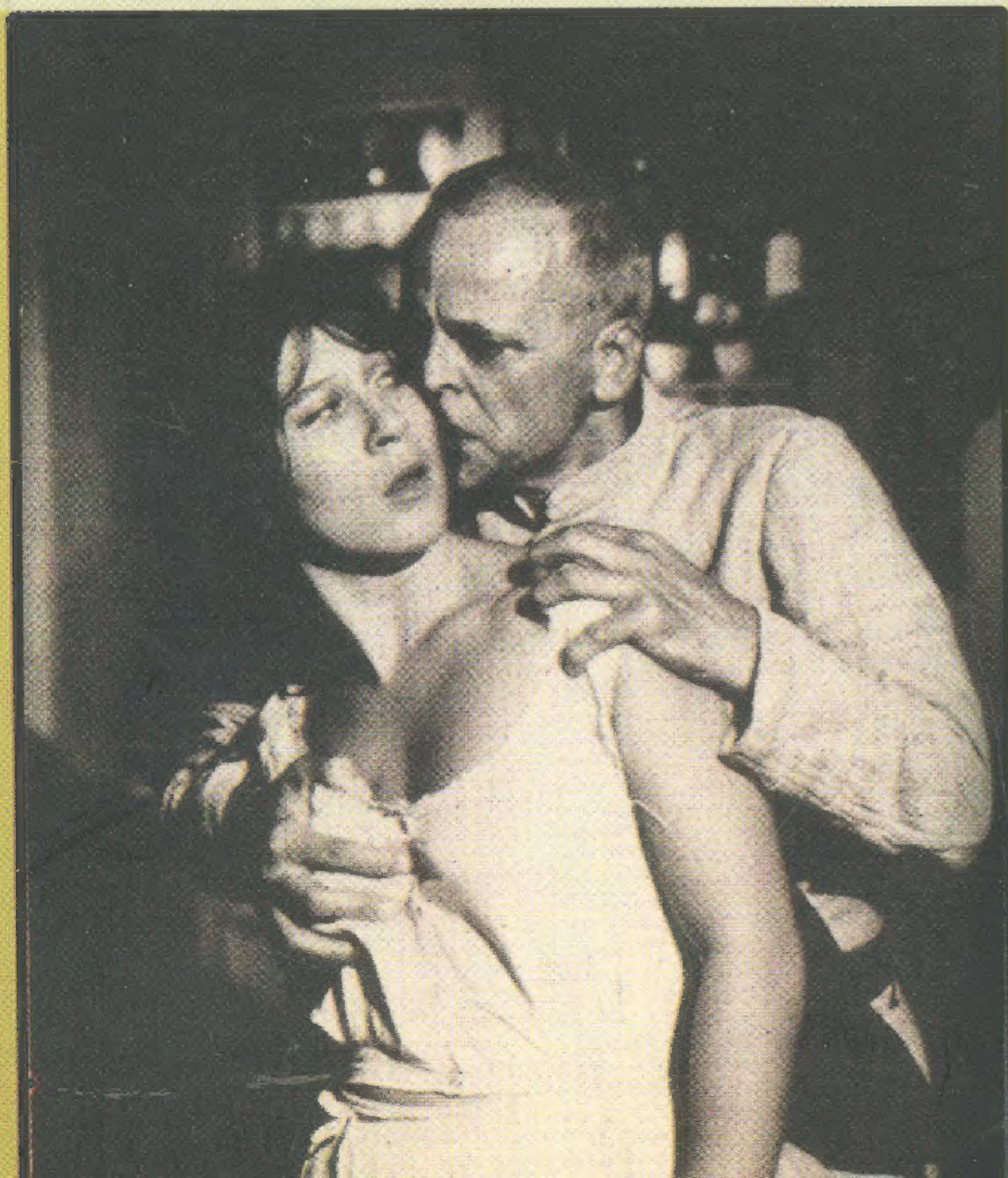


الأعمال المسرحية الكاملة

جورج بسنر

# موت دانتون ليونيس ولينا فوبسك

ترجمة وتقديم: عبد الغفار مكاوي  
تصديـر: أحمد سنخسوخ



1298

روائع الدراما العالمية



كلاسيكيات الدراما العالمية







**جورج بـشنر**

**الأعمال المسرحية الكاملة**



# المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة روائع الدراما العالمية

المشرف على السلسلة : أحمد سبخوخ

– العدد : ١٢٩٨

– الأعمال المسرحية الكاملة

– جورج بوشنر

– عبد الغفار مكاوي

– أحمد سبخوخ

– ٢٠٠٩

هذه ترجمة الأعمال المسرحية الكاملة

لجورج بوشنر

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ – ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554



چورچ بُشنر

# الأعمال المسرحية الكاملة

• موت دانتون

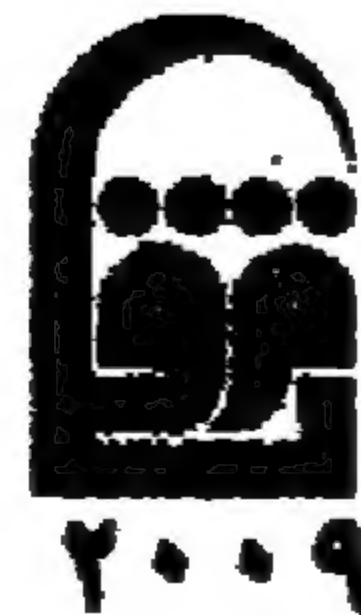
• ليونس و لينا

• فويسك

تأليف : چورچ بُشنر

ترجمة وتقديم : عبد الغفار مكاوي

تصدير : أحمد سخسوخ





**بطاقة الفهرسة**  
**إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية**  
**إدارة الشئون الفنية**

بشنر ، جورج  
الأعمال المسرحية الكاملة / تأليف : جورج بشنر ؛  
ترجمة وتقديم : عبد الغفار مكاوى ؛ تصدير : أحمد سخسوخ  
القاهرة : المركز القومى للترجمة، ٢٠٠٩  
٣٢٠ ص : ٢٠ سم  
١ - المسرحيات الإنجليزية  
( أ ) مكاوى ، عبد الغفار ( مترجم ومقدم )  
( ب ) سخسوخ : أحمد ( تصدير )  
( ج ) العنوان

٨٢٢

رقم الإيداع ٢٠٠٧/٢٢٥٦٧  
الترقيم الدولى 7 - 501 - 437 - 977 I.S.B.N.  
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .



## تصدير

بقلم : أحمد سخسوخ

غادر العبقرى جورج بوشنر Georg Buechner عالمنا قبل أن يكمل الرابعة والعشرين من عمره، وعلى الرغم من حياته القصيرة، فقد ترك لنا كنوزا أدبية ودرامية وعلمية عظيمة الأثر مهد بها الطريق إلى الدراما الحديثة كما يقول هاينر مولر Heiner Mueller ، وكان تأثيره مباشرا على الحركة التعبيرية التي ظهرت بعد رحيله بأكثر من ثلاثة أرباع القرن - ظهرت في ألمانيا عام ١٩١٠ - وقد ظهر هذا التأثير على وجه الخصوص جليا لدى فرانك فيدكند Frank Wedekind وبرتوات بريشت Bertolt Brecht ، كما استفاد من تقنياته في الكتابة الدرامية كتاب السينما فيما بعد، ويعتبر جورج بوشنر أول كاتب مسرحى فى التاريخ يجعل بطله الدرامى بروليتاريا قبل أن يكتب ماركس Karl Marx وإنجلز Friedrich Engels بيانهما الشيوعى بعشر سنوات، كما ينسب إليه ما يسمى بالشكل الدرامى المفتوح تميزا له عن الطريقة الكلاسيكية أو الشكل الدرامى المغلق فى الدراما الألمانية والذي ارتبط بـ ليسنج Gotthold Ephraim Lessing وشيلر Friedrich Schiller



وجوته Johann Wolfgang von Goethe وجريل بارتسر Grill Parzer ويعتمد هذا البناء الدرامى لدى بوشنر على مجموعة من المشاهد القصيرة يدور الحدث فيها فى حلقات دائرية أو تصاعدية يتكشف فيها الحدث، كما يعتمد على الأغاني الشعبية (الفردية أو الجماعية) التى تتخلل الحدث الدرامى، ويبرز فى أعماله صور المتناقضات التى تظهر العالم على حقيقته وجوهره دون زيف مثل الجحيم والجنة، الشقاء والسعادة، العدل والظلم، الفقر والغنى، الصقيع والدفء، البرودة والسخونة وغير ذلك من المتناقضات.. وتأتى جملة وتعبيراته الدرامية متقطعة وغير مكتملة تظهر الإنسان - كما لدى شكسبير Shakespeare - فى عمقه وجوهره دون حتى ورقة توت تخفى عورته، إذ يظهره فى عريه خالصا، وقد اعتمد بوشنر فى ذلك على المونولوجات الدرامية فى بناء الحدث، حتى أصبحت هذه الطريقة نموذجا تحتذى به الحركات الحديثة فيما بعد - مثل الباتافيزيقية Pataphysik والتعبيرية Der Impressionismus والسريالية Der Surrealismus

### حياة قصيرة حافلة :

جاء جيورج بوشنر إلى العالم من قرية جودلاو Goddelau فى تمام الساعة الخامسة والنصف مساءً من يوم الأحد السابع عشر من أكتوبر عام ١٨١٢، وجودلاو قرية صغيرة تقع بين دارمشتات Darmstadt وورم Worm فى هيسن Hessen بألمانيا<sup>(١)</sup>، وكان جيورج



هو الطفل البكر لوالده أرنست كارل بوشنر Ernst Karl Buechner الذي كان يعمل طبيبا في جودلاو، وقد جاءها حديثا، وكان والده (جد جيورج الصغير) ياكوب كارل بوشنر Jakob Karl Buechner يعمل طبيبا أيضا.

كان أرنست والد جيورج يعمل في جيوش نابليون Napoleon حتى حصل على ممتلكات كنسية مصادرة مكافأة له، بالإضافة إلى حصوله على لقب الدوق الكبير، وفي عام ١٨١٢ عاد إلى مدينة جيسن Giessen واستقر بها، ولكنه كان يعمل في مستشفى هوف مايرر بجودلاو<sup>(٧)</sup>.

لقد كان الأب معجبا بنابليون، وكان يتقن الفرنسية ويعشق حضارتها، وكان دائم الحديث عن الثورة الفرنسية أمام ابنه البكر جيورج، حتى أصبح موضوع الثورة الفرنسية لدى الأخير مادة لمسرحيته الأولى موت دانتون Dantons Tod ، وقد شكل الأدب الفرنسي لجيورج وأخوته اهتماما كبيرا في حياتهم، فقد عمل لودفيج Ludwig الأخ الثاني أستاذا للفلسفة في فرنسا، وحصل شقيقه التالي ألكسندر Alexander على الجنسية الفرنسية وقد وصل إلى درجة الأستاذية في تاريخ الأدب بجامعة Caën ، أما الأخت لويزه Louise فقد تحققت ككاتبة رومانية.

وعلى الرغم من تأثر جيورج بوشنر بالثورة الفرنسية، فقد كانت مثار خلاف بينه وبين والده، وقد انتهى الأمر بأن يترك جيورج منزل الأسرة على إثر نزاع مع الأب، وعلى العكس كانت الأم لويزه كارولينا



ريوس Louise Caroline Reuss مختلفة كثيرا عن والده، وكانت تحظى باهتمامات كل عالم بوشنر الابن، وكانت تعشق الشعر الألماني، خاصة أشعار شيللر Schiller وأعماله مما أثر كثيرا على جيورج، وهنا تجد أن تأثير الأم على جيورج من الناحية الأدبية كان كبيرا، في الوقت الذي كان فيه تأثير الأب عليه من الناحية السياسية والعسكرية لا بأس به.

### البداية :

تبدأ علاقة جيورج بوشنر بالأدب في سن الخامسة عشرة عام ١٨٢٨ حينما كتب مجموعة أشعار في عيد ميلاد أمه، وفي العام نفسه، وهو في هذه السن الصغيرة، انضم إلى حلقة دراسية تهتم بالثقافة والأدب بدارمشتات التي انتقل إليها على إثر ترقية والده بعد حصوله على درجة الدكتوراه في الطب عام ١٨١٥، وقد أنجبت هذه المجموعة فريدريش تسيمرمان (١٨١٤-١٨٨٤) Friedrich Zimmermann ولودفيج فيلهلم لوك (١٨١٣-١٨٨١) Ludwig Wilhelm Luck وفي هذه المرحلة انكب جيورج على دراسة شكسبير وجوته وهوميروس Homer وأسخيلوس Aeschylos/Aischylos وسوفوكليس Sophocles/ Sophokles

وفي عام ١٨٣١ ، وعلى إثر حصوله على الثانوية العامة التحق بكلية طب جامعة ستراسبورج وهناك أقام لدى القس يوهان يعقوب



**Johann Jakob** والد إلويزا فيلهلمينا يجله **Louise Wilhelmine Jaegle** التي أصبحت عشيقته وخطيبته فيما بعد، وتعد رسائله إليها ذات قيمة كبيرة في تاريخ الأدب الألماني.

في عام ١٨٢٢ انتقل جيورج بوشنر إلى جيسن لاستكمال دراسة الطب، وهناك ينخرط في التجمعات الثورية، وينتهي من كتابة بيانه الثوري الذي سمي فيما بعد بـ رسول هيسن **Der Hessische Landbote** ثم ينتقل إلى ستراسبورج ليرتبط رسمياً بمينايجله، وبعدها ينتقل إلى دارمشتات ليؤسس جماعة الدفاع عن حقوق الإنسان، ثم يعود - بعد شهر واحد - إلى جيسن لمواصلة دراسة الطب، وهناك يطبع بيانه السياسي (رسول هيسن).

في نهاية عام ١٨٢٤ ينكب على دراسة الثورة الفرنسية لينتهي الأمر بكتابة مسرحيته الأولى (موت دانتون) تنشرها دار فرانكفورت بداية عام ١٨٢٥، يعبر فيها عن مأساة الثورة الفرنسية التي تخضبت أيديها بالدماء وهي التي جاءت لتحقيق العدالة والحرية والمساواة.

وتتوالى أعماله الدرامية والأدبية فيكتب مسرحيته ليونس ولينا **Leonce und Lena** ومسرحية فوتيسك **Woyzeck** عام ١٨٢٧ ويترجم عمليين إلى الألمانية للشاعر الفرنسي فيكتور هوجو **Victor Hugo** وهي لوكرتيا بورجيا **Lucretia Borgia** وماريا تودور **Maria Tudor** وفي هذه الأثناء، وفي عام ١٨٢٦ ، ودون أن يكمل الثالثة والعشرين من عمره



يحصل جيورج بوشنر على الدكتوراه فى الجهاز العصبى لسمك الباربا (وهو نوع من السمك يعيش فى المياه غير المالحة وسط أوروبا ويقترب طوله من المتر ويتراوح وزنه ما بين ٥ - ١٢ كيلو جراماً)، وينتقل على أثر ذلك للعمل مدرسا بكلية الفلسفة بمدينة زيورخ Zuerich بسويسرا، وبعد فترة يشعر بالملل من تدريس مادة (مقارنات فى علم التشريح بين السمك والضفادع).

## النهاية :

وفى بداية عام ١٨٣٧ يصاب جيورج بوشنر بمرض التيفوس، فاضطرت السيدة كارولينا شولتز Caroline Scholz وزوجها لرعايته فى منزلهما بزيورخ، وفى ١٩ فبراير من هذا العام تصل خطيبته مينا بجله إلى زيورخ، وكان جيورج فى هذه اللحظة - كما تصفه السيدة كارولينا شولتز - يتنفس بصعوبة شديدة، وقد قطع الأطباء أى أمل له فى الحياة، وهنا تقول السيدة كارولينا : «جلست أنا ومينا فى حجرتنا، وكنا نعرف أنه على بعد خطوات منا يتمدد جسد ميت». وبعدها بيومين رحل جيورج بوشنر إلى عالم آخر غير عالم الأحياء.



## دراما بوشنر .. والخلاف الأبدى :

يرى الدكتور عبد الغفار مكاوى فى مقدمة ترجماته المتميزة لأعمال جيورج بوشنر فى هذا الكتاب أن مسرحيته الأولى هى «الوحيدة التى أتمها قبل موته، وهى (موت دانتون)»، ثم يؤكد أن هذه المسرحية - يقصد موت دانتون - مسرحية «لا تسير إلى هدف أو خاتمة، سواء أكانت هذه الخاتمة نهاية سعيدة متخيلة، أم كارثة شاملة تحرر النفس وتطهرها. إن الفصل الرابع والأخير لا يأتى معه بالنهاية المنتظرة، فهو لا يزيد على أن يكون أحد المشاهد العديدة التى رأيناها تدور مع أرجوحة الأحداث»، وعبد الغفار مكاوى بذلك يميل إلى تقرير أن جميع أعمال جيورج بوشنر المسرحية - بما فيها موت دانتون - غير مكتملة، حيث - كما يقول - يتابع جيورج بوشنر «الكتابة كالمحموم فيؤلف مسرحيته الشعبية (فويتسك) أو ملهاته الباكية (ليونس ولينا) ورائعته القصصية (لنس) عن مأساة شاعر العاصفة والاندفاع ياكوب ميخائيل رينهولد لنس (١٧٥١-١٧٩٢) وقد بقيت كلها أعمالا ناقصة لم تتم».

وفى الواقع يؤكد بعض النقاد هذا الرأى حول أعمال جيورج بوشنر باعتبارها أعمالا ناقصة، وهو الرأى الذى تبناه الدكتور عبد الغفار مكاوى فى مقدمته لأعمال الكاتب، وإن كنت أميل إلى تبني موقف مغاير يرى أن جميع أعمال جيورج بوشنر أعمال مكتملة وتامة غير ناقصة.



## موت دانتون :

كتب جيورج بوشنر مسرحية (موت دانتون) فى أربعة فصول تحتوى فى مجملها على اثنين وثلاثين مشهدا دراميا قصيرا، وقد وضع بوشنر بطله الدرامى (دانتون) منذ اللحظة الأولى فى موقف مأساوى يرهص بكل ما سيأتى من أحداث مفاجئة، إذ يبدأ بحديثه عن الوحدة والحب الذى يشبهه بالقبر، حتى يصل فى المشهد الأخير إلى ميدان الثورة، وقد نصبت المقصلة ليدفع الجلادون به ورفاقه لقطع رقابهم، وهنا يستدير دانتون إلى الجلاد الذى يفرقهم قائلا :

«أتريد أن تكون أكثر فظاعة من الموت، أ تستطيع أن تمنع رؤوسنا لكى تقبل بعضها البعض وهى فى قاع السلة»<sup>(٢)</sup> .

وفى المسرحية يبدو تآثر جيورج بوشنر واضحا بشكسبير، خاصة فى رسمه لشخصية دانتون الذى رسمه فى حالة هاملتية مترددة - إلا فى لحظات نادرة كهاملت أيضا - تقعه عن العمل والفعل، حتى نهايته تحت المقصلة، ويصبح بذلك فى النهاية ضحية لتركيبته الهاملتية.

## ليونس ولينا :

هى مسرحية مكتملة - أيضا - كتبها جيورج بوشنر خصيصا ليشترك بها فى إحدى المسابقات المسرحية، وقد كتبها فى ثلاثة فصول،



وتتكون فى مجموعها من أحد عشر مشهدا دراميا، وتطور المسرحية حول فكرة هروب الأمير ليونس Prinz Leonce مع خادمه نظرا لأن الأمير قد أعلنت خطبته على الأميرة لينا Prinzessin Lena من مملكة أخرى لأسباب سياسية نون أن يراها من قبل، وفى الوقت نفسه تهرب لينا مع خادماتها، ويلتقى ليونس مع لينا نون أن يعرف أحدهما الآخر، ثم يتفقا على الزواج، بعدها يعود الأمير إلى مملكته ومعه الأميرة لينا، ويضطر والده الملك أن يوافق على زواجهما، وبعد إزاحة الأقنعة يكشف الملك أنهما ابنه وعروسه الذى كان قد قرر تزويجها لابنه، هنا يقرر أن يتنازل عن الحكم لولده حتى يتمكن من الانصراف إلى التفكير الفلسفى نون أن تزوجه أمور المملكة، وتنتهى المسرحية بذلك.

وقد كتب جيورج بوشنر هذه المسرحية بأسلوب مخالف عن أسلوبه السابق فى موت داننتون، إذ إنه يوصفها بالكوميديا، ويصور شخصياتها بشكل كاريكاتورى، ويتلاعب فيها بالألفاظ، والمسرحية تذكرنا - بشكل ما - بكوميديات شكسبير وشخصيات مهرجيه<sup>(٤)</sup>. حيث يتجسد «فى جسد بوشنر روح شكسبير» كما يقول ب أولينين P. Olenin عن بوشنر وأعماله نون أن يقصد عملاً واحداً، بل كل كتاباته.

لينز (٥) :

كتب بوشنر قصة لينز عن شاعر حركة العاصفة والاندفاع Sturm und Drang يعقوب ميخائيل رينهولد لينز Jakob Michael Reinhold



Lenz وكان تركيزه الأساسى على الناحية النفسية فى لينز الذى أصيب بحالة من الشيزوفرينيا وعاش «تعيسا ثم أصبح نصف مجنون» كما وصفه جيورج بوشنر فى إحدى رسائله إلى أسرته، وتفوص القصة فى شرح وتحليل التناقض والصراع النفسى والتمزق الداخلى فى نفس البطل حتى قاده ذلك إلى الجنون، وقد نشرت القصة لأول مرة عام ١٨٣٩ ، أى بعد رحيل جيورج بوشنر عن العالم بعامين، كما أعدت للمسرح ومثلت لأول مرة عام ١٨٨٥، وقد أعد فولفجانج زيهم Wolfgang Ziehm القصة إلى الأوبرا باسم (يعقوب لينز) وعرضت فى هامبورج عام ١٩٤٩.

### فويتسك :

فى طبعة شتوتجارت - عام ١٩٧٨ - توجد نسختان لمسرحية فويتسك، إحداهما منقولة عن خط يد بوشنر، والأخرى منقحة للقارئ العادى، وتتكون النسخة المنقولة عن خط بوشنر من ثلاثة أجزاء، يحتوى الجزء الأول منها على سبعة عشر مشهدا قصيرا، ويبدأ هذا الجزء بمشهد الخلاء بين فويتسك Woyzeck وأندرز Andres ، وينتهى بمشهد المعسكر الذى يودع فيه الأول الثانى.

ويبدأ الجزء الثانى بالمشاهد من الثالث حتى السابع - (وربما يشير هذا إلى ضياع أو فقدان بعض المشاهد) - ، كما يبدأ الجزء



الثالث بمشاهد مرقمة ما بين ٤ حتى ١٠ - (بالطبع يشير هذا أيضا إلى ضياع أو فقدان بعض المشاهد) - حيث يبدأ المشهد الرابع بماريا Marie أمام منزلها مع الأطفال وينتهي بمشهد فويتسك أمام المستنقع وهو يرمى بالسكين فى الماء بعد قتله لماريا، ونجد المشاهد المرقمة فى هذا الجزء أرقام ٧ ، ٩ ، ١٠ مشطوبة بخط يد بوشنر وهذا فى الواقع ما جعل الناشرين يلجأون إلى إعداد نسخة من هذه المسرحية - مسرحية فويتسك فقط - للقراءة أو للتمثيل بترتيب خاص بالمشاهد - من وجهة نظرهم - مع إضافة بعضها أو حذف البعض الآخر، ومن هنا تختلف نسخ هذه المسرحية - فى ترتيب مشاهدتها - من ناشر إلى آخر، ومن طبعة إلى أخرى، ويتركز هذا الاختلاف فى الواقع على ترتيب المشاهد وعلى حذف بعضها أو اعتماد المشطوب منها.

ويرجع هذا الاختلاف فى الواقع إلى اعتماد الناشرين على مسودة خطية لبوشنر فقد أو ضاع بعض مشاهدتها، وشطب بعض ما تبقى منها، بالإضافة إلى تغيير فى بعض الكلمات والجمل بالمسرحية، ونجد نهاية المسرحية رغم كل هذا مكتملة - إلا من مشهد أو اثنين فى بعض الطباعات كما يتضح فيما بعد - ، إذ تنتهى المسرحية - فى كل الطباعات - بقتل فويتسك لماريا وإلقائه للسكين التى قتلها بها إلى الماء، ثم ذهابه إلى المستنقع أو البحيرة بحثا عن السكين ليخفى أداة الجريمة، ثم اغتساله فى مياه المستنقع لإخفاء بقع الدم من على يديه وملابسه، وأثناء ذلك يمر شخصان من أمام المستنقع على بعد وقد



توقفا بعد سماعهما لأصوات إنسان يموت، وهى نهاية للمسرحية تتفق وتكنيك البناء الدرامى المفتوح الذى يطرح بعضا من الأسئلة بعد المشهد الأخير مثل هل سيموت فويتسك غرقا؟ هل سينقذه الرجلان؟! وإذا أمسكاه هل سيبلغان عنه أو يقدمانه إلى البوليس؟!.. إلى آخر هذه الأسئلة التى لا تغلق التفسيرات على نهاية المسرحية، وهو تكنيك يختلف عن تكنيك البناء الدرامى المغلق للأعمال الكلاسيكية للسابقين على جيورج بوشنر فى الدراما الألمانية مثل ليسنج وشيلر وجوته وجريل بارتسر وغيرهم.

وفى طبعة شتوتجارت - عام ١٩٨٥<sup>(٦)</sup> - ينهى الناشر المسرحية بفويتسك وهو يتحدث إلى مياه المستنقع، وفى الوقت نفسه يأتى شخصان تصل إلى أسماعهما من بعيد أصوات لإنسان يحتضر فى ظلمة الليل، ثم يتجهان إلى مصدر الصوت، بعدها يأتى مشهد قصير للأطفال - بضعة أسطر قليلة - وهم يقررون التوجه ناحية الجثة، ثم يأتى مشهد آخر من ثلاثة أسطر يتحدث فيه رجل البوليس عن «القتل الجميل». وأنه لم ير منذ زمن طويل قتلا جميلا بهذا الشكل<sup>(٧)</sup>. وبالطبع تنتهى المسرحية.

ولهذا ربما تبنى بعض النقاد الرأى الذى يرى أن أعمال جيورج بوشنر هى أعمال ناقصة وهو الرأى الذى ربما بنى على أساس اختلاف طبقات مسرحية فويتسك وحذف بعض مشاهدنا وإعادة ترتيب هذه المشاهد وفقا لوجهة نظر الناشر.



إنك تجد - مثلا - أن المشهدين الأخيرين - مشهد الأطفال ومشهد رجل البوليس - ليسا في نص فويتسك المترجم في هذه النسخة من الكتاب، إذ اعتمد د. عبد الغفار مكاوي في ترجمته من الألمانية على النص الذي حققه ونشره فرتز برجمان عام ١٩٥٨، وتتفق نهاية مسرحية فويتسك بالكتاب مع النص الألماني للمسرحية في طبعة الكلاسيكيين الكبار التي طبعت بسالزيبورج عام ١٩٨٠<sup>(٨)</sup>، وهو ما جعل النقاد يختلفون حول بعض طبعات هذه المسرحية وحول تحليلاتهم لمسرحية لعبت دورا كبيرا في تاريخ الدراما الحديثة، خاصة الدراما الألمانية، وقد وصفها فريدريش نورينمات Friedrich Duerrenmatt بأنها «أكثر المسرحيات التي سحرتني».



## هوامش

Vgl. Buechner : Die Grossen Klassiker Literatur der Welt, Bd 17, (١)  
Andreas Verl. Salzburg 1980, s. 12 ff, und Hans Mayer : Georg  
Buechner und seine Zeit, Suhrkamp. Taschenbuch Verl. Frankfurt  
am Main 1972, S. 233 FF.

Vgl. Hans Mayer, ebenda, s. 33 FF. (٢)

Buechner : Die Grossen Klassiker, 2. 213 (٣)

وقارن أيضا الترجمة المتميزة لموت دانتون للدكتور مكاي في هذا الكتاب.

(٤) قارن نهاية نص ليونس ولينا في هذا الكتاب مع مقارنة نص :

Georg Buechner : Leonce und Lena, Phillipp Reclam Jun. Stuttgart,  
1985 s. 61

وقارن نهاية المسرحية ذاتها في طبعة :

Buechner : Die Grossen Klassiker, s. 243

Georg Buechner : Lenz, Der Hessische Landbote, Phillipp Reclam (٥)  
Jun. Stuttgart, 1957

Vgl. Georg Buechner : Woyzeck, Leonce und Lena, Hers. Von otto (٦)  
C. A, Phillipp Reclam Jun. Stuttgart, 1985

Vgl. Ebenda, s. 28 (٧)

Buechner, Die Grossen Klassiker, s. 297 (٨)



# تقديم

## جورج بشنر

( ١٨١٣ - ١٨٣٧ )

كاتب ثائر وطبيب ، عبر عن صرخة الخليقة المعذبة من عبث الوجود وفنائه ، هذه الصرخة التي لا تزال نسمع صداها في الأدب العالمي حتى اليوم .

ولد في دارمشتات ( مقاطعة هيسن في ألمانيا ) . كان أبوه طبيباً ريفياً عمل فترة في حرس نابليون فتعلم كيف يقدر كل ما هو فرنسي ، وكانت أمه التقية تجل الشاعر الكبير شيلر فوق كل شيء ، التحق بالمدرسة الثانوية في دارمشتات ، وعرف بميله إلى الفيزياء والرياضة ، كما درس الطب في شتراسبورج وأفعم قلبه بالثورة والحرية والتمرد على الطغيان في بلاده ، وتعرف على خطيبته مينايجله التي كتب إليها رسائل من أجمل ما عرف الأدب الألماني . أكمل دراسة الطب في مدينة جيسن ( ١٨٣٣ ) التي أقام فيها في ظل حكم بوليسي متعنت جعله يعاني أول أزمت حياته ، ويشارك مشاركة



ايجابية فى الثورة ، فيؤلف بيانا يحرض فيه الفلاحين على الثورة على مستقليهم سماه « رسول حسن » ( ١٨٣٤ ) .

انه يعود فى اوائل عام ١٨٣٤ الى جيسن ليواصل دراسة الطب ، بعد أن أمضى فى بيت أبويه فى دارمشتات فترة استشفاء من التهاب فى المخ أصابه نتيجة ازيمات نفسية متكررة . كانت الظروف السياسية فى بلده لا تحتمل . وقد كتب قبل عودته الى جيسن وهو على فراش مرضه الى صديقه أوجست شتوبر يقول : « ان الظروف السياسية تكاد تصيبنى بالجنون ، ان الشعب المسكين يجر فى صبر العربة التى يمثل عليها الأمراء وأدعياء التحرر ملهاتهم » . كانت الأسابيع القليلة التى قضاها فى بيت أبويه كافية ليعرف عن كثب جبروت الدولة البوليسية الحاكمة . ولم يكن من الممكن بعد ذلك أن يبتعد بنفسه عن مجرى الأحداث ، ولا لعاطفته الجياشة المتطلعة الى الحرية والعدل أن تقنع بمجلدات الطب والفلسفة والتاريخ التى كان يفرق نفسه فيها ليل نهار .

كانت البلاد الألمانية الممزقة ماتزال تئن تحت حكم أمراء يتمسكون بحقهم الالهى المطلق وكانت الوحدة الألمانية التى تمت بعد هزيمة نابليون وحدة فاسدة ، استطاعت حقا أن تمنع الحروب بين الدويلات المتحدة ولكنها لم تستطع أن توطد دعائم السلام . وكان الشباب يتوقون الى الحرية فى الداخل والخارج ، وشعارات الثورة الفرنسية لاتزال تصرخ فى آذانهم . وشوقهم الى الحقوق المدنية وانصاف الطبقات المظلومة يؤرق نومهم . كان دستور اماره هسن الكبرى - موطن بوشنر - الذى صدر فى عام ١٨٢٠ مجرد حبر على ورق . لقد أوجد بالفعل مجلسا نيابيا ، ولكن حق الترشيح لعضوية هذا المجلس ظل مقصورا على ألف شخص فحسب من بين ٧٠ ألفا من رعايا الامارة ! وكانت أغلبية هؤلاء الألف من كبار الموظفين ،



والقادرين على دفع عائة « جولد » من الذهب على الأقل ضرائب كل عام . وهكذا كان من حقهم أن يفرضوا الضرائب ، ولكن لم يكن ينتظر منهم أن يعفوا الشعب منها . ونشبت ثورة الفلاحين فى « سودل » من مقاطعة هسن العليا ، ولكنها سرعان ما أخمدت بقوة السلاح وتركت وراءها المرارة التى لا حد لها فى نفوس الشعب . وسوف يشير بوشنر الى هذه الحادثة فى بيانه الثورى فيما بعد حيث يقول : « ان الجنود يخرسون بطبولهم تنهداتكم ، ويبنادقهم يمزقون رؤوسكم ، حين تجسرون على التفكير فى انكم بشر أحرار . انهم السفاحون الشرعيون ، الذين يحمون اللصوص الشرعيين . تذكروا سودل ! ان اخوتكم وابناءكم قد قتلوا هناك آباءهم واخوتهم » (١) .

كانت السنوات التى امتدت من ١٨١٥ الى ١٨٣٠ فى المانيا فى تلك الفترة التى تلت الحرب المريعة على نابليون سنوات جوع وحرمان وقهر لجموع الفلاحين والعمال اليدويين . وكانوا يقفون فى جانب ، مثقلين بالضرائب ، مهددين بالعبودية والجوع ، بينما يقف الموظفون الأذلاء ورجال البلاط والعسكريون فى جانب آخر ، وكانت أخبار الظلم الذى يزداد عليهم يوما بعد يوم تصل الى بوشنر وهو يدرس فى شتراسبورج ثم وهو يواصل دراسته فى جيسن . ولم يكن من الممكن فى نطاق المدينة الجامعية الصغيرة ، وعيون الجواسيس تحيط بالطلبة من كل جانب ، أن يخفى سخطه على الأوضاع الظالمة فى بلاده ، وتطلعه الى العدالة واحترام الانسان فى ظل نظام جمهورى حر .

---

(١) راجع ان شئت تفصيل هذا فى كتابى « البلد البعيد » ، دار الكاتب العربى بالقاهرة ، ١٩٦٧ ص ١٣٦ - ١٤٦ ، فى مقال بعنوان « الرسول الثائر » .



وبدأت شرارات الثورة تتجمع ، ثورة صغيرة بغير شك ،  
قوامها الطلبة والمتعلمون وبعض أساتذة المدارس والجامعات ، تقلق  
رجال البوليس أكثر مما تحرك مشاعر الشعب الذى كان لا يكاد يعرف  
عنها شيئاً . وكان بوشنر يشارك فى تمرد المثقفين دون أن يخفى  
سخطه عليهم وارتيابه فيهم . ذلك أنه لم يؤمن بثورة تأتى من أعلى ،  
وتردد شعارات الحرية والمساواة ، بينما الشعب محروم من حقوقه  
الأولية ، رازح تحت نير الجوع والظلم والوحشية . وكان لابد فى  
رأيه أن يرفع الحرمان المادى والظلم الاجتماعى عن الشعب قبل  
التفكير فى حقوقه السياسية . وهاهو ذا يعبر عن ذلك فى بيانه  
الثورى فيقول : « ان الضغط المادى الذى ينوء به جزء كبير من  
الشعب الألمانى يبعث على السخط والحزن مثله مثل الضغط الروحى .  
وليس من المؤلم فى نظرى أن لا يسمح لهذا المثقف أو ذاك بالتعبير  
عن أفكاره بقدر ما يؤلم حقا أن نجد آلاف الأسر لا تملك أن تسوى  
بطاطسها » . لقد كان كل همه أن يجد الانسان يحترم فى وطن  
يحرره من الظلم والجوع والهوان .

كان يعيش بقلبه مع الجائعين من العمال والفلاحين ، وينظر  
نظرة الشك والحذر الى مناقشات الأساتذة والمثقفين . وكانت أهم  
وسيلة لديه للوصول الى هؤلاء الفلاحين هى طبع المنشورات  
وتوزيعها عليهم .

ويكتب بيانه الثورى « رسول هسن » فى مارس من عام  
١٨٣٤ ، ويساعده أستاذ اللاهوت « فيدج » على طبعه فى مطبعته  
السرية وتوزيعه بمعرفة أصدقائه - وان كان قد عدل فيه كثيرا  
ليخفف من لهجته الحادة ضد الأغنياء والمترفين ! . وألف فى الشهر  
نفسه جمعية سرية سماها « جمعية الحقوق الانسانية » ، مهمتها  
تنوير جماهير الشعب وزرع الحرمان المادى عنهم ، ولكن أنصار



الملكية وجماعات الطلبة ابتعدت عنها بل كادت تقاطعها حين طلب بوشنر أن يسمح لغير الجامعيين بالانضمام اليها . ولكنه أصر على طلبه ، ودخل في جمعياته السرية الخباز والترزى وصبي الجزار الى جانب الطالب والأستاذ الجامعي ، وفي نفس العام ألف في مسقط رأسه « دارمشقات » فرعا آخر لهذه الجماعة من المتمردين كانوا يجتمعون سرا ، ليتدارسوا شئونهم ، وينظموا دعايتهم بين الفلاحين ، ويتمرنون على استخدام السلاح تمهيدا للثورة الشعبية الشاملة . ووزع منشور بوشنر الثوري بعد أسابيع طويلة من العمل فيه فما أكثر المتحذلقين الذين راحوا يعدلون في أسلوبه ويخفون من لهجته ! وراح أعضاء الجماعة السرية يوزعون في حذر على الفلاحين ، ويلقونه تحت أبواب البيوت . واعتبرت السلطات حيازة المنشور خيانة عظمى حتى بلغ الأمر بكل من وجد منشورا تحت يابه أن يسلمه في فزع الى رجال البوليس ، خوفا من التشريد والتعذيب والحبس الانفرادي . ويقبض على أحد أصدقاء بوشنر (منيجوروده) ومعه عدد كبير من نسخ البيان الثوري الرائع ، ويسرع بوشنر في شجاعة نادرة بالسفر الى فرانكفورت وأوفنباخ ليحذر زملاءه . وتفتش غرفته في غيابه ، فلا يجد البوليس شيئا يذكر ، اللهم الا مجموعة من رسائل خطيبته اليه كتبها بالفرنسية فأخذوها معهم من باب الاحتياط ! وينتهي الفصل الدراسي الصيفي فيعود الى بيت أبويه ، اللذين ينصحهما الناس بإبقاء المتمردين الشباب تحت رقابتهما في فصل الشتاء أيضا .

هكذا ضاع صدى البيان قبل أن يعلن صوته ، وتحطم السيف الناري قبل أن يثبت وجوده . لقد كان الضمير الاجتماعي في ذلك العهد ما يزال يغط في نومه ، فيبقى هذا الاحتجاج النبيل صرخة في الفضاء ! وكان لدى الفلاحين من الصبر على الجوع أكثر مما كان يتوقع ، فلم يكن من المستطاع أن يعوا لغته المدعمة بالاحصاءات ،



وان فهموها فلم يكن من المستطاع ان يستجيبوا لها بالسرعة التي خيلها له حماس الشباب .

هاهو ذا يقول لهم : « اذهبوا يوما الى « دارمشتات » وانظروا كيف ينعم السادة هناك بأموالكم ، ثم احكوا لأطفالكم ونسائكم الجياع كيف يوزع خبزهم على بطون الأجانب . احكوا لهم عن الثياب الجميلة التي صيغوها بعرقهم ، والأشرطة المزخرفة التي فصلوها بشقوق أيديهم المتعبة احكوا لهم عن القصور الرائعة التي بنيت من عظام الشعب ثم انزروا في أكواخكم المدخنة ، وأحنوا ظهوركم في حقولكم الجرداء ليستطيع أطفالكم ذات يوم أن يذهبوا الى هناك ، حيث يجتمع ولى عهد مع ولية عهد لينجبا ولى عهد آخر ، وينظروا من وراء النوافذ ليروا ما يأكله السادة ، ويشموا رائحة المصابيح التي يشعلونها بلحم الفئحين ، كلمات واضحة ما كان يمكن أن تلتبس في ذهن الفلاحين لو كتب لها أن تصل اليهم : « ستة ملايين « جولد » تدفعونها في الامارة لحفنة من الناس وضعت حياتكم وأمالكم تحت رحمتهم ، مثلكم مثل غيركم في بقية أجزاء المانيا الممزقة . لستم شيئا ولا تملكون شيئا . حقوقكم سلبت منكم . ان عليكم أن تعطوا ما يطلبه منكم مستغلوكم الذين لا يشبعون ، وان تحملوا ما يلقونه على اكتافهم . افتحوا أعينكم وعدوا حفنة المستغلين الذين لا يستمدون قوتهم الا من الدم الذي يمتصونه من عروقكم ، والأذرع التي تعيرونها لهم وأنتم مسلوبو الارادة » .

وهكذا ضاعت دعوة « السلام للأكواخ » والحرب على القصور ، وصودر البيان قبل أن يصل الى الأيدي وقمعت الحركة الثورية ، واستيقظت روح الفنان في نفس بوشنر الذي قر الى بيت أبويه في شتاء ١٨٣٤/١٨٣٥ هربا من القبض عليه حيث كتب هناك في شهرى يناير وفبراير مسرحيته الوحيدة التي أتمها قبل موته وهى « موت



دانتون ، - وقد اثبت الباحثون أن خمسها على الأقل منقول بنصه من تواريخ الثورة الفرنسية ( تييرومانيه ) - وما كان قصده أن يمجّد هذه الثورة بل أن يعبر عن فزعه من جبرية التاريخ ، وعدمية الوجود ، وتمزق البطّل . ثم هرب في فبراير سنة ١٨٣٥ الى شتراسبورج ، قبل صدور الأمر بالقبض عليه بقليل . ويواصل دراسة الطب هناك ، وحصل على شهادة الدكتوراه برسالة « عن الجهاز العظمى للأسماك » ويتابع الكتابة كالمحموم فيؤلف مسرحيته الشعبية « فويسنك » وملهاته الباكية « ليونس ولينا » ورائعته القصصية « لنس » عن مأساة شاعر حركة العاصفة والاندفاع ياكوب ميخائيل رينهولد لنس ( ١٧٥١ - ١٧٩٢ ) وقد بقيت كلها أعمالاً ناقصة لم تتم .



يعد بوشنر المناهض الأول لمثالية الشاعر الكبير شيلر . ان صورة البطّل المنتصر الذي يصارع عالم المادة من أجل تمجيد الفكرة المثالية لا اثر لها عنده فأبطاله يعانون مأساتهم ، وينحدرون الى هوة من العدم ، تحركهم كالدّمى الذبيحة أو كخيالات الظل يد خفية باطشة ، ويسحقهم قدر قاس مجهول . و « موت دانتون » تتألف من مشاهد مسرحية تأثر فيها بوشنر بفن شكسبير وجعل موضوعها رجل الثورة الفرنسية المشهور دانتون ، بطل حوادث القتل المشهورة في سبتمبر ١٧٩٢ الذي ساقه زميله روبسبير الى المقصلة في ٥ أبريل عام ١٧٩٤ . وتدور أحداثها في يومين اثنين معبرة عن احتقار دانتون لرعب الثورة التي جاءت لتحقيق الحرية و! صاوة فاذا بها تخضب يديها في بحر من الدماء . ان دانتون بطل الثورة لم يعد بطلاً . انه ينظر بغير اكتراث الى روبسبير وهو يدفع به الى المقصلة ويشمئز من مشهد الدماء المسفوكة والرؤوس المتساقطة ويسأل



« ما هذا الذى يكذب فينا ، ويفجر ، ويسرق ، ويقتل ؟ ! » لقد صار هاملات جديداً يخلق فكره ارادته : « مانحن الا دمي ، تشد خيوطها قوى مجهولة ، مانحن الا عدم . لسنا نحن أنفسنا ، بل السيوف التى تتصارع بها الأشباح ، لكن المرء لا يستطيع أن يرى الأيدي التى تحركها ، كما فى حكايات الأطفال » . انه لم يعد يعرف ما يريد ، أو هو بالأحرى لم يعد يريد شيئاً ، اللهم الا الراحة الحقيقية فى القبر : « جولى ، أحبك كالقبر ، صدرك رمسى وقلبك تابوتى » ! إن الثورة عنده هى فوضى الجماهير ، وأبطالها هم السفاحون ، ويمر الزمن فتصبح الخدعة تاريخاً . والمسرحية كلها تعبر عن مأساة الثورة ، كما تعبر عن خيبة أمل شاب حساس بعد اخفاق ثورته وثورة أمثاله فى تحطيم الطغيان الاقطاعى المستبد فى بلده .

وأما قصته « لنس » فتشبه أن تكون دراسة سيكلوجية للمعبرى المجنون ، الذى أصبحت نفسه مسرحاً تصطرع عليه قوى النور والظلام ، وتهوى على الدوام فى فراغ موحش يحيط بها من كل جانب ، وملل قاتل يسلبها كل معنى للحياة ، وعالم يضطرب لا تميز فيه الحلم من الحقيقة ، . كان يقف الآن على حافة الهاوية ، تدفعه لذة مجنونة الى اعادة التطلع اليها مرة بعد مرة ، ومعاناة هذا العذاب من جديد . . ان العالم يضيق الخناق عليه حتى يكاد أن يختنق ويصرخ كالطفل المريض يريد أن يدفع بيديه جدران الأرض والسما الذى تكاد تسحقه ، ويبعد عنه أشباح القلق التى تكتم أنفاسه . .

ومقياس الصدق الفنى عند « بشنر » ليس هو الفكرة المثالية المجردة ، بل العاطفة والشعور . « ولنس » يعبر عن رأى بشنر الأدبى خير تعبير : « أننى أطلب من كل شئ الحياة وامكانية الوجود عندئذ أَرْضَى عنها ، ليس لنا أن نسأل بعد ذلك ان كان



جميلاً أو قبيحاً • ان الشعور هو المقياس الوحيد في مسائل الفن •  
غير أن هذا الشعور بالحياة يقابلنا نادراً ، افنا نجده عند شكسبير ،  
ونسلمه يتردد في الأغاني الشعبية ، كما نلمسه في بعض الأحيان  
عند جوته • وكل ماعدا ذلك نستطيع أن نلقى به في النار • ان  
هؤلاء الناس يعجزون عن تصوير حظيرة كلاب • أرادوا أن يصوروا  
شخصيات مثالية ، ولكن كل ما أراه منها أمامي ليس الا دمي  
خشبية • هذه المثالية هي أخس احتقار للطبيعة الانسانية • ان  
بوشنر يطالب الفنان بأن يغوص في كيان كل موجود ، أن يترك  
الشخصية تخرج بنفسها الى الحياة ، فلا يحاول أن يحشرها في  
 قالب أو ينسخها على صورة نموذج محدد من قبل ، لا يخلق فيه  
نبض ، ولا يتردد نفس • و « ليونس ولينا » هي ملهاته الوحيدة  
التي يغلفها جو صاف من المرح الحزين والسخرية المريرة • انها  
تعبر عن انتصار الحب على الملل القاتل والخوف المتسلط من الموت  
والفناء •

وقد كتبت « ليونس ولينا » على أثر مسابقة أعلن عنها الناشر  
« كوتا » في الثالث من شهر فبراير عام ١٨٣٦ « لأفضل ملهاة ألمانية »  
وحدد لها موعداً ينتهي في اليوم الأول من شهر يولية من نفس  
العام • كان نجاح مسرحيته « موت دانتون » قد منحه الشجاعة ،  
كما أعانته ترجماته لبعض مسرحيات فيكتور هيجو ( لوكرتسيا  
بورجا - وماريا تودور ) على فهم الكثير من أسرار المسرح ، أجمل  
الفنون وأصعبها جميعاً • وانتهى من كتابة ملهاته في أسابيع قليلة  
من فصل الربيع • غير أنه تأخر في إرسالها الى الناشر ، فوصلت  
بعد انتهاء موعد المسابقة بيومين ، وأعيدت له المخطوطة دون أن  
تفتح !

كتب بوشنر ملهاته وفي خياله نموذج للملهاة الرومانتيكية هو  
مسرحية « فون برنتانو » « ليونس دي ليون » التي كان قد اشترك



بها فى نفس المسابقة منذ سنوات عديدة ، وسقطت فى المسابقة .  
ومن يدري ؟ لعله لم يكن أيضا يتوقع النجاح بقدر ما كان يريد أن  
يتحدى القدر !

والقراءة الأولى للمسرحية توحى بأنها مسرحية رومانتيكية  
تسيطر على فن الملهاة كما فهمه هؤلاء الرومانتيكيون وعبروا عنه  
بروحهم الشعاعية الحاملة . والواقع أن بشنر قد كتب المسرحية تحت  
تأثير قراءاته للرومانتيكيين الألمان من أمثال برنتانو ، وتيك وهوفمان  
وكاميسو والفرنسيين مثل فيكتور هيجو وألفريد دوموسيه . ولكن  
الواقع أيضا أنه أراد أن يتحرر من أحزانهم وأشواقهم ، ويكشف  
الرومانتيكى فى نفسه لكى يتخلص منه ، ويتجاوز عالمهم بالسخرية  
منه وبالتحدى له . هى مسرحية حاملة ، ولكنه الحلم الذى يفتش عن  
المعرفة ، وهى حلم شفاف ، ولكنه لا ينسينا مرارة الواقع المفزع أبدا .  
إنها من طراز مسرحيات الحلم : من حلم ليلة صيف لشكسبير الى  
لعبة الحلم أو الى دمشق لسترنج برج ومع ذلك فليس فيها مكان  
للمثاليين ولا للحافظيين !

الحياة ملهاة ، ولكن هذه المعرفة لاتأتيه الا من معرفته بفناء  
الحياة وزوالها . وإذا كان الانسان يشترك فى تمثيل هذه الملهاة  
فليس ذلك لأنه يسعده أن يشترك فيها ، بل لأن قدرا قاسيا قد كتب  
عليه ذلك . فعنصر الكوميديا ينمو من الجذور التراجيدية ، بل ان  
العنصر التراجيدى يصبح عن طريق العنصر الكوميدي سخرية مرة  
شاملة . وهذا ينطبق على الأمير « ليونس » الذى يشف شفافية  
النور ، ولكنه يكاد يقتل نفسه من طول التأمل فى نفسه ، مثله فى  
ذلك مثل دانتون ، البطل الذى شل تفكيره قدرته على الفعل .

ان ليونس أبيقورى من نوع عجيب . فهو يتلذذ بتعذيب نفسه ،  
ويسستقطر الألم الكونى قطرة قطرة ، ويجد متعته فى حب يموت



كطفل رقيق شاحب مسجى فى تابوت ، قبل أن يجدها فى نعمة الحب الذى ينمو ويتفتح ويزدهر . أنه يعشق نفسه ، أو بعبارة أصبح يعشق أن يمتص الدم من جراحه ، أن يرى عواطفه تذبل وتتحلل ، أن يجد نفسه يترنح كالراقص على الحبل بين الحلم والواقع ، والوهم والحقيقة ، واللعب والجد . أن كل همه أن يوقف اللحظة الراهنة ليستمتع بها الى آخر قطرة . ولكن اللحظة تمر ، وتزيده احساسا بلوعة وعذاب المصير ، فيتأملها وكأنه يقول لها على لسان فاوست : تريثى قليلا فما أجملك !

هذا الاحساس بالحياة يظل يتأرجح بين متعة الخيال التى لا حد لها ، وبين خيبة الأمل التى يسببها السأم . والحياة تواصل عبثها ، يشدها الاحساس الرومانتيكى الذى يموت من ناحية ، وتجذبها حقيقة الواقع الذى يتجرد من سحره من ناحية أخرى .

ان الشخصيات لا تجد الفعل الذى تغوص فى لجته ولذلك فهى مهددة فى كل لحظة بالسقوط فى هوة الفراغ . انها ، على حد قول فاليريو ، كصفحة بيضاء كتب عليها فى كل لحظة أن تملأها بالكتابة . وتكاد الذات أن تتفرق وتتشظى ، لولا أن النظرة الساخرة المبتعدة تجدد سخريتها من هذه الذات فى لحظات الملل وتجدد أيضا متعتها بعذابها ، ولولا نعمة الأسطورة التى تحقق الحلم فى النهاية ، وتخلص الانسان بالحب والسعادة من خوفه من الملل والعدم .

وقصة هذه المسرحية بسيطة . فالأمير ليونس عن مملكة بويو قد أعلنت خطبته لأسباب سياسية على الأميرة « لينا » من مملكة « بيبى » . ولكن الأميرين لم يسبق لهما أن تلاقيا وجها لوجه . وليس فى إمكانهما أن يشعرا بالحب نحو بعضهما البعض . ولذلك يلجآن الى الفرار من هذا الزواج الرسمى ، فيهرب ليونس فى صحبة



خادمه فاليريو ( وما أشبهه بشخصية مضحك الملك ) وتهرب لينا  
فى صحبة مربيتها • ولكن القدر يشاء أن يلتقى العروسان دون أن  
يعرف أحدهما الآخر ، وأن يتحابا ويتفقا على الزواج • وكأن بشنر  
يريد بهذا أن يصور قدرية التاريخ على خشبة المسرح ، وأن يمسك  
بيديه تلك الخيوط التى تحركنا بها قوة مجهولة ، وكأننا دعى مسكينة  
فى يديها • ويعود الأمير ليونس الى مملكته بعد أن صمم على الزواج  
من حبيبته المجهولة ، ويقدمهما فاليريو الى البلاط كما يقدم « آلات  
حية » • المقدور أن قد حدث • ويضطر الملك الذى لا يريد أن يؤجل  
احتفالات الزواج حتى لا يشغله ذلك عن تأملاته الفلسفية الى الموافقة  
على عقد زواج العروسين المقنعين • ثم لا يلبث أن يكتشف أنهما هما  
ولده وعروسه • وتنتهى الرواية نهاية سعيدة ، فيخلف ليونس أباه  
على العرش ، وترفرف السعادة والحكمة على الملكة التى لا يعيبها  
سوى أن اسمها هو بوبو ! (٢) •

ويلاحظ القارئ أن بشنر يسجل بهذه المسرحية ، فى إطار  
ساخر ، زهده فى السياسة ، وخيبة أمله فى الثورة على الاستبداد  
أنه هنا يكرر ما قاله فى بيانه الثورى الفريد ، وأن لم يقله بنفس  
اللهجة الجادة التى كادت تودى بحياته •

أما عن مسرحية فويسك فان بطلها « السلسبى » يعد أول  
شخصية كادحة تحتل مكان الصدارة فى زمنها فى مسرحية عالمية •  
وقد استمد بشنر موضوعها من حكاية واقعية جرت حوادثها لجندى  
بسيط قتل زوجته لخيانتها له • وتسود المسرحية كلها روح الانهيار  
الكونى الشامل والفرع من ظلام العدم والقلق أمام المجهول •

---

(٢) بوبو هى المقعدة ، كما أن بيبي ، اسم ملكة الأميرة لينا ، هو  
عضو الذكورة عند الرجل •



ان البطل هنا ، مثله مثل دانتون ، لا يقاوم ولا يتقدم الى  
الأمام ، بل يحثى رأسه للقدر المعتم ، لا عن ضعف ، بل عن بصيرة  
بعث كل فعل وانتصار . ولما لم يكن هناك فعل ، فليس ثمة رد فعل  
له ، ولا مسرحية بالمعنى التقليدى لهذه الكلمة . ان الفصل ينحل  
الى مشاهد منفصلة ، ومحاورات ذاتية ( مونولوج ) ، ولحظات  
خاطفة ، وليس ثمة خط يرتفع بالحدث أو يهبط به الى نهايته ، بل  
لوحات وصور مفككة ، ورعشات لا يجمعها غير القوتر المتصل .  
ولهذا يرى النقاد انها تمثل خطوة هامة على طريق المسرح الملحمى  
الحديث (٣) . وفويسك قد وجد حقيقة كما قدمنا ، واختلف الأطباء  
الشرعيون في قواه العقلية . كان يقول فى المحاكمة انه سمع أصواتا  
تناديه « اطعن ! اطعن ! » ليس هو الذى قتل اذا ، بل قوة مجهولة  
طاغية يعجز عن ادراك كنهها . وتقول القضية التى تستند اليها  
المسرحية ان صانع القبعات يوهان كرستيان فويسك طعن ارملة  
الجراح فوست البالغ عمرها ستة وأربعين عاما بسكين حادة ، وذلك  
فى اليوم الثالث من شهر يونية عام ١٨٢١ حوالى الساعة العاشرة  
مساء على عتبة مسكنها فى مدينة « لبيزج » . قتلها بدافع الغيرة .  
فقد كانت عشيقته ، وكان يعلم ان لها علاقة برجال آخرين ، وبالأخص  
بالضباط والجنود . وكانت قد وعدت ان تلتقاه فى المساء ، ولكنها  
خرجت مع غيره ، مما دفعه الى الاقدام على جريمته . وايا ما كانت  
تفاصيل القضية التى شغلت الراى العام آنذاك فقد حكم على فويسك  
بالاعدام بالسيف ، ونفذ فيه الحكم علنا فى السابع والعشرين من  
شهر اغسطس عام ١٨٢٤ فى سوق لبيزج . ويحتمل ان تكون هذه  
القضية قد ظهرت فى محيط عائلة بشنر وربما تحدث فى شأنها مع

---

(٣) راجع لكاتب السطور : المسرح الملحمى ، سلسلة كتابك - دان  
المعارف بالقاهرة .



أبيه الذى كان هو نفسه طبييا وكان له رايه فى المناقشات الطبية الطويلة التى دارت حول فويسك ومدى قدرته العقلية . المهم أن بشنر قد تذكر هذه الحادثة التى ظلت كامنة فى عقله الباطن أثناء دراسته فى شتراسبورج ، ووجد فى شخصية فويسك تعبيراً عن اقتناعه بالقدرية التى تسير الإنسان وتلعب بمصيره وتسليه ارادته .

وقد ظهرت المسرحيتان بعد موت بشنر المفاجئ بمرض التيفوس ولم يكد يتم أربعة وعشرين عاما من عمره .

\* \* \*



## موت دانتسون

---







## تمهيد

كتب جورج بشنر مسرحية « موت دانتون » في شتاء سنة ١٨٣٥ ، في أيام معدودة لم تتجاوز شهرا . كان يريد أن يعمل بها هروبه عبر الحدود الفرنسية الى مدينة شتراسبورج ، التي عاش فيها ودرس الطب من سنة ١٨٣١ الى ١٨٣٢ ، ليفلت من اضطهاد البوليس واستجواباته المستمرة . فقد ألف في مدينة جيسن قبل ذلك - كما قدمت - فرعا لجمعية سرية سماها « جمعية حقوق الانسان » كما وضع منشوره الثوري الخطير الذي فتح عيون الشرطة عليه ، وحرمه الاستقرار في بلده .

تتألف « موت دانتون » ، مثلها في ذلك مثل مسرحية « الجنود للنس(١) من مشاهد صغيرة منفصلة تبلغ اثنين وثلاثين مشهدا ،

---

(١) ياكوب ميخائيل رينهولد لنس ( ١٧٥١ - ١٧٩٢ ) يعد بحياته المضطربة وأدبه من أهم ممثلى حركة « العصف والانففاع » التي استمرت =



يساعد بعضها على دفع الحدث ، ويخلق معظمها جو المسرحية العام الذي يشبه أن يكون قبرا مخيفا شاحب الضوء ، تتردد فيه الأصدااء وتتجاوب ، وترقص الظلال والأطياف ، ويحب الناس ويكرهون ويتعذبون ويخطبون ويقتلون ويجنون ويحاولون أن يعزوا أنفسهم عن قدر معتم محتسوم يتربص بهم فى كل لحظة . وإذا كان أحد معاصريه من رواد المسرح الواقعى الثائر وهو جرابه (Grabbe) ( ١٨٠١ - ١٨٣٦ ) قد قال عن مسرحه « ليكن هو العالم » فلعل هذا القول أن ينطبق على مسرح بشنر أكثر مما ينطبق عليه ، ولعل هذا قد حقق ما لم يحققه صاحبه من معارضة للمسرح المثالى - الكلاسيكى والمسرح الرومانتيكى ، وتصوير لنبض الانسان وعذابه وعالمه الباطن الدفين ، بعيدا عن قوالب الأشكال الفنية وقيود المذاهب الفكرية والفلسفية والاجتماعية .



يبدأ الفصل الأول من المسرحية بصالة لعب الورق ، حيث يحاول دانتون مع بعض رجال الثورة الفرنسية أن يطردوا السام عن نفوسهم .

وليس فى هذا المشهد مجال لتصوير الانفعال بالثورة ، فالحزن والكآبة والشلل الارادى يسيطر على جوه الثقيل .

---

= فى الألب الألمانية من حوالى سنة ١٧٦٧ الى سنة ١٧٨٥ وكانت كما يوحى اسمها ... رد فعل للنزعة العقلية لحركة التنوير وتحريرا للعاطفة الجياشة والعبقرية الخلاقة . تميز انتاجه بالواقعية والثورة على الشكل المسرحى التقليدى والاهتمام بالنقد الاجتماعى وأثر تأثرا كبيرا على بشنر .



إننا نسمع أصواتا مخنوقة كانت من قبل تجلجل في الساحات وقاعات الاجتماعات ، كما نسمع أصوات نساء تحاول أن توقظ الحب وتلمس القلوب . وبين الشك والمرارة على لسان دانتون : ( إننا نعرف القليل عن بعضنا البعض . نحن وحيدون جدا ) وبين الكلمات المؤثرة على لسان جولي ( أنت تعرفني يادانتون ) يدور الحوار في هذا المشهد كما يتردد في بقية مشاهد المسرحية حتى تصرخ لوسيل صرختها الأخيرة قبل أن ينتابها الجنون ويقتادها الجنود إلى مصيرها المحتوم . هذا التضاد المستمر في الأفكار والمشاعر والعبارات شيء أكبر وأعمق من كل الاتجاهات والأشكال والأساليب الفنية . إنه يعبر عن الصراع الكامن في قلب بشر نفسه ، ويصور كل ما شغل فكره وحرك عواطفه ويده بالكتابة . . . وهو مائل في مسرحياته ورسائله ، وفي حياته ونشاطه السياسي والعلمي ، ممتد إلى جذور كل ثورة سياسية أو أدبية حين تفهم على الوجه الصحيح ، « واقعي » إلى الحد الذي لا يمكن معه أن يوصف بالقدم أو الحداثة ، معبر عن أهون أحداث المسرحية شأنًا تعبيره عن أفزع الكوارث التاريخية . ويندر أن تجد كاتبًا مثله استطاع أن يجد الكلمات التي تصور هذا كله بلا طموح أو ادعاء . ولعل هذا هو الجديد في «موت دانتون» . ولعله أن يكون هو سر عظمتها وغرايتها في وقت واحد . ذلك شيء يحس به القارئ ولا تنفع في توضيحه الشروح والتحليلات . وما قيمة كل التفاصيل التاريخية والعلمية عن مكانة المسرحية في الأدب الألماني والعالمي إلى جانب هذا الاحساس ؟ تريد ؟!

ومع ذلك فإن هذا لا يمنعنا من أن نسأل : كيف استطاعت كلمات بشر وعباراته ومشاهده أن تعبر عن هذا الاحساس ؟ كيف وصل إلى ذلك بلا خطب طنانة ولا إناث باكية ؟ كيف استطاع أن يكتب عن حدث تاريخي ضخم كالثورة الفرنسية فلم يمجدها ولم



يندب حظها بل جعلها مناسبة ورمزا للتعبير عن عذاب الانسان بوجه عام وعن معنى وجوده في التاريخ أو عبث هذا الوجود ؟ وبالجملـة ، لابد أن نسال أنفسنا كيف بنى بشـنر مسرحيته ؟

لا نكاد نمضي قليلا في قراءة المشهد الأول من المسرحية حتى نسمع كتائب الرعب والفرع الزاحفة ونحس أن دانتون « بطل » الثورة الذي أنقذها من أعدائها ذات يوم ، وكان مسئولاً عن حوادث القتل المشهورة في سبتمبر سنة ١٧٩٢ - لابد أن يتحرك ويفعل شيئاً . ولكننا سرعان ما نحس كذلك أن « البطل » لم يعد بطلا بالمعنى التقليدي لهذه الكلمة ، ولم يبق فيه شيء من الحماس والقرمـت والجد الذي يحتاج اليه الثوار والسياسيون . ان كلماته تفيض أسى ومرارة وشكا . وفكره قد طغى على ارادته فأصبح نسخة أخرى من هاملت لا يجد في نفسه القوة التي تحركه الى الفعل ، وان وجدها فلن يقتنع بها :

دانتون : يستطيع الانسان أن يقرض الشرفاء ، ويشهد حفلات التعميد لـديهم ، ويزوج بناته لهم ، ولكن هذا هو كل شيء !

كاميل : ما دمت تعرف هذا ، فلماذا بدأت الكفاح ؟

دانتون : لأنني أحسست بالاشمئزاز من أولئك الناس . لم أستطع أبدا أن أنظر الى أمثال « كاتو » المزيفين بخير أن أفكر في ركلهم . تلك هي طبيعتي . ( ينهض واقفا ) ...

جولي : اتذهب ؟

دانتون : ( لجولي ) لابد أن أنصرف . انهم يثيرون أعصابي بسياسـتهم .



هذه المستويات المختلفة فى الحوار والأسلوب ، والتداخل المستمر بين كلام الخطباء والمشرعين ، وحديث الذات الى نفسها أو الى انسان قريب منها ، وأدوار المغنين المتسكعين فى الشوارع ، وبذاءات الغوغاء فى الحارات ، هو الذى جعل بشسنر يكتب ذلك الحوار الذى لم يسبقه اليه كاتب مسرحى فى المانيا من قبل ، ويخلق المسرح الذى نستطيع أن نسميه بالمسرح « الواقعى » هذا اذا فهمنا الواقعية من خلال الحقيقة الانسانية الحية ، لا من خلال المذاهب والعقائد والنظريات ويأتى بعد هذا المشهد فى حجرة اللعب مشهد آخر فى الشارع بين سكير بائس وزوجته القوادة وبعض المتسكعين المخرين بترديد الشعارات .

والمشهد يفيض بالسخرية والألم معا ، ويصور اصطدام البطولة المهذبة بالوضاعة والتعاسة التى تسير حافية على أرض الطريق .

وبعد أن نعرف حكاية الزوجين البائسين ونذكر التناقض الواضح بينهما وبين عالم الخطب والوعود والآمال . نرى روبسبير النزيه ، رجل الثورة العنيد ومحاميها الجسور ، بين طائفة من النساء والصعاليك ليرز لنا هذا التناقض العجيب . لقد جعل من نفسه اللسان الناطق بأفكار الثورة ، المدافع عن قسوتها وصرامتها ، كما وضع نفسه بعيدا عن التضاد القائم بين المتشكك العارف والعاطفى المخلص فأصبح تمثالا جامدا للفضيلة ، لا يؤثر عليه الضحك ولا البكاء . ولكن هل ينتصر هذا التأثير الممل حقا أم يتحول الى ترس فى عجلة الثورة ، وأداة من أدوات القتل والبؤس والتعذيب ؟ الجواب على هذا يقدمه تاريخ الثورة الفرنسية نفسها ، كما يعطيه المشهد السادس من الفصل الأول ، الذى يلتقى فيه البطلان المشهوران ، ويحاول كل منهما - على الرغم من النزاع الذى يضعه على وجهه - أن ينظر فى قواد صاحبه .



يقول دانتون لروبسبيير : « اليس فيك أذن شيء يهمس في الخفاء قائلاً : أنت تكذب ، تكذب ؟ » وعندما ينصرف دانتون نسمعه يقول لنفسه لست أدري ما الذي يكذب في صاحبه ، انه يحاول أن يمزق القناع الذي فرضه على نفسه ، ويستمع الى قلبه الذي يهمس له بصوت خافت أنه بشر كغيره من البشر ، وأن وراء النظريات المجردة والقوانين القاسية « أنا ، وحيدة لا يصحح أن تذوب في » النحن « المطلقة . ويمتد حديث روبسبيير مع نفسه حتى يكاد يتشكك في فضيلته ، ويرتاب في الشعارات والعبارات المحفوظة ، ويدرك أن الثورة قد أصبحت آلة تتحرك من تلقاء نفسها ، كما أصبح هو نفسه قائدها وضحيتها في آن واحد .

انه يقف الآن أمام النافذة ، ويرى الأطياف تتحرك في الليل ، والهواجس الدفينة تتجسد أمامه وتطالب بحقها في الوجود : « الليل يغط في نومه فوق الأرض ويلتف في حلم موحش . أفكار وأمانى لانكاد نحس بها ، مضطربة وغامضة ، تتوارى خائفة من ضوء النهار ، تكتسى الآن شكلاً ورداء . »

ولكن زميله سان جوسست لا يلبث أن يوقظه من هذا الحلم ويعيده الى صحراء الخطط والأهداف ، وينبئه الى ضرورة التخلص من دانتون وأصدقائه . ويتعجله روبسبيير كأنه يحاول أن يهرب من هواجسه بأسرع مايسطيع : « اذن فأسرع ! غدا ! لا نريد صراعاً طويلاً مع الموت ! لقد اشتدت حساسيتي في الأيام الأخيرة . المهم أن تسرع ! » وحين ينفرد بنفسه مرة أخرى لانسمعه يردد جملة محفوظة ، ولانراه يشير الى دور المخلص الذي أحب دائماً أن يتأديه الناس به ، بل نسمعه يقول لنفسه في لهجة من أسى - فهمه وانفض الأصحاب عنه : « يا حبيبي كاميل ! انهم جميعاً يتركوننى . كل شيء حولي وحشة وخراب - اننى وحيد . »



وفي الفصل الثاني نجد دانتون يتحرك الى الفعل ، على الرغم من كل مرارته وسأمة ونزعته الرواقية الزاهدة . ولكن هل سيتحرك حقا ، أم يكفي أن تشله عن الفعل عاطفة بسيطة تعبر عنها هذه الكلمات : « تعال يا ولدي ! قلت لك انهم لن يجرؤوا » ؟ ان كاتبنا يعرف كيف يشكل الحدث ، أو بالأحرى مجموعة الأحداث والمواقف الخاطفة المنفصلة لجعلها تصب جميعا في حدث أكبر من الثورة الفرنسية نفسها ، سيظل قائما مابقى على الأرض انسان ان أصغر الأحداث وأبسط المواقف يصبح أهم من نظريات روبسبير الثورية ، ومن خطبة دانتون التي يلقيها دفاعا عن نفسه . فمشهد لوسيل ( حبيبة كاميل ) في النهاية وهي تهذى وحدها على درجات المقصلة أعمق تأثيرا من كل عبارات البطولة التي تفيض بها المسرحية . والحكايات الكثيرة المتداخلة ، والمشاهد القصيرة التي تضيء وتنطفئ كأنها أنوار أرجوحة تدور في المهرجان ، وأغاني الشحاذين والمغنين المتسكعين ، كلها ترسم خلفية الحدث الأساسي ، وتحرك الحكاية الأصلية وتساعد على تشكيل الجو الضبابي العام للمسرحية . . فلا نكاد نحس بان دانتون يريد أن يتحرك ويفعل شيئا حتى نسمع المغنى يقول :

خيروني . . خيروني

مالذي يلقي الرجال

من نعيم أو هتاء ؟

من صباح مساء

بين هم وعناء

وعذاب وشقاء



وتدخل أغنية الشحاذ أو بكائيته فتساعد على خلق هذا الجو  
القدرى الذبح يبدو أن الشخصيات جميعا لن تستطيع الافلات منه .  
( وقد تعلم الكاتبان قيديكند وبرتولت برشت كيف يستفيدان من هذه  
الأغاني فى داخل الحوار ، كما تبعهما فى ذلك كثير من الكتاب  
المعاصرين ) ..

فالشحاذ يشكو الزمان ويقول :

يا أهل المروءة ، يا أهل الثواب

ما بقى من الدنيا غير القراب !

وتتبع نتف متفرقة فى الحوار ، يعود الشحاذ بعدها الى  
الغناء :

على الأرض بختى وآخر نصيبى

يا أهل المروءة ، يا أهل الثواب !

وتتردد الأغنيات على هذا النحو فى بقية المشهد على لسان  
الشحاذين والمتسكعين والبغايا والجنود . وفى المشهد الثالث يتحدث  
دانقون مع كاميل ولوسيل عن الفن ، ويرثون لحال الشعراء والكتاب  
والرسامين الذين يخلقون شخصيات جامدة مضطنعة لا تتوهج فيها  
شرارة الحياة . وقبل أن يأتيهم خبر اعتزام لجنة الاصلاح القبض  
عليهم ، أى بين الحديث عن الفن ودوى الحدث التاريخى الهائل ،  
نسمع هذا الحوار البسيط يدور بين كاميل وحبيبته لوسيل بعد أن  
استدعى دانقون الى خارج الحجرة .

كاميل : ماذا تقولين يا لوسيل ؟



لوسيل : لا شيء • اننى أحب أن انظر اليك وانت تتكلم •

كاميل : هل تسمعيننى أيضا ؟

لوسيل : بالطبع !

كاميل : هل أنا على حق ؟ أتعرفين ماذا قلت ؟

لوسيل : لا • فى الحقيقة لا أعرف • ( يعود دانتون )

وتتداخل المستويات المختلفة فى الحوار من جديد ، ويعود التضاد الذى عرفناه بين الشكالك المتعب الذى يقول : « نحن لانعرف الا القليل عن بعضنا البعض » وبين النعمة الوفية الصادرة فى سؤال الحبيبة : « هل تعرفنى ؟ » وتلهث الجمل وتقطع ، وتدخل الأغاني والشتائم فى الحوار ، وتقوم الاشارة والايماة الصامتة مقام الجملة الطويلة ، وتدوى الخطبة الفصيحة والشعارات المملة فى المحكمة ، وتنطلق الصيحات المجنونة من فم الزوجة والحبيبة ، وتقساقط الكلمات الشاعرة كالأوراق الذابلة ، ويعمل هذا كله على إبراز الطابع الفريد لهذه المسرحية التى ظلمها النقاد المعاصرون لبشتر واتهموها بأنها مجرد اعداد مسرحى للمصادر التاريخية • ( وخمس المسرحية منقول بالفعل نقلا حرفيا من وثائق الثورة الفرنسية ) حتى قدرها الباحثون المحدثون حق قدرها وعرفوا أن بشتر قد أعاد صياغة هذه المصادر التاريخية فى الشكل الفنى الذى يخدم غرضه وجعل منها رموزا معبرة عن وجدان الانسان أينما كان ، وتصوير ضحكته وحزنه وفرحه وموته •

ويأتى بعد ذلك مشهذان شهيران هما مشهد الخلاء والحجرة بالليل • ان دانتون يتعذب بذكرى حوادث القتل المشهورة فى شهر سبتمبر سنة ١٧٩٢ • ويزداد جو المسرحية اتساعا وقتامة ، وتتردد فيه أصدااء الخواطر المرتعشة المفزوعة • وينتهى الفصل الثانى كله



باجتماع المجلس الوطنى بعد القبض على داننتون ، وبخطبة روبسبير  
الرائعة المشهورة التى ستحدد مصير داننتون .

وندخل مع بداية الفصل الثالث الى سجن اللوكسمبورج ، فى  
قاعة معتمة كالقبر مزدحمة بالمساجين . ولا نكاد نمضى قليلا مع  
أحاديثهم العدمية ( التى دخطيء خطأ كبيرا لو تصورنا أنها تدعو  
الى الانكاد أو التجديف لأنها فى حقيقتها تعبير عن يأس بشنر لا عن  
انكاره للذات الالهية ، واحتجاج ينبع من حساسيته المفرطة لعذاب  
المخلوقات وفنائها المحكوم ) حتى يدخل الحراس داننتون ولاكروا  
وكاميل وفيليبو . ومن ناحية أخرى يعد زملاء روبسبير لتنفيذ الحكم  
على داننتون . ولانلبث أن نسمع داننتون فى المشهد الرابع من هذا  
الفصل وقد استعاد صوته المجلجل فى قاعة المحكمة . غير أننا نعلم  
سلفا أن الأوان قد فات ، وأن المؤامرة قد أحكمت خيوطها حول  
رقبته . انه ينجح نجاحا مؤقتا ( فى المشهد التاسع ) فى كسب معظم  
الأصوات فى صفه . غير أن هتاف الجماهير التى تميل مع كل ريح  
يخبى ذلك الأمل . فهاهى ذى أصواتها تختم الفصل الثالث وهى  
تدوى كالرعد : يحيا روبسبير ! يسقط داننتون ! يسقط الخائن !



### لماذا فشلت الثورة الفرنسية ؟

لابد أن يشنر سأل نفسه هذا السؤال وهو يكتب مسرحيته .  
ولابد أنه تأثر عند كتابتها بفشل الثورة التى شبت فى بلاده للقضاء  
على ظلم الارستقراطية والاقطاع ، وانعدام الوعى الثورى عند الألمان  
فى ذلك الحين ، سواء عند الفلاحين البائسين أو المثقفين المدعين



الذين كانوا لا يعملون من الكلام عن الحرية والحقوق الانسانية بينما ألوف الأطفال يموتون من الجوع . ولقد تصور بشنر ان الثورة الفرنسية تحطمت نتيجة الصدام بين رأيين يمثلهما روبسبير ودانتون . فالأول يعتقد أن الثورة لن تنجح حتى تقضى على جميع أعدائها ، وتنشر حكم الرعب فى كل مكان . والثانى يرى أن الشعب لن يشبع من الدماء ، وأنه فى حاجة الى الطعام والملبس لا الى الرؤوس المتساقطة . ان الثورة يجب أن تكف عن افتراس أبنائها ليعيش كل فرد حياته ، ويستمتع بحاضره . احدهما يريد أن ينشر حكم الرعب والقانون والمقصلة ، والآخر يريد أن يوقف عربة الثورة أمام الماخور . وكان لابد للثورة أن تضيع بين هذين البطلين المتطرفين وتصبح لقمة سائغة فى فم طاغية أنانى مثل نابليون . وكان لابد لبشنر أيضا أن ييأس من الثورة ويفقد ايمانه بمعنى التاريخ ، فلم يكن هو ولا عصره قد أدركا مفهوم الثورة بمعناها العلمى ، ولم يكن فى استطاعتها أن يعرفا أن الثورة لابد أن تغير من ظروف الانتاج وتعيد توزيع الثروات وتقضى على التناقض البشع بين الطبقات ، والا بقيت صرخة عالية ممزقة فى الهواء .



ان بشنر - وهو فى هذا صادق مع نفسه الحساسة المتشائمة - لا يعتقد أن التاريخ يسير نحو هدف معلوم ، ولا يرى - كما رأى الكلاسيكيون من قبله - أنه يتطور تطورا عضويا مستمرا نحو آفاق حضارية أرقى وأوسع . فهو يرى الوقائع وحدها ، ويجد أن هذه الوقائع تقول عكس ماتقول به نظريات الكلاسيكيين . ولذلك فإن



مسرحيته لا تسير إلى هدف أو خاتمة ، سواء أكانت هذه الخاتمة  
نهاية سعيدة متخيلة ، أو كارثة شاملة تحرر النفس وتطهرها .

ان الفصل الرابع والآخر لا يأتي معه بالنهاية المنتظرة . فهو  
لا يزيد على أن يكون أحد المشاهد العديدة التي رأيناها تدور مع  
أرجوحة الأحداث . فنحن نعرف أن موت دانتون لم يحسم شيئاً ،  
ولم ينقذ الثورة و لا الفضيلة ، وان روبسبير لن يلبث بدوره أن يلقى  
نفس المصير ، تنسقط رأسه مع دورة هذه الأرجوحة الأبدية .  
والمسرحية نفسها تقول هذا ، على لسان كولو ( فى المشهد السادس  
من الفصل الثالث ) حين يهتف بأن هذه الثورة تسيل ، وبأنه إذا  
كان روبسبير يريد أن يجعل من الثورة كرسى اعتراف فعليه أن  
يرقد عليه لا أن يقف فوقه .

هو إذن حدث غير انساني أو حدث يتخطى حدود الإنسانية ،  
ويسير فى طريقه دون أن يعبا بعذاب الانسان ودمه ولحمه وتبضعات  
قلبه . انه يجرى الآن وسوف يتكرر على الدوام ويمتزج فيه اليأس  
بالعجز بالطموح بالارادة الطيبة ، ويجتمع فيه ذلك والبراءة التى  
عبر عنها دانتون حين قال : « نحن لانعرف الا القليل عن بعضنا  
البعض ، مع الصدق والبراءة التى أجابته بها جولى المحبة الوفية  
« أنت تعرفنى » مثل هذه الخلجات تومض كالشرر تحت التراب أو  
كأنوار الفئارة فوق بحر مظلم . انها تثبت وجودها على الرغم من  
كل شئ ، على الرغم من عجزها وضعفها بين الصيحات المدعية  
الغاضبة ، والنظريات المجردة والشعارات المكررة التى تلبس مسوح  
القداسة ، وأصوات الجماهير التى تندفع مع كل ريح وتميل بسذاجتها  
وضعف بصيرتها وغلبة الشهوات عليها مع كل مجذاف . هذه  
الخلجات البسيطة شئ لا ينبغي ان نطمسه أو نخرسه . انه أعظم  
ما فى الانسان وأصدق ما يدل على وجوه . ولأى أخرسناه وطمسناه  
فى سبيل النظريات والشعارات فماذا يبقى من الانسان ؟! وليس من



قبيل الصدفة أن لا يبدأ هذا الفصل الرابع بحدث سياسى بل بمشهد بسيط ترسل فيه جولى ولدها الى دانتون ومعه خصلة شعر ، علامة على أنها ستموت معه : « اذهب ! أعرف اننى رأيتك لآخر مرة . قل له اننى لا أستطيع أن أراه وهو فى هذه الحال . ( تعطيه خصلة من الشعر ) خذ . أعطه هذه الخصلة وقل له انه لن يذهب وحده الى هناك . انه يفهم ما أريد . »

وبداية هذا الفصل ونهايته لا تربطهما صلة مباشرة بالأحداث السياسية الجارية بل يصوران « الحدث الأكبر » الذى أشرت اليه فى بداية هذا الكلام ، وقلت انه سيظل يجرى ويتكرر ما بقى على الأرض انسان . وتصل المسرحية الى ذروتها فى مشهد « الكونسييرجرى » الذى يصور ذلك الحدث الأكبر كما يعبر عن وحدة الفرد وعن نجاحه فى بعض اللحظات فى أن يخرج من هذه الوحدة ويتحسس فى الظلام طريقه الى قلب جاره . وقبل أن نصل الى الذروة التى تحدثنا عنها ، يقابلنا مشهد بين كاميل ولوسيل ، يكاد أن يكون مشهداً سيرياً ( المشهد الرابع - الفصل الثالث ) « لوسيل ( تظهر على المسرح وتجلس على حجر تحت نافذة المساجين ) كاميل ! كاميل ! ( كاميل يظهر فى النافذة ) اسمع ياكاميل . أنت تضحكنى بهذا الرداء الطويل الضخم والقناع الحديدى على وجهك . ألا تستطيع أن تنحنى ؟ أين ذراعاك ؟ - أريد أن أصيدك ، يا عصفورى العزيز . »

وتنبض هذه الخلجات المؤثرة قبل أن نصل الى الذروة التى أشرنا اليها قبل نهاية المشهد الخامس من الفصل الرابع . فها هم المساجين يشتركون فى حديث واحد هو فى حقيقته مونولوج طويل موزع على فيليبو ودانتون وهيرو وكاميل ، يجارن فيه بالشكوى من قوة غيبية مهيمنة . انهم فى الحقيقة لا يجدفون ، ولكنهم فى ياسهم يصرخون . ويدخل السجناء ليقنادهم الى العربة التى ستنقلهم الى



ساحة الاعدام ، فيشعرون بأنهم قد اقتربوا من بعضهم البعض أكثر من أى وقت مضى . ان فيليبو يقول لأصحابه : « تصبحون على خير يا أصدقاء ! فلنسحب اللحاف الكبير علينا ونحن مطمئنون ، اللحاف الذى تتوقف تحته كل القلوب وتغمض كل العيون » .

ويعانق المساجين بعضهم البعض ، ويتأبط هيرو ذراع زميله كاميل وهو يقول له : « افرح ياكاميل ، فسوف تكون ليلتنا جميلة » . ثم ينتهى مشهد الاعدام بموت جولى الذى تؤكد به قربها من دانتون وبموت لوسيل الذى تثبت به وفاءها لكاميل .

ولكن لنتأمل معا هذا المشهد الخامس عن قرب . . فهام أولاء أصدقاء دانتون قد شلت ارادتهم عن الفعل ودخلوا معه بين فكى الثورة التى ستتفرسهم بعد لحظات ، وغايوا فى تلك الطلحونة الكبرى التى ستطحنهم كما طحنت سواهم . انهم يسألون الآن عن معنى الوجود أو عبثه ، عن حقيقته أو باطله ، كما يبحثون عن شيء لعلهم يصلون اليه فى الظلام . ويمضون فى حديثهم فيمزقون كبرياء قناع ، ويتحررون من كل الأوهام . ونسمع كلماتهم الجادة المخيفة التى لاتحاول أن تحل تناقض الوجود بالابتسامة الساخرة المريرة ، ولا تستعير من التراجيديا القديمة ذلك الانفعال البطولى والهائل ، بل تخلق لنفسها نوعا جديدا من الانفعال الآليم .

ان هيرو يكشف القناع عن اللعبة الخالدة ، لا بالسخرية الحادة أو العبارات الطنانة ، بل فى نغمة تفيض بالمجد والتعاسة . وكاميل هذا الشاب الجميل الذى يحب الجمال فى كل شيء - يلجأ الى الاستعارة والتشبيه الجديرين بفنان مثله . ودانتون ينزع عنه دور بطل الثورة الذى تعب من تمثيله ويتحدث بغير صيغ محفوظة او اشكال جاهزة فتكاد عباراته ان تتحول الى دقات مطرقة : عندما



يأتى اليوم الذى يفتح فيه التاريخ قبوره ، فسوف يختنق الاستبداد من رائحة جثثنا « أو حين يقول : «العالم هو الفوضى والعناء» ولكن فيليبو هو الوحيد الذى يصبر على تعزیه نفسه وأصحابه بهذا التجانس والانسجام الأبدى الذى يؤمن بوجوده : « افرح يا كاميل فسوف تكون ليلتنا جميلة » ، « فلنسحب اللحاف الكبير علينا ونحن مطمئنون » انه وهو على حافة الموت لا يزال يملأ عينيه من الخطوط الالهية الرائعة ولا يزال يعتقد أن هناك آذانا ينسكب فيها الصراخ والعيول كأنه لحن منسجم . أما هيرو فيفصح ذلك الوهم القديم الذى يجعل البطل يتعزى بالتاريخ ، ظنا منه أن الأجيال المقبلة هي التي ستنصفه : « انها عبارات محفوظة للأجيال المقبلة . اليس كذلك يا دانتون ؟ انها لا تعنينا فى شيء » ماذا بقى اذن للمعزين ؟ لم يبق امامهم الا أن يلتصقوا ببعضهم البعض ويصرخوا . فليس هناك أغبى من أن يطبق الانسان فمه بينما يضنيه الألم .

وأما كاميل فهو يخلق صورة بعد صورة ، يوضح بها الأقنعة التى يرتديها الانسان فى أعماله وأتاعابه وهو فى الحقيقة يفتح فمه متصنعا الفرح ، ويصبغ وجهه باللون الأحمر . أن علينا أن ننزع الأقنعة ، كل الأقنعة . ان الفروق بيننا ليست بالقدر الذى نتصوره . ونحن جميعا أوغاد وملائكة ، أغبياء وعباقره ، وكل هذا فى وقت واحد . العناصر الأساسية فى وجودنا تختفى وراء الأصباغ المعقدة ولكنها فى صميمها واحدة . فالأرجوحة الأبدية تدور ولا تكف عن الدوران ، والحياة تنقضى بين نوم ومضغ وانجاب أطفال ، وما الخلافات التى نتوهمها الا متنوعات على لحن واحد . والطموح ، والبطولة ، والعبقرية ، وتكلف الظرف كلها أقنعة فارغة . فنحن فى الحقيقة موسيقيون مساكين ، وأجسامنا كما يقول دانتون هي الآلات التى نعزف عليها انغامنا الملهة المتشابهة . ولا حقيقة لشيء خلف هذا كله الا للألم والعذاب . فلنصرخ اذن ولنبك كما ينبغى لنا !



لا بل ان هذا الصراخ نفسه لا يعدم من يعريه ويكشف عنه القناع .  
فهيرو يقول ان الاغريق والآلهة قد صرخت ، بينما ادعى الرومان  
والرواقيون البطولة والصبر . ومع ذلك فليس هذا الصراخ نفسه  
الا نوعا من التلذذ الأبيقورى الذى يحاول الانسان ان يريح به ذاته  
علينا انن ان نمضى فى كشف كل الأقنعة ، وان نعري الانسان من  
أوراق الغار وأكاليل الورد وأوراق العنب !

وهذا الألم الذى نريت ان نصرخ به يصبح ضحكات تتردد  
أصداؤها فى فراغ العدم . ويضحك الآلهة على هذا « اللعب الملون  
لصراع الموت » ، وكأننا ، كما يقول كاميل ، أسماك ذهبية على  
موائد الآلهة . وتموت الأسماك الى الأبد ، وتضحك الآلهة الى  
الأبد . لم تفلح البطولة اذن بقناعها الحجرى المتكلف ، ولم تنجح  
صور الانسجام ولا « الخطوط الالهية العظيمة » التى جاء بها فيليبو  
ان تجلب العزاء فى موقف يصعب فيه كل عزاء . وهاهوذا دانتون  
يتدخل فى هذا المونولوج الطويل بهذه الصورة الكونية البشعة عن  
الضحك الأبدى من عذاب البشر . انهم خنازير تجلد حتى الموت لكى  
يلذ طعمها فى أفواه الملوك والأمراء ، وأطفال يشوبهم الاله السامى  
الرهييب « مولوخ ويدغدغهم بأشعة الضوء لكى يسعد الآلهة  
بضحكاتهم الأليمة ، وأسماك ذهبية تموت أبدا على موائد الآلهة  
المباركين ، فيضحك الآلهة أبدا على صراخهم المميت . ويلخص  
دانتون هذه الصور المخيفة فى عبارة واحدة تقول ان العالم هو  
الحماء . والعدم هو اله الكون . ويأتى السجنان فيعلن أن العربات  
تنتظرهم أمام الباب ، وتهبط هذه الصور الكونية فجأة الى مجال  
الانسان وعلاقته الحميمة بالانسان . ويعانق الأصدقاء بعضهم .  
ويمسك هيرو بذراع كاميل ويقول له : افرح ياكاميل . ستكون ليلتنا  
جميلة ويحاول المساجين ان يواجهوا قدرهم وقد رفعوا الأقنعة عن  
وجوههم . يكتسب كل شئ وجهه البشرى . حتى صفحة السماء



وعليها خيالات الالهة الشاحبة تبدو الآن فى صورة بشرية • وتخلق  
القلوب بالنبض الانسانى فتحجب صورة « البشر الذين يموتون  
كالاسماك الملونة فى أطباق الالهة الضاحكين ، كما تخفف من بشاعة  
هذه الضحكات التى كادت تخلق صرخات الألم • وحين يقبل السجان  
ويعلم فى كلمة موجزة : « أيها السادة • تستطيعون الآن أن ترحلوا »  
بعمق احساسنا بألم الانسان ، فنزداد منه قربا وبه انفعالا • ويبقى  
الفرد ، على الرغم من كل عزاء ، وحيدا مع عذابه • هامن شىء  
يخفف عنه هذا العذاب لا العبارات المحفوظة التى قصدت بها الأجيال  
القادمة ، ولا الوجوه المتحجرة التى تصنع البطولة أو تتكلف  
الابتسام أو تصرخ للتلذذ بصوتها ، ولا الخطوط الالهية العظيمة  
وآيات التجانس والانسجام فى الكون ، ولا حتى القاء النفس بين  
أحضان العدم ان الانسان يظل وحيدا مع الله • ولكن هناك نعمة طيبة  
تتسلل الى هذه الوحدة الشقية المعتمة وتتجاوز ضحكات البشر  
والآلهة لتشد « الأنا » الى « الأنت » وتجمع بين الانسان وأخيه فى  
العذاب بصوت هادئ هامس : « تصبحون على خير يا أصدقاء »  
أو فى صوت يحاول أن يكون مرحا : « افرح يا كاميل ، فستكون ليلتنا  
جميلة ! » وليس هذا هو الموضع الوحيد الذى تصلنا فيه هذه  
النبضات البسيطة • فنحن نسمعها قبل هذا المشهد بقليل على لسان  
لوسيل المجنونة وهى تغنى أمام نافذة حبيبها : تعال ! • تعال  
يا صديقى ! اطلع على السلام بهدوء ، فهم جميعا نائمون •  
وفى كلمات كاميل المشغول بمصير لوسيل بعده :

« كان الجنون يطل من عينيها • » ، « لتساعدنا السماء  
على العثور على فكرة ثابتة مريحة » •

ونظل نستمع الى هذا الصوت الحميم العارى من كل قناع ،  
الذى لا تصجبه عنا الضحكات المجنونة ، ولا الصرخات المتألمة ،



ولا الضجيج المنبعث من دوران الأرجوحة الأبدية . . ان جولى تموت  
وهى تفكر فى دانتون : « لا أريد أن أتركه ينتظرنى لحظة واحدة » .  
ولوسيل تهتف أمام نافذة السجن : « تعال ! تعال يا عصفورى  
العزیز » . وعلى المقصلة يتكرر الصوت النقي الذى استطاع أن  
يتخلص من كل قناع . فكامل يهتم دعاياته مع سائق العربية التى  
تقودهم الى ساحة الاعداء بقوله لدانتون : « الوداع يادانتون ! »  
وحين يقول لاكروا فى صوت لازال يحتفظ بأثر من آثار البطولة :  
« ستكسر رقاب الطغاة فوق قبورنا » ، يداعبه هيرى وينزع عنه هذا  
القناع الأخير بقوله : « انه يحسب جثته مزيلة للثورة ! » ولا تغلج  
كلمة فيليبو : « اننى أسامحكم وأرجو الا تكون ساعتكم أمر من  
ساعتى » فى احداث الأثر الانسانى الذى كانت ترجوه . ولا يجد  
فابر ما يقوله خيرا من هذه الكلمة : « وداعا يادانتون ! اننى أموت  
مرتین » .

ويقول هيرى : « آه يادانتون ! لقد أصبحت عاجزا عن اخراج  
نكتة واحدة » . ويحاول أن يعانق دانتون فيدفعه الجلاء بعنف فيقول  
له دانتون آخر كلمة نسمعها على المقصلة : « أتريد أن تكون أقسى  
من الموت ؟ يمكنك أن تمنع رؤوسنا من تقبيل بعضها فى قاع  
السلة ! »

كلمات لا تذكر شيئا عن التاريخ ، ولا البطولة ، ولا الطغاة ،  
ولا الفضيلة ، ولا العدم . انها لا تحاول أن تسخر أو تتألم أو تضحك  
أو تبكى ، بل تعبر للمرة الأخيرة عن هذه النعمة الهائلة التى تتسلل  
الى القلب ، وتربط بين الانسان وأخيه الانسان برباط العذاب ، وهو  
أول وآخر ما يتعلمه الانسان من مواجهة الحقيقة والمصير . انها  
النعمة التى تأتى على لسان هيرى وهو يمد يده ليلمس ذراع  
صاحبه : افرح يا كامل . ستكون ليلتنا جميلة . . .



هذه المشاهد الأخيرة من مسرحية « موت دانثون » ليست فى صميمها اذن سوى حوار ذاتى أو مناجاة ( مونولوج ) متصل يتحدث به بشنر الى نفسه ، وإن كان يوزع عباراته على الشخصيات المختلفة صحيح أننا نجد خطبا عديدة ألقيت بنصها فى زمن الثورة الفرنسية، كما نجد مستويات مختلفة من الكلام على السنة الشحاذين والمغنين والبغايا والجنود والزوجات والمتسكعين فى الشوارع والحارات « وأبطال » الثورة أنفسهم ، تمر الى جانب بعضها البعض فلاتكاد تتلاقى أو تلتحم الا فى لحظات قليلة يبلغ الحدث الانسانى فيها ذروته .. ولكن المهم أن القاعدة الأساسية والخلفية الدائمة لكل هذه المستويات التعبيرية المختلفة هى احساس بشنر بشقاء الانسان وعذاب الخليفة .

انه فى نظره كالدمية المسكينة التى تحرك خيوطها يد مجهولة، ويتحكم فى مصيرها قدر مجهول ، يجبرها على أن تظهر فترة على المسرح فتضحك أو تبكى أو تدعى البطولة أو تبحث عن دور تقوم بتمثيله . ولكن مهمته أن يعريها من ثيابها المزركشة ، وينزع عنها جميع الأقنعة . ويبرزها فى وحدتها وعريها وصفائها .

ان دانثون يعبر عن ذلك حين يقول « ما نحن الا دمي » تشد خيوطها قوى مجهولة . عدم نحن . ما نحن الا عدم . سـيـوف تتصارع بها الأشباح - غير أن الانسان لا يرى الأيدى التى تحركها ، كما يحدث فى الخرافات تماما .

والسطور التى يقولها بشنر على لسان دانثون أيضا عن الموسيقيين الساكنين وعن صرخة الموت الالهية التى تعزف على اجسامهم لكى تصعد الى آذان السماء وتخدم شيئا فشيئا لتموت هناك ، ليست كذلك الا تعبيرا عن هذا الاحساس بالعذاب المقدور . وبشنر يردد هذه الفكرة نفسها فى احدى رسائله الى خطيبته ( وقد



كتبها من مدينة جيسن فى شهر مارس سنة ١٨٣٤ ) آه ، نحن الموسيقيون المساكين الذين نرفع أصواتنا بالصراخ ! الا نئن وننشىج على آلات تعذيبنا الا لكى ينفذ النشىج من شقوق السحب ويظل يتردد كالنغمة الهامسة حتى يموت فى آذان السسماء ؟ . اننى لا أجدف . ولكن الناس هم الذين يجدفون . ومع ذلك أرانى وقد لقيت جزائى . فأنا أخاف من صوتى ، وأخاف من مرأتى ، أنه يريد أن يكشف عن جوهر هذا الانسان ، ويصل الى حقيقته المطبوسة وراء الأقنعة والأشكال والتقاليد .

وكما حطم الشكل المسرحى التقليدى فى كتاباته ، ولجأ الى ما يسمى الآن بالشكل الدرامى المفتوح والمشاهد المحمية المستقلة كأنها الوحدات الفردية ( المونادات ) التى تحدث عنها ليبنتز ، وملا لغته بالنغم والايقاع والصور الشعرية الحية والجمال المتقطعة اللاهثة والايماءات الصامتة والحركات والاشارات والأغاني الشعبية متأثرا فى ذلك بعض التأثير بشكسبير وجوته ولنس وشيلر ، فقد أراد كذلك أن يحرر الانسان بقسوة من كل القوالب والأشكال المفروضة عليه ، ليصل الى الانسان الخالص فى عريه وبؤسه وبرأته . هناك يستطيع أن يحب ذلك الانسان لأنه يتعذب ، ويقترب منه لأنه أخوه وشريكه فى المصير المحتوم ، ويلعن معه كل النظريات المجردة والقوالب الجامدة والتقاليد البالية التى وضعوه فيها كما وضع أوزيريس فى التابوت ، فحرموه من السعادة باللحظة الحاضرة ، وأطفأوا الشرارة المضيفة التى أودعها الخالق فيه . وهناك أيضا سيلعن الارستقراطية التى هى « أبشع أحقار مخز للروح المقدس فى الانسان » ويسخر من ذلك الركam الميت الذى يسمى بالعلم ، والغرور الكاذب الذى يدعى بالبطولة والغنى الفاحش الذى يذل الناس ويجيع الأطفال . ان ما يحزنه أى يضحكه فى آن واحد كما يقول فى احدى رسائله الى



أسرته ( بتاريخ فبراير ١٨٣٤ ) ، ليس هو حالة الانسان بل مجرد انه انسان ، وهو امر لا حيلة له فيه ، وهذا هو الذى يجعله مضحك أو ييكن لأنه انسان مثله يشاركه نفس المصير . فهو يشعر أنه ينسحق تحت أقدام القدرية التاريخية المقيتة ، كما يقول فى خطاب آخر الى خطيبته . ليس الفرد عنده الا زبدا يطفو على الموج ، وليسست العظمة غير عرض زائل ، ولا العبقرية سوى لعب بالدمى ، وصراع مضحك مع قانون حديدى اقصى ما يطمح اليه الانسان أن يعرفه وان كان من المستحيل عليه أن يتحكم فيه .



### أهى العدمية اذن ؟

ان الكلمة تتردد كثيرا فى كتابات بشنر ، ولكن من الخطأ أن نصفه بها أو نجعلها عنوانا على اتجاهه فى الفن والحياة ، بل أن من الخطأ والظلم أيضا أن نقيده باحدى هذه المدارس الكثيرة التى تلغو بذكرها ليل نهار . ذلك أن بشنر ، كما أشرت من قبل ، هو الأب الحقيقى للمسرح الحديث بتياراته وأساليبه المختلفة . وهو كذلك بكفاحه الثورى فى سبيل المظلومين والجائعين والمقهورين والمستغلين ، أحد رواد الاشتراكية فى بلاده . . . ولكننا لن نستطيع الاقتراب من قلبه حتى نتخلص من كل النعوت والأسماء التى تصف مسرحه بأنه واقعى أو طبيعى أو اشتراكى أو عدوى أو ملحمى أو غنائى أو شاعرى . . الخ . . . حقا ان مسرحه يجمع بين هذه الاتجاهات ، ولكنه أكبر وأعمق وأشد تعقيدا من هذا كله . وإذا أردنا أن نعرف حقيقته فلا بد من السير على طريق المفارقة والتضاد



ولابد من البحث عنها فى عذاب الخليقة الغانية وومضة الحياة فى كل كائن حى مهما صغر شأنه ..



لا أحب أن أختتم هذه المقدمة قبل أن أشير ببعض كلمات الى ما سوف يلاحظه القارئ فى لغة هذه المسرحية وشخصياتها . فهناك تعبيرات وتشبيهات لابد أنها ستصدمه أو تفرعه . وفى بعض الفاظها غلظة وقسوة وتلميح أو تصريح قد يستهجنه ويرفضه . وأنا لا أحاول تبريرها أو الاعتذار عنها ، فالفن كما يعلم القارئ لا شأن له بالأخلاق - اللهم الا فى غايته الأخيرة وتأثيره النهائى غير المباشر . والفنان لا يكتب ليؤيد الفضيلة أو يحارب الرذيلة . ولكننى سأكتفى هنا بتكرار ما أشرت اليه مرارا فى الهوامش والتعليقات على النص ، من أن بشنر لا يقصد الألفاظ النابية أو التعبيرات الغليظة لذاتها ، بل بقدر ما تصور الشخصيات وتعيد خلق العصر ، وترسم لوحة تعبر فى صدق عن تلك السنين المضطربة التى عاشتها فرنسا فى ثورتها الانسانية الكبرى . وقد لقيت المسرحية عند ظهورها فى سنة ١٨٢٥ فى مدينة فرانكفورت ( لدى الناشر زوارلندر ) معارضة شديدة ، وارتفعت أصوات تستنكر ما تصورته فيها عن خروج أو الحاد . أجاب بشنر على هذه الاحتجاجات فى خطاب أرسله الى أبويه فى شهر يولية من تلك السنة وقال فيه ان الكاتب المسرحى فى نظره ليس الا مؤرخاً وان كان يتفوق على هذا فى أنه يعيد خلق التاريخ ، ويضعنا مباشرة فى حياة العصر ، ويقدم لنا بدل الأوصاف شخصيات حية .. ان من أهم واجبات الكاتب المسرحى أن يقترب من واقع التاريخ ما أمكنه ذلك ، بحث لا تكون كتابته عنه أقل أو أكثر



أخلاقية مما هو عليه في الحقيقة . ولم يخلق الله التاريخ لكي تتسلى  
الفتيات بقراءته . فإذا لام أحد الكتاب لاختياره هذه المادة أو تلك  
فلا بد عندئذ أن نلقى بأعظم نفائس الأدب في البحر .

ويواصل بشنر دفاعه عن مسرحيته ونظريته في الفن والكتابة  
في خطاب متأخر فيقول انه يرسم شخصياته بالطريقة التي يعتقد انها  
تناسب الطبيعة والتاريخ ويسخر بمن يحاولون أن يحملوه مسئولية  
اتفاقها مع قواعد الأخلاق أو خروجها عليها . وربما سارع القارئ  
بإتهام المؤلف بالانكار ، وربما سخط على المشهد الأول من الفصل  
الثالث بوجه خاص . غير أنه يعلم بغير شك أن الآراء التي ترد على  
أسئلة الشخصيات المسرحية لا يتحتم أن تكون هي آراء المؤلف - ولا  
المرجم بالطبع ! - كما أن اغفال هذا المشهد أو استسقاط بعض  
العبارات من نص عالمي معترف به في كل اللغات والآداب شيء  
لا يصح أن نقدم عليه . فإذا وجدنا أنه يخالف تقاليدنا أو عقيدتنا ،  
أمكننا دائما أن نعلق عليه أو نبحث عن مبرراته ، دون مساس بالنص  
الأصلي الذي ينبغي أن تكون له حرمة . ولست أدافع عن المؤلف  
إذا قلت اننى لم أجد في كل ما قرأت له أو عنه ما يشكك في عقيدته .  
بل لقد وجدت على العكس من ذلك أنه مؤمن صادق الإيمان وأنه إذا  
كان يثور على الألم ويكفر بالعذاب الذي يقاسيه الإنسان في هذه  
الحياة وتقاسيه الخليقة معه ، فلأنه يجد أن هذا الألم والعذاب هو  
الطريق الوحيد للوصول الى الله . ولقد عبر كثيرا عن هذا المعنى  
في خطاباتهِ الى أبويه ، كما قال قبل موته المفاجيء بيومين : « ليس  
لدينا الكثير من الآلام ، بل أن ما لدينا منها جد قليل ، لأننا لا نتصل  
بالله الا عن طريق الألم » . كما قال أيضا فيما تشهد به كارولينه  
شولس وهي السيدة الطيبة التي سجلت أخبار مرضه الأخير يوما  
بيوم : « نذرموت ، وتراب ، ورماد فكيف يجوز لنا أن نشكر ؟ »  
وليست القضية في نهاية الأمر قضية مؤلف أو مسرحية - مضي



على صدورها أكثر من مائة وثلاثين عاما ! - بل هي قضية تتصل  
بنظرتنا للفن ، ووزنه بميزان الصدق والعمق ، لا بميزان اللوائح  
والقوانين •



### ملحوظة :

رجعت في هذه الترجمة الى النص الذى حققه ونشره فرتز  
برجمان فى دار « انزل » سنة ١٩٥٨ كما استفدت فى كتابة المقدمة  
بالبحث الذى نشره الشاعر العالم والتر هولر (Walter Höllerer)  
عن موت دانتون فى المجلد الثانى من كتاب « الدراما الألمانية »  
الذى أشرف عليه ونشره العلامة بنوفون فيزه (Benns Von  
Wieso) وبكتاب الأخير عن التراجم الألمانية من ليسنج  
الى هيل •

أما عن الترجمة فلا بد من الاعتراف بأن بعض المقطوعات  
الشعرية فرضت نفسها على فوجدتنى أترجمها بالعامية ، تجاوبا مع  
الروح الشعبية التى تسرى فى كل أعمال بشنر ، وبخاصة فى  
مسرحية « فويسك » • وقد أوردت النص الحرفى لهذه المقطوعات  
فى الهامش باللغة الفصحى ، مراعاة لحق اخوتنا من القراء فى  
البلاد العربية الشقيقة ، الذين قد يتعذر عليهم فهم بعض كلمات  
اللهجة المصرية •

هذا ويجب ألا ننسى أن بشنر قد ترك مسرحيته فويسك بغير  
أن يتمها • والنقاد والدارسون يختلفون حتى اليوم فى المشهد الذى



يناسب الخاتمة ، كما يختلفون حول ترتيب المشاهد نفسها سواء في هذه المسرحية أو غيرها وقد اعتمدت في هذه الترجمة على طبعة برجمان السابقة الذكر ولم أجد حاجة لمراجعة الطبعة الجديدة التي قام بها الأستاذ « ليمان » ونشرتها جمعية الكتاب العلمية ، وهي الطبعة التي صدرت بعد فراغى من الترجمة بسنوات ، وتضمنت من النصوص والشذرات ما يهم الدارس المتخصص للأدب الألماني - وأخيرا أود أن أنوه بفضل أحد كبار الدارسين لفن بشنر ، وهو استاذى الدكتور جرهارت باومان الذى أصدر كتابا هاما عن مسرحه .

عبد الغفار مكاوى







## موت دانتسون

---







## الأشخاص

### نواب الجمعية الوطنية :

جورج دانتون  
ليجيندري  
كاميل دي مولان  
ميرو - سيشيل  
لاكروا  
فيليبو  
فاير دجلانتين  
مرسيير  
توماس بين

### اعضاء لجنة الاصلاح :

روبسيير  
سان جوست  
بارير  
كوللو ديربوا  
بللو فارن

### مفوض المجلس البلدى

جنرال

شوميت

ديلون



مدع عام

فوكيه - تينفيل

عضوا لجنة الأمن

امار  
فولان

رئيسا محكمة الثورة

هيرمان  
دوماس

صديق دانتون

باري

ملقن

سيمون

زوجة سيمون

لافلوت

زوجة دانتون

جولي

زوجة كاميل دي مولان

لوسيل

غانيات .

روزالي  
أديلا  
ماريون

سيدات على مائدة اللعب - رجال وسيدات وشباب مع أوجينيا  
يسيرون في نزهة - مواطنون - جنود وطنيون - وفد من مدينة ليون  
ونواب آخرون - يعقوبيون - رؤساء نادي اليعاقبة والمجلس الوطني  
- سجانون - جلادون - سائقون - رجال ونساء من الشعب -  
غانيات - مغنون متجولون - شحاذون ٠٠٠٠ الخ . .



## الفصل الأول

( هيرو - سيشيل وبعض السيدات على مائدة  
اللعب - )

( دانتون وجولى على مسافة قليلة منهم • دانتون  
جالس عند قدمي جولى على كرسي منخفض يغير  
مسند • )

دانتون : انظرى السيدة الجميلة وكيف تدير الأوراق  
بمهارة ! حقا ، أنها تفهم أصول اللعب • يقال  
أنها تبرز « القلب » دائما لزوجها و « الكارو »  
لغيره من الرجال (١) أن فى استطاعتك أن  
تحبين الانسان حتى فى الكذب •

---

(١) اشارة الى انها تخدع زوجها بالحب فى حين تخونه مع غيره من  
الرجال •



**جسولى** : هل تؤمن بى ؟

**دانتسون** : وما يدرينى ؟ اننا نعرف القليل عن بعضنا البعض . نحن اصحاب جلود سميكة ، نعد ايدينا الى بعضنا ، ولكن بغير طائل ، فنكتفى بحك جلودنا الغليظة ببعضها البعض نحن وحيدون جدا .

**جسولى** : انت تعرفنى يا دانتون .

**دانتسون** : نعم ! مايسميه الناس معرفة . عيناك سرداوان ، وشعرك متموج الخصلات ، وجهك نضير ، وتقولين لى دائما : حبيبى جورج ! ولكن ( يشير الى الجبهة والعينين ) هنا ، هنا ، ماذا يخفى وراءهما ! اذهبى ! ان حواسنا غليظة . نعرف بعضنا ؟ لابد لذلك من ان نفتح جماجمنا ونشد افكارنا من تلافيف المخ .

**السيدة الاولى** : ( لهيرو ) ماذا تريد باصبعك ؟

**لهيرو** : لا شىء !

**السيدة** : لا تعلق ابهامك بهذه الطريقة ، فلست اطيع ان اراه (٢) .

**لهيرو** :لقى عليه نظرة ، ان تعبيرات وجهه عجيبة .

**دانتسون** : لا يا جولى ، اننى اجبك كالقبر .

**جسولى** : ( تشير بوجهها بعيدا ) آه !

---

(٢) لعلها اشارة جنسية مستترة .



**دانتسون :** لا ! اسمعيني ! يقول الناس ان القبر راحة ،  
والقبر والراحة شيء واحد . لو صبح هذا  
فأنا أرقد في حجرك كما أرقد تحت القراب ..  
أنت أيها القبر الحلو .. شفقتك ناقوس الموتى ،  
صدرك رمسى ، وقلبك تابوتى ..

**السيدة :** ضاع !

**هـيرو :** كانت مغامرة غرام ، تكلف مالا كغيرها .

**السيدة :** أذن فقد عبرت عن حبك بالأصابع ، كالصمم  
البيكم .

**هـيرو :** ولم لا ؟ ان الناس تؤكد ان هذه هي أسهل  
أساليب الحب على الفهم .. لقد حاولت ان  
أغازل ملكة «كوتشينة» ، أصابعى كانت كالأمراء  
الذين تحولوا الى عناكب ، وأنت ياسيديتى كنت  
الجنية ، ولكن الأمور لم تسر على مايرام ،  
فالسيدة كانت ترقد دائما على فراش الوضع ،  
وفي كل لحظة تضع ولدا . لن أترك بناتى يلعبن  
مثل هذه اللعبة ، فالسادة والسيدات يهرون  
بعضهم بغير احتشام ، والأولاد يتبعون على  
الفور .

( كاميل دى مولان وفيليبو يدخلان )

**هـيرو :** فيليب ، ماهذه النظرات الكئيبة ! هل خرمت  
قبعتك الحمراء ؟ هل كثر يعقوب المقدس (٣)

---

(٣) نادى اليعقوبيين أو اليعاقبة .



عن وجهه ؟ هل امطرت السماء فى ساحة  
المقصلة ؟ ام لم تجد مكانا مناسباً ولم تستطع  
أن ترى شيئاً ؟

**كامبـــــــــــــــل :** أنت تتهم على طريقة سقراط . هل تعرف  
أيضاً ماذا قال الفيلسوف الالهى  
للكيبياديس<sup>(٤)</sup> عندما رآه ذات يوم حزيناً  
مقهوراً ؟ لقد سأل : « هل فقدت درعك فى  
ميدان الحرب ؟ هل هزمت فى السباق أو  
المبارزة ؟ هل غنى أحد أو عزف على القيثارة  
خسيرا منك ؟ » يالهؤلاء الجمهوريين  
الكلاسيكيين ! قارن بينهم وبين رومانتيكية  
المقصلة عندنا !

**فيليبـــــــــــــــو :** سقط اليوم أيضاً عشرون ضحية . كنا على  
خطأ . لقد أرسلوا « الهيرتيين » الى المقصلة  
لأنهم لم يكونوا منظمين بما فيه الكفاية ، أو  
ربما لأن « الديسمفيرى »<sup>(٥)</sup> اعتقدوا أنهم  
سيضيعون حتما اذا بقى هناك رجال غيرهم  
لمدة أسبوع واحد يخافهم الناس أكثر مما  
يخافونهم .

---

(٤) الكيبياديس ( حوالى ٤٦٠ - ٤٠٢ ق م ) سياسى وقائد اثينى  
ومغامر سياسى ، وكان من أحب تلاميذ سقراط الى نفسه .  
(٥) الديسمفيرى : أى الرجال العشرة ، وكانوا فى نظام الدولة  
الرومانية هيئة من الموظفين تتألف من عشرة رجال . والمقصود هنا هم  
أعضاء اللجنة الخيرية أو لجنة الاصلاح التى كان أعضاؤها يتراوحون بين  
تسعة واثنى عشر رجلا .



**هيسيرو :** انهم يريدون أن يعودوا بنا الى عصر الجليد !  
سيعجب سان جوست أن يرانا نزحف على  
أربع لكي يستطيع محامي « أراس » أن يخترع  
لنا قبعات واطئة ومقاعد تلاميذ والها رحيمًا  
على طريقة صانع الساعات من جنيف (٦) .

**فيليبسو :** لن يتورعوا عن اضافة بضعة اصفار الى حساب  
مارا .. الى متى يتحتم علينا أن نظل قذرين  
ملوثين بالدماء كالمواليد الجدد ؟! الى متى  
نقام في التوابيت بدل المهود ونلعب بالرؤوس ؟  
لابد أن نخطوا الى الأمام : لجنة الرفافة يجب  
أن تتشكل ، والأعضاء المطرودون يجب أن  
يعودوا من جديد .

**هيسيرو :** لقد بلغت الثورة مرحلة اعادة التنظيم .. لابد  
أن نتوقف الثورة وتبدأ الجمهورية . يجب أن  
يتقرر في المبادئ التي تقوم عليها الدولة أن  
يحل الحق محل الواجب وتقوم السلامة مقام  
الفضيلة ويحل الدفاع عن النفس محل العقاب  
.. يجب أن يتمكن كل فرد من اثبات صلاحيته  
وتحقيق طبيعته . ليكن عاقلًا أو غير عاقل ،  
مثقفًا أو غير مثقف ، طيبًا أو شرييرًا فذلك شيء  
لا يعنى الدولة كلنا حمقى وليس من حق أحد  
أن يفرض حماقته على غيره - يجب أن يكون

---

(٦) اشارة الى روسو الذي كان أبوه صانع ساعات .. أمسا محامي  
« أراس » فهو رويسبير .



من حق كل انسان أن يتمتع على طريقته ،  
بشرط ألا تكون متعته على حساب غيره أو  
يزعج سواه في المتعة التي يفضلها على  
غيرها .

**كامبيل :** يجب أن يكون شكل الدولة كالثوب الشفاف  
الذي يلتصق بجسد الشعب . كل انتفاخ في  
العروق ، كل توتر في العضلات ، كل اهتزاز  
في الأعصاب يجب أن ينطبع عليه . ليكن  
الشكل جميلاً أو قبيحاً ، فمن حقه أن يكون  
على ما هو عليه ، وليس من حقنا أن نفصل  
له ثوباً على هوانا . - أولئك الذين يريدون  
أن يلقوا نقاب الراهبات على كتفي فرنسـا  
المذنبـة الحبـيبـة سنعرف كيف نضربهم على  
أيديهم . - نريد آله عسارية ، عابدات  
باخوس<sup>(٧)</sup> ، ألعاباً أوليمبية ، ومن الشفاه  
المنسجمة نريد الحب الذي يريح الأعضاء ،  
الحب الشرير ! - لا نريد أن نمنع الرومان  
من أن يجلسوا في ركن ويطبخوا البنجر كما  
يشاءون ، ولكننا لن نسمع لهم بعد اليوم بأن  
يقدموا لنا مصارعات الجلادين . يجب أن  
يقف أبيقور الالهى وفينوس<sup>(٨)</sup> . ذات المؤخرة

---

(٧) هن النساء اللاتي كن يشاركن في الاحتفالات بأعياد باخوس اله  
الخمـر ، وقد منعت هذه الاحتفالات عند الرومان في سنة ١٨٦ ق م لافراطها  
في الخلاعة والعريـة .

(٨) فينوس هي ربة الحب والجمال عند الرومان ، وتقابل أفروديت عند  
الافريق أما أبيقور الالهى فالمقصود به دانتون نفسه ، إشارة الى افراطه في  
اللذات .



الجميلة حارسين على باب الجمهورية بدلا من  
مارا المقدس وشالييه - دانتون ! ستتقوم  
بالهجوم فى الجمعية !

دانتون : سأقوم ، ستتقوم ، سيقوم . ان عشنا ، كما  
تقول العجائز . بعد ساعة ستكون ستون دقيقة  
قد انقضت . أليس كذلك يا ولدى ؟

كامييل : مامعنى هذا ؟ هذا شىء مفهوم من تلقاء نفسه  
دانتون : آه ! كل شىء يفهم من تلقاء نفسه . من عليه  
اذن أن ينفذ كل الأشياء الجميلة ؟

فيليبس : نحن والشرفاء .

دانتون : هذه الراو بينهما حرف طويل ، فهى تبعد بيننا  
بعض الشىء . ان المسافة طويلة ، والشرف  
يفقد أنفاسه قبل أن نجتمع سويا . وحتى لو  
حدث هذا ! يستطيع الانسان أن يقرض الشرفاء  
ويشهد حفلات التعميد لديهم ، ويزوج بناته  
لهم ، ولكن هذا هو كل شىء !

كامييل : مادمت تعرف هذا . فلماذا بدأت الكفاح ؟

دانتون : أحسست بالاشمئزاز من أولئك الناس . لم  
أستطع أبدا أن أنظر الى أمثال « كاتو » (٩)  
المزيفين بغير أن أفكر فى ركلهم . هذه هى  
طبيعتى . ( ينهض واقفا )

---

(٩) أو هؤلاء الكاتونيون ، ويحتمل ان تكون اشارة الى كاتو ( مارسيوس  
بورتسيوس ) ( ٢٢٤ - ١٤٩ ق م ) أحد الحكام الرومانيين الرجعيين .



**جـولى** : اتذهب ؟ •

**دانتون** : ( لجولى ) لا بد أن أنصرف • انهم يثيرون  
أعصابى بسياستهم • ( وهو يتهيا للخروج من  
الباب ) أريد أن اتنبأ لكم بين الباب  
والمقصلة (١٠) بأن تمثال الحرية لم يصب بعد •  
لا زال الفرن يتوهج ، وقد تحترق أصابعنا  
جميعا فيه •  
( يخرج )

**كامييل** : دعوه ! هل تظنون أنه يمكن أن يرفع يديه اذا  
آن أوان العمل ؟ ••

**هـيرو** : نعم ، ولكن مجرد التسلية ، كلعب الشطرنج •

\* \* \*

## حـبـارة

**سـيـمـون •• زوجته**

**سـيـمـون** : ( يضرب زوجته ) يا قواده ، يا حبة التصعيد  
المكرمشة (١١) ، يا قفاحة الخطيئة التى تقترسها  
الديدان •

---

(١٠) أى باختصار أو على الحدود الفاصلة بين عهدين •  
(١١) التصعيد هو العملية الكيماوية المعروفة ، ولعله يذكر هنا إشارة  
الى كلوريد الزئبق الذى يستعمل فى علاج مرض الزهري ••



**الزوجــــــــــــــــة :** النجدة ! النجدة ! ( يهرع بعض الناس  
فرقوهما ! فرقوهما ! )

**ســــــــــــــــيمون :** لا ، اتركونى ايها الرومان ! اريد ان أحطم هذه  
المومياء ! أنت يافستالية(١٢) .

**الزوجــــــــــــــــة :** انا ؟ .. هذا ما اريد ان اراه .

**ســــــــــــــــيمون :** اذن فسوف أنزع رداءك عن كتفيك ، وأدحرج  
جثثك فى الشمس . يافراش العار ! فى كل  
ثنية من جسدك تعشش الفحشاء .

( يفرق الناس بينهما ) .

**المواطن الاول :** ماذا حدث ؟

**ســــــــــــــــيمون :** أين العتراء ؟ . تكلمى ! لا . لا يمكن ان اقول  
عنها هذا . الأنسة ! لا . ولا هذا . المرأة ،  
السيدة ! ولا هذا ! ولا هذا ! لم يبق الا اسم  
واحد . انه يخنقنى ! لا أجد النفس الذى  
يساعدنى على النطق به .

**المواطن ٢ :** هذا حسن ، والا فاح الاسم برائحة الخمر .

**ســــــــــــــــيمون :** يافرجنييوس(١٣) العجوز ، غط رأسك الأصلع  
— ان غراب العار يقف عليها وينقر عينيك .

---

(١٢) كاهنات الفستا ( اله النار الرومانية ) فى روما القديمة اللاتى  
كن يتعهدن النار الخالدة فى معبد فينوس .

(١٣) أحد الرعاغ الرومانيين ، قتل ابنته فرجينيا لينتقذها من أبيوس  
كلاوييوس ( أحد رجال السلطة العشرة ) الذى كان يريد الاعتداء عليها .



اعطوني سكينا ، أيها الروحاني ! ( يسقط على الأرض )

الزوجة : آه ! انه في العادة شهم ، الا انه لا يستطيع التحمل ، فالخمر توقعه من طوله .

المواطن ٢ : ولذلك يسير على ثلاثة .

الزوجة : بل يسقط .

المواطن ٢ : تماما . يسير أولا على ثلاثة ، ثم يقع على الثالثة حتى تسقط هي أيضا .

سيمون : انت الغول الذي يمتص دم قلبي الدافئ .

الزوجة : اتركوه ، فهو دائما يغلبه التأثير في مثل هذا الوقت . سيعود الى طبيعته .

المواطن ١ : ماذا حدث اذن ؟

الزوجة : انظروا / كنت اجلس هناك على الحجر اتدفا في الشمس - انظروا - لاننا لا نملك خشبنا - انظروا -

المواطن ٢ : تدفئ اذا بانف زوجك .

الزوجة : وكانت ابنتي قد ذهبت الى الناصية هناك . انها بنت طيبة وتجري على ابويها .

سيمون : ها ! انها تعترف !

الزوجة : يا يهوذا ! وهل كنت تجد سروالين تلبسهما اذا لم يخلع الشبان سراويلهم مع ابنتك ؟ يا برميل خمرة ! هل تحب أن تموت من العطش اذا جفت



البئر ؟ هه ؟ اننا نعمل بكل أعضائنا ، فلماذا  
لا نعمل بهذا العضو أيضا ؟ أمها ظلت تشقى  
حتى جاءت الى العالم ، وذاقت المر . الا يمكنها  
أن تشقى قليلا لأجل أمها ؟ هه ؟ ولو ذاق  
المر أيضا ؟ . ياغبى ! هه ؟

سيمون : لوكرتسيا (١٤) ! سكين ! أعطوني سكينا أيها  
الرومان ! ها ! أبيوس كلاوديوس .

المواطن ١ : نعم ! أعطوه سكينا ، لا للعاهرة المسكينة .  
ماذا جنت ؟ لأشياء . ان جوبعها هو الذى  
يفجر ويتسول . ويل لأولئك الذين يشترون لحم  
نسائنا وبناتنا ! ويل لهؤلاء الذين يفجرون مع  
بنات الشعب ! أحشائكم تتلوى من الجوع  
وأمعائهم تتلوى من التخمّة ، ثيابكم مملوءة  
بالخروق وثيابهم دافئة ، أيديكم متشققة من  
التعب وأيديهم ناعمة كالحرير . انن (١٥) ،  
فانتم تعملون وهم لا يعملون شيئا ، انن فقد  
كسبتم اللقمة بالعرق وهم الذين سرقوها منكم ،  
انن فان أردتم أن تستمدوا بضعة ملاليم من  
أملككم المسروقة فلا بد أن تلجأوا الى الدعارة  
والشحاذة ، انن فهم لصوح ولابد من قتلهم !

---

(١٤) يخلط سيمون هنا بين لوكرتسيا وفريجنيا التى سبقت الإشارة  
اليها . وقد ظلت لوكرتسيا نموذجا عاليا لسيدة البيت الرومانية ، التى  
فضلت أن تقتل نفسها على أن يعىء تاركونيوس سوبريوس الى شرفها .

(١٥) يستخدم المواطن الأول هنا كلمة أرجو (ergo) اللاتينية  
ومعناها انن أو بالتالى .



**المواطن ٣ :** ان عروقهم لا يجرى فيها الا الدم الذى امتصوه  
منا . قالوا ١١ : اقتلوا الارستقراطيين ، فهم  
ذئاب ! وعلقنا الارستقراطيين على المشانق .  
قالوا : « الفيتو » (١٦) ، يفترس خبزكم ، وقتلنا  
الفيتو . قالوا الجيرونديون يجيعونكم فارسلنا  
الجيرونديين الى المقصلة . ولكنهم جربوا  
الموتى من ثيابهم وهانحن نسير الآن على سيقان  
عارية ونتجمد من البرد كما كنا نفعل من قبل .  
نريد ان تنتزع جلدكم من افخاذكم ونفصل  
منه سراويل ، نريد ان نعتصر شحمهم ونطبخ  
به شربتنا : هيا ! اقتلوا من لا تجدون ثقباً فى  
ردائه !

**المواطن ١ :** اقتلوا كل من يقرأ ويكتب !

**المواطن ٢ :** اقتلوا كل من يغادر بيته .

**الجميع :** ( يصرخون ) اقتلوا ! اقتلوا !

( بعض العامة يسحبون شاباً وراءهم )

**أصوات :** معه منديل ! ارستقراطى ! الى المشنقة الى  
المشنقة !

**المواطن ٢ :** ماذا ؟ الا يخطط فى يديه ؟ الى المشنقة !

( تعلق احدى المشانق )

---

(١٦) الفيتو (Veto) هو صيغة الاعتراض ، والمقصود به هنا  
هو الحق الذى يتمتع به لويس السادس عشر فى الاعتراض على قرارات  
الجمعية التشريعية ، وقد قضى على هذا الحق باعدامه .



**الشباب : آه ياسادتي !**

**المواطن ٢ : ليس فينا سادة .. الى المشنقة ! •**

**البعض ( يغنون ) :**

أجدي من الرقاد في التراب

فريسة للدود والفساد

أن تسلموه ليد الجراد

فيرفع الجثة في العراء

لكي تشم نسمة الهواء !

**الشباب : الرحمة !**

**المواطن ٣ : لعبة بسيطة بالحبل حول الرقبة ! لحظة واحدة**

لاخير ! نحن أرحم منكم • حياتنا قتل بطيء

بالعمل ، نعلق ستين سنة في حبل ونتلوى ،

ولكننا سنعرف كيف نخلص أنفسنا - الى

المشنقة !

**الشباب : كما تحبون ، لن يجعلكم هذا ترون رؤية**

أوضح (١٧) •

**الواقفون : يرافو ! يرافو !**

---

(١٧) التعبير هنا متصل بالتعبير الأصلي عن الشنق وهو ، الى

الفوانيس • ( ١ ) •



**أصوات : اتركوه يذهب !**

( الشاب يهرب بجلده )

( يظهر روبسيير ، فى صحبة نساء وبعض المتسكعين الصعاليك )

**روبسيير : ما هذا ، أيها المواطنون ؟**

**المواطن ٣** وماذا عسى أن يكون ؟ ان قطرات الدم القليلة التى سالت من أغسطس الى سبتيمبر لم تجعل خدود الشعب حمراء • المقصلة فى غاية البطء نحن فى حاجة الى سيل !

**المواطن ١ :** زوجاتنا وأطفالنا يصرخون طلبا للخبز • نريد أن نطعمهم من لحم الارستقراطيين • ها ! اقتلوا كل من يلبس رداء لا ثقب فيه !

**الجميع : اقتلوه ! اقتلوه !**

**روبسيير : باسم القانون !**

**المواطن ١ : ما هو القانون ؟**

**روبسيير : ارادة الشعب •**

**المواطن ١ :** نحن الشعب ، ونريد ألا يكون هناك قانون ، اذن فهذه الارادة هى القانون ، اذن فباسم القانون لم يعد هناك قانون ، اذن فاقتلوا !

**أصوات : استمعوا الى أرستيدس (١٨) ! استمعوا الى النزيه !**

---

(١٨) أرستيدس ، سياسى أثينى ( حوالى ٥٤٠ - ٤٦٧ ق م ) كسب احترام الشعب •



**امسبحوا : استمعوا المخلص (١٩) الذي ارسل ليحكم**  
**ويقتص ! سيقضى على الاشرار بحد السيف .**  
**عيناه عينا القضاء ، يداه يدا العدالة !**

**روبسبيير : ايها الشعب الطاهر المسكين ! انت تؤدى**  
**واجبك ، وتضحى بأعدائك . ايها الشعب ، انت**  
**عظيم ! انت تكشف عن روحك فى الصسواعق**  
**والرعود . لكن معاركك لا يجب ان تجرح**  
**جسدك ، والا قتلت نفسك بفضبك . انك لن**  
**تسقط الا بارادتك ، وهذا ما يعرفه عنك اعداؤه**  
**.. ان الذين يشرعون لك يقظون ، وسوف**  
**ياخذون بيديك . ان عيونهم لا تنخدع ، ويداك**  
**لا يفلت منها احد . تعالوا معى الى اليعاقبة !**  
**ان اخوتكم سيفتحون اذرعهم لكم ، وسنؤلف**  
**محكمة الدم لأعدائنا .**

**اصوات كثيرة : الى اليعاقبة ! عاش روبسبيير**

**( الجميع يخرجون )**

**سيميون : ويلي ، لقد تركتني !**

**الزوجسة : هاك ! ( تسنده )**

---

(١٩) تعبير عن المسيح (Messias) أو المخلص كما ورد فى العهد القديم وفي كثير من الأديان وخرافات الشعوب ، رمزا للمنقذ الذى يظهر فى آخر الزمان ليقر مملكة الله على الأرض . وقد حاول اعداء روبسبيير ان يسيئوا كثيرا الى سمعته حين كانوا يربطون بينه وبين « كاثرين تيو » وهى مجنونة كانت تعتقد انها هى أم الله وتبشر بمقدم المسيح الجديد .



سـيـمـون : آه يا حبيبتى يا وكيس (٢٠) ! انت تجمعين الفهم  
على راسى .

الزوجة : قف !

سـيـمـون : هل تتخلين عنى ؟ هل تـسـامـحـينى  
يا بورسيا (٢١) ؟ هل ضربتك ؟ لم تكن يدى ، لم  
تكن ذراعى . جنونى هو الذى فعلها والجنون  
عدو هاملت المسكين . هاملت لم يفعل شيئاً .  
هاملت ينكر ما فعله . أين ابنتنا ؟ أين سوزانا  
الصغيرة ؟

الزوجة : هناك على الناصية .

سـيـمـون : هيا بنا اليها ! تعالى يا زوجتى الصالحة !  
( يخرجان )

« نادى العساقبة »

رجل من سكان ليون : لقد ارسلنا اخوتنا فى ليون لنفرغ سخطهم  
المزير فى صدوركم . اننا لا نعرف ان كانت  
العربة التى حملت رونسان (٢٢) الى المقصلة

---

(٢٠) فيلمون وياوكيس عجوزان خلدتهما الخرافات اليونانية لوفائهما  
فى الحب كما خلدتهما جوته فى القسم الثانى من فاوست .

(٢١) بورسيا هى زوجة مارسىوس جونيوس بروتوس قاتل قيصر واحد  
رجال الدولة الرومانيين ، وقد اشتهرت بشجاعتها وكبريائها ، وقتلت نفسها  
بعد هزيمة زوجها وموته .

(٢٢) هيرتى ، أحد قواد الثورة ، شارك فى حوادث الرعب المشهورة  
فى ليون .



هى نفس العربية التى حملت جثة الحرية ،  
ولكننا نعرف أن قتلة شالييه قد عادوا منذ ذلك  
اليوم يسرون فى طمانينة وثبات على الأرض ،  
كأنه ليس هناك قبر يسعهم . هل نسيتم أن  
ليون قطعة من أرض فرنسا يجب أن نغطيها  
بعظام الخونة ؟ هل نسيتم أن عاهرة الملوك  
هذه لا يمكنها أن تغسل صديدها وقبحها الا فى  
مياه الرون ؟ هل نسيتم أن هذا النهر الثائر لا بد  
أن يحطم أساطيل بت (٢٣) فى البحر الأبيض  
فوق جثث الارستقراطيين ؟ ان رافتمكم تقتل  
الثورة . ان النفس الذى يتردد فى صدر  
ارستقراطى هى الحشجة الأخيرة فى صدر  
الحرية . الجبان وحده هو الذى يموت فى  
سبيل الجمهورية ، أما اليعقوبى فهو يقتل من  
أجلها . اعلموا اننا ان لم نجد فيكم حمية رجال  
العاشر من أغسطس وسبتمبر والواحد  
والثلاثين من مايو فلن يبقى أمامنا الا خنجر  
كاتو (٢٤) ، كما فعل الوطنى جايار (٢٥) .  
( تصفيق وصيحات مختلفة )

- 
- (٢٣) اشارة الى الحصار الذى فرضته الاساطيل الانجليزية على الموانئ  
الفرنسية بأمر من رئيس وزراء انجلترا فى ذلك الحين بت « الصغير » .
- (٢٤) كاتو « الاصفى » (٩٥ الى ٤٦ ق م) أحد الجمهوريين الرومانيين ،  
قتل نفسه بعد هزيمة حزبه .
- (٢٥) أحد الهيرتيين ، مات منتحرا .



**يعقوب :** سنشرب معكم السم الذى شربه سقراط .

**ليجنندر :** ( يقفز فوق المنصة ) لسنا فى حاجة الى توجيه

ايصارنا الى ليسون . ان هؤلاء الذين يلبسون الحرير ، ويركبون العربات الفضة ويجلسون فى المسرح فى « الالواج » ويتكلمون على طريقة قاموس الاكاديمية ، قدامائنا منذ ايام الى ان رؤوسهم ثابتة فوق اكتافهم . انهم يتظرفون ويقولون ان من الواجب ان نساعد مارا وشالييه على الاستشهاد مرتين وقطع رؤوسهم بعد موتهم فى احتفال كبير (٢٦) ،

( حركة عنيفة فى الاجتماع ) ..

**اصواب :** انهم اموات ، والسنتهم هى التى ستقطع رؤوسهم .

**ليجنندر :** ليفرقهم دم هؤلاء القديسين ! اننى اسأل الأعضاء الموجودين من لجنة الاصلاح . منذ متى اصبحت آذانكم صماء ؟ ..

**كولوديريوا :** ( يقاطعه ) وانا اسألك ياليجندر ، صوت من هذا الذى جعل مثل هذه الأفكار تتنفس وتحيا وتجرو على الكلام ، لقد حان الوقت لانتزاع الأقنعة . اسمعوا ان العلة قتهم معلولها ، والنداء صدها ، والسلب نتيجه . ان لجنة

---

(٢٦) اشارة الى العادة التى كانت متبعة حتى القرن الثامن عشر بتنفيذ حكم الاعدام فى المذنبين الاموات أو الهاربين باحراق صورهم أو تماثيلهم .



الاصلاح تفهم كثيرا فى المنطق ياليجندر .  
هدىء نفسك ! ان تماثيل القديسين  
النصفية(٢٧) لن تمس ، وستظل كرؤوس  
المدوزا(٢٨) تحول الخونة الى احجار .

رويسبيير : اطلب الكلمة .

اليهبالبة : اسمعوا ! اسمعوا التزيه !

رويسبيير : لقد كنا ننتظر ان نسمع صيحة السخط التى  
تتردد الآن من كل جانب لكى نتكلم . كانت  
اعيننا مفتوحة ، وقد راينا العدو يتسلح  
ويتحفز ، ولكننا لم نعط الاشارة بالتحرك .  
لقد تركنا الشعب يسهر على نفسه بنفسه ، ولم  
ينم الشعب ، بل أمسك بالسلاح . لقد تركنا  
العدو يبرز من مخبئه ، تركناه يتقدم ، وهو  
الآن يقف حرا مكشوقا فى وضوح النهار . كل  
ضريبة توجه اليه ستصيبه ، انه سيموت بمجرد  
ان تقع عيونكم عليه . لقد قلت لكم من قبل ان  
الأعداء الداخليين للجمهورية قد انقسموا الى  
فرقتين او معسكرين . انهم يحملون اعلاما  
مختلفة الألوان ويسسرون فى طرق متعددة  
المسالك ولكنهم يسرعون جميعا الى نفس

---

(٢٧) اشارة الى تماثيل مارا وشالييه التى وضعها فوريكييه - توفيل فى  
قصر العدالة .

(٢٨) اشارة الى رأس الميدوزا وهى وحش انثوى تروى الاساطير  
الاغريقية انه يحول كل شئ ينظر اليه الى حجر .



الهدف • ان أحد هذين المعسكرين لم يعد له وجود (٢٩) • لقد حاول في جتونه وتطرفه ان يدمغ أصـلب الوطنيين بالضعف والخور لينحيهم جانباً ، ويحرم الجمهورية من أشـد أنـرعتها قوة • وأعلن الحرب على الالهية والملكية لكي ينفذ مؤامراته المنحرفة لصـالح الملوك • وتهكم على مسرحية الثورة السامية لكي يسيء الى سمعتها ويفضحها بالاستهتار والفحش المتعمد المدبر • لو قدر لهيبـر: أن ينتصر لتحولت الجمهورية الى فوضى ولرضى الاستبداد •• ان سيف القانون قد أصاب الخائن • وماذا يهم الأجانب ما بقيت هناك مجموعة أخرى من المجرمين الذين يعملون على الوصول الى نفس الهدف ؟ اذا لم ندمر هذا المعسكر الآخر فكاننا لم نعمل شيئاً • انه يسير في عكس الاتجاه الذي سار فيه المعسكر الأول • انه يدفعنا الى الضعف وصيحته في المعركة هي : الرحمة ! انه يريد أن ينتزع السلاح من الشعب كما ينتزع القوة التي يقبض بها على السلاح لكي يسلمه عارياً خائر القوة الى الملوك •

ان سلاح الثورة هو الرعب ، وقوة الجمهورية هي الفضيلة - الفضيلة لأن الرعب بدونها مهلك ، والرعب لأن الفضيلة بدونه

---

(٢٩) اشارة الى حزب الهييرتيين الذي تم القضاء عليه :



عاجزة • ان الرعب هو النتيجة المترتبة على  
الفضيلة • ليس الرعب الا العدالة الحاسمة  
الصلبة الصسارمة • يقولون ان الرعب هو  
سلاح الحكومة المستبدة ، ويريدون بذلك ان  
يشبهوا حكمنا بالحكم المستبد • هذا صحيح !  
ولكن بقدر ما يشبه السيف في يد بطل الحرية  
ذلك السيف الذى يحمله اتباع الطاغية • اذا  
كان المستبد يحكم بالرعب رعاياه الذين  
يشبهون القطعان ، فذلك حقه كطاغية مستبد ،  
اسحقوا بالرعب اعداء الحرية وسيكون ذلك  
من حقكم كمؤسسين للجمهورية • ان حكومة  
الثورة هى استبداد الحرية ضد الطغيان •

بعض الناس ينادون قائلين : ارحموا  
الملكيين ! هل نرحم الأشرار ؟ لا : بل نرحم  
البراءة ، نرحم الضعف ، نرحم البؤساء ،  
نرحم الانسانية ! ان المواطن المسالم هو وحده  
الذى يستحق حماية المجتمع •

ليس هناك مواطنون فى ظل الجمهورية  
الا الجمهوريين ، اما الملكيون والأجانب فهم  
أعداؤها • ان انزال العقاب بأولئك الذين  
يضطهدون الانسانية هو الرحمة ، أما العفو  
عنهم فهو الوحشية • ان كل علامات الحساسية  
الزائفة تبدو لى تنهدات تطير فى اتجاه انجلترا  
أو النمسا • لم يقنعوا بتجريد الشعب من  
السلاح ، بل راحوا يسمعون أقدم منابع قوته  
بالرنيلة • هذا هو أخطر وأبشع هجوم



على الحرية • ان الرذيلة هي علامة قابيل (٣٠)  
التي تسم الارستقراطية • انها ليست في  
النظام الجمهورى جريمة أخلاقية فحسب ، بل  
هي كذلك جريمة سياسية • ان مرتكب الرذيلة  
هو العدو السياسى للحرية ، ويعظم خطره  
عليها كلما عظمت الخدمات التي يدعى انه  
أداها لها • ان أخطر المواطنين هو ذلك الذى  
يسهل عليه أن يستهلك بضع قبعات حمراء (٣١)  
من أن يقوم بعمل واحد نافع •

سيكون من السهل عليكم أن تفهموا قصدى  
إذا فكرتم فى أولئك الذين كانوا يعيشون فى  
حجرات على السطوح فأصبحوا الآن يركبون  
العربات المظهمة بالخيول ويرتكبون الفحش مع  
الماركيزات والبارونات السابقات • ان من  
حقنا أن نسأل : هل نهينا ثروة الشعب أم هل  
أصبحنا نضغط على أيدي الملوك الذهبية (٣٢) ،  
إذا كنا نحن المشرعين للشعب نتظاهر بكل  
رذائل رجال البلاط السابقين وترفهم ، إذا كنا  
نرى ماركيزات الثورة وأمرائها يتزوجون

---

(٣٠) يذكر العهد القديم ان قابيل حكم عليه بالنفى عقابا له على قتل  
شقيقه هابيل ، ولكن حمته علامة على جبهته اشتهرت فيما بعد بانها اشارة  
الى جريمة قتل الاخ •

(٣١) قبعة كان يلبسها اليعاقبة ، متأثرين فى ذلك بالقبعة التي كان  
يلبسها الفريجيون القدماء وتعد أقدم رمز للحرية •

(٣٢) أى هل وصل بنا الأمر الى حد التعاون معهم ضد الشعب ؟



النساء الثريات ، ويولون الولايم ويقامرون  
ويستخدمون الخدم ويلبسون الثياب الفخمة ؟  
ان من حقنا ان نتعجب حين نرى الأفكار المهمة  
تهبط عليهم ، ونسمع أحاديث الثقفين المذهبيين  
تتدفق من أفواههم . لقد حدث منذ وقت غير  
بعيد ان تهكم أحدهم « بتاسيت » على نحو  
مخجل (٣٣) في استطاعتي كذلك ان أجيب على  
طريقة « ساللوسنت » وأن أعرض بكاتيلينا (٣٤) ،  
غير أنني فيما أظن لم أعد في حاجة الى لمسات  
أخرى ، فقد تم رسم أصحاب هذه الوجوه .  
لن تكون هناك معاهدة ولا هدنة مع أناس لم  
يفكروا الا في نهب الشعب ، أناس اطمأنوا  
الى أنهم سنيستطيعون ان يواصلوا هذا النهب  
بغير عقاب وحسبوا ان الجمهورية مضارية .  
وان الثورة أداة في أيديهم . انهم يحاولون في  
هدوء تام ان يبردوا حرارة العدالة بعد ان  
أفزعهم التيار الجارف الذي يضرب الأمثلة  
كل يوم يكاد الانسان يعتقد ان كل  
واحد منهم يقول لنفسه : « لسنا فضلاء

—————

(٣٣) اشارة الى « كتاب ديمولان » الفرنسيكاني العجوز « الذي نشر  
فيه اجزاء من كتاب المؤرخ الروماني تاسيتوس عن استبداد القيصر تيبيريوس  
قاصدا بذلك ان يتهم من بعيد بدكتاتورية إيعاقية .

(٣٤) يريد رويسبيير انه يستطيع ان يرد بأجزاء من المؤرخ الروماني  
ساللوسنت الذي كتب عن المؤامرة المشهورة بمؤامرة كاتيلينا ضد  
القنصلية ..



الى الحد الذى يجعلنا مرعبين بهذه الدرجة .  
أيها المشرعون المتفلسفون ، ارحموا ضعفنا !  
اننى لا أجرو أن أقول لكم اننى أحب الرذيلة ،  
ولهذا افضل أن أقول لكم : « لا تكونوا قساة  
بشعين ! »

هدىء نفسك ، أيها الشعب الحفيظ !  
هدموا نفوسكم أيها الوطنيون ! قولوا لآخوتكم  
في ليون : أن سيف الحرية لا يصدأ فى الأيدي  
التي وضعتكم ثقتكم فيها ! ستضرب مثلاً عظيماً  
للجمهورية .

( تصفيق عام )

أهسوات كثيرة : عاشت الجمهورية ! عاش روبسبير !  
الـسـرـرئيس : رفعت الجلسة !

— حـسـارة —

لاكرؤا — ليجندر

لاكرؤوا : ماذا فعلت ياليجندر ! هل تعلم من الذين  
أسقطت رؤوسهم بتمائلك النصفية التي  
حطمتها ؟

ليجنـسـدر : بعض التافهين المتحذلقين والنساء الأنيمات ،  
هذا هو كل شيء .

لاكرؤوا : أنت انسان ينتحر ، ظل يقتل أصله ويقتل بذلك  
نفسه .



**ليجنتيسدر :** لست أفهم ماذا تقصد .

**لاكرورا :** أظن أن كواللو تكلم بوضوح .

**ليجنتيسدر :** وما أهمية هذا ؟ لقد كان مخمورا كعادته .

**لاكرورا :** الجمقى والأطفال و . . . السسكارى يقولون

الحقيقة . من الذى تعتقد أن روبسسبير قد

قصده بالكلام عن كاتيلينا ؟

**ليجنتيسدر :** ما زأيك أنت ؟

**لاكرورا :** المسألة بسيطة . لقد أرسل الملحدون والثوريون

المتطرفون الى المقصلة . ولكن الشعب لم يستفد

شيئا ، فمازال يمشى حافيا فى الحوارى

ويطالب بأن يفصل أحدىته من جلود

الارستقراطيين . أن ترمومتر المقصلة لا يجب

أن يهبط ، لم تبق الا بضعة درجات وتذهب لجنة

الاصلاح الى ميدان الثورة لتنام هناك . .

**ليجنتيسدر :** وما علاقة تماثلى النصفية بهذا ؟

**لاكرورا :** ألم تفهم العلاقة بعد ؟ لقد أعلنت وجود الثورة

المضادة ، وحفزت الرجال العشرة (٣٥) الى

العمل الحاسم ، وقدتهم من أيديهم . ان الشعب

مينوتاوروس (٣٦) يصير كل أسبوع على أن

يتسلم جثته ، والا افترسهم .

---

(٣٥) أو الديسمفير ، انظر التعليق السابق .

(٣٦) وحش رهيب تصوره الاساطير اليونانية برأس ثور وجسد انسان

وكان على ميينة أثينا أن تقدم له القرابين من الشباب والعذارى .



**ليجنسدر : أين دانتون ؟**

**لاكسروا : ومن أين لي أن أعلم ؟ انه يحاول أن يجمع**

فينوس المديشية من كل بغايا القصر الملكي (٣٧) ،  
أو يصنع على حد قوله فسيفساء (٣٧م) • الصماء  
وحدها تعلم ما هو العضو الذي وصل إليه  
الآن • انه لشيء محزن حقا أن تمزق الطبيعة  
الجمال وتوزع أجزاءه المتفرقة بين الأجساد ،  
كما مزقت ميديا (٣٨) شقيقها • هيا تذهب إلى  
القصر الملكي !

**( يخرجان )**

**« هجرة »**

**دانتون ••• ماريون**

**ماريون : لا ! دعني راقدة عند قدميك • أريد أن أحكي  
لك شيئا •**

**دانتون : يمكنك أن تستعلمي شفتيك فيما هو أفضل •**

**ماريون : لا • دعني هكذا • كانت أمي امرأة ذكية وكانت  
تقول لي دائما ان العفة فضيلة جميلة • وعندما  
كان يأتي الناس لزيارتنا ويبدأون في الحديث**

---

(٣٧) ساخور مشهور كان معروفا قبل الثورة في باريس •

(٣٧م) أو موزايكو •

(٣٨) تصورها الاساطير الاغريقية ساحرة جبارة هربت مع شقيقها ثم

قتلته ومزقته قطعا ألقت بها في البحر لكي تضلل أباهما الذي كان يطارد بها •



عن أمور معينة كانت تطلب مني أن أغادر  
المسجرة . فإذا سألتها عما يريدون قالت ان  
علي أن أضجل من نفسي . وإذا أعطت لي  
كتاباً لأقرأه كنت دائماً أمر على بعض صفحاته  
بغير قراءة . ولكنني كنت أقرأ الكتاب المقدس  
كما يحلو لي ، فقد كان كل شيء فيه مقدساً  
ولكن كان فيه شيء لم أستطع فهمه . لم أحاول  
أن أسأل أحداً عن معناه ، وعكفت على نفسي  
ورحمت أفكر فيه وحسدي . وجاء الربيع .  
احسست أن هناك أموراً تجري في كل مكان من  
حولى دون أن أشارك فيها . ووجدتني أعيش  
في جو غريب يكاد يخنق أنفاسي . رحت أتأمل  
أعضائي ، كان يبدو لي في بعض الأحيان كأن  
حجمي يتضاعف وكأنني أعود فأصبح عضواً  
واحداً يندمج فيه كياني كله . في ذلك الوقت  
بدأ شاب يتردد على البيت . كان جميلاً وكان  
يتكلم في معظم الأحيان كلاماً عجبياً . لم أكن  
أفهم ما يريد تماماً ، ولكنني لم أكن أستطيع  
أن أمنع نفسي من الضحك . دعت أمي إلى  
الاكثار من زيارتنا ، وأعجبنا هذا . وأخيراً  
لم نجد ما يمنع من أن ننام معا بين ملائتي  
سرير ، مثلما نجلس معا على كرسيين . وجدت  
في هذا متعة أعظم من المتعة التي كنت أجدها  
في الاستماع إلى كلامه ، ولم أفهم لماذا كانوا  
يسمحون لي بالمتعة القليلة ويحرمونني من  
المتعة الكبيرة . ورحنا نفعل ذلك مسراً ،



واستمر الحال على هذا . ولكننى أحسست  
كأننى أصبحت بحرا يبتلع كل شيء وتجيش  
أعماقه وتجيش . كان هناك ضد واحد بالنسبة  
لنى ، وذاب لدى كل الزجال فى جسد واحد .  
أنى أيضا كانت كذلك . وهل يستطيع أحد أن  
يهرب من طبيعته ؟ وأخيرا لاحظ كل شيء .  
جاء فى صباح يوم من الأيام وقبلنى قبلة كادت  
تكتم أنفاسى . وطوق رقبتى بذراعيه فأحسست  
برعب هائل . ثم ابتعد عنى وضحك وقال انه  
كان على وشك أن يقوم بفعله غبية ، وأن على  
أن احتفظ بثوبى واستعمله لأنه سيبلى من  
نفسه ، وهو لايزيد أن يفسد على حظى قبل  
الأوان لأنه هو الشيء الوحيد الذى أملكه .  
ثم ذهب ، ولم أعرف مرة أخرى ماذا كان يريد  
. . وعندما جاء المساء كنت أطل من النافذة ،  
فأنا شديدة الحساسية ولاشئ يربطنى بما  
حولى الا العاطفة . واستغرقت فى أمواج  
الشفق . ثم انتبهت على موكب يهبط الشارع  
تقدمه الأطفال وتتبعه النساء من النوافذ .  
نظرت الى هناك فرأيتهم يحملونه فى سلة كبيرة  
والقمر يسطع على جبهته الشاحبة ، وخصلات  
شعره مبتلة . كان قد أغرق نفسه . ووجدتنى  
أنشج بالبكاء . كان هذا هو الكسر الوحيد فى  
كيانى . ان غيرى من الناس يعملون فى أيام  
ويستريحون فى أيام . انهم يعملون ستة أيام  
ويصلون فى اليوم السابع . وفى كل سنة



يتأثرون مرة في عيد ميلادهم ويفكرون قليلا في  
رأس السنة ٠ أما أنا فلا أفهم شيئا من هذا  
ولا أعرف راحة أو تغييرا ٠ أنا دائما كيان  
واحد ، شوق لا ينقطع ، لهيب تيار ٠ أمي ماتت  
من الغم ، الناس يشيرون الي ٠ هذا غياب ٠  
ففي النهاية يتساوى الناس في المتعة التي  
يجدونها في الأجساد أو صور المسيح أو  
الزهور أو ألعاب الأطفال ، انه دائما نفس  
الشعور ، من يزيد متعة يزيد عبادة ٠

**دانتون :** لماذا لا أحتوي جمالك كله وأعانقه كله ؟

**ماريون :** دانتون ، لشفتيك عينان ٠

**دانتون :** تمنيت أن أكون بعضا من الاثير لكي تستحمي  
في موجي واتكسر على كل موجة من أمواج  
جسدك الجميل ٠

( لاكروا ، اديلاده وروزالي يدخلون )

**لاكروا :** ( يظل واقفا بالباب ) لا بد ان اضحك ! لا بد ان  
اضحك !

**دانتون :** ( متبرما ) وبعد ؟

**لاكروا :** الحارة خطرت على بالي ٠

**دانتون :** ثم ماذا ؟

**لاكروا :** كانت هناك كلبة كبيرة وكلب بولوني صغير  
يعذبان نفسيهما ٠



دانتسبون : : ما معنى هذا ؟

لاكسبرو : : خطر هذا على بالى قلم أستطع أن أمنع نفسى  
من الضحك • كان منظرنا يشرح القلب ! كانت  
البنات تنتظر من النوافذ • لابد أن يحتسب  
الانسان ولا يتركهن يجلسن فى الشمس • والا  
قرضهن البعوض فى أيديهن ، وهذا يهيج  
الأفكار • طفت أنا وليجنذر على كل الصوامع  
تقريبا • تعلقت راهبات الروحى الجسدى  
بحجرنا وطلبن البركة • أنزل ليجنذر بركته  
على أحدهن ، ولكنه سيضطر أن يصوم من  
أجل ذلك شهرا • وهانذا أحضر معى راهبتين  
من راهبات الجسد •

سباريون : : صباح الخير يا آنسة أديلده ! صباح الخير  
يا آنسة روزالى !

روزالى : : لم نتشرف من مدة طويلة •

سباريون : : كان على عيني ••

اديلده : : آه ياربى ! نحن مشغولون بالليل والنهار •

دانتسبون : : ( لروزالى ) أنت يا صغيرة ! لقد أضلعت  
ملفوفة الاوراك !

روزالى : : طبعاً • نحن كل يوم فى تحسن •

لاكسبرو : : ما هو الفرق بين أبونيس القديم وأيونيس  
الجديد (٣٩) ؟

---

(٣٩) هو- فيما تروى الاساطير اليونانية- حبيب الزوديت الجميل الذى  
مزقه خنزير وحشى فحولته الى زهرة شقائق النعمان دائمة العطر ••



دانتــــــــــــــــون : وأديلده أصبحت مؤدبة وظريفة ، تغيير يرد  
الروح .

وجهها يبدو كورقة التين التي تستر بها جسدها  
كله . شجرة تين كهذه على طريق مريح كهذا  
تلقى ظلا منعشا .

أديلده : كنت سأصبح طريقا تسير عليه القطعان لو أن  
السيد . .

دانتــــــــــــــــون : فهمت . المهم ألا تغضبى يا آنستى !

لاكــــــــــــــــروا : أرجرك أن تسمعنى ! إن أدونيس الجديد لن  
يمزقه خنزير برى بل ستمزقه اناث الخنازير .  
انه لن يجرح فى فخذه بل فى جنبه ولن تنبثق  
الورود من دمه بل ستفتح براعم الزئبق (٤٠) .

دانتــــــــــــــــون : الأنسة روزالى تشبه تمثالا ناقصا (٤١) أعيد  
ترميمه وليس فيه شىء قديم سوى الساقين  
والقدمين .

انها مثل ابرة المغنطيس : ما يطرده قطب الرأس  
يجذبه قطب القدم ، أما المركز فهو منطقة  
استوائية كل من يعبر خط الاستواء فيها يحصل  
على تعيد طبي (٤٢) .

---

(٤٠) كانت هذه الأوراق توصف علاجاً للأمراض التناسلية (كالزهري)،  
والكلمة تشير هنا الى الالتهابات والأورام الناجمة عن هذا المرض .

(٤١) يقصد بالتمثال الناقص (Torsso) غالبا ذلك التمثال الذى  
فقدت رأسه ولم يبق منه الا الجذع .

(٤٢) إشارة الى تقليد بحرى لا يزال متبعا الى اليوم عند عبور خط  
الاستواء وهو الاحتفال بكل من يعبره لأول مرة .



**لاكمــــروا :** انهما ممرضتان رحيمتان ، كل منهما تخدم في مستشفى ، أقصد في جسدها هي .

**روزالى** : اخجل من أن تجعل أذاننا حمراء من الخجل !  
**اديلده** : يجب أن تتعلم فن الحياة أكثر من هذا .

( تخرج اديلده وروزالى )

**دانتــــون :** ليلتكم سعيدة يا حلووات !

**لاكمــــروا :** ليلتكم سعيدة يا مناجم الزئبق !

**دانتــــون :** اننى ارثى لهما . فهما لا تاتيان الا لتناول العشاء .

**لاكمــــروا :** اسمع يادانتون ! لقد كنت الآن مع اليعاقبة .

**دانتــــون :** اليس لديك أكثر من هذا ؟

**لاكمــــروا :** قرأ وفد ليون بيانا أعلنوا فيه أنه لم يبق أمامهم

الا أن يلتفوا بالتوجا (٤٣) . ان كل واحد منهم

يضع تكشيرة على وجهه كأنما يريد أن يقول

لجاره : « بيتروس » ، انه لا يؤلم (٤٤) . هتف

ليجنر مطالباً بتحطيم تماثيل مارا وشالييه

النصفية . اعتقد أنه يريد أن يحمر وجهه مرة

أخرى من الخجل ، لقد خرج من زمرة الكبار

---

(٤٣) المتوجا (Toga) ثوب فضفاض كان يلبسه الرومانيون ، ولعل المقصود ان أهل ليون يريدون العودة الى سياسة السماء .  
(٤٤) كلمات قالتها « أريا » بعد أن غرزت الخنجر في قلبها ومدت يدها به الى زوجها الذى كان القيصر كلاوديوس قد غضب عليه .



المخيفين ولم يعد أحد يأخذه مأخذ الجد ،  
والأطفال فى الحارة يشدونه من ثيابه •

دانتســــــــون : وروبسيير ؟

لاكــــــــروا : أشار بأصبعه الى المنصة وقال : يجب أن تحكم  
الفضيلة بالرعب • لقد جعلتني عبارته احس  
الألم فى رقبتى •

دانتســــــــون : لأنها تنجر ألواح الخشب للمقصلة •

لاكــــــــروا : وصاح كوللو كمن مسته الشياطين : لا بد من  
انتزاع الأقنعة !

دانتســــــــون : أذن فسوف ينتزعون معها الوجوه •

( يدخل بارى )

لاكــــــــروا : ماهى الأخبار يا فابريسيوس ؟

بــــــــارى : تركت اليعاقبة وذهبت الى روبسيير لأطلب منه  
تفسيراً •• حاول أن يتظاهر بالحزن كأنه  
بروتوس وهو يضحى بأولاده (٤٥) • تكلم عن  
الواجبات بوجه عام ، قال انه لا يعبا فى سبيل  
الحرية بأى اعتبار ، وأنه لن يتردد عن  
التضحية بكل شئ ، بنفسه وشقيقه  
وأصدقائه •

---

(٤٥) كان أولاد القنصل الرومانى لوسيوس جونيوس بروتوس ، الذى  
حرر البلاد من الملكية ، قد اشتركوا فى مؤامرة مع الملك المطرود ، ونفذ  
فيهم حكم الاعدام أمام أبيهم •



**دانتسون :** لقد تكلم بوضوح • علينا ان نقلب السلم فحسب  
وبذلك يتف فى الدور الأسفل ويحمل السلم  
لأصحابه • نحن مدينون بالشكر لليجندر ، فقد  
جعلهم يتكلمون •

**لاكسروا :** ان الهييرتيين لم يموتوا بعد ، والشعب يعيش  
عيشة بائسة ، وهذا ثقل فظيع • ان كفة الدماء  
لا يجب ان تثقل ، حتى لا تتحول الى مشانق  
لاعضاء لجنة الاصلاح انه فى حاجة الى حمل  
يثقل دماغه •

**دانتسون :** اعرف ان الثورة مثل ساتورن(٤٦) ، هى  
تفترس ابناءها ( بعد تفكير ) ولكنهم لن  
يجرؤوا !

**لاكسروا :** دانتسون • انت قديس ميت • ولكن الثورة  
لا تعترف بالمظام الباقية ، لقد ألقت بعظام  
الملوك جميعا الى الشارع وقذفت بكل التماثيل  
من الكنائس • اتظن انهم سيتركونك كتمثال  
اثرى ؟

**دانتسون :** اسمى ! الشعب !

**لاكسروا :** اسمك ! انك معتدل ، وكذلك انا ، وكاميل ،  
وفيليبو وهيرو • والشعب يعتبر الاعتدال  
والضعف شيئا واحدا ، ولذلك يقتل كل من  
يتأخر ويتباطا ، ان خياطى قسم القبعات

---

(٤٦) اله رومانى ( يقابل خرونوس أو الزمن عند اليونان ) وقد التهم  
ابناءه على اثر ولايتهم بعد ان قالت له النبوءة انهم سيزيحونه عن عرشه •



الحمراء (٤٧) سيحسون بالتاريخ الرومانى كله  
على طرف ابرقهم (٤٨) ، اذا شعروا بان رجل  
سبتمبر يقف منهم موقفا معتدلا .

**دانتسون :** هذا حقى . اصف اليه ان الشعب كالطفل  
الذى يصير على ان يكسر كل شىء ليرى  
ما بداخله .

**لاكسروا :** اصف الى هذا ايضا يادانتون اننا كما يقول  
رويسبيير نرتكب الرذائل ، فنحن نستمتع ، فى  
حين ان الشعب فاضل ، اى لا يستمتع لأن العمل  
أصاب حواسه بالصدأ ، ولا يسكر لأنه لا يملك  
المال ، ولا يتردد على المواخير لأن رائحة  
الجبن والرنجة تصعد من رقبته والأنسبات  
يشعرون بالاشمئزاز لذلك .

**دانتسون :** انه يكره القادرين على الاستمتاع كما يكره  
الخصى الرجال .

**لاكسروا :** انهم يسموننا الأوغاد ( يميل على اذن دانتون )  
وفى هذه التسمية - فيما بيننا - شىء من  
الحق . رويسبيير والشعب يتمسكان بالفضيلة  
.. سان جوست سيكتب رواية وباربر سيفصل

---

(٤٧) اى اليعاقبة .

(٤٨) أى سترتفع قيمة اليعاقبة لو تمتنوا من القضاء على رجل مثل  
دانتون انقذ الثورة ذات يوم .



«كارمانيو لا» (٤٩) • ويضسع معطف الدماء  
حول جسم الجمعية و ..... اننى ارى كل  
شئ •

**دانتون :** انت تحلم • لم تكن لديهم الشجاعة ابدا  
بدونى • لن تكون لديهم الشجاعة لمواجهةى •  
ان الثورة لم تنته بعد وقد يحتاجون الى • انهم  
سيحتفظون بى فى ترسانتهم •

**لاكروا :** يجب ان نعمل شيئا •

**دانتون :** سنرى •

**لاكروا :** الى ان يتم هذا سنكون قد ضيعنا •

**ماريون :** ( لدانتون ) شفتاك أصبحتا باردتين ، كلماتك  
خنقت قبيلاتك •

**دانتون :** ( لماريون ) ما أكثر الوقت الذى ضيعناه ! كان  
الأولى أن نستفيد منه ! ( للاكروا ) • ساذهب  
غدا الى روبسبير : سائير غضبه ولن يستطيع  
أن يسسكت • الى الغد اذن ! طابت ليلتكم  
يا أصدقائى ! طابت ليلتكم ! اننى اشكركم !

**لاكروا :** تثبتوا يا أصدقائى الاعزاء ، تثبتوا ! طابت  
ليلتك يادانتون • ان افخاذ الأنسة ستفصل

---

(٤٩) الكارمانيو لا اسم أغنية شعبية ثورية اطلقت بعد الثورة على سترة  
شعبية قصيرة بغير رقبة سميت كذلك سترة اليعاقبة •



رقيبك عن جسسدك ، والمونس فنيريس(٥٠)  
سيكون هو صخرتك الترابية(٢) ( يخرج مع  
بارى )

## « حجرة »

رويسبيير - دانتون - بارى

رويسبيير . قلت لك ان من يمسك بذراعى عندما اجرد  
سيبقى فهو عدوى . لا اهمية بعد هذا لقصده  
ونيته ، ومن يحل بينى وبين الدفاع عن نفسى  
فهو يقتلنى تماما كما لو كان يهاجمنى .

دانتون : حيث يتوقف الدفاع عن النفس ، تبدأ جرائم  
القتل لست ارى سببا يحملنا على الاستمرار  
فى القتل .

رويسبيير : ان الثورة الاجتماعية لم تنته بعد ، من يكثف  
من الثورة بنصفها يحقر لنفسه قبرا . ان  
المجتمع المرفه لم يمت بعد ، والقوة الشعبية  
السليمة يجب ان تحل محل هذه الطبقة المتفشية  
فى كل اتجاه . يجب ان تلقى الرذيلة العقاب  
الرادع ، وتحكم الفضيلة عن طريق الرعب .

دانتون : انا لا افهم معنى لكلمة العقاب . أنت وفضيلتك  
يارويسبيير ! انك لم تسرق ، ولم تستدن ، ولم

---

(٥٠) أى الجبل الوقور (٢) وهى القمة الجنوبية للتل الذى يقوم عليه  
بناء الكابيتول فى روما وقد كان يقذف بالمجرمين والخونة من فوقه ، والاشارة  
ذات معنى جنسى .



نتم مع امرأة • تعودت دائما ان تلبس الثياب  
المحترمة ، لم تسكر أبدا في حياتك • روبسبير  
انك مستقيم الى حد مزعج • لو اننى عشت  
ثلاثين عاما باكملها أدور بين السماء والأرض  
بنفس السحنة الأخلاقية لمجرد الاحساس بهذه  
اللذة البائسة التى تجعلنى أجد غيرى أسوأ  
منى ، لو فعلت هذا لمخجلت من نفسى • اليس  
فى داخلك اذن شئ يهمس لك فى الخفاء  
قائلا : أنت تكذب ، تكذب !؟

**روبسبير :** ان ضميرى نقى •

**دانقون :** الضمير مرآة ، يعذب القرد نفسه امامها ، كل  
انسان يتزين بقدر ما يستطيع ، ثم يمضى  
ليروح عن نفسه كما يشاء هذا شئ يستحق  
ان نشد من أجله شعور بعضنا ! من حق كل  
انسان ان يدفع عن نفسه اذا وجد من يفسد  
عليه مزاجه •

هل من حقه ان تجعل من المقصلة حوض غسيل  
للملابس المتسخة لغيرك من الناس ، ومن  
رؤوسهم المقطوعة كرات لازالة البقع من ثيابهم  
القدرة ، لمجرد انك تلبس دائما ثوبا منظفا  
بالفرشاة ؟

نعم من حقه ان تدافع عن نفسك اذا بصقوا  
عليه او احدثوا ثقبوا فيه ، ولكن ما شأنك بهم  
ماداموا يتركونك فى حالك؟ واذا كان لا يضايقهم  
ان يدوروا هكذا فى الشوارع ، فهل يعطيك ذلك



الحق فى أن تحبسهم فى القبور ؟ هل أنت  
شرطى السماء ؟ إذا كنت لاتستطيع أن تنظر  
اليهم كما ينظر الهك العزيز فضع منديلك أمام  
عينيك .

**رويسبيير :** هل تنكر الفضيلة ؟

**دانتون :** والرذيلة أيضا . ليس هناك إلا أبيقوريون ،  
غلاظ ورفيقون ، وقد كان المسيح أرقهم . هذا  
هو الفارق الوحيد الذى أميز به الناس . كل  
إنسان يتصرف على حسب طبيعته ، أى يعمل  
ما يروقه . ليس شيئا فظيلا أن ادوس على  
كعب حذائك أيها النزيه ؟

**رويسبيير :** دانتون . ان الرذيلة فى بعض الأوقات خيانة .

**دانتون :** لايجوز لك بحق السماء أن تحتقرها ، والا كان  
هذا جحودا منك . انك مدين لها بالكثير ،  
على الأقل بالضد المقابل لها . . زد على هذا  
— لكى لا أبتعد عن أفكارك — أن معاركنا يجب  
أن توجه لصالح الجمهورية ، ولا يجوز أن  
نأخذ الأبرياء بذنب المجرمين .

**رويسبيير :** من قال لك إذن ان أحد الأبرياء قد أصيب ؟

**دانتون :** هل سمعت يا فابريسوس ؟ لم يمت برىء واحد  
حتى الآن !

( ينصرف وهو يقول لبارى ) لا يجب أن نضيع  
لحظة واحدة . يجب أن نكشف عن أنفسنا !

( يخرج مع بارى )



**رويسبيير :** ( وحده ) اذهب ! يريد أن يوقف خيول الثورة

أمام الماخور ، كما يفعل السائق بجياده المدربة ، ولكنهم سيجدون القوة الكافية لسحبه الى ميدان الثورة . يدوس على كعب حذائي ! لكى لا أبتعد عن أفكارك ! - قف ! قف ! هذه هى الحقيقة ؟ - سيقولون ان ميثته العملاقة ألقت ظلالها الكثيرة على ، ولذلك عملت على إبعاده عن الشمس . - وإذا كانوا صيادين فى قولهم ؟ - أهو أمر ضرورى حقا ؟ - نعم ! نعم ! الجماهيرية ! لابد أن يذهب . من المضحك أن تراقب أفكارى بعضها البعض . - لابد أن يذهب . ان من يتوقف عن السير وسط الجماهير الزاحفة فهو يقاومها كما لو كان يمنع تقدمها : ولابد أن تدوسه الأقدام .

لن ندع سفينة الثورة تتحطم على تقديرات هؤلاء الناس الضحلة وشواطئهم الموحلة ، يجب علينا أن نقطع اليد التى تجرؤ على وقفها ، حتى ولو تشبثت بها بالأسنان ! فلنستأصل هذه الجماعة التى جردت الارستقراطية الحمراء من ملابسها وورثت عنها قروحها !

لا فضيلة ! - الفضيلة كعب حذائي ! - لكى لا أبتعد عن أفكارك ! - لماذا تلج على هذه الخواطر ؟ ألا أستطيع أن أتخلص من هذه الفكرة ؟ انها تشير دائما بأصبع دامية الى



هناك ! الى هناك ! وكلما حاولت ان الف الخرق  
حولها نفدت منها الدماء ! ( بعد فترة صمت )  
لست أدري من الذى يكذب فى صاحبه .  
( يتقدم الى النافذة ) الليل منسدل فوق الأرض  
يغط فى نومه ويلتف فى حلم موحش . أفكار  
وأمانى لانكاد نحس بها ، مضطربة وغامضة ،  
تتوارى خائفة من ضوء النهار ، تتلقى الآن  
شكلا ورداء وتتسلل الى بيت الأحلام الساكن  
انها تفتح الأبواب ، تطل من النوافذ ، تتجسد  
وتمد أعضائها فى النوم وتتمتم منها الشفاه .  
- اليست يقطتنا حلما ناصعا ؟ اليسنا نسير  
نياما ؟ اليست أفعالنا هى نفس الأفعال التى  
نقوم بها فى الحلم ، ولكن بصورة أوضح  
وأدق ؟ من الذى يستطيع ان يلومنا على هذا ؟  
ان العقل ينجز فى ساعة واحدة من الأفعال  
الفكرية أكثر مما يقدر الكيان العضوى الكسول  
على انجازه فى أعوام . ان الخطيئة كامنة فى  
الفكرة . أما ان تصبح الفكرة عملا ، أو ان  
يؤديها الجسم بعد ذلك فهذا امر متروك  
للصدفة .

( يدخل سان جوست )

رويسبيير : ها ، من هناك فى الظلام ؟ ها ! نور ! نور !

سان جوست : هل تعرف صوتى ؟

رويسبيير : أنت ياسان جوست ! ( احدى الخاديمات تحضر  
مصباحا )



سان جوست : هل كنت وحدك ؟

رويسبيير : دانتون كان هنا وذهب منذ لحظة .

سان جوست : قابلته في الطريق في « القصر الملكي » ، كان يستعرض جبهته الثورية ويتكلم بالحكم ، ويتحدث مع الرعاع (٥١) بغير كلفة . وكانت البغايا تمشي وراءه والناس يقفون مذهولين ويتهامسون بما يقوله . - سنضيق مزية الهجوم . الى متى تتردد ؟ سنقتصر من غيرك . لقد عزمنا على هذا .

رويسبيير : ماذا تريدون ان تفعلوا ؟

سان جوست : نريد ان ندعو لجان التشريع والامن والاصلاح الى اجتماع عام .

رويسبيير : تعقيد لاداعي له .

سان جوست : يجب ان ندفن الجثة العظيمة باحترام ، كالكهنة لا كالقتلة . لا يصح ان نشوهها ، بل يجب ان نوارى معها كل اعضائها .

رويسبيير : اوضح كلامك !

سان جوست : يجب علينا ان ندفنه في التراب وهو بكامل سلاحه وان نذبح خيوله وعبيده على قبره : لاكروا ..

---

(٥١) في الاصل عديمي السراويل (Sans-Culottes) وهم طبقة من الرعاع والصغار الذين اشتهروا بهذا الاسم ايام الثورة الفرنسية .



**رويسبيير :** وغد حقيقى ، كاتب محام سابق ، وجنرال  
فرنسا فى الوقت الحاضر • استمعوا •

**سان جوست :** هيرى - سيشيل •

**رويسبيير :** راس جميل !

**سان جوست :** كان الحرف الأول الجميل فى وثائق الدستور ،  
لم نعد الآن فى حاجة الى هذه الحلية ،  
سنمحوها • فيليپو ، كاميل •

**رويسبيير :** وهذا ايضا ؟

**سان جوست :** ( يناوله ورقة ) اظن اقرا !

**رويسبيير :** آه ! د الفرنسيكانى العجوز ! لاشيء غير هذا؟  
انه طفل وقد ضحك عليكم •

**سان جوست :** اقرا هنا ، هنا ! ( يبين له وضعا بعينه )

**رويسبيير :** ( يقرأ ) « هذا المسيح الملطخ بالدماء فوق جبل  
جلجثة(٥٢) بين زميله كوتو وكوللو ، حيث  
يضحى ولا يضحى به • الاخوات البتول يقفن  
تحت المقصلة مثل مريم والمجدلية • سان  
جوست حبيب الى قلبه مثل يوحنا والمسيح  
وهو الذى يعرف المجلس بالوحى الذى يهبط

---

(٥٢) اشارة الى الجبل الذى صلب عليه السيد المسيح ، ويجانبه  
اللصان ، والاشارة الى رويسبيير الذى كان يشبه نفسه بالمخلص مع هارق  
واحد وهو أنه لا يقبل أن يصلب !



على المعلم ، انه يحمل رأسه كما يحمل القسيس  
وعاء السر المقدس •

سان جوست : ساجعله يحمل رأسه كما حمله القديس  
دنيس (٥٣) •

روبسبير : ( يواصل القراءة ) هل نصدق أن سترة المسيح  
النظيفة هي كفن فرنسا ، وأن أصابعه النحيلة  
المرتعشة التي يشير بها الى المنصة هي سكاكين  
المقصلة ؟ وانت يابارير - أنت يامن قلت ان  
عملات النقود ستسك في ميدان الثورة (٥٤) !  
ومع ذلك فلسفت أريد ان أنكش الكيس  
القديم (٥٥) • انه أرملة تزوجت نصف دسنة  
من الرجال ونجحت في أن تقبرهم جميعا ••  
وهل لأحد يد في هذا ؟ انها موهبة طبيعية •  
انه يرى السحنة الابقراطية (٥٦) على وجوه  
الناس قبل موتهم بنصف سنة •• ومن الذي  
يحب أن يجلس مع الجثث ويشم العفن ؟

---

(٥٣) سان دنيس أو القديس ديونكس ، قطعت رأسه في باريس سنة  
• ٢٧٣

(٥٤) أي ان كل رأس تسقط من رؤوس النبلاء انما تزيد الثورة قوة •

(٥٥) تلاعب بكنية بارير وهي فييساك (Vieux Sac) ( الأصح  
• أي الكيس أو الشوال القديم •

(٥٦) أي يرى علامات الموت والانهيار على وجوههم ، من التعبير  
اللاتيني (Facies hypocratica)



أنت كذلك يا كاميل ؟ - ليذهبوا جميعا !  
ويسرعة ! ان الأموات وحدهم هم الذين  
لا يرجعون • هل أعددت وثيقة الاتهام ؟ •

سان جوست : اعدادها سهل •• لقد اشهرت اليه عند  
اليعاقبة •

رويسبيير : أردت أن أربهم •

سان جوست : على أن أنفذ فحسب ، المزورون (٥٧) سيقدمون  
البيضة ، والأجانب (٥٨) التفاحة • - سيموتون  
من هذه الأكلة • أعدك بهذا •

رويسبيير : اذن فلنسرع ! غدا ! لا نريد صراعا طويلا مع  
الموت ! لقد اشتدت حساسيتي في الأيام  
الأخيرة • المهم أن نسرع ! ( يخرج سان  
جوست )

رويسبيير : ( وحده ) أجل ! المسيح المملخ بالدماء • الذي  
يضحي ولا يضحي به • لقد خلصهم بدمه ،  
وأنا أخلصهم بدمائهم • جعلهم يذنبون ، وأنا  
أحمل الذنب على كتفي • أحس بلذة الألم ،  
وأنا أحس عذاب الجلاء • من منا الذي انكر  
نفسه أكثر من هناجه • أنا أم هو ؟ - ومع

---

(٥٧) اشارة الى المزورين الأربعة شابو بازير ، دي لوني وفابر دجلانتين  
الذين زوروا مرسوما يأخذون بمقتضاه مبالغ رشوة كبيرة عند تصفية شركة  
الهند الشرقية •

(٥٨) هم الاجانب المعتقلون في فرنسا وقد حوكموا مع دانتون واتباعه •



ذلك ففى الفكرة نفسها نصيب من الحق .  
- لماذا نتطلع جميعا اليه وحده ؟ حقا ان ابن  
الانسان يصلب فينا جميعا . كلنا يصارع فى  
بستان جتسمان<sup>(٥٩)</sup> فى عرقنا الذى يقطر دما ،  
ولكن لا أحد يخلص الآخر بجراحه . يا حبيبي  
كاميل ! - انهم جميعا يتركزوني - كل شيء  
حولى وحشة وخراب - اننى وحيد .

---

(٥٩) بستان يقال ان صلب السيد المسيح تم فيه .



## الفصل الثانى

### حجرة

دانتون - لاكروا - فيليبو - بارى - كاميل -  
دى مولان

كاميل - اسرع يا دانتون . ليس لدينا وقت نضيعه .  
دانتون : ( يرتدى ملابس ) ولكن الوقت يضيعنا . -  
هذا شيء ممل الى اقصى حد ، ان نبدا  
بالقميص ثم نلبس السروال فوقه ونتسلل الى  
الفراش بالليل ونتسلل منه فى الصباح ونقدم  
رجلا على الأخرى ، فلا يدري الانسان كيف  
يمكن ان يتغير هذا كله ، هذا شيء محزن الى  
اقصى حد ، ويزيد من حزنه ان الملايين من  
الناس قد فعلوه من قبل ، وان الملايين سيفعلونه  
فى المستقبل ، واننا بالاضافة الى ذلك نتكون  
من نصيفين يقسومان بنفس الشيء بحيث  
يتضاعف كل فعل - انه شيء محزن حقا .

كاميل - انت تتكلم كالأطفال تماما .



**دانقـــــــون :** المشــــرفون على الموت يكونون فى الغالب  
كالأطفال •

**لاكـــــــروا :** انك بترددك هذا تلقى بنفسك الى الهلاك وتشد  
كل اصدقائك معك • ابلغ الجبناء أن الوقت  
قد هان لكى يتجمعوا حولك ، ناد على سكان  
الوادي والجبل ! اطلق صيحتك عن طغيان  
الديسمفير<sup>(١)</sup> ، تكلم عن الخناجر ، خاطب  
بروتوس ، وسوف تزلزل المناير من الرعب  
وتجمع حولك حتى أولئك الذين يهددونهم بأنهم  
مشتركون مع هيبير فى الجريمة ! يجب أن  
تطلق العنان لغضبك • لا تتركنا على الأقل  
نموت منزعجى السلاح مهانين كما مات المخزي  
هيبير !

**دانقـــــــون :** ان ذاكرتك ضعيفة • لقد سميتنى القديس  
الميت • وكنت صادقاً أكثر مما تظن انت نفسك  
• • لقد كنت فى زيارة الاقسام ، كانت تبدو  
عليهم الهيبة والوقار ، ولكن كما تبدو على  
أهل الميت • اننى بقية عظام ، وبقايا العظام  
يلقى بها فى الطريق • كان معك الحق •

**لاكـــــــروا :** لماذا تركت الأمور تصل الى هذا الحد ؟

**دانقـــــــون :** الى هذا الحد ؟ حقاً • • لقد أحسست بالملل  
من أن أتمشى دائماً فى نفس الثوب وأضع على  
وجهى نفس التجاعيد! هذا شيء يثير الشفقة •

---

(١) ذى الرجال العشرة ، وقد مر ذكرهم •



أن تكون آلة بأئسة ، يردد الوتر المشدود فوقها  
نفس النغمة ! - انه شيء لا يحتمل أردت أن  
أيسر الأمر على نفسي . وقد وصلت الى هذا ،  
ان الثورة تحيلنى على المعاش ، ولكن على  
غير ما كنت أتصور . ومع ذلك ، فعلام أستند ؟  
ان عاهراتنا يستطعن أن يؤدين العمل الذى  
تقوم به الاخوات المتبتلات بجانب المقصلة ،  
ولست أعرف شيئا غير هذا . كل شيء يمكن  
أن يعد الآن على الأصابع : لقد أعلن اليعاقبة  
أن القضييلة أصبحت فى جدول الأعمال ،  
واتباع كور ديليه يلقبوننى جلاد هيبيير ،  
والمستشار(٢) يكفر عن ذنبه ، والجمعية -  
ربما استطعنا أن نلجا اليها ! ولكن سيأتى يوم  
مثل ٢١ مايو وحينئذ لن يرضوا بالتراجع .  
ان روبسبيير هو عقيدة الثورة ، ولا يجوز أن  
تمحى لا يصح أيضا أن يحدث هذا . اننا لم  
نصنع الثورة ، ولكن الثورة هى التى  
صنعتنا .

وحتى اذا تم ذلك - اننى أفضّل ان تقطع  
رأسى على أن اتسبب فى قطع الرؤوس . لقد  
سئمت . ما الذى يدعونا نحن البشر الى أن  
نتصارع ؟ خير لنا أن نجلس بجانب بعضنا  
البعض وننعم بالهدوء . ان هناك غلطة ارتكبت

---

(٢) المقصود به شوميت ، زعيم المجلس القومى ( الكومونه ) وقد كان  
متفقا مع سياسة هيبيير واتباعه ، ولكنه عارض التمرد الذى دبروه .



عندما خلقنا ، هناك شيء ينقصنا لا أدري  
كيف أسميه ولكننا لن نستطيع أن ننتزعه من  
أحشائنا ، فلماذا نحاول أن نشق أجسامنا ؟  
أذهبوا ! اننا كيماويون تعساء(٣) !

**كاميــــــــــــــل :** وبصورة عاطفية أكثر حدة يمكن أن نسأل :  
الى متى تظل البشرية على جوعها الأبدى  
تفترس أعضائها ؟ أو الى متى نظل نحن الذين  
تحطمت سفينتهم عطاشا نمتص دماء بعضنا  
بفسير أن نرتوى ؟ أو الى متى نظل ، نحن  
أصحاب الجبر(٤) نبحث في اللحم البشري عن  
« س » المجهولة الممتعة أبدا ونكتب مسائلنا  
بأعضاء ممزقة ؟

**دانتــــــــــــــي :** أنت صدى قوى ..

**كاميــــــــــــــل :** اليس كذلك ؟ ان طلقة المسدس تدوى ككصف  
الرعد . وهذا من مصلحتك . عليك أن تحتفظ  
بى دائما الى جوارك .

**فيليبــــــــــــــو :** وهل تبقى فرنسا فى أيدي الجلادين ؟

**دانتــــــــــــــي :** وما الضرر ؟ ان الناس مستريحون لهذا .  
انهم أشقياء الحظ ، وهل يطلب المرء أكثر من  
هذا لكي يكون عاطفيا ، نبيلًا ، قاضيا أو

---

(٣) بالمعنى المعروف عن الكيمياء فى أوائل العصور الوسطى ، أى  
السحر الأسود أو فن تحويل المعادن الى ذهب والبحث عن حجر الفلاسفة ..  
الخ .

(٤) نسبة الى علم الجبر ..



ساخرا ، أو لكى يتخلص تماما من الملل ؟ -  
وسواء بعد ذلك أن يموتوا بالمقصلة أو بالحمى  
أو بالشيخوخة ! مازال أمامهم أن يختاروا .  
فهم يدخلون وراء الكواليس يحركون أعضاءهم  
المرنة ويستطيعون قبل مغادرة المسرح أن يؤدوا  
حركات لطيفة ويستمتعوا للمتفرجين وهم  
يصفقون لهم . هذا كله شيء جميل ومناسب  
لنا ، فنحن نقف دائما على خشبة المسرح ،  
وإن كنا نطعن فى النهاية طعنة جادة . من  
الخير أن يختصر العمر قليلا، لقد كان الثوب  
طويلا جدا ، وعجزت أعضاؤنا عن ملئه .  
ستصبح الحياة حكمة موجزة<sup>(٥)</sup> ، وهذا شيء  
لابأس به ، ومن لديه النفس أو الروح الذى  
يكفى للحمة من خمسين أو ستين نشيدا ؟ لقد  
حان الوقت لنكف عن شرب القليل من عصير  
الروح<sup>(٦)</sup> من أحواض الغسيل لنشربه من  
كؤوس الخمر المسكرة ، بهذا يمتلئ الفم ولولاه  
لما أمكننا أن نجمع بضع قطرات فى الاناء  
الغليظ . وأخيرا - ليتنى أستطيع أن أصرخ .  
هذا شيء لا يستحق كل هذا العناء . والحياة

---

(٥) الكلمة الأصلية هى الالبيجرام التى يصعب أن نجد لها ترجمة  
مناسبة فالالبيجرام قصيدة قصيرة كان يكتبها اليونان على شواهد القبور ثم  
تطورت فأصبحت شكلا أدبيا مستقلا .

(٦) محاولة لترجمة « الاسنس » وهو خلاصة مشروب أو نوع من  
العطور .



لا تستحق الجهد الذى يبذله الانسان فى سبيل  
المحافظة عليها •

بىــــــــــــــــارى : اهرب اذن يادانتون !

دانــــــــــــــــتون : هل يأخذ الانسان وطنه معه فى كعب حذائه ؟  
وأخيرا - وهذا هو المهم ، فانهم لن يجرؤوا •  
( لكامليل ) تعال يا بنى ، قلت لك انهم لن  
يجرؤوا •• الوداع •• الوداع !

( دانتون وكامليل يخرجان )

فيليبــــــــــــــــو : انه ذاهب الى هناك •

لاكــــــــــــــــروا : ولا يؤمن بكلمة واحدة مما قاله • ياللكسل !  
انه يفضل ان تقطع رأسه على ان يلقي خطبة •

بىــــــــــــــــارى : والعمل ؟

لاكــــــــــــــــروا : نذهب الى بيوتنا وندرس قضية محترمة مثلما  
فعل لوكرتسيا •

\* \* \*

« نزهة »

رجال ونساء فى نزهة

مــــــــــــــــواطن : حبيبتى جاكلين - أردت أن أقول كورن •••••  
أردت كور •••



- ســــــــــــــــيمون : كورنيليا يامواطن .. كورنيليا .
- المــــــــــــــــواطن : حبيبتى كورنيليا فرحت قلبى بمولود صغير ..
- ســــــــــــــــيمون : أهدت الجمهورية ولدا .
- المــــــــــــــــواطن : الجمهورية ؟ ولكن هذا تعبير عام جدا . ربما  
أمكننا أن نقول ..
- ســــــــــــــــيمون : بالضبط ، يجب أن يهب الفرد نفسه للمجموع .
- المــــــــــــــــواطن : آه ! نعم ! هذا ما تقوله زوجتى أيضا ..
- مفــــــــــــــــن متجــــــــــــــــول : ( يغنى ) خبرونى .. خبرونى ..
- ما الذى يلقى الرجال  
من نعيم أو هناء ؟
- المــــــــــــــــواطن : الاسم هو الذى يحيرنى الآن .
- ســــــــــــــــيمون : عمده على بيكى أو مارا !
- المفــــــــــــــــن المتجــــــــــــــــول : من حبيب اح لمساء  
بين هم وعناء  
وعذاب وشقاء
- المــــــــــــــــواطن : أفضل أن تكون ثلاثة أسماء ان العدد ثلاثة  
له دائما جاذبية خاصة . ثم أريد أن يكون  
الاسم شيئاً نافعا وصحيحا . الآن وصلت اليه:  
فلوج (٧) ، روبسبير . والثالث ؟

---

(٧) فلوج (Pflug) هو المحراث بالألمانية ، أما (Pike) فهي  
نوع من الحراث الطويلة كأن يستخدمه المشاة فى أواخر العصور الوسطى ،  
ولعل المقصود بهذه الأسماء هو معانيها قبل حروفها .



ســــــــــــيمون : بيكى ..

المنـــــــــــــواطن : اشكرك يا جارى ، بيكى ، فلوج ، روبسبير  
كلها أسماء لطيفة ، حلوة على اللسان .

ســــــــــــيمون : اسمع كلامى .. ان ثدى زوجتك كورنيليا  
سيكون كضرع الذئبة الرومانية .. لا ، ليس  
هذا ما أريده : روسولوس<sup>(٨)</sup> كان طاغية ، لا  
ولا هذا أيضا . ( يسيران )

شـــــــــــــحاذ : ( يغنى ) دى دنيا غرورة ، ودنيا زوال ..

الهى ما تحتاج لذل السؤال ..

يا اهل المروءة ، يا اهل الثواب ..

ما باقى من الدنيا غير القراب ..

الســـــــــــــيد الأول : انت يا جدد ! اشتغل ! الشبع ظاهر عليك !

الســـــــــــــيد الثانى : خذ ! ( يعطيه قطعة نقود ) يده ناعمة كالقطيفة  
شئ مخجل !

الشـــــــــــــحاذ : سيدى ! لماذا اشتغلت ؟

الســـــــــــــيد الثانى : يا أحمق ! لأشتري الثوب الذى على .

---

(٨) يقال انه هو الذى أسس روما مع شقيقه التوام ريموس وكان كذلك  
أول ملك لها ، كما يروى انه ألقى بهما فى الجبال بعد ولادتهما فأرضعتهما  
ذئبة ورباهما راع وزوجته .







( يفتلى ) :

يا حلوة يا قـمـورة  
قواى لى يا شـطـورة  
الجـرح بياذيكى  
وبتشكى زى زمان ؟

( تغنى ) :

روزالى

لا ابدا يا حضرات  
يا عساكر يا صولات  
انا عايزة منه كمان  
انا عايزة منه كمان !

( يظهر دانتون وكاميل )

دانتون : اليس هذا شيئا ظريفا ؟ - اننى أشم شيئا فى  
الجو ، كأن الشمس تفرز الفحشاء والرذيلة -  
ألا يود الانسان أن يقفز وينزع سروره عن  
جسده ويضاجعهم كالكلاب فى الحارة ؟

( يمران )

شباب : أخ يامدام ! لحن الناقوس ، ضوء المساء على  
الأشجار ، بريق النجم ..

المـدـام : عطر زهرة ! هذه الافراح الطبيعية ، هذه المتعة  
الخالصة التى توفرها الطبيعة ! ( لابنتها )



انظري ، يا أويجيتى ، الفضيلة وحدها هي التى  
ترى هذا .

**أويجيتى** : ( تقبل يد أمها ) آخ ياماما ! أنا لا أرى غيرك .  
**المسـدـام** : ياطفلتى الطيبة !

**الشـباب** : ( يهمس فى أذن أويجيتى ) هل ترين السيدة  
الجميلة التى تمشى هناك مع الرجل العجوز ؟  
**أويجيتى** : أنا أعرفها .

**الشـباب** : يقال ان حلقها قص شـسـعـرها على طريقة  
الأطفال .

**أويجيتى** : ( تضحك ) طول لسان !  
**الشـباب** : الرجل العجوز يمشى بجوارها ، انه يرى  
البرعم يتفتح وينزعه فى الشمس ويظن ان  
المطر هو الذى جعله ينمو .

**أويجيتى** : قلة أدب ! يكاد وجهى يحمر من الخجل .  
**الشـباب** : أما أنا فكان من الممكن أن يصفر وجهى .  
( يخرجان )

**دانتـون** : ( لكامل ) لا تقل أين الجد فى هذا ! اننى لا  
افهم لماذا لا يقف الناس فى الحارة ويضحكون  
فى وجوه بعضهم البعض . كان الواجب عليهم  
أن ينظروا الى النوافذ والقبور ويضحكوا ،  
وكان على السماء أن تنفجر من الضحك  
وتتمرغ الأرض على بطنها من الضحك .  
( يخرجان )



**السيد الأول :** اؤكد لك انه اكتشاف خارق للمعادة ! كل  
الصناعات والفنون سيتغير وجهها قريباً . ان  
الانسانية تسرع بخطوات جبارة الى مصيرها  
المجيد .

**السيد الثاني :** هل رأيت المسرحية الجديدة ؟ برج بابل ! خليط  
من الأقبية والسلام والأروقة ، وكل هذا يرتفع  
في الهواء في خفة وجسارة . ان الانسان  
يشعر بالدوار مع كل خطوة . رأس عجيب  
( يقف مرتبكاً ) .

**السيد الأول :** ماذا جرى لك ؟

**السيد الثاني :** آه ! لاشيء ! يدك ياسيدي ! النقرة - هكذا !  
اشكرك كنت على وشك الوقوع فيها ، كان من  
الممكن ان يحدث شيء خطير .

**السيد الأول :** ولكنك لم تكن خائفاً ؟

**السيد الثاني :** نعم ! ان الأرض قشرة رقيقة ، أقول لنفسى  
دائماً اننى قد أسقط فيها حيث يكون ثقب كهذا  
.. يجب ان يطلأها بعذر فقد تنزلق قدمه ..  
ولكن لاتنس ان تذهب الى المسرح . اسمع  
نصيحتي !

\*\*\*

« جـبـرة »

دانتون - كاميل - لوسسيل

**كاميل - لوسسيل :** صدقونى انه لم يقدم اليهم كل شيء في نسخ  
خشبية ، موزعة بين المسارح وصالات الموسيقى



ومعارض الرسم • لم يستطيعوا ان يروا شيئاً  
أو يسمعوا شيئاً • ان صنع أحد دمية يظهر  
العبل الذي تشد منه وتطلق مفاسلها مع  
كل حركة على الوزن الياقبي (٩) قالوا يالها من  
شخصية ! ياله من اتقان ! ان اخذ أحد  
احساساً ، أو عبارة ، أو فكرة والبسها سترة  
وسروالا ، وجعل لها يدين ورجلين ولون وجهه  
وجعل المخلوق المسكين يتعذب ثلاثة فصول  
بأكملها حتى يتزوج أو يطلق النار على نفسه  
في النهاية صاحوا ياله من مثل أعلى ! ان لحن  
أحدهم أوبرا تصور كيف ترتفع العواطف  
وتتخفض في الوجدان كما تصور الصفارة  
صوت البلبل هتفوا آخ ! ياللفن ! - اترك  
الناس تغادر المسرح الى الحارة : ياللواقع  
المحزن ! - ان الفنان الرديء ينسيهم الفنان  
الأكبر ، فهم لا يسمعون ولا يرون شيئاً من  
الخلقة التي تتوهج وتفسر وتضيء فيهم  
وهم ! لهم ، وتخلق نفسها في كل لحظة خلقاً  
جديداً ، انهم يذهبون الى المسرح ويقرءون  
الأشعار والروايات ، ويقلدون المسخ التي  
يجدونها فيها ويقولون لمخلوقات الله : كم هي

---

(٩) أحد بحور الشعر يتألف من أربع تفعيلات قوامها مقطع قصير  
يتبعه مقطع طويل و من مقطع مشدد المنطق يتبعه مقطع غير مشدد •



عادية !- لقد فهم الاغريق ما كانوا يقولون  
حين رروا ان تمثال بيجماليون دبّت فيه الحياة  
حقا ولكنه لم ينجب اطفال .

دانتون : والفنانون يعاملون الطبيعة معاملة دافيد (١٠)  
الذى راح فى برود يرسم قتلى سبتمبر عندما  
القوا بهم من مغارة « الفور » الى الشارع  
ويقول : انتى اسجل آخر اختلاجات الحياة فى  
هؤلاء الأشرار .

( دانتون يستدعى الى الخارج )

كامييل : ماذا تقولين يا لوسيل ؟

لوسيل : لاشيء . أحب أن انظر اليك وانت تتكلم .

كامييل : هل تسمعيننى ايضا ؟

لوسيل : بالطبع !

كامييل : هل أنا على حق ؟ أتعرفين ماذا قلت ؟

لوسيل : فى الحقيقة لا . ( دانتون يعود )

كامييل : ماذا بك ؟

دانتون : قررت لجنة الاصلاح القبض على . لقد حذرونى  
وعرضوا على مكانا ألجا اليه . انهم يريدون  
رأسى ، كما يحبون . لقد سمعت الكسسل

---

(١٠) هو الرسام الشهير جاك لوى دافيد ( ١٧٤٨ - ١٨٢٥ ) وقد كان  
من انصار روبسبير . ولد فى باريس ومات فى المنفى فى بروكسل .



والاهمال • فليأخذوه اذا شاءوا • وما أهمية  
هذا ؟ سأعرف كيف أموت بشجاعة ، هذا أسهل  
من الحياة التي أعيشها •

كاميل : دانتون • مازال الوقت أمامك !

دانتون : مستحيل • ولكنني لم أكن أتصور ••

كاميل : كسلك !

دانتون : لست كسولا ، بل متعب ، ان قدمي ملتهبتان •

كاميل : الى أين ؟

دانتون : نعم ، ومن يدري ؟!

كاميل : انا لا أمزح • الى أين ؟

دانتون : اتنزه يا ولدي ، اتنزه ( ينصرف )

لوسيل : آه ! كاميل •

كاميل : اهدئي يا طفلي المحبوبة !

لوسيل : حين أتصور ان هذه الرأس •• ! كاميل ••

حبيبي ! هذا جنون •• اليس كذلك ؟ انا  
مجنونة ؟

كاميل : اهدئي • دانتون وأنا لسنا شخصا واحدا •

لوسيل : الأرض واسعة ، وعليها اشياء كثيرة - لماذا

اذن هذا الشيء بالذات ؟ من يجرؤ على اخذه

مني ؟ سيكون شبيئا محزنا • وما الذي

سيفعلونه به ؟



**كاميل** : اكرر لك ماقلت : يمكنك أن تهديني • لقد تكلمت  
أمس مع روبسبير : كان لطيفا معي • ان  
أعصابنا متوترة بعض الشيء • هذا صحيح •  
اختلاف في الرأي • ولاشيء غير هذا •

**لوسيل** : اذهب اليه !

**كاميل** : لقد كنا نجلس على مقعد واحد في المدرسة •  
كان دائما متجهما ووحيدا • أنا الوحيد الذي  
كنت أتحدث معه وأضحكه أحيانا • لقد كان  
دائما يظهر حبه لي • أنا ذاهب •

**لوسيل** : بهذه السرعة يا صديقي ؟ اذهب ! تعال ! هذه  
القبلة فقط ! ( تقبله ) وهذه اذهب ! اذهب !  
( ينصرف ) هذا زمن شرير • وهكذا الأيام •  
من الذي يملك تغييرها ؟ لابد من الصبر •

( تغني )

انفترق ؟ ياويلتي ! انفترق ؟

من الذي أوجد لفظ نفترق ؟

كيف خطر هذا على بالي ؟ كيف عرف الطريق  
من تلقاء نفسه ؟ لا ليس هذا علامة خير -  
عندما خرج خيل لي أنه لن يعود سيبعد دائما  
عني • دائما • • كم تبدو الحجرة خالية ،  
النوافذ مفتوحة ، كأن ميتا كان يرقد فيها • •  
انني لا أحتمل البقاء هنا • ( تنصرف )

« خيلاء »



**دانتون :** لا أريد أن أواصل السير : لا أريد أن أزعج

هذا السكون بثرثرة خطاي ولهاث أنفاسي ..  
( يجلس . بعد فترة صمت ) لقد حكوا لي عن  
مرض يجعل الانسان يفقد ذاكرته . لابد أن  
الموت يشبهه في هذا . ويراودني الأمل أحيانا  
أن يكون أقوى أثرا وان يجعل الانسان يفقد  
كل شيء . لو كان الأمر كذلك ! - لجسريت  
كمسيحي لأنقذ عدوا ، أعني لأنقذ ذاكرتي .

لابد أن المكان مأمون ، لذاكرتي لا لي ،  
القبر أكثر أمانا ، فهو على الأقل يمنحني  
النسيان . انه يقتل ذاكرتي . ولكن ذاكرتي  
تحيا هناك وتقتلني . أنا أوهي ؟ الجواب  
سهل . ( يقف ويعود من نفس الطريق ) أنا  
أداعب الموت ، انه شعور ممتع أن يغارله  
الانسان على البعد بمنظار مكبر .. الحقيقة  
انني لابد أن أضحك على التاريخ . ان الشعور  
بالبقاء هو الذي يقول لي : سيكون الغد وبعد  
الغد الى مالا نهاية مثل اليوم . انها ضجة  
فارغة . يريدون أن يخيفوني ، لن يجرؤوا  
أبدا ! ( يخرج )

\*\*\*

« حجرة »

- ليبل -



**دانتسون :** ( وهو يطل من النافذة ) أليس لهذا كله  
نهاية ؟ ألن ينطفئ النور ويخمد الصوت ؟  
ألن ينتشر السكون والظلام حتى لا نسمع أو  
نرى خطايانا البشعة - سبتمبر !

**جسولي :** ( تنادى من الداخل ) دانتون : دانتون !

**دانتسون :** هيه ؟

**جسولي :** ( تدخل ) ما هذا الهتاف ؟

**دانتسون :** هل متفت ؟

**جسولي :** كنت تتكلم عن الخطايا البشعة ، ثم تأوهت  
وقلت : سبتمبر !

**دانتسون :** أنا ؟ أنا ؟ لا . لم أتكلم . لم يخطر هذا على  
بالي . كانت مجرد أفكار خفية هامسة .

**جسولي :** أنت ترتعش يا دانتون !

**دانتسون :** كيف لا أرتعش والجدران تثرثر هكذا ؟  
وجسدي قد تهشم الى حد أن أفكارى تتحدث  
قلقة حائرة بشقاء الأحجار ؟

**جسولي :** جورج ! جورج حبيبي !

**دانتسون :** أجل يا جسولي . انه شيء غريب . لا أحب أن  
أفكر بعد الآن ، اذا كانت الأفكار تتكلم بهذه  
الطريقة . هناك يا جسولي أفكار لا يجب أن توجد  
الأذان التى تسمعها . ليس حسنا أن تصرخ  
عند ولادتها كما تصرخ الأطفال ، ليس حسنا .



**جـــــــــــــــــولى :** ليحفظ الله عقلك ! - جورج - جورج ، هل تعرفنى ؟

**دانتـــــــــــــــــون :** ولم لا ؟ أنت أنسانة وامرأة وأنت أخيرا زوجتى والأرض فيها خمس قارات أوروبا وآسيا وأفريقيا وأمريكا وأستراليا ، واثنان مضروبين فى اثنين يساوى أربعة • اننى فى تمام عقلى • رأيت • هل سمعتنى أصرخ : سبتمبر ؟ ألم تقولى شيئا كهذا ؟

**جـــــــــــــــــولى :** نعم يادانتون • ملأت الصرخة الحجرة كلها •

**دانتـــــــــــــــــون :** عندما اقتربت من النافذة ( يطل على الشارع ) كانت المدينة هادئة وكل الأنوار مطفأة ••

**جـــــــــــــــــولى :** هناك طفل يصرخ بجوارنا ••

**دانتـــــــــــــــــون :** عندما اقتربت من النافذة - كانت صرخة الاستغاثة تدوى فى كل الحارات : سبتمبر !

**جـــــــــــــــــولى :** كنت تحلم يادانتون • عد الى نفسك !

**دانتـــــــــــــــــون :** أحلم ؟ - نعم •• لقد كنت أحلم ومع ذلك فقد كان شيئا يختلف عن هذا •

سأصفه لك حالا - رأسى المسكين ضعيف - حالا ! نعم • الآن وصلت اليه : كانت الكرة الأرضية تلهث تحتى وهى تتنثذب وتهتز ، كنت قد أمسكت بزمامها كأنها جواد شرس ، ورحت أغوص بأعضاء خضمة فى خصلات عرقها واضغط بكل قوة على ضلوعها



.. كان رأسى يتدلى الى أسفل، وشعرى يرفرف فوق الهاوية .  
وهكذا وجدتني أجر جرا الى الأعماق . هناك صرخات فى  
فزع وصحوت من النوم . اتجهت الى النافذة - وهناك  
سمعتها ياجولى .

ماذا تريد هذه الكلمة منى ؟ لماذا تعود  
هى نفسها ؟ ما شأنى بها ؟ لماذا تمد نحوى  
يديها المخصبتين بالدماء ؟ لست أنا الذى  
أطلقها . - آه ! .. ساعدينى ياجولى ! ان  
حسى قد تبلد ! ألم يكن ذلك فى سبتمبر  
ياجولى ؟

**جـولى :** كان الملوك على بعد أربعين ساعة فقط من  
باريس ..

**دانتون :** وكانت القلاع قد سقطت ، والارستقراطيون فى  
المدينة ..

**جـولى :** كانت الجمهورية قد أوشكت على الضياع ..

**دانتون :** نعم على الضياع .. لم نستطع أن نترك العدو  
فى ظهورنا ، والا لكانت حماقة منا . كان  
هناك عدوان يقفان على لوح واحد ، اما نحن  
أو هم ، والأقوى يطيح بالأضعف اليس هذا  
عدلا ؟

**جـولى :** نعم .. نعم ..

**دانتون :** خربناهم الضربة القاضية - لم يكن ذلك قتلا،  
بل حربا من الداخل .



**جـــــــــــــــــولى :** لقد أنقذت الوطن .

**دانتون :** نعم ، لقد أنقذت الوطن ، كنا فى حالة دفاع  
عن النفس . كان لابد أن نفعل ما فعلناه . .  
المخلص على الصليب هون الأمر على نفسه :  
لابد أن يأتى كدر ، ولكن الويل لمن يتسبب فى  
الكدر ! - لابد ! كل شيء جاء من هذه «اللابد»  
من يستطيع أن يلعن اليد التى نزلت عليها لعنة  
« لابد » ؟ من الذى نطق بهذه الكلمة ، من ؟  
ما هذا الذى يكذب فينا ، ويفجر ، ويسرق ،  
ويقتل ؟ - نحن دمي ، تشدها قوى مجهولة  
من السلك المعلقة فيه . لاشيء . لسنا نحن  
أنفسنا ! فما نحن الا السيوف التى تتصارع  
بها الأشباح - لكن لا أحد يرى الأيدي التى  
تحملها - تماما كما يحدث فى الحوادث -  
الآن هدأت نفسى .

**جـــــــــــــــــولى :** هل هدأت تماما ، يا حبيبى ؟ .

**دانتون :** نعم يا جولى - تعالى الى الفراش !

\* \* \*

شارع امام بيت دانتون

سيمون - جنود من المواطنين

سيمون : كم تقدم الليل الآن ؟

المواطن الأول : ماذا فعل الليل ؟!



ســـــــــــــــيمون : اقول كم تقدم الليل ؟

المواطن الأول : مسافة ما بين شروق الشمس وغروبها . .

ســـــــــــــــيمون : يا وغد ! أسالك كم الساعة !

المواطن الأول : انظر الى الميناء ، فهو الوقت الذى يتوقف فيه  
البندول تحت اللحاف .

ســـــــــــــــيمون : يجب أن نصعد اليه . هيا أيها المواطنون ! لقد  
تكفلنا لذلك برؤوسنا . حيا أو ميتا ! ان  
أعضاءه جبارة . سأقدم أيها المواطنون . .  
لنشق للحرية طريقا . اعتنوا بزوجتى ! سأترك  
لها اكليلا من فروع البلوط .

المواطن الأول : اكليل من البلوط ؟ سيسقط كل يوم فى حجرها  
على كل حال من ثمره مايكفى (١١) .

ســـــــــــــــيمون : الى الامام ، أيها المواطنون ! ستؤدون خدمة  
جليلة للوطن !

المواطن الثانى : ليت الوطن هو الذى يؤدى لنا خدمة ! من كل  
الثقوب التى خرمنها فى أجسام الناس ، لم  
يرتق ثقب واحد فى سراويلنا (١٢) .

---

(١١) فى كلمة ثمر البلوط تلاعب لفظى ، ربما تختفى وراءه إشارة  
جنسية .

(١٢) أى أن قطع الرؤوس لم يصلح من حال الشعب ولم يبدد من  
بؤسه وجوعه .



المواطن الأول : هل تحب أن يسترخوا ثقب سرك ؟ ها ! ها !  
ها ! ها !

الآخرون : ها ، ها ، ها !

سيمون : هيا ! هيا !

( يدخلون بيت دانتون )

( الجمعية الوطنية )

« جماعة من الأعضاء »

ليجنير : الآن يتوقف اذن ذبح الأعضاء ؟ من الذى ضمن  
الآن متى يسقط دانتون ؟

عضو : وما العمل ؟

عضو آخر : يجب أن يسمع صوته أمام الجمعية . ان نجاح  
هذه الوسيلة مؤكد ، وما الذى يستطيعون ان  
يردوا عليه ؟

عضو آخر : مستحيل . هناك قرار يمنعنا من ذلك .

ليجنير : يجب أن يسحب هذا القرار أو يسمح باستثناء  
خاص . سأقدم طلبا بذلك ، وسأعتمد على  
تأييدكم ..

الرئيس : فتحت الجلسة ..

ليجنير : ( يصعد على المنصة ) لقد القى القبض فى  
الليلة الماضية على أربعة من أعضاء الجمعية



الوطنية • وقد علمت أن دانتون هو أحد الذين  
تم القبض عليهم ، أما أسماء بقية الأعضاء  
فلا أعرفها • ليكن هؤلاء الأعضاء من يكونون ،  
فكل ما أطلب به أن تسمع أقوالهم أمام الجمعية  
• أيها المواطنون ، هاأذا أعلنها صريحة  
أمامكم : اننى أعد دانتون طاهر النفس مثلى  
تماما ، ولا أظن أن هناك أى مأخذ يمكن أن  
يوجه الى • لا أريد أن اتهم أحدا من أعضاء  
لجنة الإصلاح أو لجنة الأمن ، ولكن هناك  
أسبابا تجعلنى أخشى أن يكون الحق الشخصى  
والعراطف الشخصية هى التى دفعت البعض  
الى أن ينتزعوا من الحرية رجالا أدوا لها  
أعظم الخدمات • ان الرجل الذى أنقذ فرنسا  
فى سنة ١٧٩٢ بعزيمته يستحق أن تسمع أقواله  
يجب أن يكون من حقه الدفاع عن نفسه اذا  
اتهمه أحد بالخيانة العظمى • ( اضطراب بين  
الأعضاء ) •

بعض الأصوات : نحن نؤيد اقتراح ليجندر •

أحد الأعضاء : نحن هنا باسم الشعب ، ولا يستطيع أحد أن  
يقصينا عن أماكننا الا بإرادة ناخبينا •

عضو آخر : كلماتكم تفوح منها رائحة الجثث ، لقد  
أخذتموها من أنواء الجيرونديين • هل تريدون  
امتيازات ؟ ان بلطة القانون تحوم فوق كل  
الرؤوس •



**عضو أخسر :** لا يمكننا أن نسمح للجان بأن تنتزع مشروعينا من ملجأ القانون لتبعث بهم الى المقصلة .

**عضو أخسر :** الجريمة لا ملجأ لها . المجرمون المتوجون هم وحدهم الذين يلجئون الى عروشهم .

**عضو أخسر :** الأشـرا . وحدهم هم الذين يطالبون بحق الالتجاء .

**عضو أخسر :** والقتلة وحدهم هم الذين لا يعترفون بهذا الحق .

**رويسـبيير :** ان الاضطراب الغريب الذي يسود هذا الجمع من وقت طويل يثبت أن الامر يتعلق بقضايا خطيرة . سوف يتقرر اليوم ان كان من حق بعض الرجال ان يفرحوا بالانتصار على الوطن – كيف يمكنكم أن تذهبوا في التنكر لقوانينكم الى حد أن تمنحوا اليوم بعض الأفراد مامنتموه بالأمس عن شابو وديلوناي وفابر ؟ ما معنى هذه التفرقة لصالح بعض الرجال ؟ وماذا تعنينى المذائح التى يغدقها البعض على أنفسهم وأصحابهم ؟ ان التجارب الكثيرة التى مرت بنا علمتنا أن نتبين قيمتها على حقيقتها . اننا لا نسال ان كان الرجل قد قام بهذا العمل البطولى أو ذاك ، وانما نسال عن تاريخه السياسى كله – يبدو أن ليجندر لا يعترف اسماء المعتقلين ، بينما تعرفهم الجمعية كلها . . ان صديقه لاكروا واحد منهم . لماذا يتظاهر بأنه لا يعرف هذا ؟ لأنه يعلم تمام



العلم أن الوقاحة وحدها هي التي يمكنها  
الدفاع عن لاكروا . انه لم يذكر الا اسم  
دانتون لاعتقاده أن هذا الاسم يرتبط به  
امتياز معين . لا . نحن لا نريد امتيازات ،  
نحن لا نريد أصناما ! ( تصفيق ) ما هو فضل  
دانتون على لافاييت وديمورييه وبرسو وشابو  
وهييير ؟ ماذا يمكن أن يقال عن هؤلاء ولا يقال  
عنه ؟ هل أبقيتهم عليهم ؟ ما الذي يميزه عن  
مواطنيه ؟ الآن بعض المخدوعين فيه وبعض  
الذين لم يستطع خداعهم قد اضطفوا حوله  
لكي يلقي بهم في أحضان السعادة والسلطة ؟  
بقدر ما خدع الوطنيين الذين وضعوا ثقتهم  
فيه ، يجب أن يحس بقسوة أصدقاء الحرية .

يريد البعض أن يثبت في قلوبكم الخوف من  
سوء استعمال السلطة التي مارستموها  
بأنفسكم . انهم يصرخون من استبداد اللجان،  
وكان الثقة التي أهداها الشعب اليكم  
ووضعتموها في هذه اللجان لا تكفي لكي تكون  
ضمانا أكيدا على وطنيتكم . انهم يصورونكم  
وكانكم ترتعشون . ولكنني أقول لكم ان من  
يرتعش في هذه اللحظة فهو مذنب ، لأن البراءة  
لا ترتعش أبدا أمام يقظة الشعب (تصفيق عام)  
لقد أرادوا أيضا أن يرهبونني ، حاولوا أن  
يفهموني أن الخطر الذي يقترب من دانتون  
يمكن أيضا أن يصل الي . لقد كتبوا الي  
يقولون ان أصدقاء دانتون يحاصرونني ، ظنا



منهم أن نكريات صداقة قديمة أو الايمان  
الأعمى بالفضائل الخادعة يمكن أن تجعلنى  
أخفف من حماسى وعاطفتى للحرية . ولكن  
هأنذا أعلنها أمامكم : ليس هناك شىء يمكنه  
أن يقف فى طريقى ، ولو تعرضت للخطر الذى  
يتعرض له الآن دانتون . نحن جميعا فى حاجة  
الى شىء من الشجاعة والكبرياء . ان  
المجرمين والسفلة هم الذين يخافون ان يروا  
أشباههم يسقطون الى جانبهم ، لأنهم اذا انفض  
شركاؤهم الذين يتخفون بينهم وجدوا أنفسهم  
يواجهون نور الحقيقة . واذا كان أمثال هؤلاء  
موجودين فى هذا الاجتماع ، ففيه كذلك غيرهم  
من الأبطال . ان عدد الأوغاد ليس كبيرا ، لم  
يزل أمامنا بعض الرؤوس التى يجب أن  
نقطعها وبذلك ننقذ الوطن . ( تصفيق ) اننى  
أطالب برفض اقتراح ليجندر . ( يقف الأعضاء  
جميعا علامة الموافقة ) .

**سسان جوست :** يبدو أن فى هذا الجمع بعض الأذان التى  
لا تتحمل سماع كلمة « الدم » . ان بعض  
الخواطر الباطنة قد تقنعهم بأننا لسنا أقسى  
من الطبيعة ولا أفظع من الزمان . ان الطبيعة  
تخضع فى هدوء وبغير مقاومة للقوانين التى  
تتحكم فيها ، وحيثما دخل الانسان فى صراع  
معهما قضى عليه . ان تغييرا يطرأ على  
العناصر المكونة للهواء ، أو تاججا فى النار  
الكامنة فى جوف الأرض ، أو تذبذبا فى توازن



كتلة من المياه ، أو وباء أو انفجارا بركانيا  
أو فيضانا يمكنها جميعا أن تدفن الوف البشر  
•• وماهى النتيجة ؟ تغيير قافه لايكاد يلاحظ  
فى مجموع الطبيعة الفزيائية ، تغيير كان من  
الممكن الا يترك وراءه اثرا لو لم توضع الجثث  
فى طريقها • اننى اسأل الآن : هل ينبغى على  
الطبيعة العاقلة فى ثوراتها أن تعطى للحياة  
من الاعتبار أكثر مما تفعل الطبيعة الفزيائية ؟  
ليس من حق الفكرة كما هو من حق القانون  
الطبيعى أن تقضى على كل ما يقف فى طريقها ؟  
الا يجوز لحدث يغير بناء الطبيعة الأخلاقية  
كله ، أعنى يغير البشرية أن يتم عن طريق الدم ؟  
ان الروح الكونى يستخدم أذرعنا فى مجال  
العقل ، بمثل ما يستخدم البركان والفيضانات  
فى مجال الطبيعة • وما أهمية أن يموت الناس  
بالوباء أو يموتوا بالثورة ؟!

ان خطوات البشرية بطيئة جدا ، ولا  
نستطيع أن نعدّها الا بالقرون ، ووراء كل  
خطوة ترتفع قبور أجيال • ان الوصول الى  
أبسط الاكتشافات والمبادئ قد كلف الملايين  
من الناس حياتهم لكى يصلوا اليها •  
أليس من الطبيعى إذن أن تتقطع أنفاس بعض  
الناس فى وقت تتحرك فيه عجلة التاريخ  
بسرعة أكبر ؟ من هذا نستنتج بسرعة  
وبساطة : ان الجميع ماداموا قد خلقوا فى  
نفس الظروف ، فهم جميعا متساوون ، ولا



تقلل من ذلك الفروق التي أوجدتها الطبيعة  
بنفسها . ولذلك فلكل انسان أن يمتنع بفضائل  
تميزه من غيره ولكن ليس له أن يستأثر بحقوق  
يهرم منها سواء ، سواء في ذلك الفرد أو الفئة  
الصغيرة أو الكبيرة من الأفراد - ان كل فقرة  
من هذه العبارة التي طبقت في الواقع قد قتلت  
عددا من الناس وأيام ١٤ يولية و ١٠ أغسطس  
و ٣١ مايو هي علامات التنقيط فيها . اقد  
احتاجت الى أربع سنوات لكي تنفذ في العالم  
المادى ، ولو كنا في ظروف عادية لاحتاجت  
الى قرن من الزمان والى أجيال عديدة لتضع  
فيها النقط على الحروف . فهل من العجيب  
اذن أن يلفظ نهر الثورة جثته عند كل تقاطع  
أو عند كل منحني جديد ؟

ان علينا أن نضيف الى عبارتنا بعض  
النتائج ، فهل تمنعنا من ذلك بضع مئات من  
الجثث ؟ لقد قاد موسى قومه فشق بهم البحر  
الأحمر وعبر بهم الصحراء ، حتى قضى على  
الجيل القديم الفاسد واستطاع ان يقيم الدولة  
الجديدة . أيها المشرعون ! نحن لا نملك البحر  
الأحمر ولا الصحراء ولكننا نملك الحرب  
والمقصلة !

ان الثورة أشبه ببنت بلعاس (١٣) . فهي

---

(١٣) ملك تروى عنه الاساطير الاغريقية أن بناته مزقته اربا وطبخنه  
بحجة اعادة الشباب اليه . . .



تمزق البشرية اربا لكى تعيدها شابة من جديد  
•• ان البشرية ستخرج من مرجل الدم كما  
خرجت الأرض من الطوفان فتبعث بأعضاء  
قوية شابة ، وكأنها خلقت لأول مرة •

( تصفيق حاد متصل • بعض الأعضاء يأخذهم  
الحماس فيقفون )

اننا نطلب من كل اعداء الطغيان المنتشرين  
فى أوروبا وعلى سطح الأرض كلها ، أولئك  
الذين يخفون خنجر بروتوس تحت ثيابهم ،  
نطلب منهم أن يشـاركونا فى هذه اللحظة  
المجيدة •

( ينشد الأعضاء وجمهور المستمعين النشيد  
الوطنى الفرنسى « المرسليز » ) •



## الفصل الثالث

( سجن اللوكسمبورج - قاعة بها مساجين )

( شوميت - بين - مرسية - هيروديس سيشيل ومساجين آخرون )

شوميت : ( يشد بين من كنه ) اسمع يا بين ، قد يكون الأمر كما تقول ، فهكذا تسلط على هذا الاحساس منذ قليل . أشعر اليوم بصداق . أرجوك أن تساعدني قليلا بحججك المنطقية . اننى أحس بانقباض فظيع .

بين : تعال اذن أيها الفيلسوف اناكساجوراس (١) سوف أعلمك على طريقة السؤال والجواب (٢)

---

(١) اشارة الى اناكساجوراس ( حوالى ٤٢٧ - ٤١١ ق م ) من كلاًزومنياى ، فيلسوف وعالم طبيعى اغريقى كان صديقا لبريكليس ، فسر النشوء والفساد بأنهما تركيب وتحلل للعناصر الاولى غير المتناهية فى العدد والصغر ، وقال بالعقل ( نوس ) مبدأ أول للوجود .

(٢) التعبير الاصلى هو « الكاتشية » (Katschismus) وهى نوع من التعليم الدينى على طريقة السؤال والجواب .



ليس هناك اله ، لأنه اما أن يكون الاله قد خلق العالم أولا يكون قد خلقه . فان لم يكن قد خلقه ، فالعالم يحمل علته في ذاته ، وبذلك لا يكون هناك اله ، لأن الاله لا يكون الها حتى يحمل في ذاته علة الوجود كله . ولكن لا يمكن أن يكون الاله قد خلق العالم ، لأنه اما أن تكون الخليقة أزلية مثل الاله ، واما أن تكون لها بداية . فاذا صح الفرض الأخير فلا بد أن يكون الاله قد خلقها في لحظة زمنية محددة . يتحتم إذن أن يكون الاله قد أصبح في وقت من الأوقات فعالا ، بعد أن استراح زمنا يمتد كالأزل أي يتحتم أن يكون قد عانى نوعا من التغيير في ذاته يسمح بتطبيق فكرة الزمن عليه ، وكلا الأمرين مخالف لماهية الاله . لا يمكن إذن أن يكون الاله قد خلق العالم . . . والا ما كنا نعلم الآن بوضوح تام أن العالم أو أن ذاتنا على الأقل موجودة ، وانها بحسب ما تقدم لابد أن تحمل علتها في ذاتها أو شيء آخر ليس هو الاله ، فلا يمكن تبعا لذلك أن يكون هناك اله . وهو ما أردنا اثباته (٣) .

**شـــــوميت : صدقت : ان هذا يضيء لى الطريق من جديد**  
**اشكرك . اشكرك !**

---

(٣) هذه العبارة مكتوبة في الأصل باللاتينية  
(Quod erat demonstrandum.)



**فرسنييه :** مهلا يا بين ! ولكن ماقولك اذا كانت الخليفة  
ازلية ؟

**بين :** عندئذ لاتكون خليفة ، عندئذ تكون هي والاله  
شيئا واحدا او تكون صفة من صفاته كما يقول  
اسبينوزا ، بذلك يكون الاله قد حل في كل  
شيء ، فيك ، ايها المحترم ، وفي الفيلسوف  
انكساجوراس وفي . لو حدث هذا فلن يكون  
الأمر شيئا كما تتصور ، ولكن لابد أن تعترف  
بأنه لا يشرف الجلالة السماوية أن يحس الاله  
في كل واحد منا بالم في الاسنان او يصاب  
بمرض تناسلي ، او يدفن حيا او يتخيل على  
الأقل افطع التصورات عنها .

**فرسنييه :** ولكن لابد مع ذلك أن تكون هناك علة .

**بين :** ومن الذي ينكر هذا ؟ ولكن من الذي يقول لك  
ان هذه العلة هي ما نتصور أنه هو الاله أي  
ما نتصور أنه الموجود الكامل ؟ هل تعتقد أن  
العالم كامل ؟

**فرسنييه :** لا .

**بين :** كيف تريد إذن أن تستدل من المعلول الناقص  
على وجود العلة الكاملة - ان فولتير لم يجسر  
على افساد الأمر بينه وبين الاله ولا بينه وبين  
الملوك ، ولذلك فقد فعلها . ان من لا يملك غير  
العقل ومع ذلك لا يعرف أو لا يجد الشجاعة  
التي تجعله يستخدمه استخداما منطقيا فهو  
غشاش ومضلل .



**موسى عليه السلام :** أريد أن أسأل سؤالاً غير هذا : هل يمكن أن يكون للعبة الكاملة معلول كامل ؟ أعنى هل يمكن لموجود كامل أن يخلق موجوداً كاملاً ؟ ليس هذا مستحيلاً ، لأن المخلوق لا يمكن أن يحمل علته فى ذاته ، وهو الأمر الذى يدل على الكمال كما قلت ؟

**شعشوع :** اسكت ! اسكت !

**بشير :** هدىء نفسك يا فيلسوف ! - ان الحق معك ، ولكن اذا كان من الضرورى أن يخلق الاله واذا لم يكن فى استطاعته أن يخلق غير الموجودات الناقصة ، فأولى به أن يترك كرسىء على ما هو عليه . ليس طبعاً بشرياً خالصاً الا نستطيع تصور الاله الا من جهة الخلق ؟ . الاننا ننفلد دائماً ونهذى لكى نقول لأنفسنا نحن موجودون يتحتم علينا أيضاً أن نلصق هذه الحاجة القعيسة بالاله ؟ - هل يتحتم علينا ، حين تستغرق روحنا فى حقيقة كائن سعيد أزلى مكثف بنفسه ومنسجم مع نفسه أن نفترض دائماً أنه لابد أن يمد أصبعه ويجبل من العجين بشراً صغاراً ؟ عن حاجة مقرطة الى الحب ، كما نتهامس بذلك فى آذان بعضنا البعض ؟ هل من الضرورى أن نفعل هذا كله لمجرد أن نجعل من أنفسنا أبناء للآلهة ؟ اننى افضل أن أقنع بأله أضعف شأننا ، فانا على أقل تقدير لن نستطيع أن أقول عنه أنه قد أنشأنى فى حظائر الخنازير أو بين عبيد الحرب المقيدين







**شوميت : صادق ، عين الصدق !**

**هسيرو :** ونستطيع ايضا ، يا ايها الفيلسوف  
انكساجوراس ، ان نقول : لاجل ان يكون الاله  
كل شيء فلا بد كذلك ان يكون الضد من ذاته ،  
اي ان يكون كاملا وناقصا ، وخيرا وشريرا ،  
وسعيدا وشقيا ، وستكون النتيجة بالطبع  
مساوية للصفر ، وسيلغى نفسه بنفسه ،  
وسنصل في النهاية الى العدم . - افرح  
يا انكساجوراس ، فسوف تنجو بنفسك !  
انك تستطيع وانت مطمئن ان تتعبد في مدام  
مومورو<sup>(٤)</sup> انفس تحفة اخرجتها الطبيعة ، فهي  
على اقل تقدير قد تركت الكاليل الورد التي  
تثبت ذلك في جنبك<sup>(٥)</sup> .

**شوميت : اشكركم من صميم قلبي ، ياسادتي ! ( يخرج )**  
**بين :** انه لم يطمئن بعد ، سيطلب في النهاية حسن  
الختام فيلتمس البركة من الكنيسة ، ويمد  
قدميه ناحية القبلة ، ويظاهر نفسه ، لكي لا يفوته  
طريق واحد .

( يدخل الحراس دانتون ، ولاكروا ، وكاميل  
وفيليبو )

---

(٤) هي زوجة الطبايع مومورو الذي أعدم مع هيبير ، وكانت فاتنة  
الجمال الى حد أن شوميت صورها في كتابه « عبد العقل » واحدة من ربات  
الجمال .

(٥) المقصود هو القروح التي تتركها الأمراض التناسلية في هذا الموضع  
من الجسم .



**هـيرو :** ( يندفع الى داننتون ويعانقه ) صباح الخير !  
لا بل يجب ان اقول مساء الخير لا استطيع ان  
اسالك كيف نمت - كيف ستنام ؟

**داننتون :** حسن . يجب على الانسان ان يذهب الى  
الفراش وهو يبتسم ..

**مرسييه :** ( لبين ) هذه الكلمة التى تحمل أجنحة الحمام !  
انه روح الثورة الشرير . لقد تجرأ على أمه .  
ولكنها كانت أقوى منه .

**بسين :** ان حياته وموته كلاهما نكبة فظيعة .

**لاكروا :** ( لداننتون ) لم أتصور انك ستتأتى بهذه  
السرعة .

**داننتون :** كنت أعلم ، وقد حذرونى .

**لاكروا :** ولم تقل شيئاً .

**داننتون :** عن أى شىء ؟ ان موت الفجأة هو الفضل  
انواع الموت . هل كنت تريد ان تمرض قبله ؟  
ثم اننى - لم أتصور انهم يمكن ان يجروا على  
ذلك . ( لهيرو ) الأفضل ان يرقد الانسان فى  
جوف الأرض على ان يمشى فوقها بقدمين  
متورمتين ، وانا أحب ان تكون الأرض مخدتى  
على ان تكون الكرسي الذى اجلس عليه .

**هـيرو :** على الأقل لن تداعب خدى السيدة الجميلة  
التي يسمونها « الفساد » بأصابع مشقة .

**كاميسل :** ( لداننتون ) لا تتعب نفسك ! تستطيع ان تخرج  
لسانك الى اقصى مسافة تشاء ، فلن يمكنك ان



تلق عرق الموت الذى يتصيب على جبينك ..  
آه يا لوسيل ! هذه تعاسة فظيعة !

دانتيــــــــــــــــون : ( لابين ) ان ما قدمته لخير بلدك ، قد حاولت  
انا ايضا ان اقدمه لبلدى . كنت اقل منك حظا .  
وهاهم يرسلوننى الى المقصلة ، ليفعلوا ما  
يشاءون ، فلن اتعثر .

مرسســــــــــــــــيه : ( لدانتون ) ان دم الاثنين والعشرين يغرقك .  
سســــــــــــــــجين : ( لهيرو ) ان قوة الشعب وقوة العقل شيء  
واحد .

سسجين آخر : ( لكاميل ) والآن ، يامدعى الشنق العام ، ان  
اصلاحك للاضاعة فى الشوارع لم يزد الأمور  
وضوحا فى فرنسا (٦) .

سسجين آخر : دعوه ! فهاتان هما الشفتان اللتان نطقتا بكلمة  
« الرافة » ( يعانق كاميل ، ويتبعه فى ذلك عدد  
كبير من المساجين )

فيليبــــــــــــــــو : نحن كهنة صليبا مع أموات ، لقد أصابتنا  
العدوى وها نحن نموت بنفس الوباء .

بعض الأصوات : ان الضربة التى تصيبكم ستقتلنا جميعا .

كاميــــــــــــــــل : سادتى ! اننى أرشى لجهودنا التى لم تؤت  
ثمرة .

---

(٦) يتلاعب المؤلف هنا بالكلمة التى تدل على المشقة والمصباح فى آن  
واحد Lateme كما سبقت الإشارة الى ذلك .



.. الآن اذهب الى المقصلة لأننى نظرت الى  
مصير بعض الأشقياء فابتلت عينائى بالدموع .

« حجرة »

( فوكييه - تانفيل - هرمان )

فوكييه : هل أعددت كل شيء ؟

هرمان : سيكون من الصعب تنفيذ خطتنا . لو لم يكن  
دانتون بينهم لثم الأمر بسهولة .

فوكييه : يجب أن نبدا به .

هرمان : سيبحث الرعب فى قلوب الملقين . انه هو خيال  
الصحراء (٧) الذى يخيف الثورة . هناك وسيلة  
ولكنها ستكون انتهاكا للشكل القانونى .

فوكييه : هات ما عندك !

هرمان : من رأى الا نختار بالقسرة ، بل ننتقى  
المضمونين منهم .

فوكييه : يجب أن يتم هذا . - يجب أن نشغل النار  
المطلوبة على الفور . أنهم تسعة عشر وهم  
خليط ممتاز . المزيغون الأربعة ، ثم بعض  
رجال البنوك والأجانب . ستكون محكمة مثيرة .

---

(٧) أو خيال الماتة ( المناطور ) .



الشعب دائما في حاجة الى مثل هذا • - علينا  
اذن بمن يعتمد عليها ! من على سبيل المثال ؟

هرمان : ليروا • انه اصم ولا يسمع لذلك شيئا من كل  
ما يقوله المتهمون • يستطيع دانتون ان يصرخ  
امامه حتى يبع صوته !

فوكييه : عظيم جدا ، ومن غيره ؟

هرمان : فيلات ولومير • احدهما يجلس دائما في  
الخمارة ، والآخر ينام على الدوام ، وكلاهما  
لا يفتح فمه الا ليقول « مذنب » ! وجيرار يسير  
على المبدأ القائل بان من يقدم للمحاكمة لايجوز  
ان يغت من العقاب • ورينوادان •

فوكييه : وهذا ايضا ؟ لقد ساعد مرة بعض القسس على  
الافلات من المقصلة •

هرمان : اطمئن • لقد جاء الى منذ ايام وطالب بان  
نقصد بعض الدماء من المحكوم عليهم قبل  
تنفيذ الاعدام فيهم ، لكي يصابوا قليلا بالضعف  
والهمود ، انه سناخذ على موقف العناد  
والتحدى من جانبهم •

فوكييه : آه ، عظيم جدا • اذن فاستطيع الاعتماد  
عليك ؟

هرمان : اترك لي حرية التصرف !

\* \* \*



## الكوتسييرجىرى ٠٠ ممر

( لاکروا - دانتون - مرسىيه وغيرهم من المساجين يقطعون الممر  
جیئة وذهابا )

لاکروا : ( لأحد المساجين ) ماذا ؟ كل هؤلاء التعساء ،  
وفى مثل هذا البؤس ؟

السجین : ألم تقل لك العربات المسرعة الى المقصلة ان  
باريس قد أصبحت مجزرة ؟

مرسىييه : الست معى يالاکروا ؟ ان المساواة تهز منجلها  
فوق كل الرؤوس ، وحمم الثورة تسيل ،  
والمقصلة تنشر مبادئ الجمهورية ! الجمهور  
يصفق ، والرومان يفركون أيديهم ، ولكنهم  
لايدرون ان كل كلمة عن هذه الكلمات هى  
حشرة ضحية • ابحثوا وراء كلماتكم حيث  
تجسدت انظروا حولكم ، لقد نطقتم بهذا كله  
انه مصاباة لكلماتكم بالایماءات وتعبيرات  
الوجوه • هؤلاء التعساء وجلادوهم والمقصلة  
التي ستقطع رؤوسهم هم خطبكم التي دبت  
فيها الحياة • لقد بنيتم نظمكم كما بنى  
بايزيد (٨) أهرامه من رؤوس الناس •

دانتون : صدقت - ان كل الاعمال فى هذه الأيام تسجل  
على لحم ابشر • هذه هى لعنة العصر ••

---

(٨) سلطان تركى ( ١٢٤٧ - ١٤٠٣ ) فتح آسيا الصغرى وهزم  
المسيحيين فى نيكوبوليس ( ١٢٩٦ ) • أمر بذبح ثلاثة الاف أسير حرب تعبيرا  
عن سخطه للخسائر التي فقدها فى تلك المعركة •







ميرابو وديمورييه وأورليانز والجيرونديين  
والأجانب وأتباع لويس السابع عشر (١٠) .

**دانتون :** ان صوتى الذى كثيرا ما سمعتموه يدوى دفاعاً  
عن قضية الشعب سيرد هذا الاقتراء بغير  
عناء . ليظهر هؤلاء القعساء الذين يتهموننى ،  
وسوف الطخهم بالعار . ليحضر أعضاء  
اللجان الى هنا ، فلن ارد على الأسئلة الا  
أمامهم . اننى فى حاجة اليهم كمتهمين وشهود  
فعليهم ان يظهروا .

ومع ذلك ، فماذا يهمنى منكم ومن حكمكم؟  
لقد سبق ان قلت لكم ان العدم سيكون عما  
قريب ملجئى . - لقد أصبحت الحياة عبثاً  
على ، فلتزعوها عنى ان شئتم لأننى فى شوق  
ان أنفضها عن نفسى .

**هرمان :** دانتون . ان الجسارة من طبيعة المجرم ،  
والهدوء من طبع البريء .

**دانتون :** ان الجسارة الفردية تستحق اللوم بغير شك ،  
اما تلك الجسارة الوطنية ، التى طالما أبديتها  
وطالما كافحت بها فى سبيل الحرية ، فهى أرفع  
الفضائل وأعظمها شأنًا . انها جسارتى انا ،

---

(١٠) هو لويس فيليب امير أورليانز ، وقد أصبح منذ عام ١٧٨٩ عضواً  
فى الجمعية الوطنية ثم فى المجلس الوطنى تحت اسم فيليب ايجاليتيه  
( المساواة ) . صوت بالموافقة على اعدام لويس السادس عشر ، ثم اتهم  
فى عام ١٧٩٢ بالسعى الى الملك وأعدم .



وهى التى الجأ الآن اليها لصالح الجمهورية  
ولواجهة أولئك التعساء الذين يتهموننى . . .  
هل يمكن أن اضبط نفسى ، بينما أراهم يفترون  
على هذا الافتراء الحقيقى ؟ لا ينبغي أن ينتظر  
أحد من ثائر مثلى دفاعا باردا . أن الرجال  
من أمثالى لا يمكن تقديرهم بثمن ، أن روح  
الحرية تطوف فوق جبينهم .

( علامات تصفيق وحماس بين جمهور  
المستمعين ) .

انهم يتهموننى بأننى تأمرت مع ميرابو  
وديمورييه وأورليانز ، وأننى ركعت عند أقدام  
المستبدين التعساء . انهم يطالبوننى بأن أرد  
على العدالة الصارمة المحتومة . أنت ياسان  
جوست الحقيقى ستكون مسئولا عن هذا  
التجديف أمام الأجيال المقبلة !

هرمسان : اننى اطالبك بالرد على الأسئلة الموجهة اليك فى  
هدوء - تذكر « مارا » الذى وقف أمام قضاته  
فى خشوع .

دانتسون : لقد وضعت أيديكم على حياتى كلها ، فمن حقها  
أن تشد عزيمتها وتقف فى وجهكم ، وسأعرف  
كيف أدفن هذه الأيدى تحت ثقل الأعمال التى  
أديتها . لست فخورا بهذا - فالقدر هو الذى  
يسحبنا من أيدينا ، ولكن أصحاب الطبائع  
الجبارة هم أدواته . لقد أعلنت الحرب على  
الملكية ونازلتها فى الميدان . هزمتها فى



العاشر من أغسطس وقتلتها في الواحد  
والعشرين من يناير والقيت في وجه الملوك  
برأس ملك كأنه قفاز المبارزة .

( تتكرر علامات الحماس والتأييد بين  
الستمعين . دانتون يمسك بوثائق الاتهام ) .

كلما ألقيت نظرة على هذه الوثائق المخزية  
شعرت بكياني كله يتزلزل . أين إذن هؤلاء  
الذين ألحوا على دانتون بالظهور في ذلك اليوم  
التاريخي ، اليوم العاشر من أغسطس ؟ أين  
إذن تلك الصفوة التي استمد منها قوته ؟ -  
فليظهر هؤلاء الذين يتهمونني ! انني أطلب هذا  
وأنا في كامل قواي العقلية . سوف اكشف  
الأوغاد السفلة واقذف بهم في هاوية العدم  
التي لن يخرجوا منها رؤوسهم بعد اليوم .

هرمان : ( يرق الجرس ) الا تسمع الجرس ؟

دانتون : ان صوت انسان يدافع عن شرفه وحياته لابد  
ان يعلو على صوت جرسك . لقد أطعمت شباب  
الثورة بأجسام الارستقراطيين الممزقة . ان  
صوتي هو الذي صنع الأسلحة للشعب من ذهب  
الارستقراطيين والأغنياء . وصوتي هو  
العاصفة التي دفنت أتباع الطغيان تحت عباب  
البنادق . ( تصفيق حاد ) .

هرمان : دانتون . لقد أجهدت صوتك . انك في غاية  
التأثر والانفعال . مستختم دفاعك في المرة



القادمة • انك فى حاجة الى الراحة • رفعت  
الجلسة •

دالتسون : عرفتكم الآن من هو دانتون • لن تمر ساعات  
قليلة حتى ينام فى أحضان المجد •

« الكسمبورج سجن »

« ديلون - لافلوت - حارس »

ديلتسون : ولد ! ، لاتسلد! نور أنفك فى وجهى هكذا (١١) •  
ها ! ها ! ها !

لافلوت : أغلق فمك • ان هالك يرسل الضوء حوله (١٢)  
ها ! ها ! ها !

الحارس : ها ! ها ! ها ! هل تعتقد ياسيد أنك ستستطيع  
أن تقرأ على ضوءك ؟

( يشير الى ورقة يحملها فى يده )

ديلتسون : مات !

الحارس : سيدى • ان هاللى قد تسبب فى حدوث الجزر  
عندى (١٣) •

---

(١١) أى لاتلتصق بى الى هذا الحد ، وفى العبارة اشارة جنسية •

(١٢) أى أن على انك علامات مرض تناسلى ، والصورة مشتقة من  
الهلال وحوله الى عب •

(١٣) أى يبدد ماله على النساء او الخمر •



**الفلسوفات :** يبدو من سراويلك كان الفيضان قد وقع (١٤) .

**المسارس :** لا انها تجذب الماء فحسب (١٥) ( لديلون )  
لقد توارت ياسيدي أمام شمسكم يجب أن  
تعطوني شيئاً ، حتى تشتعل فيها النار من  
جديد ، اذا كنتم تريدون أن تقرأوا على  
ضوئها .

**ديلون :** هاك يا ولد ! وأمسك نفسك ! ( يعطيه نقوداً  
فينصرف - لديلون يقرأ ) أفزع دانتون المحكمة  
وترنج المحلفون وتذمر المستمعون . كان  
الزحام غير عادي . تدافع الشعب على قصر  
العدالة ووقف في صفوف بلغت الى الجسور .  
حفنة من المال وذراع واحدة - هم ! هم !  
( يذهب ويحيى ويصحب في كأسه بين حين  
وحين من زجاجة خمر ) لو استطعت أن أضع  
قدمي على أرض الحارة ! لن أتركهم يذبحونني  
بهذه الطريقة نعم ! أن أضع قدمي في الحارة  
فقط !

**الفلسوفات :** وفي العربات المسرعة الى المقصلة ، فكلامها  
واحد .

**ديلون :** أهذا هو رأيك ؟ بل ان بينهم بضائع  
خطوات تكفي لكي تقاس بجثث الرجال  
العشرة (١٦) . لقد آن الأوان أخيراً لكي يرفع  
الشرقاء رؤوسهم .

---

(١٤) إشارة الى الاستشارة الجنسية .

(١٥) إشارة أخرى الى مرض تناسلي .

(١٦) الديسمفير أو الرجال العشرة .



**لافلــــوت :** ( لنفسه ) وهذا أفضل ، لكى يسهل قطعها .  
استمر يا صديقى العجوز . بضعة كتوس أخرى  
ويعتدل مزاجى !

**ديللــــون :** هؤلاء الأوغاد ، الحمقى ، سيقطعون فى النهاية  
رؤوسهم بأنفسهم .

( يذرع المكان ذهابا وإيابا )

**لافلــــوت :** ( يحدث نفسه على انفراد ) يستطيع الانسان  
أن يحب الحياة حبا مخلصا من جديد ، كأنه  
طفله عندما وبه الحياة . لا يتكرر كثيرا أن  
يفجر الانسان مع المصادفة ويصبح أبا لنفسه .  
الأب والولد فى نفس الوقت ، ياله من أوديب  
مريح !

**ديللــــون :** ان الشعب لا يعيش على الجثث ، فلتلقى زوجتا  
دانتون وكاميل النقود على الناس فذلك أفضل  
من القاء الرؤوس عليهم .

**لافلــــوت :** ( لنفسه ) لن أنتزع عينى بعد ذلك من محجريهما  
فريما احتجت اليهما لكى أبكى على الجنرال .

**ديللــــون :** هل وضعوا أيديهم حقا على دانتون ؟ ومن  
يأمن بعد هذا على نفسه ؟ ان الخوف سيوجد  
بينهم .

**لافلــــوت :** ( على انفراد ) لقد ضاع وانتهى . وما الضرر  
فى ان أدوس على جثة لكى أخرج من القبر ؟

**ديللــــون :** المهم أن أضع على أرض الحارة ! ساجد العدد  
الكافى من الناس ، جنودا قدامى وجيرونديين ،



ونبلاء سابقين ، سنقتحم السجون • لا بد من  
التفاهم مع المساجين •

**لافلسوت :** ( لنفسه على انفراد ) المسألة تفوح منها طبعاً  
رائحة الندالة • وما الضرر في هذا ؟ أن لدى  
الرغبة في تجربة ذلك أيضاً • لقد ظلمت حتى  
الآن ضيق الأفق • سيؤنبني ضميري وهذا  
نوع من التغيير • ليس مما يكرر النفس كثيراً  
أن يشم الإنسان رائحة نقانته بنفسه - لقد  
سئمت النظر الى المقصلة • ومللت كل هذا  
الانتظار ! جريتها بخيالي عشرين مرة • لم  
يعد فيها شيء يثير الانتباه • لقد أصبحت  
شيئاً حقيراً •

**ديلاسون :** يجب أن نرسل ورقة لزوجة دانتون •

**لافلسوت :** ( لنفسه على انفراد ) ثم انتى - لا أخاف من  
الموت ، بل من الألم • ربما سببت لى المأ ، ومن  
الذى يستحق هذا ؟ يقولون انها لا تستغرق الا  
لحظة واحدة ، ولكن للألم مقياساً زمنياً أدق ،  
انه يستطيع أن يقسم جزءاً على ستين من  
الثانية •

لا ! أن الألم هو الخطيئة الوحيدة ، والعذاب  
هو الرذيلة الوحيدة • سأظل محتفظاً بفضيلتى

**ديلاسون :** اسمع يالافلوت !! أين ذهب الجوع ؟ معى  
نقود • يجب أن تنجح • لا بد أن نصب الحديد •  
ان خطتى جاهزة •



**لافلستوت :** حالا ! حالا ! اننى أعرف السجنان ، وسأتكلم  
معه . يمكنك أن تعتمد على ، يا جنرال .  
ستخرج من هذا الجحر ( لنفسه وهو ينصرف )  
لندخل فى غيره : سادخل أنا الجحر الأوسع ،  
أى العالم ، وسيدخل هو الجحر الأضيق ، أى  
القبر .



### « لجنة الاصلاح »

( سان جوست ، بارير ، كوللو ديربوا ، بيللو - فارين »

**بارير :** ماذا يقول فوكييه فى كتابه ؟

**سان جوست :** مر الاستجواب الثانى . المساجين يطالبون  
بظهور عدد كبير من أعضاء الجمعية ولجنة  
الاصلاح ، انهم يهيئون بالشعب الامتناع  
عن الادلاء بأقوالهم . يبدو أن المشاعر فى  
هياج لا يوصف . - ولقد هذا دانتون  
بجوبيتر (١٧) وراح يهز خصلات شعره .

**كوللو :** سيسهل هذا على شمشون أن يمسكه منه .

**بارير :** يجب أن نمتنع عن الظهور ، فربما وجسدت

---

(١٧) اكبر الاله عند الرومان ، ويقابل زيوس عند الاغريق .



صيادات السمك وجامعو الخرق أن شخصياتنا  
أضعف مما كانوا يظنون .

**بياليسو :** إن الشعب يحب بغريزته أن يستنل ويحتقر حتى  
ولو كان ذلك بالنظرات وحدها . مثل هذه  
الوجوه المتعجرفة تعجبه . ومثل هذه الجباه  
أسوأ من شعارات النبلاء ، فأخبث أنواع  
الارستقراطية التي تحتقر الانسان تلتصق بها .  
إن كل من تسيئه نظرة فاحصة من أعلى الى  
أسفل يجب عليه أن يساعد في تحطيمها .

**بيسارير :** إنه أشبه بسيجفريد ذى القرون ، وقد حصنته  
دماء المقتولين في سبتمبر (٨١) من الجراح .  
ماذا يقول روبسبير ؟

**سان جوست :** إنه يتظاهر بأن لديه شيئاً يقوله . — يجب أن  
يعان المحلفون أنهم قد اطلعوا على المعلومات  
الكافية ويجب أن يختتموا المناقشات .

**بيسارير :** مستحيل . لا يمكن أن يتم هذا .

**سان جوست :** يجب أن نتخلص منهم بأي ثمن ولو اضطررنا  
أن نخنقهم بأيدينا . تجرعوا ! هذه هي الكلمة  
التي تعلمناها من دانتون ولا يصح أن  
تضيع عبثاً . إن الثورة لن تتعثر على جثثهم ،  
ولكن إذا بقي دانتون حياً فسوف يشدها من  
ثيابها (١٩) . وفي هيئته ما يوحي بأنه يستطيع  
أن يفتصب الحرية إذا شاء .

---

(١٨) المقصود بهم ضحايا الثورة الذين سقطوا في سبتمبر ١٧٩٢ .

(١٩) أي سيوقف تقدمها المحترم .



( ينادى على سسان جوست • يدخل أحد  
السجانيين )

السـجـان : هناك مساجين فى سسان بيلاجى (٢٠) • فى  
النزع الأخير ، وهم يطلبون طبيبا •

بيلـسـو : لا ضرورة لهذا • فهم يخفون من عبء  
الجلاد •

السـجـان : بينهم نساء حوامل •

بيلـسـو : من مصـلـحتـهن ، فلن يحتاج اطفالهن الى  
توابيت •

بـسـارـير : ان السـل الذى يصيب أحد الارستقراطيين يؤتى  
على محكمة الثورة جلسـة • كل دواء يقدم  
اليهم هو ضربة موجهة الى الثورة •

كولـسـو : ( يتناول ورقة ) القماس ، باسم امرأة !

بـسـارـير : لابد انها واحدة من هؤلاء الذين يحبون أن  
يخيروا بين خشبة المقصلة وفراش أحد اليعاقبة  
•• انهن يمتن مثل لوكريتسيا (٢١) بعد ضياع  
شرفهن ، ولكنهن يتأخرن قليلا عن تلك السيدة  
الرومـانـية : فيمتن بعد الولادة أو يمتن  
بالسرطان أو الشيخوخة • ربما لا يكون طرد  
تاركوينيوس من الجمهورية الفاضلة لاحدى  
العذارى أمرا سخيفا الى هذا الحد •

---

(٢٠) أحد السجون فى باريس •

(٢٦) راجع الهامش الذى تقدم فى المشهد الثانى من الفصل الاول •



**كوللسو :** انها عجوز جدا • المدام تطلب الموت وتحسن التعبير عن نفسها فتقول ان السجن يخنق أنفاسها مثل غطاء التابوت ، لقد قضت فيه أربعة أسابيع • الجواب سهل ( يكتب ثم يقرأ ماكتبه ) « أيتها المواطنة • لم يمض عليك من الوقت ما يبرر طلبك للموت » •

( ينصرف السجنان )

**بارير :** أحسنت القول ! ولكن لا يصح يا كوللو ان تبدأ المقصلة في الضحك ، وإلا زال خوفهم منها • يجب الا ترفع التكليف الى هذا الحد • ( سان جوست يعود )

**سان جوست :** تلقيت الآن تقرير اتهام • انهم يتآمرون في السجن • وقد استطاع شاب اسمه لافلوت ان يكشف كل شيء • كان مع ديللون في نفس الحجرة ، وقد شرب ديللون وبدأ يثرثر •

**بارير :** سيقطع رقبته بزجاجته • لقد حدث هذا اكثر من مرة •

**سان جوست :** دبرت الخطة بحيث توزع زوجتا دانتون وكاميل النقود على الشعب ، ويهرب ديللون من السجن ويحرروا المساجين وينسفوا الجمعية الوطنية •

**بارير :** هذه حواديت عجائز •

**سان جوست :** ولكننا سنعرف كيف نحكى لهم هذه الحواديت ليناموا • ان البلاغ في يدى • اصف الى ذلك



وقاحة المتهمين ، وتذمر الشعب ، وذهول  
المحلفين - ساكتب تقريراً .

**بارير :** نعم ياسان جوست : هيا انظم عباراتك الرصينة  
التي تشبه كل شولة فيها ضربة سيف ، وكل  
نقطة راسا مفصولا عن جسده !

**سان جوست :** يجب أن تصدر الجمعية قرارها ، وتواصل  
الحكمة نظر القضية ، كما يجب أن يكون من  
حقها استبعاد كل متهم يهين المحكمة أو يزعجها  
من الاشتراك في المناقشة .

**بارير :** أنت ثورى بفطرتك ، ان ما تقوله يبدو عليه  
الاعتدال ومع ذلك فسوف يحدث اثره . انك  
لاستطيع أن تصمت . يجب أن يصرخ  
دانتون .

**سان جوست :** اننى اعتمد على تأييدكم . فى الجمعية قوم  
مصابون بمرض دانتون وهم خائفون من العلاج  
المقترح . لقد وانتهم الشجاعة من جديد  
وسوف يصرخون احتجاجا على انتهاك حرمة  
الشكليات ..

**بارير :** ( يقاطعه ) سوف اقول لهم : لقد اتهم القنصل  
الرومانى الذى اكتشف مؤامرة كاتيلينا واعد  
المجرمين على الفور بانتهاك حرمة الشكليات  
فمن هم أولئك الذين وجهوا اليه هذه التهمة ؟

**كوللو :** ( يتأثر ) اذهب ياسان جوست ! : ان حمم  
الثورة تسيل وسوف تخلق الحرية أولئك



الضعفاء الذين حاولوا أن يندسوا في حضنها  
الجبار لينجبوا منها • سيظهر لهم جلال الشعب  
كما ظهر جوبيتر لسميميلي (٢٢) بين الرعد  
والبرق ويحولهم الى رماد • اذهب ياسان  
جوست ، سوف نساعدك في لقاء الصاعقة  
على رؤوس الجبنة •

( يخرج سان جوست )

**بارير :** هل سمعت كلمة العلاج ؟ سيجعلون من المقصلة  
دواء ناجعا لوباء اللذة • انهم لا يكافحون  
المعتدين ، بل يكافحون الرذيلة •

**بيالو :** طريقنا واحد حتى الآن •

**بارير :** ان روبسبير يريد أن يجعل من الثورة قاعة  
محاضرات عن الأخلاق ومن المقصلة منبرا  
يعظ من فوقه •

**بيالو :** او كرسي اعتراف •

**كوالو :** سيكون عليه الا يقف فوقه بل يرقد عليه •

**بارير :** سيتم هذا بسهولة • اذا صح ان الاشرار  
المزعومين يشنقهم الشرقاء المزعومون فلا بد ان  
يسير العالم على راسه •

**كوالو :** ( لبارير ) متى ترجع الى كليشي ؟

---

(٢٢) تشكّل جوبيتر ( أوزيريس عند اليونان ) في صورة سحابة ليعانق  
ابنة ملك طيبة •



بـأريـر : حين ينقطع الطبيب عن زيارتي .

كولـلـر : اليس كذلك ؟ هناك علقت نجمة من الشعر يجف  
نخاعك تحت أشعتها المحرقة (٢٣) .

بيلـلـو : عما قريب ستشده أصابع ديمالى الساحرة من  
عموده الفقرى وتعلقه على الظهر كأنه خصلة  
من الشعر (٢٤) .

بـأريـر : ( يهز كتفيه ) صه : لا يجب أن يعلم صاحب  
الفضيلة (٢٥) عن ذلك شيئاً !

بيلـلـو : انه مأسونى عنين .

( يخرج بيللو وكوللو )

بـأريـر : ( وحده ) هؤلاء الوحوش ! - لم يمض عليك  
فى السجن ما يبرر طلبك للموت ! كلمات كان  
ينبغي أن تجفف اللسان الذى نطق بها . وأنا ؟  
عندما اقتحم رجال سبتمبر السجن ، أمسك  
سجين بسكين ، واندس بين صفوف القتلة ،  
وطعن بها قسيسا فى صدره فأنقذوه ! من  
يستطيع أن يعترض على هذا ؟ وما الفرق بين  
أن اندس بين صفوف القتلة ، أو أجلس فى

---

(٢٣) إشارة الى المرض التناسلى او الاثارة الجنسية .

(٢٤) أى ستزيد من اثارته الجنسية . والملاحظ ان هذه التعبيرات  
الغليظة مستمدة من اللغة التى كانت سائدة فى عهد الثورة الفرنسية كما  
انها غير مقصودة لذاتها بل لتصوير الشخصيات .

(٢٥) أى روبسيير .



لجنة الاصلاح ، أو أمسك بسكين المقصلة أو  
بمطواة ؟ انها نفس الحالة ، ولكن الظروف  
هى التى تتعقد بعض الشيء ، وتظل الأوضاع  
الأساسية واحدة لا تتغير ومادام قد اغتال  
واحدا ، ألم يكن من حقه أيضا أن يغتال اثنين  
وثلاثة ، وأكثر ، وأين الحد الذى يتوقف عنده؟  
وتأتى حبات القمح ! هل تصنع حبتان كومة ،  
أم ثلاثة أم أربعة ؟ كم حبة أذن ؟ تعال  
ياضميرى ، تعالى يادجاجتى ، تعالى ، بى !  
بى ! بى ! هذا هو علفك !

ومع ذلك - فهل كنت سجيناً ؟ لقد كنت  
مشبوها ، وكلاهما فى النهاية سيان كان موتى  
مؤكداً ! ( يخرج )

\*\*\*

الكونسـيـرى جـرى (٢٦)

« لأكروا - دانتون - فيلييو - كاميل »

لاكـسـرـوا : أجدت الصراخ يادانتون ، لو أنك تاضلت من  
قبل من أجل حياتك لتغيرت أحوالنا الآن الست  
معى فى هذا ؟ اذن لما اقترب الموت منا بوقاحته

---

(٢٦) سجن مشهور فى باريس أقيم فى بناء قصر العدالة ، كان يوضع  
فيه المساجين قبل اقيادهم الى المقصلة .



ولما فاحت زائحته النتنة من رقابنا ولا راح  
يلح علينا ويزداد على الدوام الحاحا ؟

**كاميسسل :** ليته اغتصب الواحد منا بالقوة وانتزع فريسته  
من الأعضاء الدافئة بالصراع والكفاح ! أما  
أن يلجأ الى كل هذه الشكليات كما يحدث فى  
زفاف امرأة عجوز ، فتوقع العقود ويستدعى  
الشهود ، ويقال آمين ويرفع اللحاف وتسلل  
العروس العجوز بأعضائها الباردة الى  
الفراش !

**دالتسون :** ليته كان صراعا بالأذرع والاسنان ! أما الآن  
فاحس كأننى سقطت فى طاحونة ، وأن قوى  
الطبيعة الباردة تلوث أعضائى ببطء ونظام !  
ما أتعس أن يموت الانسان هذه الميتة الآلية !

**كاميسسل :** ثم يرقد هناك وحيدا ، باردا ، مشدودا ،  
يتصاعد حوله بخار الفساد الرطب - ربما كان  
الموت ينتزع الحياة من الأنسجة بالعذيب  
البطيء - وربما كان الانسان يفسد شيئا  
فشيئا وهو يشعر بكل شيء !

**فيليبسو :** اهدءوا يا أصدقائى ! نحن كزهرة الخريف  
التي لا تحمل البذور الا بعد أن ينقضى الشتاء،  
نحن لا نختلف عن الزهور التي تنقل من مكان  
الى مكان الا فى اننا ننتن قليلا (٢٧) ايحزنكم  
هذا الى هذا الحد ؟

---

(٢٧) فى الشتاء تموت الحياة الطبيعية فى أوربا وتذبل . والاشارة  
هنا الى الثوار المذنبين لا بد لهم ان يموتوا لكى تحيا أفكارهم بين الناس .



**دانتســــــــــــون :** مستقبل مطمئن ! من كومة روث الى كومة  
قمامة ! ليست هذه هي نظرية الطبقات الالهية  
من الدرجة الاولى الى الثانية ، ومن الثانية الى  
الثالثة وهكذا ، لقد سئمت الجلوس على مقاعد  
التلاميذ ، وتورم فخذاي كالقرد من كثرة ما  
جلست عليهما •

**فيلبيــــــــــــو :** ماذا تريد اذن ؟ •

**دانتســــــــــــون :** الراحة •

**فيلبيــــــــــــو :** انها عند الله •

**دانتســــــــــــون :** بل في العدم حاول ان تستغرق في شيء اكثر  
راحة وهدوءا من العدم ، واذا كانت الراحة  
القصوى هي الله ، الا يكون العدم هو الله ؟  
ولكنني ملحد • هذه الجملة الملعونة : يستحيل  
على الشيء ان يصبح عدما ! وانا شيء ،  
وتلك هي الكارثة ! لقد اتسعت الخليفة الى حد  
انه لم يبق فيها فراغ ، بل امتسلا كل شيء  
وازدحم • قتل العدم نفسه والخليفة جرح  
ونحن قطرات الدم التي تسيل منه • العالم هو  
القبر الذي نفسد فيه : - كل هذا يبدو ككلام  
المجانين ، ولكن فيه شيئا من الحقيقة •

**كاميــــــــــــل :** العالم كاليهودى الأبدى والعدم هو الموت ،  
ولكنه مستحيل • آه لو امتنع الموت ، لو امتنع  
الموت ، كما تقول الأغنية •

**دانتســــــــــــون :** نحن جميعا قد دفنا احياء ووضعنا كما يوضع  
الملوك في توابيت مثلثة ومربعة ، تحت قبة



السماء ، فى بيوتنا ، فى سقراتنا وقمصاننا  
- ونظل خمسين عاما بطولها نخدش غطاء  
التابوت . أجل ! من استطاع أن يؤمن بالفناء  
فريما أراح نفسه ! - لا أمل فى الموت ، فليس  
الا فسادا أبسط ، أما الحياة فهى فساد أكثر  
تعقيدا وتنظيما . هذا هو الفارق الوحيد  
بينهما ! غير اننى قد تعودت على هذا النوع  
من الفساد ، ويعلم الشيطان وحده ماذا سأفعل  
مع نوع آخر ! آه يا جولى ! ماذا يحدث لى  
لو ذهبت وحدى ! لو تركتنى وحيدا ! ولو تحللت  
تحللا كاملا لأصبحت حفنة من التراب المعذب  
ولما وجدت كل ذرة من ذراتى الراحة الا لديها .  
لا يمكننى أن أموت ، لا ، لا يمكننى أن أموت ؛  
عليهم أن ينتزعوا كل قطرة حياة من أعضائى  
انتزاعا !

\* \* \*

« حجارة »

فوكييه - آمار - فولان

فوكييه : ماعدت أدرى كيف أرد عليهم انهم يطسالبون  
بتأليف لجنة .

آمار : لقد جمعنا الأوغاد هاك ماتطلبه .  
( يناول فوكييه ورقة )



**فولان :** سيرضيهم هذا .

**فوكييه :** حقا ، لقد كنا فى حاجة اليه .

**آمار :** اجتهد الآن أن تزيح المسألة عنا وعنهم .



### « محكمة الثورة »

**دانتون :** الجمهورية فى خطر ، ويقول انه ليست لديه تعليمات ! نحن نتجه بنداثنا الى الشعب . ان صوتى مازال قادرا على القاء خطب الوداع امام جثث الرجال العشرة . اننى اكرر ماسبق ان قلته : نحن نطالب بلجنة سنكشف عن اسرار هامة . اننى ساعتمد بقلعة العقل ، وسأخرج منها وفى يدى مدفع الحقيقة . وسبأسحق اعدائى . ( علامات تأييد )

( يدخل فوكييه وآمار وفولان )

**فوكييه :** باسم الجمهورية اطالبكم بالهدوء واحترام القانون ! لقد قررت الجمعية مايلى :

نظرا لما ظهر فى السجنون من علامات العصيان، ونظرا لما ثبت من أن زوجتى دانتون وكاميل ستقومان بتوزيع النقود على أفراد الشعب ، وأن الجنرال ديللون يدبر الهروب من السجن وقيادة المتمردين لتحرير المتهمين ،



ونظروا لأن هؤلاء قد حاولوا إثارة الشعب  
واهانة المحكمة فقد فوضت المحكمة بالاستمرار  
فى نظر القضية واستبعاد كل متهم لايحترم  
القوانين الاحترام الواجب .

دانتون : اننى اسأل الحاضرين : هل اهلنا المحكمة او  
الشعب او الجمعية الوطنية ؟

اصوات كثيرة : لا ! لا !

كامييل : السفلة ! يريدون ان يقتلوا زوجتى لوسيل !

دانتون : سيعلم الناس الحقيقة يوما ما . اننى ارى  
كارثة فظيعة تزحف على فرنسا . هذه هى  
الدكتاتورية . لقد مزقت قناعها ، وهى الآن  
تشمخ بجبهتها وتخطو فوق جثثنا ( مشيرا  
الى امار وفولان ) انظروا الى القتلة  
الجبناء ! انظروا غريبان لجنة الاصلاح ! انا  
اتهم روبسبير وسان جوست وجلاديهم  
بالخيانة العظمى - انهم يريدون ان يغرقوا  
الجمهورية فى بحر من الدماء . ان الآثار  
التي تتركها العربات المسرعة الى المقصلة  
هى الطرق العريضة التي سينفذ منها الأجانب  
الى قلب الوطن .

الى متى تظل آثار اقدام الحرية قبورا :  
انكم تريدون الخبز ، وهم يلقون اليكم  
بالرؤوس ! انكم تموتون من العطش وهم  
يطلبون منكم ان تلعقوا الدماء التي تسيل على  
درجات المقصلة !



.. ( حركة عنيفة بين جمهور الحاضرين ..  
صیحات تأیید )

اصوات كثيرة : عاش دانتون .. يسقط الرجال العشرة !!  
( الحراس يخرجون المساجين بالقوة )

\*\*\*

« امام قصر العدالة »

« مجموعة من افراد الشعب »

بعض الاصوات : يسقط العشرة ! يحيا دانتون !  
المواطن الاول : حقا ! الرؤوس بدل الخبز ، والدم بدل النبيذ !  
بعض النساء : المقصلة طاحونة سيئة وشمشون خباز رديء .  
نريد الخبز ! الخبز !

المواطن الثاني : خبزكم التهمة دانتون . رأسه مستعيد الخبز  
اليكم جميعا . لقد كان معه الحق .

المواطن الاول : كان دانتون معنا في العاشر من اغسطس ،  
وكان معنا في سبتمبر . أين كان هؤلاء الذين  
يتهمونه اليوم ؟

المواطن الثاني : ولافايت كان معكم في فرساي وكان مع ذلك  
خائفا .



المواطن الأول : من الذى يقول ان دانتون خائن ؟

المواطن الثانى : روبسبير . .

المواطن الأول : وروبسبير خائن ايضا !

المواطن الثانى : من الذى يقول هذا ؟

المواطن الأول : دانتون .

المواطن الثانى : دانتون يرتدى الثياب الجميلة ، يسكن فى بيت

جميل ، دانتون متزوج من امرأة جميلة .

دانتون يستحب فى نبيذ البرجوندر ، ويأكل لحم

الغزلان فى الملباق فضية ، واذا سكر نام مع

زوجاتكم وبناتكم . كان دانتون فقيرا مثلكم .

لقد اشترى له الفيتو (٢٨) كل هذا ، لكى ينقذ

تاجه . واهداه امير اورليانز كل هذا ، لكى

يسرق له التاج ، واعطاه الاجنبى كل هذا ،

لكى يخونكم جميعا . ماذا يملك روبسبير ؟

روبسبير العفيف انكم جميعا تعرفونه .

الجميع : يحيا روبسبير ! يسقط دانتون ! يسقط الخائن !

---

(٢٨) كناية عن الملك الذى كان يملك وحده حق الاعتراض ( الفيتو )

كما تقدم . وفى العبارة غمز بتآمر دانتون مع الملكيين .



## الفصل الرابع

### حجيرة

جولي - غلام

جولي : انتهى كل شيء . . لقد ارتعشوا أمامه . .  
سيقتلونه خوفا منه . اذهب ! اعرف انني رأيت  
لآخر مرة . قل له انني لا أستطيع أن أراه وهو  
في هذه الحال . ( تعطيه خصلة شعر ) خذ .  
أعطه هذه الخصلة وقل له انه لن يذهب وحده  
الى هناك . هو يفهم ما أريد . ثم عد بسرعة .  
لأقرأ نظراته في عينيك .

\*\*\*

« شارع »

دومس - مواطن

المواطنون : كيف يمكن الحكم بالاعدام على كل هذا العدد  
من الأبرياء بعد استجواب كهذا ؟



**دوميسيا :** هذا فى الواقع شىء غير عادى ، ولكن رجال الثورة لديهم احساس لا يوجد عند غيرهم من الناس ، وهذا الاحساس لا يخدعهم ابدا .

**المواطن :** انه احساس النمر .. انت متزوج ؟

**دوميسيا :** سأصبح عما قريب زوجا سابقا .

**المواطن :** اذن فالخبر صحيح ؟

**دوميسيا :** ستتقضى محكمة الثورة بطلاقنا وستفترق المقصلة بيننا على المائدة والفراش .

**المواطن :** انت متوحش ..

**دوميسيا :** يا ابله ! هل انت معجب ببيروتوس ؟

**المواطن :** من كل قلبى .

**دوميسيا :** هل يتحتم ان يكون المرء قنصلا رومانيا وان يغطى راسه بالتوجا (١) لكى يقدم حبيبه ضحية الى الوطن ؟ سوف امسح عينى بكم بذلتى الرسمية الحمراء ، هذا هو كل الفرق .

**المواطن :** شىء مفزع !

**دوميسيا :** اذهب انك لا تفهمنى !

( ينصرفان )

---

(١) رداء روماني قديم . ( انظر التعليق السابق فى المشهد الخامس من الفصل الاول ) .



## « فى الكوتسىيرجى »

( لأكروا وهىرو راقدين على سرير

دانتون وكاميل على سرير آخر )

لأكـــــروا : طالت شعورنا وأظافرنا الى حد مخجل .  
هـــــيرو : احترس قليلا . انك تعطس فى وجهى وتملؤه  
رملا !

لأكـــــروا : وانت ايضا يا عزيزى ، لاتدس على قدمى ،  
فأصابعى متورمة !

هـــــيرو : وانت تعانى كذلك من الحشرات .

لأكـــــروا : آه لو استطعت أن اتخلص من الديدان !

هـــــيرو : والآن . اتمنى لك نوما هائلا ! ان المكان ضيق  
وعلينا ان ننظر كيف يتسع لنا . لاتخدشنى  
بأظافرك وأنا نائم ! هكذا ! لاتشد الكفن هكذا ،  
فالدنيا برد !

دانتـــــون : اجل ياكاميل . غدا نصبح احنية بالية ، يقذفون  
بها فى حجر الأرض (٧) المتسولة .

كاميـــــل : أو جلد الثيران الذى تصنع منه الملائكة  
الشباشب التى تتخبط بها فوق الأرض ، كما

---

(٧) لعلها إشارة الى أن الرجال يضمنون انفسهم لتتعم النساء ، وهى  
شكوى ازلية !



يقول افلاطون • آه يا حبيبتى لوسيل ! هذا هو  
مصيرنا !

دانتون : اهدأ يا ولدى !

كامييل : وهل أقدر ؟ اتعتقد يادانتون اننى أقدر على  
هذا ؟ لا يمكنهم أن يضعوا أيديهم عليها ! ان  
نور الجمال الذى يتدفق من جسدها العذب لن  
ينطفئ • والأرض لن تجرؤ أن تطمرها تحت  
التراب ، بل سوف تجعل من نفسها قبوا يحيط  
بها ، ويخار القبر سيلمع كالندى على رموشها  
والبلور سيتألق كالأزهار حول أعضائها ،  
والينابيع الصافية ستهمس فى أذنيها وهى  
نائمة •

دانتون : نم يا ولدى ! نم !

كامييل : اسمع يادانتون • من التعاسة أن يفرض علينا  
الموت • ثم انه لايفيد فى شيء • لازالت لدى  
الرغبة فى أن أسرق النظرات الأخيرة من عيني  
الحياة الجميلتين ، أريد أن تظل عيناى  
مفتوحتين ••

دانتون : ستضطر أن تفتحهما على كل حال فان شمشون  
لا يغمض عيني أحد • النوم ارحم • نم يا ولدى  
نم !

كامييل : لوسيل ! قبلاتك تداعب شفتى كالخيال • كل  
قبلة تصبح حلما تضعه عيناى بشدة •



**دانتسون :** ألا تزيد الساعة أن تهذا ؟ ان كل دقة تضيق

الجدران على شيئاً فشيئاً حتى تصبح خانقة  
كالتابوت • عند ما كنت طفلاً قرأت حكاية  
كهذه ، ووقف شعري كالجبل ، نعم ! عندما  
كنت طفلاً ! اكان شيئاً يستحق العناء أن  
أتغذى وأكبر واتدفا •• كل هذا الجهد من  
أجل حفار القبور !! يخيّل لي الآن كأنني اشم  
رائحتي • يا جسدي العزيز ! أريد أن أسد  
أنفي وأتصورك امرأة رقصت كثيراً فتصيب  
منها العرق وصعدت رائحتها الكريهة ، وأريد  
أن اداعبك وأهمس لك بأشياء عجيبة • كم  
تعودنا أن نقضي الوقت معا ونسلى أكثر مما  
نفعل الآن • غدا ستكون كما أنا مكسورا ،  
مأنت الألفسان عليه • غدا ستصبح زجاجة  
فارغة نقد مافيها من نبيذ غير أنني لم أسكر  
منه ، وسأذهب الى فراشي وأنا يقظ الحواس  
— ما أسعد الذين لا يزال في قدرتهم أن ينتشوا  
بالخمر ! غدا ستكون سروالا باليا • يلقي بك  
في دولاب الملابس ، وتفترسك العثة ، وتنتن  
رائحتك كما تشاء !

آه ! كل هذا لانفع منه ! أجل ! من التعاسة  
أن يفرض الموت على الانسان • الموت • يهزأ  
بالميلاد • وعندما نموت نعود عرايا عاجزين  
كالولدان الصغار • صحيح انهم يلفوننا في







**كاميــــل : كنت أرقد بين الحسلم واليقظة .. اختفى**  
السقف ، وتدلّى القمر ، واقترب منى حتى  
أمسكت يدي به . هبط بسقف السماء بكل  
أضوائه ، اصطدمت به ، تحسست النجوم ،  
تخبطت كالغريق تحت السقف الثلجى .. كان  
شيئا مفرعا يادانتون !

**دانتــــون : ان المصباح يلقي ضوءه الدائرى على السقف**  
ربما كان هذا هو الذى رأيته .

**كاميــــل : ليكن مايكون ! ان أهون شيء يمكن أن يفقدنا**  
القليل من العقل الذى بقى لنا . لقد شددنى  
الجنون من شعرى . ( يقف ) لا أريد ان انام .  
لا أريد ان أجن .

( يمد يده الى كتاب )

**دانتــــون : ما هذا ؟**

**كاميــــل : خواطر الليل .**

**دانتــــون : أتريد ان تموت قبل الموت ؟ أما أنا فساقرأ فى**  
العذراء الطاهرة (٣) لا أريد ان أغادر الحياة  
كما لو كنت اتسلل من كرسي الصلاة ، بل كما  
لو كنت اتسلل من فراش راهبة رحيمة . ان

---

(٣) (La Pucelle) ملحمة فولتير عن جان دارك التى لم تعالج الموضوع  
بما يستحقه من الاحترام .



الحياة عاهرة ، ترتكب الفحشاء مع العالم  
كله ..

\* \* \*

« ميدان أمام الكوتسييرجيري »

سجان - سائقان ومعهما العربات - تساء

- السـجـان : من الذى دعاك أن تسوق العربى الى هنا ؟  
السـبـائق ١ : انا لا ادعى سوقيا (٤) . هذا اسم غريب .  
السـجـان : ياغبى ! من الذى عينك لهذا ؟  
السـبـائق ١ : انا لم آخذ أى تعيين . اللهم الا عشرة  
« سو » (٥) عن كل رأس .  
السـبـائق ٢ : يريد الوغد أن يقطع عيشى .  
السـبـائق ١ : وهل تسمى هذا عيشا ؟ ( مشيرا الى نوافذ  
المساجين ) انه اكل الدود .  
السـبـائق ٢ : اطفالى ايضا ديدان . وهم يريدون نصيبهم .  
آه ! ان صنعتنا ساءت مع اننا من احسن  
السائقين .

---

(٤) هنا تلاعب بالالفاظ لايمكن نقله الا على وجه التقريب وهو ينكرنا  
ببعض مشاهد من « هاملت » وبخاصة مشهد المقبرة .  
(٥) عملة فرنسية رخيصة من النحاس .



السائق ١ : وكيف هذا ؟

السائق ٢ : من هو أحسن سائق ؟

السائق ١ : هو الذى يقطع أبعد مسافة ويسير بأقصى سرعة .

السائق ٢ : والآن يا حمار : هل هناك من يقطع مسافة أبعد ممن يبعد بركابه عن العالم ، وهل هناك من يسير أسرع ممن يقطع المسافة فى ربع ساعة ؟ انها ربع ساعة بالضبط من هنا الى ميدان الثورة .

السائقان : أسرعوا يا أوغاد ! اقتربوا من البوابة . افسحوا المكان يا بنات !

السائق ١ : لاتغيرن أماكنكن . لا يجب أن يلف الانسان ويدور حول البنت ، بل يجب أن يقتحمها .

السائق ٢ : أجل ، هذا رأى انا أيضا يمكنك أن تنفذ بالعربة والخيول ، وستجد السكة معبدة ، ولكن اذا أردت أن تنفذ بجسدك ، فيجب أن تفرض الحجر الصحى ( يتقدمان بعريباتهما )

السائق الثانى : ( للنساء ) فيم تبطلن هكذا ؟

امـرأة : ننتظر زياتن قديمة .

السائق الثالثى : هل تحسبن عربتى ماخورا ؟ انها عربة نظيفة ، نقلت الملك وكل سادة باريس الكبار الى المائدة .







اُرید اُن افکر • ہامو ! ہامو ! اُرید اُن اجرِی  
وراءہ • تعالِ یا صدیقی الحبيب • ساعِدنی  
علی صیدہ ! تعالِ ! تعالِ ! ( تجزی ) ••

**کامیاب : ( یتادی ) : لوسیل ! لوسیل !**

« الكونسليرجری »

( دانتون يطل من نافذة تكشف الحجرة المجاورة )

( کامیل - فیلیپو - لاکروا ، ہیرو )

**دالتقوون : انت الآن هاديء يا فابير \***

**صوت : ( من الداخل ) فى النزاع الأخير .**

**دافقــــــــــــون :** هل تعلم أيضا ، ماذا ستفعل الآن ؟

### المصوت : ماذا ؟

**دانتبون : مافعلته الديدان(٦) طول حياتك ..**

**كامل :** ( لنفسه ) كان الجنون يطل من عينيها • كثيرون  
جنوا من قبل • هذا حال العالم • هل نملك  
تغييره ؟ انا نغسل ايدينا - وهذا هو الأفضل  
ايضا •

دانتسون : ساترك كل شيء في اضطراب فظيع • لا احد يفهم شيئاً عن الحكم • ربما ينفعهم ان اترك عاهراتي لرويسبيير ، وسيقاني لكوتون •

(٦) تلاعب بالكلمة الفرنسية (Vers) التي تفيد بيتا من الشعر كما

تقيد الدولة (٧٥٦)



**لاكميروا :** كان ينبغي علينا أن نجعل من الحرية عاهرة !

**دانتسون :** وما جدوى هذا أيضا ؟ ان الحرية والعاهرة هما  
أعم الأشياء تحت الشمس . وسوف تفجر الآن  
وتزنى فى فراش محامى أرا (٧) . ولكنى اعتقد  
أنها ستلعب معه دور كليتامنيسترا (٨) .  
سأعطيه مهلة لن تزيد عن ستة أشهر ، وسأشده  
معى .

**كاميكل :** ( لنفسه ) فلتوفقها السماء الى فكرة ثابتة  
مريحة . ان الأفكار الثابتة العامة التى  
يسمونها العقل السليم ، مملة الى حد فظيع .  
أسعد انسان هو ذلك الذى تصور أنه الأب  
والابن والروح القدس .

**لاكميروا :** سيهتف الحمير عندما نمر بهم قائلين : تحيا  
الجمهورية !

**دانتسون :** واى شىء فى هذا ؟ ليقذف طوفان الثورة  
جثثنا حيث يشاء ، فسوف يستطيع الناس  
دائما أن ينقبوا عن عظامنا ويقطعوا بها رقاب  
جميع الملوك .

**همرو :** نعم ، ان وجد شمشون يعرف كيف يستخدم  
فكوكنا .

**دانتسون :** انهم اشقاء قابيل .

---

(٧) هو روبسيير كما تقدم .

(٨) هى زوجة اجاممنون الذى قتلته بالاشتراك مع عشيقها ايجسترس ،  
مما جعل ابنها أورست ينتقم منها ويقتلها .



**لاكيرون :** لا شيء يثبت أن روبسبير كنيرون<sup>(٩)</sup> مثل أنه لم يتلطف أبدا مع كاميل كما فعل قبل القبض عليه بيومين . اليس كذلك ياكاميل ؟

**كاميل :** وماذا يهمنى من هذا ؟ ( لنفسه ) ياله من طفل ساحر ولدته للجنون ! لماذا يتحتم على الآن أن أذهب ألم يكن من الممكن أن نضجكه معه ونهدده ونقبله معا !

**دالتيرون :** عندما يأتى اليوم الذى يفتح فيه التاريخ قبوره فسوف يختنق الاستبداد دائما من رائحة جثثنا .

**هيرو :** لقد سعدت روائحنا النتنة بما فيه الكفاية فى اثناء حياتنا - انها عبارات للأجيال المقبلة ، اليس كذلك يادانتون ، وهى فى الواقع لاتعنيننا فى شيء .

**كاميل :** انه يضع تكشفيرة على وجهه ، كأنه يريد أن يتحجر ليكتشفه الأثريون فى العصور المقبلة ! أهو شيء يستحق العناء أن يتكلف الانسان الكلام ويصبغ وجهه باللون الأحمر ويتكلم بنبرة مهذبة ؟ علينا أن ننزع الأقنعة يوما عن وجوهنا ولن نرى عندئذ - كما لو كنا فى حجرة كل جدرانها مرايا - الا رؤوس الخراف<sup>(١٠)</sup> العتيقة العاطلة من الاسنان التى

---

(٩) قيصر رومانى ( ٥٤ - ٦٨ ) أمر بقتل شقيقه وأمه وزوجته ومربيه .  
(١٠) كناية عن الغباء .



لا تتغير في أى مكان لا أكثر من ذلك ولا أقل .  
ان الفرق بيننا ليست كبيرة بقدر ما تتصور ،  
فنحن جميعا أوغاد وملائكة ، أغبياء وعباقره ،  
وكل هذا فى وقت واحد . وهذه الأشياء  
الأربعة تجد مكانا يكفيها فى الجسد الواحد ،  
فهى ليست بالاتساع بقدر ما نتخيل . ان  
الجميع ينامون ويهضمون وينجبون الأطفال ،  
وكل ماعدا ذلك فهو متنوعات على لحن واحد .  
ما حاجتنا انن ان نقف على أطراف أصابعنا  
ونضع سحنة ملفقة على وجوهنا ، وننظر  
بأننا نستحي من بعضنا البعض ؟ لقد اكلنا  
جميعا على نفس المائدة حتى مرضنا واصبنا  
بالمغص ، فما الذى يدعوكم أن تضعوا القوط  
أمام وجوهكم ؟ اصرخوا وصيحوا كما ينبغي  
لكم ! لا تضعوا سحنة الفضيلة والظرف  
والبطولة والعبقريّة على وجوهكم ، فنحن  
نعرف بعضنا حق المعرفة ، وفروا هذا الجهد  
على أنفسكم !

**هــــــــــــــــــيرو :** اجل يا كاميل . نريد أن نجلس بجانب بعضنا  
البعض ونصرخ . وليس هناك أغبي من أن  
يطبق الانسان شفقيه بينما يضنيه الألم - لقد  
صرخ الاغريق وصنخت الآلهة ، أما الرومان  
والرواقيون فقد تظاهروا بالبطولة .

**دانتـــــــــــــــــون :** كان هؤلاء وأولئك أبيقوريين على حد سواء .  
لقد وجدوا راحتهم فى الشمسعور بالاعتداد  
بالنفس . لابس من أن يرتدى الانسان ثوبه



الفضفاض (١١) ويتلفت حوله ليرى ان كان يلقى  
خلفه ظلا طويلا . ماجدوى ان ننزىن ؟ وما  
الفرق بين ان نضع على عورتنا اوراق الغار  
او اكاليل الورد او ورق العنب او نكشف الشيء  
القبيح ونترك الكلاب تلعبه ؟

**فيلبيس :** يا اصدقائى ! ليس من الضرورى ان يرتفع  
الانسان فوق الأرض لكى لا يرى شيئا من  
اضوائها المضطربة المرتعشة ويملا عينه من  
بعض الخطوط الالهية الرائعة . هناك آذان  
ينسكب فيها الصراخ والعويل الذى يصم  
آذاننا كأنه لحن منسجم .

**دالتون :** ولكننا نحن الموسيقيين الساكنين واجسامنا هى  
الآلات الم توجد الانغام البشعة التى يخطونها  
عليها الا لكى تصعد شيئا فشيئا الى الاذان  
السماوية لكى تخدم شيئا فشيئا ثم تموت  
هناك ؟

**هـيرو :** هل نحن كالخنازير الصغيرة التى يجلدونها  
حتى الموت لكى يكون لحمها الذ طعما على  
موائد الملوك والأمراء ؟

**دالتون :** ام نحن كالأطفال الذين يشويهم هذا الجبار  
الرهييب (١٢) بين نراعيه ويدغدغهم بأشعة  
الضوء لكى يسر الآلهة بضحكاتهم ؟

---

(١١) يستخدم المؤلف هنا كلمة « توجا » وهو الثوب الرومانى الطويل  
الذى سبقت الإشارة اليه .

(١٢) يستخدم المؤلف هنا كلمة « نراعى مولوخ » ومولوخ اله سام  
قديم أصبح علما على النهم الدائم ، الى كل أنواع الأضاحى والقرايين .



**كاميلوس** : وهل الأثير نعيمونه الذهبية طبق مملوء بالشبوط  
الذهبي موضوع على مائدة الآلهة المباركين ،  
فيضحك الآلهة المباركون الى الأبد ، وتموت  
الأسماك الى الأبد ، ويفرح الآلهة فرحا ابديا  
بهذا الصراع الدموي المتنوع الألوان ؟

**ديانتسون** : العالم هو العماء ، والععدم هو الآله الذي  
يناسب الكون .

( يدخل السجان )

**السجان** : سادتي . العربات واقفة أمام الباب . يمكنكم  
ان تمضوا الآن .

**فيليبس** : تصبحون على خير يا أصدقاء ! فلنسحب  
اللعاف الكبير علينا ونحن مطمئنون ، اللعاف  
الذي تتوقف تحته كل القلوب وتغمض كل  
العيون .

( يعانقون بعضهم )

**هيسويرو** : ( يتأبط ذراع كاميل ) افرح ياكاميل فستكون  
ليلتنا جميلة . السحب معلقة على صفحة المساء  
كانها الأوليمب الذي انطلقا بريقه فتراءت فيه  
خيالات الآلهة شاحبة محزونة .

( يخرجون )

« جـبـرة »

**جيسواي** : كان الشعب يجري في الأزقة . هذا الآن كل  
شيء لا أريد منه أن ينتظرني لحظة واحدة



( تخرج زجاجة ) تعال يا أحب الكهنة ، يامن  
يقول « آمين » فتذهب الى الفراش ( فتجه الى  
النافذة ) ما أجمل الوداع ! لم يبق الا ان  
اغلق الباب ورائى ..

( تشرب من الزجاجة )

ليتنى أقف هكذا الى الأبد ! - الشمس غابت .  
كان نورها يسقط على وجه الأرض فيجعل  
ملامحه حادة .. ولكن وجهها الآن هادئ  
وجاد كوجه انسان يحتضر . ما أجمل ضوء  
المساء وهو يعبث بجبهتها وخديها ! ان لونها  
يشحب شيئاً فشيئاً فتغوص كالجثة فى بحر  
الأثير . لن تمتد اليها ذراع فتشدها من  
خصلات شعرها الذهبى وتخرجها من الماء  
وتوارىها التراب ؟

أنا أمشى فى خطوات هادئة . لن أقبلها  
حتى لا يوقظها من نعاسها نفس ولا تنهيدة .  
نامى ! نامى ! ( تموت )

\* \* \*

### ميسدان الثورة

( تصل العربات الى ميدان الثورة وتقف امام  
المقصلة . رجال ونساء يغنون ويرقصون على



اغنية الثورة المساجين يتشدون النشيد الوطنى  
« ائرسيليز » )

( امرأة تحمل أطفالا على ذراعها وصدرها ) :  
افسحوا مكانا ! افسحوا مكانا ! الأطفال  
يصرخون من الجوع (١٣) لابد أن يتفرجوا حتى  
يسكتوا ! افسحوا مكانا !

امرأة : ها ! دانتون ! تستطيع الآن أن تفجر مع  
الديدان .

امرأة : وانت ياهيرو ! ساصنع من شعرك الجميل  
باروكة ..

ياهو : انا لا املك الاشجار التى تكفى لجبل فينوس  
الأجرد (١٤) .

خاميس : أيتها العجائز الملاعين ! سوف تصرخن عن  
قريب : « أيتها الجبال ، اسقطن فوقنا ! »

امرأة : ليسقط الجبل (١٥) فوقكم ! أنتم الذين سقطتم  
تحتة .

---

(١٣) إشارة عميقة الى ان الشعب الجائع لايشبع من الدماء المراقبة .

(١٤) اسم يطلق على عدة جبال فى مقاطعتى تورنجن وهسن بألمانيا ،  
تقول الخرافة ان ربة الحب فينوس تسكنها والمقصود هنا إشارة الى جزء  
من جسد هذه المرأة الفاسدة لا تكفى خصلات شعره لتغطيته .

(١٥) الجبل هنا إشارة الى سلطة اليعاقبة التى راح ضحيتها هؤلاء  
المساجين .



**دانتون :** ( لكامل ) اهدأ يا ولدى ! لقد بع صوتك من الصباح .

**كاميل :** ( يعطى للسائق بعض النقود ) : خذ يا خارون (١٦) العجوز أجرة عربتك . طبق لابس به ! - سادتي ! أحب أن أكون أول من يبدأ الوجبة ! هذه مأدبة كلاسيكية ، اننا نرقد في أماكننا ونسكب بعض الدماء تكريما للآلهة . الوداع يا دانتون !

( يصعد الى المقصلة . المساجين يتبعونه واحدا بعد الآخر . دانتون آخرهم )

**لاكروا :** ( للشعب ) لقد قتلتمونا يوم فقدتم عقلكم ، وسوف تقتلونهم يوم تستردونه .

**اصوات :** سمعنا هذا من قبل . يا للملل !

**لاكروا :** ستكسر رقاب الطغاة فوق قبورنا .

**هـيرو :** ( لدانتون ) انه يحسب جثته مزيلة الثورة .

**فيليبس :** ( وهو على المقصلة ) انتى أسامحكم وأرجو ألا تكون ساعة موتكم أمر من ساعتى .

**هـيرو :** كنت أتوقع هذا ! انه لا يستطيع أن ينسى أن يعد يده في صدره ليرى الناس أن ملبسه الداخلية نظيفة .

---

(١٦) ملاح عجوز ، تقول الاساطير اليونانية انه يعبر بأرواح الموتى الى شاطئ العالم الآخر ؛



**فـــــــــــــــــاپر : وداعا یادانتون ! اننی اموت مرتین ۰۰**

**دانتون : وداعا يا صديقي ! المقصلة خير طيب .**

هـيرو : ( يريد أن يعانق دانتون ) : آه يادانتون ! لقد أصبحت عاجزا عن اخراج نكتة واحدة ! لقد آن الأوان • ( يدفعه أحد الجلادين بعنف )

دانتسون : ( للجلاد ) أتريد أن تكون أقسى من الموت ؟  
 أتستطيع أن تمنع رؤوسنا من تقبيل بعضها في  
 قاع السلة ؟!

« شارع »

لويس فيل : كان الأمر جد .. أريد أن أفكر .. بدأت أفهم شيئاً كهذا .. الموت ! الموت ! كل شيء من حقه أن يعيش .. كل شيء .. البعوضة .. والعصفور .. ولماذا لا يعيش هو أيضاً ؟ كان يجب أن يتوقف تيار الحياة .. لو انسكبت قطرة دم واحدة .. كان يجب أن تجرح الأرض من طعنة واحدة .. كل شيء يتحرك : الساعات تدور .. النواقيس تدق .. الناس يمشون الماء يجري .. وكل شيء يسير حتى يصل الى هناك .. الى هناك .. لا .. لا يجب ان يحدث ذلك .. لا .. سأجلس على الأرض وأصرخ حتى يتوقف كل شيء من الرعب .. يتوقف كل شيء .. لا يتحرك شيء .

( تجلس على الأرض وتغطي عينيها وتصرخ



صرخة مفاجئة .. تنهض واقفة بعد فترة  
صمت ) ..

لا فائدة .. كل شيء كما هو : البيوت ..  
الآزقة .. الريح تهب .. السحب تمر .. علينا  
أن نتحمل هذا العذاب ..

( بعض النسوة يظهرن قادمات من الزقاق )

المرأة الأولى : هيرو ! ياله من رجل فتان !

المرأة الثانية : عندما رأيته فى عيد الدستور واقفاً تحت قوس  
النصر قلت لنفسى سيكون منظره تحت المقصلة  
عجيباً .. كانت مجرد فكرة خطرت على بالى .

المرأة الثالثة : نعم . يجب أن نرى الناس فى كل الظروف ..  
رائع أن يصبح الموت شيئاً علنياً ..  
( تخرجن )

لوســــــــــــــيل : يا حبيبى كاميل .. أين أجذك الآن ؟ ..

ميدان الثورة – جلادان مشغولان بالعمل (

( فى تنظيف المقصلة )

الجلاد الأول : ( يقف فوق المقصلة ويغنى ) :

وحين أعود لبيتى

يبدو القمر جميلاً

الجلاد الثانى : هيه .. هل أوشكت أن تنتهى ؟

الجلاد الأول : حالا .. حالا .. ( يغنى ) :



ويضيء القمر لجدى  
فيرانى من نافذته  
ويقول بصوت عال  
ولدى هل عدت أخيرا  
للبيت من المناخور ؟  
هكذا ! • ناولنى سترتى ! •  
( يتصرفان وهما يغنيان )  
وحين أعود لبيتى  
يبدو القمر جميلا ...

لوسـسـيل : ( تظهر على المسرح وتجلس على درجات  
المقصلة ) : هاأذا أجلس على حجرى ••  
ياملك الموت الرحيم •• ( تغنى ) :

الموت جلاد

وسيفه ظامى

أنت أيها المهد الجميل ، يأمن هدهدت حبيبي  
كاميل لينام ، وخنفته تحت أنفاس زهورك •  
أنت يانا قوس الموت ، يأمن غنيت له بلسانك  
العذب حتى دخل القبر •

( تغنى ) :

ويحصد الآلاف

بالمنجل الدامى



( تظهر داورية من الحراس )

مواطن : هه ! من هناك ؟!

لوسيل : ( تفكر قليلا وكأنها تصمم على قرار ثم تهتف  
فجأة ) : عاش الملك !

مواطن : باسم الجمهورية ! ( يحيط بها الحراس  
ويقتادونها ) ..

( النهاية )

\* \* \*







ليونس ولينا

---







## تقديم

# الفيرى : والمجد ؟ جوتزى : والجوع ؟ (١)

---

(١) يضع بشنر هذا الشعر لسرحيته على لسان الشاعرين الايطاليين الشهيرين الفيرى ( ١٧٤٩ - ١٨٠٢ ) الذى ألف مسرحيات تراجيدية تمجد البطولة المثالية والارادة مثل شاتول وماريا ستىوارت وميرا ، وجوتزى ( ١٧٢٠ - ١٨٠٦ ) الذى كان معاصرا ومنافسا لجولدوني الكاتب الكوميدي الشهير ، وألف مسرحيات تتميز بطابعها الشعبى وروحها المرحية وتمسكها بالجانب المادى من الحياة مثل توارندو ( التى أعاد شيلر كتابتها فيما بعد ) وحب البرتقالات الثلاث ( التى لحنها الموسيقى الروسى بروكوفيف ) ولعل بشنر قد أراد بهذا الشعر انه اذا كان الشعراء المثاليون الذين يبغضهم اشد البغض قد بحثوا عن المجد فان الشعراء الماديين - ان صح هذا التعبير ! - قد عرفوا أن جوع البطون يطرد المثل العليا من الدماغ ! ( انظر المقدمة ورأيه فى شيلر ) .







## ليونس ولينا

### الشخصيات :

الملك بيتر : من مملكة بوبو

الأمير ليونس : ابنه وخطيب لينا

لينا : من مملكة بيبي

فاليريو

المربية

رئيس التشريعات

رئيس الوزراء

واعظ البلاط

أعضاء مجلس الوزراء

المدرس

روزيتا

خدم - وزراء - فلاحون ٠٠ الخ ٠







## الفصل الأول

يا ليتنى كنت أحمق

فلست أطمع الا

فى سترة حمراء ..

( كما تهواه لشيكسبير )

### ● المشهد الأول :

« بستان • ليونس مستريحا على احدى  
الأرائك • المعلم » •

ليونس : سيدى، ماذا تريد منى ؟ أتريد أن تعدنى لمهام  
وظيفتى ؟ ان يدي مزدحمتان بالعمل ، ولا  
أدرى كيف اتصرف - انظر ، ان على اولا أن  
أبصق على هذا الحجر ثلاثمائة وخمسا وستين  
مرة متتالية • ألم تجرب ذلك بعد ؟ حاول  
وسوف ترى انه يضمن لك تنلية فريدة • ثم  
- هل ترى هذه الحفنة من الرمال ؟



( يتناول حفنة من الرمل ويلقي بها في الهواء ثم يتلقاها بظهر يده )

هأنذا ألقى بها في الهواء • أتحب أن نتراهن ؟ كم حبة من الرمل على ظهر يدي الآن ؟ عدد زوجي أم فردي ؟ ماذا ؟ ألا تريد أن تدخل في ارهان ؟ هل أنت وثني ؟ هل تؤمن بالله ؟ اننى فى العادة أتراهن مع نفسى وأستطيع أن أفعل ذلك طوال أيام عديدة • اذا استطعت أن تقنع انسانا يلمس فى نفسه الرغبة فى أن يدخل معى أحيانا فى رهان ، فستؤدى الى خدمة مشكورة • ثم ان على - أن أتفكر كيف يكون حالى لو أمكننى أن ارى نفسى واقفا على رأسى • آه ! لو استطاع الانسان أن يرى نفسه وهو واقف على رأسه ! هذا هو أحسد المثل العليا التى أسعى اليها • لو تم هذا لمساعدنى كثيرا • ثم - ثم أحلام من هذا النوع لانهاية لها • أترى أننى لا أجد ما أعمله ؟ ليس لدى الآن عمل أقوم به ؟ - نعم ، انه لشيء محزن ..

المعلم : مخزن جدا ، يا صاحب السمو •

ليسونيس : السحب تزحف منذ ثلاثة أسابيع من الغرب الى الشرق • هذا شيء يجعلنى فى منتهى الاكتئاب •

المعلم : اكتئاب له ما يبرره يا صاحب السمو •



**ليسونس :** أف ! لماذا توافقني دائما ؟ لماذا لا تعارض كلامي ؟ لديك أعمال ملحة ، اليس كذلك ؟  
يؤسفني أنني عطلتك كل هذا الوقت • ( يبتعد المعلم بعد أن ينحنى انحناءة شديدة ) سيدي ، أهنتك على القوس الجميل<sup>(٢)</sup> الذي تصنعه ركبناك عندما تنحنى •

**ليسونس :** ( وحده - يعتمد على الأريكة ) النحل يرقد في كسل على الزهور ، وضوء الشمس يرقد في خمول على الأرض ، وفراغ مفزع ينتشر حولي الفراغ هو أصل كل الرذائل - ما أكثر ما يفعله الناس بدافع الملل ! أنهم يدرسون لاحساسهم بالملل ، ويصلون لشعورهم بالملل ، والملل هو الذي يجعلهم يحبسون ويتزوجون ويتكاثرون ، وفي النهاية يموتون من الملل ، وهم يفعلون ذلك كله - وهذا هو مبعث الضحك في الأمر كله - بنفس الوجوه الجادة الصارمة ، دون أن يعرفوا سببا لذلك ، والله وحده يعلم لماذا • كل هؤلاء الأبطال ، هؤلاء العساكرة ، والأغبياء ، والقديسون ، والمذنبون ، والآباء ليسسوا في الحقيقة الا متبطلين فارغين • ولكن لماذا كتب على أن أعرف ذلك ؟ لماذا لا أصبح مهما مثلهم

---

(٢) القوس هو العلامة التي توضع بينها الكلمات ، وهو نوع من التلاعب بالالفاظ الذي يسود المسرحية كلها ويعبر عن جو الملل والسأم الذي ينتشر فيها وتحاول الشخصيات أن تطرده عن نفسها •



والبس الدمية المسكينة ستر السهرة  
السوداء وأعطيتها مظلة واقية من المطر تضعها  
فى يدها ، حتى تصير متأنقة نافعة وطيبة  
الخلق ؟ - هذا الرجل الذى انصرف الآن  
عنى ، كم أحسده ، وكم وددت لو استطعت  
أن أعبر عن حسدى بعلاقة أعطيها له ! آه لو  
كان فى استطاعة الانسان أن يتحول شخصا  
آخر ، ولو لدقيقة واحدة ! - ( يظهر فاليريو  
وهو سكران قليلا ) • هذه المشسية التى  
يمشيها ! ليتنى أعرف شيئا تحت الشمس  
يدفعنى أنا أيضا على المشى !

فـالـيرـيـو : ( يقف فى مواجهة الأمير ، ويضع أصبعه على  
أنفه ويحلق فى وجهه ) : نعم !

ليـسـوتـس : ( فى مثل لهجته ) صحيح !

فـالـيرـيـو : هل قصدتنى ؟

ليـسـوتـس : بالضبط ..

فـالـيرـيـو : تريد اذن أن نتحدث عن شيء آخر ( يرقد على  
العشب ) سوف أستلقى فى هذه الأثناء على  
العشب ، وأترك أنفى تزدهر بين رؤوس  
الأعشاب ، وأستمد منها احساسات رومانتيكية  
حين أجد النحل والفراشات تهتز فوقها كما  
تهتز فوق زهرة •

ليـسـوتـس : ولكن لا تتنشق يا عزيزى بكل هذه القوة ، والا  
تضور النحل والفراش جوعا لكثرة الروائح  
التي تشدها من الزهور •



**فيساليريو :** آه ياسيدى ! ما أعجب هذا الاحساس الذى  
أحمله للطبيعة ! لقد بلغ العشب من الجمال  
درجة يتمنى معها الانسان أن يكون ثورا لكى  
يستطيع أن يفترسه ، ثم يتمنى أن يعود فيتحول  
انسانا لكى يأكل الثور الذى أفترس مثل هذا  
العشب ! •

**لينـونـس :** أيها الشقى ! يبدو أنك تعذب نفسك أيضا بالمثل  
العليا •

**فيساليريو :** انها مصيبة فادحة ! فلا يستطيع الانسان أن  
يقفز من فوق برج كنيسة بغير أن تكسر رقبتة •  
ولا يستطيع أن يأكل أربعة أرتال من الكرز  
بغير أن يصيبه الغص • انظر ياسيدى ، ان فى  
استطاعتى أن أجلس فى زاوية وأغنى من المساء  
حتى مطلع الصبح : « هاى ، هناك نياية على  
الحائط ! نياية على الحوائط ! نياية على  
الحائط ، وهكذا الى آخر لحظة فى حياتى •

**لينـونـس :** كف عن أغنيتك السخيفة ، ان الانسان يكاد  
يجن عند سماعها •

**فيساليريو :** اذن لأصبح الانسان شيئا • مجنون ! مجنون !  
من ذا الذى يحب أن يأخذ منى عقلى ويعطينى  
جنونه ؟ ها ! أنا الاسكندر الأكبر ! الشمس  
تسطع فى شعرى كأنها تاج من الذهب ، وما  
أجمل ما تلمع بذلتى العسكرية ! أيتها  
الجرادة ! انت القائد الأعلى ! دعى القوات



تتقدم ! أيها العنكبوت ! أنت وزير المالية !  
أنا فى حاجة الى مال ! وأنت أيتها الفراشة !  
يا وصيقتى العزيزة ! كيف حال زوجتى العزيزة  
الفاصوليا ؟ وأنت أيها الذباب الاسبانى ! ،  
يا طبيبى الخاص ذراح (٣) ! أنا فى حاجة الى  
ولى للمهد ! ومع هذه الخيالات اللذيذة يحصل  
الانسان على شسربة ممتعة ، ولحم طيب ،  
وخبز لذيذ ، وفراش ناعم ، ويحلق شعره  
مجانا - أعنى فى مستشفى المجانين - بينما  
أنا بعلى السليم لا أصلح الا لتسميد شجرة  
كرز ، لكى ؟ - لكى ؟ ..

ليــــــــوتس : لكى تجعل حبات الكرز تتساقط من ثقوب  
سروالك حمراء من الخجل ! ولكن أيها العزيز ،  
ماذا عن صنعتك ، مهنتك ، حرفتك ، مركزك ،  
فنك ؟

فــــــــاليريو : ( فى كبرياء ) سيدى ، ان شغلى الأكبر هو  
الصعلكة ! وبراعتى التى لا نظير لها هى الا  
أعمل شيئا ، وعندى الصبر الهائل على الكسل  
.. مامن عمل امان كفى بالشقوق ، ولا شربت  
الأرض قطرة عرق من جبهتى ، فمازلت عذريا  
من ناحية العمل ، ولولا ان الأمر يكلفنى من

---

(٣) نوع من الحشرات المغمدات الجناح من فصيلة الذراريح منتشر فى  
جنوب أوربا



الجهد فوق طاقتي ، لبذلت جهدي في شرح  
هذه المآثر كلها لك (٤) .

**ليستوتس :** ( في حماس مضحك ) تعال الى صدري ! الست  
واحدا من الالهيين الذين يجوبون طريق الحياة  
خلال العرق والتراب بغير عناء وبجبهة صافية،  
ويدخلون الى الاوليمب بأقدام لامعة وأجساد  
زاهية كأنهم آلهة مباركون ؟ تعال ! تعال !

**فاليريو :** ( يغنى وهو ينصرف ) هاي ! هناك ذبابة على  
الحائط : ذبابة على الحائط ! ذبابة على  
الحائط !

( ينصرفان وكلاهما ممسك بذراع الآخر )



## ● المشهد الثاني

### غرفة

(الملك بيتر يساعده خادمان على ارتداء ملابسهم)

**بيتر :** ( والخادمان يلبسانه ثيابه ) من الواجب على  
الانسان ان يفكر ، وواجبي ان افكر لرعيتي ،

---

(٤) يلاحظ ان المهرج فاليريو - في هذا الموضع وفي سواء - يتلاعب  
بالفاظ اللغة كما يتلاعب بكل شيء وكل قيمة - وقد حاولت جهد الطاقة ان  
أبين هذا في الترجمة .



لأنهم لا يفكرون ، لا يفكرون • الجوهر هو الموجود في ذاته ، وهذا هو أنا (٥) • (يتجول في الغرفة شبه عار) مفهوم ؟ في ذاته هو في ذاته ، اتفهمون ؟ الآن تأتي صفاتي ، وأحوالي وانفعالاتي ، وأعراضي : أين قميصي ، أين مسروالي ؟ - قف ! الإرادة الحرة مفتوحة تماما • أين الأخلاق : أين الأساور ؟ المقولات في ارتباك مخجل : لقد أحكم زراران أكثر من اللازم ، العلبة في الجيب الصحيح ، مذهبي كله انهار - ها ! ما معنى هذا الزرار الموضوع في المتديل ؟ أنت يا غلام ! ما معنى هذا الزرار، ما الذي أردت أن أنكر به نفسي ؟

الخادم الأول : عندما شأنت إرادة جلالتك أن تضعوا هذا الزرار في منديلكم ، كنتم تريدون ..

الملك : ماذا كنت أريد ؟

الخادم الأول : أن تتذكروا شيئا •

بيتر : جواب محير ! والآن ، ماذا تقصد ؟

الخادم الثاني : أردتم جلالتك أن تتذكروا شيئا ، عندما شأنت إرادة جلالتك أن تضعوا الزرار في منديلكم •

بيتر : ( يذرع الغرفة جيئة وذهابا ) : ماذا ! ماذا ؟

---

(٥) يلاحظ هنا وفي السطور التالية أن بشنر يسخر بفلسفة كانط وبخاصة من نظرية المعرفة لديه ونظريته عن الشيء في ذاته الذي يرى أنه موجود ولكن يستحيل التوصل إليه أو معرفته بالعقل ! ..



انهم يحبروننى • انتى فى اشد الارتباك • •  
لست ادرى ماذا افعل • ( يظهر احد الخدم )

**الخدم :** يا صاحب الجلالة ، لقد اجتمع مجلس  
الوزراء •

**بيتر :** ( فرحا ) نعم ، هو ذاك ! هو ذاك ! لقد اردت  
ان اتذكر شعبى • تعالوا يا سادتى ! اجعلوا  
خطواتكم متناسقة • اليس الجو شديد الحرارة ؟  
اخرجوا مناديلكم وامسحوا بها وجوهكم !  
انتى اصاب دائما بالارتباك حين اتحدث فى  
اجتماع عام • ( ينصرف الخدم • الملك -  
الوزراء )

**بيتر :** يا احبائى واعزائى ، اردت بهذا الاجتماع ان  
اخبركم وانهى الى علمكم ، ان اخبركم وانهى  
الى علمكم - ذلك انه اما ان يتزوج ابنى ، واما  
الا يتزوج - ( يضع اصبعه على انفه ) : اما  
او - انتم تفهموننى بطبيعة الحال ؟ وليس هناك  
امر ثالث • الواجب على الانسان ان يفكر  
( يقف لحظة متفكرا ) : عندما اتحدث بصوت  
مرتفع لا ادرى عندئذ ان كنت انا الذى اتحدث  
او شخص آخر سوى ، ان ذلك يفرعنى • •  
( بعد فترة من التفكير الطويل ) انا هو انا -  
ما راىك فى هذا ، ياسيادة الرئيس ؟

**الرئيس :** ( فى بطة وثناقل ) يا صاحب الجلالة ، ربما  
كان الامر كذلك ، ولكن ربما لم يكن ايضا  
كذلك •



الوزراء جميعا فى صوت واحد : نعم ، ربما كان الأمر كذلك ، ولكن  
ربما لم يكن أيضا كذلك .

بيتر : ( فى تأثر ) آه يا حكمائى ! فيم اذن كنت  
اتحدث ؟ عن أى شىء كنت أريد أن أتكلم ؟  
ياسيادة الرئيس ، لم كانت ذاكرتك ضعيفة كل  
هذا الضعف فى مثل هذا الحفل العام ؟ رفعت  
الجلاسة .

( يبتعد فى مظاهرة فخمة ووراءه الوزراء )

\*\*\*

### ● المشهد الثالث

( قاعة رائعة الزينة - شموع تحترق )

( ليونس مع بعض الخدم )

ليونس : هل اسدلت جميع الستائر ؟ أوقدوا الشموع !  
ليذهب النهار الى غير رجعة ! أريد الليل .  
الليل الالهى ، المعطر ، العميق (٦) ضاعوا  
المصابيح تحت الكؤوس البلورية فى زهور

---

(٦) الكلمة الأصلية هى « الليل الأمبروزى » ، نسبة الى دهان أو مسك  
الذى تتحدث عنه الاساطير الاغريقية ، وليلة أمبروزية أى ليلة معطرة بأريج  
المتعة واللذة .



الدفلى ، حتى تحلم مثل عيون العذارى تحت  
رموش الأوراق • قربوا الزهور ، حتى تفيض  
الخمير كقطرات الندى من الكتوس • موسيقى !  
أين الكمنجات ! أين روزيتا ؟ - اذهبوا -  
اخرجوا جميعا !

( ينصرف الخدم • ليونس يتمدد على سرير  
- تدخل روزيتا فى رداء رشيق • تسمع  
موسيقى من بعيد )

روزيتا : ( تقترب مداعبة ) ليونس !

ليونس : روزيتا !

٩

روزيتا : آوه !

ليونس : آه ياروزيتا • أمامى عمل فظيع ••

روزيتا : وماهو ؟

ليونس : ألا أعمل شيئا ••

روزيتا : سوى أن تحب ؟

ليونس : وياله من عمل !

روزيتا : ( وقد أحست بالاهانة ) ليونس !

ليونس : أو ياله من انشغال !

روزيتا : أو من فراغ •

ليونس : معك الحق كما تعودت دائما ، أنت فتاة ذكية

وأنا أقدر فيك حدة الذكاء •



**روزيتسا :** وهكذا تحبنى لاحساسك بالملل ؟

**ليونيس :** لا ، بل اننى احس بالملل لأننى احبك • وليكننى  
احب الملل الذى اشعر به تماما كما احبك •  
انتما عندى شىء واحد • ما احدى الا يعمل  
الانسان شيئا ! (٧) اننى احلم بالنظر فى عينيك  
كما لو كانا نبعين عميقين حافلين بالأسرار  
والمعجزات ، تقبيل شفقتك يجلب لى النعاس  
مثل ما يفعل خرير الأمواج • ( يعانقها )  
تعال ، أيها السام المحبوب • شفقتك تتأوب  
شهى ، وخطاك ايقاع رتيب (٨) •

**روزيتسا :** هل تحبنى ياليونس ؟

**ليونيس :** ولم لا ؟

**روزيتسا :** تحبنى دائما ؟

**ليونيس :** دائما ؟ هذه كلمة طويلة ! ان احبيبتك خمسة  
آلاف سنة وسبعة شهور ، فهل يكفيك هذا ؟  
انها تقل بكثير عن دائما ، ولكنها على كل حال  
مدة كافية ، وفى استطاعتنا ان ندخر الوقت  
الذى يكفى لتبادل الحب معاً •

**روزيتسا :** وربما سلبنا الوقت الحب •

---

(٧) فى الاصل بالاطالية •

(٨) الكلمة الاصلية لاتينية وهى *Hiatus* أى التثاؤب ويقصد بها فى علم  
اللغة تلاقى صوتين متحركين فى نهاية كلمة وبداية كلمة أخرى ( مثل انا  
!ند ) ويشبه بها ليونس خطوات روزيتسا •



ليسـوتس : أو ربما سـلبنا الحب الوقت : ارقصى  
يا روزيتا ، ارقصى ، حتى يمضى الزمن على  
وقع قدميك الرقيقتين !

روزيتسا : تود قدامى لو خرجتا عن الزمن ، ( ترقص  
وتغنى ) :

أواه يارجلى

رجلى المضيئين

لابد من رقصة

فى ذلك الحذاء

الأحمر اللون

ولو ملكتما

لفصتما فى الأرض

وغبتما هناك

فى جوفها العميق

• فى جوفها العميق •

وآه ياعينى

عينى الحلوتين

لابد أن تلتمعا

• فى وهج الشموع •

ولو ملكتما



أغفيتها طويلا

فى عتمة الظلام

• من شدة الآلام

• من شدة الآلام

وآه ياخذى

خدى الدافئين

لا بد أن تحترقا

فى لهب العناق

فى حين تنشدان

لو ازدهرتما

كمثل زهرتين

• فى ألق الربيع

• فى ألق الربيع

ايــــــــــــــــوئس : ( حالما ) آه ! ان حبا يموت خير من حب يولد .

أنا رومانى ، أجلس الى مائدة الطعام الشهى

بينما تلعب الأسماك الذهبية بألوانها وهى

تموت ، كنوع من التحلية للوجبة اللذيذة ..

انظــرى الى اللون الأحمر وهو يموت فى

خودها ، والأعين التى ينطفىء لهيبها فى

سكون ، واهتزازات أعضائها وهى ترتفع

وتهبط فى هدوء . الوداع ، الوداع ، يا حبيبتي



أريد أن أحب جثثه • ( روزيتا تعود فتقترب  
منه ) هل تبكين ياروزيتا ؟ ان القسرة على  
البكاء طبع أبيقورى لطيف • اجلسى فى  
الشمس ، حتى تتحول القطرات الغالية الى  
حببات من البللور ، لابد أن تصبح قطعاً بديعة  
من الماس • تستطيعين أن تصنعى منها عقداً •

روزيتا : تقول قطعاً من الماس ، وهى تجرح عينى  
كالسكاكين • آه ياليونس ! ( تريد أن تضمه  
الى صدرها ) •

ليونس : احذرى ! رأسى ! لقد دفنت حبنا فيه • انظرى  
فى نوافذ عينى ! الا قرين أن المخلوق المسكين  
قد مات وشجع موتاً ؟ الا قرين الزهرتين  
البيضـاوين على وجنتيه ، والزهرتين  
الحمراوين على صدره ؟ لاتدفعينى ، حتى  
لا ينكسر له ذراع ، والا كانت خسارة • ان على  
أن أحمل رأسى فوق كتفى كما تحمل الندابة  
تابوت طفل صغير •

روزيتا : ( مازحة ) مجنون !

ليونس : روزيتا ! ( روزيتا تقطب وجهها مداعبة )  
الحمد لله ! ( يغمض عينيه ) •

روزيتا : ( مفزوعة ) ليونس ! انظر الى !

ليونس : مستحيل !

روزيتا : نظرة واحدة !



ليونس : ولا نظرة ! فما هي الاشعة واحدة ويولد حبي  
العزیز من جديد • اننى سعيد لأننى دفنته فى  
التراب • أنا الآن احتفظ بطعمه •

روزيتسا : ( تبعد حـزينة بطيئة الخطى ، وتغنى وهى  
تنصرف ) :

ما أنا الا طفلة يتيمة  
تخاف من وحدتها الأليمة  
أواه ! يالوعتى الرحيمة  
ليتك يا صديقتى الحميمة  
ترافقين رحلتى العقيمة  
ورقدتى واكلتى المسمومة (٩)

ليونس : ( وحده ) ما أعجب أمر الحب ! يرقد الانسان  
فى فراشه عاما بأكمله بين اليقظة والنـام ، ثم  
إذا به يستيقظ ذات صباح جميل ، فيشرب كوب  
ماء ، ويرتدى ثيابه ، ويمر بيده على جبهته ،  
ويتفكر ، ويتفكر • يا الهى ! كم عدد النساء  
اللاتى يحتاج اليهن الانسان لمكى يغنى على  
سلم الحب صـعودا وهبوطا ! لا تكاد توجد  
امراة تؤدى نعمة واحدة • لماذا يتجمع البخار

---

(٩) تصرفت قليلا فى الاغنية الاصلية التى تقول : أنا يتيمة مسكينة ،  
أخاف من الوحدة الشديدة ، أه يا أيها الحزن العزیز ، الا تريد ان تأتى معى  
الى البيت ؟



فوق أرضنا كأنه مخروط زجاجي يكسر شمع  
الحب الأبيض المتوهج في قوس قزح ؟ (يشرب)  
أين الخمر التي ساسكر بها اليوم ؟ في أية  
زجاجة يختبئ ؟ هل فقدت القدرة حتى على  
السسكر ؟ هاأنذا كما لو كنت أجلس أمام  
خرطوم ينفث الهواء • والهواء قلبي  
برودته ، حتى أكاد أتجمد ، وكان على أن  
ارتدى سراويل « نانكنج » (١٠) لأتزحاق على  
الجليد - مسادتي ، مسادتي ، هل تعرفون  
كاليجولا ونبيرون ؟ أنا أعرفهما • - تعال  
يالينوس • اسمعني حديثك إلى نفسك ، فأنا  
أريد أن أنصت إليك •

حياتي تتألب في وجهي كأنها ورقة كبيرة  
بيضاء ، كتب على أن أملاً صفحتها ، غير أنني  
لا أقدر على كتابة حرف واحد • رأسي قاعة  
رقص خسالية ، زهرات ذابلة على الأرض  
واشرطة مثنية ملقاة ، كمنجات مهشمة في  
ركن بعيد ، ومن تخلف من الراقصين نزعوا  
الأقنعة عن وجوههم وراحوا يتطلعون إلى  
بعضهم البعض بعيون منهكة من التعب • أنا  
اتعثر حولي كل يوم أربعة وعشرين مرة كأنني  
قفاز يوضع في اليد • آه ! أنا أعرف نفسي ،

---

(١٠) سراويل من القطن كثيفة مصقولة تمتاز بألوانها الصفراء الضاربة  
إلى الحمرة ، وتسمى بهذا الاسم نسبة إلى مدينة نانكنج الصينية •



انا أعلم قيم سافكر وأحلم فى الربيع ساعة  
القادمة ، فى ثمانية أيام ، فى سنة كاملة •  
الهى ! أى ذنب جنيت حتى تجعلنى أكرر درسى  
كالتلميذ الخائب كل هذا الوقت ؟ برافو  
ياليونس ! برافو ! ( يصفق بيديه ) اننى أشعر  
بمنتهى الفرح حين أنادى نفسى بهذا النداء •  
ها ! ليونس ! ليونس !

فـالـيريو : ( الذى يظهر من تحت مائدة ) يبدو أن سموك  
فى طريقك الى أن تكون مغفلا حقيقيا •

ليـونـس : نعم • نفس الشيء يتضح لى انا أيضا •

فـالـيريو : انتظر قليلا • نريد أن نتحدث فى ذلك على  
النور ! لازالت أمامى قطعة لحم مشوى أخذتها  
من المطبخ ، وقليل من الخمر سـرقتـه من  
مائدتك • سالتهمها حالا !

ليـونـس : ياللمفترس ! الوغد يسبب لى احساسات خيالية  
لذيذة ، انى أتمنى الآن لو أعود فأبدأ من أبسط  
الأشياء ، فأكل الجبن ، وأشرب الجعة ،  
وادخن الطباق • هيا أسرع ، ولا تقبع هكذا  
بخرطومك ، ولا تبصر هكذا بأنيابك !

فـالـيريو : ياسيدى العزيز أدونيس (١١) ، هل تخاف على  
فخذيك ؟ لا تخش شيئا فلست صانع مكانس

---

(١١) أدونيس : تذكره الأساطير الفينيقية شابا رائع الجمال ، جرحه  
خنزير برى جرحا مميتا فحولته ربة الحب أفروديته الى زهرة شقائق  
النعمان •



ولا انا معلم فى مدرسة ، لست فى حاجة الى  
اعواد لبلاب لاقتل منها سياما .

ليـسـوتس : لست مدينا بشيء لأحد .

فـالـيريو : تمنيت لو كان هذا هو حال سيدى .

ليـسـوتس : هل تقصد العلاقة التى تستحقها ؟ اتهم كل هذا  
الاهتمام بأمر تربيتك ؟

فـالـيريو : يا الهى ! أسهل على الانسان أن يولد من أن  
يربى . من المحزن أن يرى المرء فى أية ظروف  
يضعه غيره ممن تختلف ظروفهم عنه ! كم من  
أسبوع عشته منذ أن حملت بى أمى (١٢) وكم  
من خير لقيته حتى أشكر اليوم الذى تلقىته فيه  
القبيلة ؟

ليـسـوتس : أما فيما يتعلق بحملك ، فليس هناك ما يحملك  
على أن تحمل على أمك لأنها حملت بك . عبر  
عن نفسك تعبيرا أفضل . والا أصابك أسوأ  
انطباع من طبعى .

فـالـيريو : عندما أبحرت سفينة أمى حول جبال الرجاء  
الصالح ...

ليـسـوتس : وتكسرت سفينة أبىك عند رأس القرن ..

فـالـيريو : صدقت ، فقد كان من حراس الليل . ومع ذلك

---

(١٢) يلجأ بشرنا أيضا الى التلاعب بالألفاظ واستخدام الجنس  
والكناية .



فلم يكن من عادته أن يضع القرون على الشفاء  
كما يضعها آباء النبلاء على الجبين •

**ليستوتس :** أيها الرغد ! أنت تملك موهبة الوقاحة السماوية  
•• اننى أشعر بحاجة تدفعنى الى استغلالها  
عن قرب • كما أشعر بشوق عظيم لأن أضربك  
• علة •

**فاليديو :** هذا جواب مفحم وبرهان قاطع •

**ليستوتس :** ( يهجم عليه ) وأنت نفسك جواب مهزوم ••  
ذلك أنك ستأخذ علة عليه •

**فاليديو :** ( يفر منه • ليونس يتعثر ويسقط ) وأنت برهان  
مازال ينتظر الاثبات ، ذلك لأنه يسقط على  
ركبتيه ، اللتين تحتاجان فى الحقيقة الى  
الاثبات • انهما عبارة عن عضلات ساق على  
أقصى درجة من عدم الاحتمال ، وافخاذ تعد  
مشكلة عويصة •

( يدخل الوزراء • ليونس يظل جالسا على  
الأرض • فاليديو )

**رئيس الوزراء :** هل تغفرون لى يا صاحب السمو ؟

**ليستوتس :** كما اغفر لنفسى ! كما اغفر لنفسى ! اننى اغفر  
لها حسن النية الذى يجعلنى انصت اليه ••  
سادتى ، الا تحبون أن تجلسوا ؟ - يا لهذه  
الملاح التى تكسو وجوههم حين يسمعون كلمة  
« الجلوس » • اجلسوا على الأرض ولا



تتخرجوا ! انها المكان الاخير الذى ستشغلونه  
فى يوم من الأيام ، ولكنه مكان لا يكلف احدا  
أى شيء ، اللهم الا حفر القبور !

رئيس الوزراء : ( الذى يعضى فى تحريك أصبعه نفس الحركة  
السريعة ) :

هل تتعطفون سموكم ، بخصوص ...

ليــــــــــــــــوتس : يا الهى ، أخف يدك فى جيوب سروالك ، أو  
اجلس عليهما • لقد خرج عن طوره تماما ••  
تماسك يارجل !

فــــــــــــــــاليريو : لا يصح أن يقاطع الانسان طفلا يتبول ، والا  
حصلت له حبسة ...

ليــــــــــــــــوتس : يارجل ! أمسك نفسك ! فكر فى أسرتك ، فى  
مهام الدولة ! لو وقفت خطبتك فى حلقك فربما  
تعرض للأصابة بالشلل !

رئيس الوزراء : ( يسحب ورقة من جيبه ) هل تســــــــــــــــمحون  
ياصاحب السمو ••

ليــــــــــــــــوتس : ماذا ؟ وتستطيع أيضا أن تقرأ ؟ ماذا اذن ••

رئيس الوزراء : ان صاحب الجلالة يحيط علم سموكم بأن غدا  
هو موعد وصول عروس ســــــــــــــــموكم صاحبة  
السمو والرفعة الأميرة لينا من مملكة بيبى ••

ليــــــــــــــــوتس : اذا كانت عروسى تنتظرنى فسوف أنفذ ارداتها  
وأجعلها تنتظرنى • لقد رايتها ليلة أمس فى  
النام • كانت لها عينان واسعتان بحيث يصلح



حذاء الرقص الذبح تلبسه روزيتا ليكون حاجبا  
لهما . أما على خديها فلم أر أخايد غائرة بل  
حفرا تتسع لضحكاتها . اننى أومن بالأحلام .  
هل تحلم أنت أيضا فى بعض الأحيان بآسيادة  
الرئيس ؟ هل يحدث لك أن ترى رؤيا أو الهاما ؟

فاليريو : بالطبع . كلما سمع أنه فى اليوم التالى  
سيشوى لحم أو يذبح ديك (١٣) أو أن سموكم  
الملكى سيصناب بمغص .

ليسونس : على فكرة . ألم يبق شيء على طرف لسانك ؟  
هات كل ما عندك .

رئيس الوزراء : لقد شئت الارادة العليا لصاحب الجلالة  
الملكية أن يضمع فى يوم الزواج كل مظاهر  
ارادته السامية بين يدي سموكم .

ليسونس : بلغ مسامع صاحب الارادة السامية اننى  
سأفعل كل شيء باستثناء ما سوف ابقيه على  
حاله ، وهو مالم يكون على كل حال أكثر مما  
لو كان كثيرا . . . سادتى ، اعذرونى فلن  
أستطيع مصاحبتكم ، وأنا فى هذه اللحظة  
متحمس للجلوس ، ولكن رحمتى بلغت من  
الاتساع حدا أعجز معه عن قياس مداها  
برجلى ( يفرج ما بين رجليه ) سيادة رئيس  
الوزراء ، تناول المقياس لكى تذكرنى به فيما  
بعد . فاليريو ، اصحب السادة الى الباب !

---

(١٣) الكلمة الاصلية تدل على نوع خاص من الديكة المخصية وهى  
الكابوان .



**فـالـيريو :** جرس الباب ؟ هل أعلق على سيادة رئيس الوزراء جرساً ؟ هل أسوق السادة كما لو كانوا يسرون على أربع ؟

**ليـسـوتس :** أيها الوغد ، ما أنت الا تلاعب سييء بالألفاظ .  
ليس لك أب ولا أم ، فقد رقدت الحروف الخمسة مع بعضها فأتجبتك .

**فـالـيريو :** وانت أيها الأمير ، كتاب بلا حروف ، وليس فيه الا الشرط . تعالوا أيها السادة ! ان كلمات مثل « تعالى » و « ادخل » و « اخرج » و « اصعد » و « انزل » أمرها محزن . فاذا أردت أن يكون لك دخل ، فلا بد لك أن تسرق ، واذا أردت أن تصعد فليس أمامك الا أن تشنق نفسك ! أما المنزل فلا يعثر عليه الانسان الا اذا استقر في قبره ، وأما المخرج فهو مضمون في كل لحظة كلما لجأت الى النكتة ، ولم يكن لديك شيء تقوله كما افعل الآن على سبيل المثال ، وكما فعلتم انتم ايضاً قبل أن تقولوا كلمة واحدة . لقد دخلتم في اتفاق وانتم مطالبون الآن بالبحث عن طريقة للخروج .

( ينصرف الوزراء وقاليريو )

**ليـسـوتس :** ما أحقر أن أجعل من نفسي فارساً على حساب هؤلاء المساكين ! ولكن ماذا افعل اذا كانت الحقارة لا تخلو من المتعة ؟ أتزوج ؟ معنى هذا أن أفرغ بئراً في جوفى . آه ياشساندى ،



ياشاندی العجوز ! (\*) • من ذا الذى أهدانى  
ساعتك ؟ ( يعود فاليريو ) آه يا فاليريو ، هل  
سمعت ؟

**فـالـيرـيو :** يظهر أنك ستصبح ملكا • هذا شيء مضحك •  
فى استطاعة المرء عندئذ أن يخرج للنزوة  
طول النهار ، ويتلف قبعات الناس من كثرة  
ما يرفعونها لتحيته ، فى استطاعته أن يفصل  
من الناس المحترمين عساكر محترمين ، حتى  
يصبح كل شيء طبيعيا تماما ، ويستطيع كذلك  
أن يحول السترات السوداء وأربطة العنق  
البيضاء الى خدم مطيعين للدولة • وعندما  
يموت ، تسير كل الرؤوس الصلعاء حزينة فى  
جنازته ، وتتفتت حبال أجراس الكنائس  
كالخيوط الدقيقة من كثرة الشد والجذب ••  
اليس هذا كله أمرا مسليا ؟

**ليـوـنـس :** فاليريو ، فاليريو ! لابد أن نعمل شيئا !  
انصحنى !

**فـالـيرـيو :** آخ ! العلم ! العلم ! نريد أن نصبح علماء !  
قبلى أو بعدى ؟

---

(\*) إشارة لشخصية شاندی العجوز فى رواية « حياة وآراء ترسترام  
شاندی » للكاتب الساخر لورنس ستيرن ( ١٧١٢ - ١٧٦٨ ) الذى كان من  
عادته منذ أن بلغ الخمسين من عمره حتى الستين أن يملأ ساعة البيت ويقوم  
بواجباته الزوجية فى ليلة الأحد الأولى من كل شهر ، لكى « يطرح عبثهما عن  
رقبته » على حد قوله !



**ليسوتس :** القبلى يجب ان تتعلمه من أبى ، ولكن كل شيء يبدأ بالبعدى ، كما فى الحكايات القديمة : كان يا ما كان ...

**فـالـيريو :** اذن فلنكن ابطالا !

( يمشى هنا وهناك مشية عسكرية وهو يدق ويطلق ) •

تروم ! تروم !

**ليسوتس :** ولكن البطولة تتحلل ، تسكر بأرداء الخمر ، وتصاب بالحمى التى تنتاب نزلاء مستشفيات الميدان ولا يمكنها ان تبقى بدون الضباط والأنفار • ارجع لمقلك وانس أحلام الاسكندر ونابليون ! (\*) •

**فـالـيريو :** فهل نصبح اذن عباقره !؟

**ليسوتس :** ان بلبل الشعر يتغنى طوال النهار فوق رؤوسنا • ولكن ارق مافيه يذهب للشيطان ، قبل ان نتمكن من انتزاع ريشه وغمسه فى الحبر او فى الألوان •

**فـالـيريو :** اذن فلنصبح أعضاء نافعين فى المجتمع البشرى !؟

**ليسوتس :** احب الى من هذا ان اتخلى عن حسيقتى كائنسان •

---

(\*) اشارة ساخرة الى أحلام الاسكندر الاكبر ونابليون الاول •



فـالـيريو : لم يبق أمامنا إلا أن نذهب للشيطان !

ليـسـوتس : آخ ! ليس الشيطان سوى الوجه المضاد الذى نفهم منه أن هناك موجودا آخر يقابله فى السـمـاء ( قافزا ) آه ! فاليريو ، فاليريو ، وجدتـها ! ألا تشعر بالأنسام تهب من الجنوب ؟ ألا تحس كيف يتموج الأثير الأزرق العميق الملتهب صعودا وهبوطا ، وكيف يسطع النور من الأرض الذهبية المشمسة ، والبحر المالح المقدس ، والأعمدة والأجساد المرمرية ؟ ان « بان » (١٤) العظيم نائم ، والأبطال الشجعان يحلمون فى الظل وعلى خرير الأمواج العميقة بالساحر القديم فيرجيل ، وبأنغام الطيرول ورقصة التارنتللا (١٥) ، والليالى العميقة المجنونة الزاخر بالأقنعة والمشاعل والحنان القيثار . فاليريو ، لنكن شحاذين فى نابولى ، لنذهب الى ايطاليا !



---

(١٤) هو فى الأساطير اليونانية القديمة اله الصيد والرعاة فى جزيرة أركاديا ، ، وهى جزيرة السلام والبراءة والبساطة ، وقد جعل منه الرواقيون فى العصور المتأخرة رمزا يمثل الكل والحياة الشاملة . وكان اليونان يتصورونه بساقى جدى وشعره وقرنيه .  
(١٥) رقصة ايطالية شعبية تتميز بالعنف .



## المشهد الرابع

« حـديقة »

( الأميرة ليلى فى زينة العروس - المربية )

ليلى : نعم ، الآن ! هاهو كل شىء قديم • عشت  
عمرى كله لا أفكر فى شىء مر دون أن أحس  
بشئ • وفجأة وقف اليوم أمامى منتصب  
القامة • هاهو ذا الاكليل فى شعرى ،  
والأجراس ، الأجراس ! ( تميل بجسدها الى  
الوراء وتغمض عينيها ) • انظرى ، انى أتمنى  
الآن لو ان العشب ينمو فوقى ، والنحل يطن  
حولى ، انظرى الى • أنا الآن فى ثياب العرس ،  
والأوراق الخضراء مشبوكة فى شعرى •  
ليست هناك أغنية قديمة تقول :

أريد أن أنام

فى ساحة الكنيسة

كاننى الوليد

فى مهد السعيد •

المربية : يا طفلى المسكينة ، كم تبدين شاحبة الوجه  
تحت بريق هذه الجواهر اللمعة !

ليلى : يا الهى ! فى أمكانى أن أحب ، ولم لا ؟ الانسان  
يسير وحيدا فى حياته ، يتحسس اليد التى  
تمسك يده ، الى أن تأتى المفصلة فتفترق بينهما



وتشبك يدي كل منهما على صدره • ولكن لم  
يحاولون أن يدقوا مسمارا في يدين • لم يبحثا  
عن بعضهما ؟ وماذا جنت يدي المسكينة ؟  
( تطلع خاتما من أصبعها ) هذا الخاتم يوسعني  
كالحية •

المسريية : ولكن - يقال عنه انه « دون كارلوس » (١٦)  
حقيقى !

ليثيسا : ولكن رجلا ...

المسريية : ماذا ؟

ليثيسا : لا يحبه القلب • ( تنهض واقفة ) أف ! انى  
أخجل من نفسى • غدا يتبخر العطر وينطفئ  
البريق • هل أنا اذا كالنبيع المسكين الوحيد  
الذى كتب عليه أن يعكس كل وجه يميل على  
سطحه الساكن ؟ ان الزهور تفتح براعمها  
او تغلقها كما تريد لشمس الصباح او لريح  
المساء • اكون ابنة الملك اقل من زهرة ؟

المسريية : ( باكية ) يا ملاكى المحبوب ، أنت فى الحقيقة  
كبش الفداء !

ليثيسا : أجل ، والكاهن يرفع السكين فى يده • • •  
ربى ! ربى ! هل صحيح أننا نخلص أنفسنا

---

(١٦) اشارة الى مسرحية « شيلر » المعروفة « دون كارلوس » عن ولى  
عهد اسبانيا الذى أحب زوجة أبيه ، وقد عاش من سنة ١٥٤٥ الى سنة ١٥٦٨  
وكتب شيلر مسرحيته عنه سنة ١٧٨٧ •



بآلامنا ؟ هل صحيح أن العالم مسيح مصلوب ،  
وأن الشمس هي قاج الشوك حول رأسه ،  
والنجوم هي المسامير والسهام في قدميه  
وجنبه ؟

المسـريـة : يا طفلى ! يا طفلى ! لا يمكننى أن أراك على  
هذه الحال • لا يمكنك أن تستمرى على هذا ،  
أنت تقتلين نفسك • - ربما - من يدرى ؟ أن  
شيئاً كهذا يدور فى رأسى • فلننتظر ••  
تعالى !

( تصحب الأميرة خارجة )







## الفصل الثانى

كيف رن صوت  
فى اعماق اعماقى  
وابتلع مرة واحدة  
كل تكريأتى •

« أدالبيرفون كاميسو » (١)

( ١٧٨١ - ١٨٣٨ )

---

(١) أنيب وشاعر وباحث فى التاريخ الطبيعى من أصل فرنسى ، فقد ولد فى سنة ١٧٨١ فى قصر يونكور بمقاطعة شمبانى بفرنسا ولكنه هرب مع أبويه من الثورة الفرنسية الى ألمانيا حيث تعلم اللغة الألمانية وكتب بها وان لم يستطع أن يتقنها تمام الاتقان • يضعه مؤرخو الأدب بين الرومانسية المتأخرة وأوائل الواقعية وقد اشتهر بروايته الرمزية القصيرة « حكاية بيتر شليميل العجيبة » عن رجل فقد ظله بعد أن باعه للشيطان فكتب عليه الضياع •



## ● المشهد الأول :

( سقل فسيح - نزل في الجانب الخلفي )

( يظهر ليونس ومعه فاليريو الذى يحمل حملا على ظهره )

فـالـيرـيـو : ( لاهث الأنفاس ) شرقا يا أمير ، العالم بناء  
هائل واسع الأرجاء .

ليـسـوتـس : لا تبالغ ! لا تبالغ ! اننى لا أجسر أن أمد  
ذراعى ، وكأننى حبس غرفة ضيقة صنعت  
جدرانها من المرايا ، خوفا من أن !صطدم بها  
فتفتت التماثيل الجميلة وتتكسر على الأرض  
واقف أمام الجدار العارى وجها لوجه .

فـالـيرـيـو : لقد ضعت .

ليـسـوتـس : لن يحس بالضيق الا من يجدهك .

فـالـيرـيـو : مما قريب سأضع نفسى فى ظل ظلى .

ليـسـوتـس : سوف تذوب ذوبانا تاما فى الشمس ، هل ترى  
هذه السحابة الجميلة فى السماء ؟ انها على  
الأقل فى ريع حجمك . وتطل فى ارتياح تام  
على المواد الغليظة التى جبلت منها .

فـالـيرـيـو : لن تستطيع السحابة أن تمس رأسك بأذى ، لو  
أمكن التحكم فيها بحيث تسقط فوقه قطرة  
فقطرة - خاطر بديع ! هانحن أولاء قد جينا  
عددا من الامارات يزيد على عدد أصابع  
اليدين ، ونصفه من الدوقيات وبعض الممالك ،



وكل هذا فى أقصى سرعة وفى نصف يوم -  
ولماذا ؟ لأنه فرض عليك أن تصبح ملكا وأن  
تتزوج أميرة حسناء ! ومازلت تعيش فى هذه  
الحال ؟ • اننى لا أفهم زهدك وحدودك • و  
أفهم لماذا لم تشرب زرنیخا ، ولا لماذا لم تقف  
على سلم برج الكنيسة وتصوب رصاصه الى  
رأسك فلا تخطئها •

**ليساوتس :** ولكن المثل العليا يا فاليريو ! اننى أحمل فى  
روحى المثل الأعلى لأمرأة ولا بد لى أن أبحث  
عنها • انها جميلة جمالا لانهاية له ، كما انها  
غبية غباء لا حد له ! ان جمالها كسير ومؤثر  
كانها مولود جديد • ذلك هو التضاد الممتع :  
هذه العيون السماوية الغبية ، وهذا الفم الالهى  
الساذج ، وهذا المنظر الجانبى « الاغريقى »  
ذو الأنف التى تشبه أنوف الأغنام ، وهذا  
الموت الروحانى فى هذا الجسد الخالى من  
الروح ••

**فـالـيرـيـو :** يا للشيطان ! هانحن مرة أخرى على الحدود !  
هذه بلد تشبه البصلة : لاترى العين فيها الا  
القشور أو علب الكبريت التى وضع بعضها فى  
بعض : العلب الكبيرة ليس فيها الا علب ،  
والصغيرة لا تحتوى على شىء • ( يقذف  
بحمله على الأرض ) هل قدر لهذا الحمل أن  
يصبح شاهد قبرى ؟ انظر ايها الأمير - وانا  
الآن أتفلسف ! - هذه الصورة التى رسمتها



للحياة الانسانية : اننى اجر هذا الحمل  
بقدمين داميتين خلال الصقيع وتحت لهيب  
الشمس ، لأننى أريد فى المساء ان البس  
قميصا نظيفا وعندما يأتى المساء أخيرا ، تكون  
جبهتى قد ملأتها التجاعيد ، ووجنتى غارت ،  
وعينى اظلمت ، ولا يتبقى لدى من الوقت الا  
ما يكفى لكى البس قميص او كفى . ولو كنت  
حاذقا لرفعت حملى من مكانه وبعته فى اول  
حانة تصادفنى ، ولشربت بثمره ونمت فى  
الظل ، حتى يحل المساء ، ولوفرت على نفسى  
العرق الذى تصبب منى ، والأورام<sup>(٢)</sup> التى  
أوجعت قدمى . والآن ، أيها الأمير ، يأتى دور  
العمل والتطبيق : نريد الآن بدافع الحياء  
الخالص ان نكسو الانسان من الداخل أيضا  
ونلبسه سترة وسروالا ( يتجهان ناحية النزل )  
آه ، يا جرابى العزيز ، ماهذه الرائحة الشهية  
التى تفوح من النبيذ واللحم المشوى ؟! آه !  
ياسسروالى العزيز ، ما أحلى أن تمد الآن  
جذورك فى الأرض وتخضر وتزدهر ! وأن  
تتدلى عناقيد العنب الطويلة الثقيلة فى قمى ،  
ويتخمر عصير العنب تحت العصارة  
( ينصرفان ) .

( الأميرة لينا ومربيتها )

---

(٢) المقصود هو تورم الأصابع الذى يعرف « بالكالو » .



**المسـريـة :** لا بد أنه يوم ساحر الفتنة ، فالشمس لا تريد أن تغيب ، وقد مر زمن لا آخر له منذ أن هربنا معاً .

**لينـسـا :** لا تبالغي يا حبيبتى ، فلم يكد يذبل الورد الذى قطفته ساعة الوداع ، عندما خرجنا من الحديقة .

**المسـريـة :** وأين سنستريح ؟ اننا لم نعثر على أى شيء حتى الآن . لا أرى ديراً ، ولا نساكاً ، ولا رعاة أغنام .

**لينـسـا :** لقد سرحنا بأحلامنا ونحن نقرا خلف أسوار الحديقة ، بين أشجار المر(٣) والدلفى .

**المسـريـة :** أف : العالم فظيع ! ولم نعثر حتى الآن على أى أثر لابن ملك تائه .

**لينـسـا :** العالم رائع الجمال . ومتسع غاية الاتساع ! بودى لو ظللت أسير ليل نهار . مامن شيء يتحرك . ظل وردة حمراء يمرح فوق الأعشاب ، والجبال البعيدة ترقد فوق الأرض كأنها سحب نائمة .

**المسـريـة :** سيدي يسوع ، ماذا عسائى أقول ؟ ومع ذلك فهى فى غاية الرقة والأنوثة : لقد زهدت فى كل شيء . وهربت كما هربت القديسة

---

(٣) أشجار المر أو الصبر وهى أشجار دائمة الخضرة .



أوتيليا(٤) • ولكن لابد أن نبحث عن ماوى :  
فقد أوشك المساء أن يحل علينا !

ليفسا : نعم • ان النباتات تضم أوراقها لتنام ، وأشعة  
الشمس تستترخى فوق أطراف الأعشاب  
كالفرشات المتعبة •



### ● المشهد الثانى :

(النزل فوق مرتفع من الأرض يطل على نهر •

منظر شاسع • حديقة أمام النزل • فاليريو وليونس )

فاليريو : والآن يا أميرى ، ما رأيك فى الشراب اللذيذ  
الذى يفضح من سروالك ؟ ألا تبتلع حذائك فى  
غاية السهولة ؟

ليونس : هل ترى الأشجار القديمة ، والسياج  
والزهور ؟ لكل شيء منها حكاية ، حكاية  
جميلة ، غنية بالأسرار • هل ترى الوجوه

---

(٤) تقول خرافة من منطقة « الالزاس » انها هربت من والدها الدوق  
« اتيوخو الاول وذلك لرغبتها فى الزواج من « عريس السماء » •



العجوز الودودة فى ظل تكعية العنب أمام  
الباب ؟ وكيف يجلسون هناك وأيديهم متشابكة  
وفى قلوبهم خوف من أنهم قد شاخوا ، والعالم  
مازأ شأبا ؟ آه يا فاليريو ، وأنا فى هذا  
الشباب والعالم بهذه الشيوخة ! فى بعض  
الأحيان يتملكنى الذعر فأتمنى لو أجلس فى  
ركن بعيد لأرثى نفسى وأذرف دموعا ساخنة .

**فـالـيرـيو :** ( يناوله كأسا ) خذ هذه الكأس ، كأس  
الغواص ، وغص فى بحر الخمر ، حتى تطفو  
اللالىء فوقك . انظر كيف ترف الجنيات حول  
كؤوس زهرات النبيذ ، وفى أقدامها أحذية  
ذهبية ، وكيف تضرب الصناجات (٥) .

**ليـوـنـس :** ( قافزا ) تعال يا فاليريو ، يجب أن نعمل شيئا ،  
نعمل شيئا ! نريد أن نفكر فى مسائل عميقة ،  
نريد أن نبحث كيف يحدث للكرسى أن يقف  
على ثلاث أرجل بدلا من اثنتين . تعال ،  
نريد أن نشرح نملا ، ونحصى ذرات الرماد !  
سوف أجعل من ذلك هواية الأمراء وسوف  
أبتهج كالأطفال الذين يلعبون بالشخاشيخ  
ولن أهدأ الا اذا جمعت الريش وضربته على  
السقف . مازالت عندى جرعة حماس لم  
أستهلكها بعد ، ولكننى بعد أن أسنسى

---

(٥) آلة موسيقية عبارة عن صفائح نحاسية نصف كروية يضرب بها  
على أخرى .



الطعام سـأحتاج الى زمن لانهاية له حتى  
أعثر على ملعقة آكله بها، وعلى هذه الملعقة  
يتوقف كل شيء .

**فـالـيريو :** أرجو بيا موس ! (٦) اذن فلنشرب ! هذه  
الزجاجة ليست حبيبة ولا فكرة ، أنها لا تعرف  
آلام الوضع ، ولا تصبح مملة ، ولا تخون ،  
بل تظل هي نفسها لا تتغير من أول قطرة الى  
آخر قطرة . ما عليك الا أن تفـض غطاءها ،  
وستفور في وجهك كل الأحلام الناعسة  
فيها .

**ليـسـوتس :** يا الهى ! أعدك أن أجعل نصف حياتى صلاة  
لك لو أننى وهبت عودا واحدا من القش  
أركب عليه كما أركب على ظهر جواد رائع،  
حتى أرقـد أنا نفسى فوق القش . - يالهذا  
المساء الفظيع ! كل شيء ساكن على الأرض ،  
وفي السماء تركض السحب وتغير أشكالها ،  
وضوء الشمس يظهر ثم يغيب . انظر الى  
هذه الأشكال الغريبة التى تطارد بعضها  
فى السماء ! انظر الظلال الطويلة البيضاء ذات  
الأقدام النحيلة المفـرزعة وهى ترف رفيف  
الوطاويط ! وكل شيء هناك يلهث ويضطرب ،  
وهنا لا تتحرك ورقة ولا عود . الأرض  
تكومت على نفسها كطفل ، وعلى مهدها  
تخطو الأشباح .

---

(٦) باللاتينية : اذا فلنشرب .



**فـالـيريو :** لا أدري ماذا تريد ، فأنا أحس بالبهيجة

تغمرني . ان الشمس تبدو كأنها درع معلق  
على باب فندق ، والسحب المتوهجة التي  
تغطيها كأنها اللافتة المكتوبة فوقه : « فندق

الشمس الذهبية » . والأرض والماء الذي  
يسيل عليها كأنهما مائدة اندلقت الخمر  
فوقها ونحن نرقد عليها كأوراق اللعب ، التي  
يلعب بها الله مع الشيطان ليذودا السام  
عنهما . أنت الملك ، وأنا الولد ، ولا ينقص

الا البنت ، البنت الجميلة ذات القلب الناعم  
على الصدر ، والسنبال الرائعة ، يتدلى  
أنفها الطويل على نحو يثير العواطف ( تظهر  
المربية والأميرة ) و . . . يا الهى ! هاهى ذى  
بنفسها ! ولكنها ليست منبلة بل تنشيق

دخان ، وأنفها ليس أنفا ، بل خرطوم  
( للمربية ) : لماذا تسيرين ، ياسيدتى المبجلة  
بهذه السرعة كلها ، حتى يكاد الانسان يرى  
عضلات ساقك لغاية شرائط جوربك المحترم !؟

**المربية :** ( تظل واقفة وقد ظهرت عليها امارات الغضب  
الشديد )

ولماذا ياسيدى المحترم تفتح فاك على آخره  
فلا يرى الانسان أمامه الا فوهة واسعة ؟

**فـالـيريو :** لكى لا يصدم الأفق أنف سيدتى المبجلة فينزف  
دما . فمثل هذا الأنف يشبه برج لبنان المائل  
فى اتجاه دمشق .



**ليفسا :** ( للمربية ) حبيبتى ، هل مازال الطريق امامنا طويلا ؟

**ليسوتس :** ( حالما ) آه كل الطرق طويلة • دقائق ساعة الموتى فى صدورنا بطيئة ، وكل قطرة دم تقيس الزمن ، وحياتنا حصى ترحف فى أعضائنا • • الأقدام المتعبة تجد كل طريق طويلا • •

**ليفسا :** ( التى تصغى اليه متفكرة ) والأعين المتعبة تجد كل شعاع قاسيا ، والشفاة المتعبة كل نسمة ثقيلة ( مبتسمة ) والأذان المتعبة كل كلمة مملة ( تدخل مع المربية الى النزل ) •

**ليسوتس :** آه يا فاليريو العزيز ! ألم يكن فى استطاعتى أيضا أن أقول : ألم يكن لهذا كله ولغابه من ادغال الريش والأزهار المكومة فوق حدائى • • ( ؟ ) ( ٧ ) • أعتقد أننى قلت ما قلته أنا فى منتهى الحزن • الحمد لله ، أننى أوشكت أن أضع ( ٨ ) حزنى ! الهواء لم يعد ناصعا وباردا ، والسبماء تنحنى متوهجة فوقى ، وقطرات ثقيلة تتساقط على • • • آه من هذا الصوت : ألم يزل الطريق طويلا ؟ • « أصوات كثيرة تتحدث فوق الأرض ، ويخيل للإنسان أنها تتحدث عن أشياء أخرى ، ولكننى فهمت صوتها • انه يرف فوقى رفيف

---

( ٧ ) هذه العبارة ناقصة فى الأصل • •

( ٨ ) الوضع هنا بمعنى الولادة •



الروح فوق الماء ، قبل أن يكون النور ..  
يا للتحمر في أعماق ذاتي ، يا للوجود الذي  
يولد في نفسي ، وما أعذب هذا الصوت الذي  
ينساب في المكان ! - ألم يزل الطريق  
طويلا ؟ ، ( يخرج ) ..

**فـالـيريو :** لا ، ان الطريق الى مستشفى المجانين ليس  
طويلا ، من السهل العثور عليه ، انا أعرف  
كل الدروب المؤدية اليه ، وكل الطرق المجاورة  
له والشوارع المحيطة به . اننى أراه الآن  
أمامى يسير على الطريق العريض الموصل  
اليه ، فى يوم من أيام الشتاء الباردة ، حاملا  
قبعته تحت أبطه ، وأراه أمامى واقفا فى  
الظلال الطويلة تحت الأشجار العارية يروح  
عن نفسه بمنذيله . انه مجنون ! ( يتبعه ) .

\* \* \*

● **المشهد الثالث :**

( حجرة )

( ليندا - المريضة )

**الممرية :** لا تشغلى نفسك بهذا الرجل !

**ليندا :** كان يبدو عجوزا بين خصلات شعره الشقراء .  
الربيع على الخدين ، والشتاء فى القلب ! هذا



شيء مخزن • ان الجسد المتعب يجد الفراش  
الذى ينام فيه فى كل مكان ، اما الروح المتعب  
فاين يجد المكان الذى يستريح فيه ؟ فكرة  
فطبيعة تخطر على بالى : يخيّل الى ان هناك  
نوعا من الناس يحسون بالشقاء ، بالتعاسة  
التي لا شفاء منها ، لجرد احساسهم بانهم  
موجودون • ( تنهض واقفة ) •

المربية : الى اين يا ابنتى ؟

لينسا : اريد ان انزل الى الحديقة ..

المربية : ولكن ..

لينسا : ولكن ماذا يا أمى ؟ تعرفين أنه كان ينبغي أن

يضعونى داخل قفص من الزجاج المكسور ..  
اننى أحتاج الى الندى ونسيم الليل كما يحتاج  
الورد اليهما • هل تسمعين أنغام المساء  
المنسجمة ؟ هل تسمعين الجنادب تغنى للنهار  
وبنفسجات الليل يهددهنه بعطرهن لينام ؟!  
لا أستطيع أن أبقى فى الحجرة • أحس أن  
الجدران ستنطبق على •

\* \* \*



## ● المشهد الرابع :

— الحديقة — ليل وضوء القمر —

(ترى أينما جالسة على العشب )

فــــالديريو : ( من بعيد ) الطبيعة جميلة ، وكانت تكون أجمل  
لو لم يوجد بعوض ولو كانت الأسرة أنظف  
مما هي عليه ولم تدق ساعات الموت على  
الجدران<sup>(٩)</sup> . في الداخل يغط الناس في  
النوم ، وفي الخارج تنقنق الضفادع ، في  
الداخل تصفر الصراصير ، وفي الخارج تطن  
صراصير الحقل . أيها العشب النضير ، هذا  
قرار خطير !<sup>(١٠)</sup> ( يرقد على العشب )

ليــــوتس : ( يظهر ) أيها الليل الشافى البلسم ، كمثل أول  
ليلة هبطت على الفردوس !

( يلاحظ الأميرة ويقترب منها في هدوء ) .

ليــــفــــا : ( تكلم نفسها ) بعوضة العشب وشوشت في  
الحلم —

الليل ينام نوما عميقا ، خده يزداد شحوبا ،  
ونفسه تزداد سكونا . القمر يشبه طفلا ناعسا ،

---

(٩) تعبير شعبي عن ديدان الخشب .

(١٠) يتلاعب المؤلف هنا بكلمتي عشب Rasen وغازب Rasend

وقد ترجمنا العبارة بتصريف .



تساقطت خصلات شعره ذهبية فوق وجهه  
الحبيب . - آه ! أن نومه موت . ما أجمل  
الملاك الميت الذى يرقد على مخدته المظلمة  
والنجوم تشتعل من حوله كالشموع ! الطفل  
المسكين ! انه حزين ، ميت ووحيد .

ليــــــــــــــــوتس : انهضى فى ثوبك الأبيض وتجولى فى الليل  
خلف جثته وغنى له أغنية الموت !

ليــــــــــــــــنا : من الذى يتكلم ؟

ليــــــــــــــــوتس : حلم .

ليــــــــــــــــنا : الأحلام سعيدة .

ليــــــــــــــــوتس : اذن فاحلمى انك ســــــــــــــــعيدة واجعلينى حلمك  
السعيد .

ليــــــــــــــــنا : الموت أسعد الأحلام . .

ليــــــــــــــــوتس : اذن فاجعلينى ملاك موتك ! دعى شفتى تهبطان  
على عينيك كأنهما رفيف جناحيه . ( يقبلها )  
ايتها الجثة الجميلة . أنت ترقدين فاقنة على  
كفن الليل الأسود ، فتجعلين الطبيعة تكره  
الحياة وتعشق الموت .

ليــــــــــــــــنا : لا ، اتركنى ( تقفز واقفة وتبتعد بسرعة )

ليــــــــــــــــوتس : هذا كثير ! هذا كثير ! وجودى كله تجمع فى  
هذه اللحظة الوحيدة . الآن مت ! مستحيل أن  
تطمع فى أكثر من هذا . ما أبدع الخليفة التى  
تطالعنى خارجة من ظلمة العماء ، منتعشة



الأنفاس ، رائحة الحسین والبهاء ! الأرض وعاء  
من الذهب المعتم : كم يزيد النور فيها ويفور  
على حوافيها ، ويلمع سنى النجوم المتلائة

فوقها • هذه القطرة من السعادة تحيلنى الى وعاء شهى • أسقط  
هنا ايها الكاس المقدس ! ( يريد أن يلقى بنفسه فى النهر )

فـالـيريو : ( يقفز ويمسك به ) قف يا صاحب السيمو  
والصفاء (١١) !

ليـوتس : دعنى !

فـالـيريو : بمجرد أن تعود الى اتزانك وتبعدنى بأن تدع  
الماء !

ليـوتس : ايها الغبى :

فـالـيريو : ألم تتخلص بعد يا صاحب السيمو من  
رومانتيكىتك فتحاول أن تقذف بالكاس التى  
شربت منها على صحة حبيبتك ؟

ليـوتس : يبدو أن الحق معك !

فـالـيريو : عز نفسك ! أن لم تنم اليوم تحت العشب فحاول  
على الأقل أن تنام فوقه • أن السعى الى  
الفراش شبيه بمحاولة الاقدام على الانتحار •  
الانسان يرقد فوق القش كالموتى وتلمسه  
البراغيث كالأحياء ..

ولكنه كان لقبا

Serenissime

(١١) التعبير يفيد هذا المعنى

يطلق فى الأصل على أمراء الدويلات الألمانية الصغيرة •



**ليسيوس : على رأيك ( يرقد على العشب ) لقد افسدت**  
**على أجمل انتحار ! لن أجد فى حياتى لحظة**  
**انسب من هذه اللحظة ، ولا جوا أبدع من هذا**  
**الجو . الآن تعكر مزاجى . افسدت كل شىء**  
**بسترتك الصفراء وسراويلك السماوية الزرقاء**  
**— فلتمنحنى السماء نوما صحيا عميقا !**

**فباليريو : آمين ! — أما أنا فقد أنقذت حياة بشرية من**  
**الموت ، وسوف يساعدنى ضميرى المرتاح على**  
**أن أدفىء الليلة جسدى .**

**ليسيوس : نوما هنيئا يا فباليريو !**



## الفصل الثالث

### ● المشهد الأول :

ليونس - فاليريو

فـالـيرـيـو : تتزوج ؟ متى صممتم يا صاحب السهمو على  
الدخول فى التقويم الأبدى ؟

ليـونـس : هل تعلم أيضا يا فاليريو أن أقل للناس شأنًا  
يبلغ من العظمة جدا يجعل الحياة أقصر بكثير  
من أن أن تتمكن من حبه ؟ ومن ذلك ففى وسعى  
أن أخطب صنفًا من الناس يتوهمون أنه مامن  
شئ عظيم أو مقدس إلا وهم ملزمون بأن يزدوا ،  
جمالًا وقداسة . أن فى مثل هذا الضرور  
المحبوب نوعًا من المتعة ، فلماذا أحرمهم منه ؟

فـالـيرـيـو : شعور انسانى جدا ووحشى جدا ! (١) ولكن  
هل تعرف هى أيضا من أنت ؟

---

(١) الكلمة الأصلية مركبة من كلمة يونانية ولاتينية ومعناها محب  
للوحوش .



**ليونس :** انها لا تعرف الا انها تحبني ..

**فاليديو :** وهل تعرفون سموكم من هي ؟

**ليونس :** أحقق غبي ! اسأل القرنفلة اذن او اسأل لؤلؤة  
الندى عن اسمها .

**فاليديو :** معنى هذا انها شيء له وجود على كل حال ،  
ان لم يكن هذا التعبير خاليا من الذوق او  
يوحى بطعم البطاقات الشخصية<sup>(٢)</sup> : ولكن  
كيف يتم هذا ؟ - هه - يا أمير ، هل أصبح  
وزيراً لولجنته اليوم بلجام الزواج المبارك  
أمام أبيك مع تلك التي لا اسم لها ولا سبيل  
الى وصفها ؟ هل تعدني ؟

**ليونس :** أعدك !

**فاليديو :** الشيطان المسكين فاليديو يحيى صاحب  
السعادة السيد الوزير فاليديو من وادي  
الفالير ! - ماذا يريد الغلام ؟ اننى لا أعرفه .  
أغرب عن وجهي ، أيها الوقح ! ( ينصرف  
مسرعا يتبعه ليونس )

\*\*\*

---

(٢) الكلمة الأصلية تفيد معنى الوصف الدقيق للأفراد على نحو ما يحدث  
في المسجلات المدنية والبطاقات الشخصية ( الهويات ) .



## ● المشهد الثاني :

« ساحة واسعة أمام قصر الملك بيتر »

( رئيس مجلس المدينة - المعلم - فلاحون

في ثياب يوم الأحد ، في أيديهم فروع من شجر التنوب )

رئيس مجلس المدينة : أيها المعلم العزيز ، كيف حال رجاله ؟

المعلم : هم صابرون على الرغم من سوء الحال ،  
متناسكون منذ عهد بعيد على هذه الحال ،  
يصبون الخمر في جوفهم ، ولولا ذلك لكان  
تماسكهم في هذا الحر الشديد من المحال ..  
تشجعوا أيها الناس مدوا أيديكم بفروع من  
أشجار التنوب ، حتى يظن من يراكم أنكم غابة  
من أشجار التنوب وأن أنوفكم المضمرة حبات  
من الفراولة وقبعاتكم لحم مشوي وضوء القمر  
يختفي بين سراويلكم المصنوعة من جلد الغزال .  
واعلموا أن على من يقف منكم في المؤخرة  
أن يجري باستمرار ليضع نفسه أمام من يقف  
في المقدمة ، حتى يبدو كأن عندكم قد تضاعف  
بكثير (٣) ..

رئيس مجلس المدينة : أيها المعلم ، الظاهر أنك أوشكت أن تفقد من  
سكرتك .

المعلم : بالطبع ، فانا من الفرقان لا أكاد أستطيع الوقوف  
على قدمي .

---

(٣) حرفيا : كأنه ضرب في جنر التربيع ..



رئيس مجلس المدينة : لاحظوا أيها الناس أنه قد نص في البرنامج على مايلي : على جميع أفراد الرعية أن يرتدوا ثيابا نظيفة ، ويقفروا على طول الطريق الزراعى بوجوه راضية ويطون شبعانة • لاحظوا هذا ولا تجلبوا علينا العار !

المعلم : تمسكوا بالصبر والفضيلة ! لا تهرشوا خلف آذانكم ولا تضعوا أصابعكم فى أنوفكم عند مرور موكب صاحبى السمو العروسين ، وأظهروا التأثر بالمناسبة السعيدة والا استعملت معكم الوسائل المؤثرة ! اعترفوا بما فعلته السلطات من أجلكم : لقد وضعوكم فى صفوف مستقيمة حتى تهب الرياح عليكم من المطبخ وتشموا مرة واحدة فى حياتكم رائحة اللحم المشوى • هل تذكرون الدرس الذى علمتكم آياه ؟ هه ؟ يا ...

الفلحون : يا ...

المعلم : عيش !

الفلحون : عيش !

المعلم : يعيش !

الفلحون : يعيش ! (٤)

المعلم : هكذا ترى ياسيادة الرئيس أن مستوى الذكاء فى صعود • سنقوم الليلة أيضا بأعداد رقصة

---

(٤) فى الاصل باللاتينية •



شفافة مستعينين بالثقوب التى تملا مسترقاتنا  
وسراويلنا ، وسنتلاكم وننطح بعضنا البعض  
بالأشرطة التى تزين قبعاتنا .



### ● المشهد الثالث :

( قاعة كبيرة • رجال وسيدات فى احسن زينة ،

فى صفوف مرتبة بعناية • )

( يظهر رئيس التشريفات مع بعض الخدم فى مقدمة المسرح )

رئيس التشريفات : انها مصيبة ! كل شىء ضاع • اللحم المشوى  
انكمش • التهانى بالزفاف لم تصل بعد •  
الياقات المديبة تقتل نفسها (٥) كأذان الخنازير  
الحزينة الفلاحون نمت أظافرهم ولحاهم من  
جديد العساكر طاللت شعورهم • ومن اثنتى  
عشرة عذراء لاتوجد واحدة لا تفضل الوضع  
الأفقى على الوضع العمودى •

الخدام الأول : انهم يبدون فى ثيابهم البيضاء كالأرائب المتعبة،  
وشاعر البلاط يزوم حولهم كأنه خنزير بحرى

---

(٥) الكلمة الأصلية هى « قتلة الآباء » وكانت تمل قديما على ياقات  
القمصان الحادة المديبة •



مهموم • السادة الضابط فقدوا اتزانهم  
وسيدات البلاط يقفن هناك كأنهن الغرابيل أو  
المناخل ، يتبلور الملح فى عقودهن(٦) •

الخادم الثانى : لقد أرحن نفوسهن على الأقل ، فلا يستطيع  
أحد أن يقول انهن يحملن شيئاً على اكتافهن •  
وإذا لم يكن صريحات القلوب فهن على الأقل  
مفتوحات حتى أعماق القلوب(٧) •

رئيس التشريفات : نعم ، انهن أوراق جيدة من دولة الترك : ترى  
خلالها الدردنيل وبحر الممر(٨) اذهبوا ، أيها  
أيها الأوغاد ! الى النوافذ ! هاهو صاحب  
الجلالة قد حضر ! ( يدخل الملك بيتر  
والوزراء ) •

بيتر : اذن فقد اختفت الأميرة أيضا • ألم يعثر أحد  
على أى أثر لولى عهدنا المحبوب ؟ هل نفذت  
أوامرى ؟ هل الحدود مراقبة ؟

رئيس التشريفات : أجل يا صاحب الجلالة • ان التطلع من هذه  
القاعة يتيح لنا أن نراقبها مراقبة شديدة ••  
( للخادم الأول ) ماذا رأيت ؟

---

(٦) الكلمة الأصلية تدل على نوع من الغربال أو المنخل الآلى لتصفية  
الملح •

(٧) يتلاعب المؤلف هنا بكلمتى Offen bis zum Herzen أى  
صريح و Offen herzig أى مفتوح الى القلب ، مما يصعب

نقله نقلاً يحفظ الإشارة الكامنة وراءه ، وهى إشارة جنسية كما لا يخفى  
على القارئ •

(٨) أى ترى صورهن وأندأؤهن •



**الخدام الأول :** كلبا يبحث عن سيده ، وقد دخل الآن حدود الملكة .

**رئيس التشريعات :** ( للخدام الثانى ) وانت ؟

**الخدام الثانى :** ارى شخصا يتنزه على الحدود الشمالية ، ولكن ليس هو الأمير ، والا لكنت تعرفت عليه .

**رئيس التشريعات :** وانت ؟

**الخدام الثالث :** معذرة - لا شيء .

**رئيس التشريعات :** هذا قليل جدا . وانت ؟

**الخدام الرابع :** لا شيء كذلك .

**رئيس التشريعات :** هذا ايضا قليل جدا .

**بيـــــــتر :** ولكن اصدار ايها الوزراء قرارى بأن تفرح جلالتى الملكية فى هذا اليوم وان يحتفل فيه بالزفاف ؟ ألم يكن هذا هو قرارى الاكيد ؟

**رئيس التشريعات :** أجل يا صاحب الجلالة ، هذا هو ما اثبت فى المحاضر الرسمية ، وأعلن على الرعية .

**بيـــــــتر :** ان تكون هذه امانة لى ، لو اننى لم انفذ قرارى ؟

**رئيس التشريعات :** لو كانت هناك طريقة اخرى تهينون بها جلالتكم ، ففى استطاعتكم فى هذه الحالة ان تهينوها .

**بيـــــــتر :** ألم أعد وعدى الملكى ؟ - نعم ، سوف انفذ القرار الذى صممت عليه فى الحال ، سوف



أدخل الفرع على نفسى • ( يفرك يديه ) آه !  
أنا فى منتهى الفرع !

رئيس الوزراء : نحن جميعا نشارك جلالتم فى مشاعركم ،  
بقدر ماتستطيع الرعاية وما يليق بها •

بيــــــــــــتر : أوه ! لست أدري ماذا أفعل من الفرع ! سوف ،  
أمر بصنع معاطف حمراء لوصفائى ، سوف  
أرقى بعض الجنود الى ضباط ، سوف أسمع  
لرعايتى •• - ولكن ، ولكن ، الزفاف ؟ ألم  
ينص الجزء الأخير من القرار على الاحتفال  
بالزفاف ؟

رئيس الوزراء : نعم ياساحب الجلالة •

بيــــــــــــتر : وإذا لم يحضر الأمير ولم تحضر الأميرة  
• كذلك ؟

رئيس الوزراء : نعم ، اذا لم يحضر الأمير ولم تحضر الأميرة  
كذلك ، اذن •• اذن ••

بيــــــــــــتر : اذن ، اذن ؟

رئيس الوزراء : اذن لا يستطيعان أن يتزوجا •

بيــــــــــــتر : قف عندك ! هل النتيجة منطقية ؟ اذا - اذا -  
صحيح ! ولكن وعدى ، وعدى الملكى !

رئيس الوزراء : عز نفسك ياساحب الجلالة بجلالات أخرى !  
ان الوعد الملكى شيء - شيء - شيء - لايدل  
على أى شيء •

بيــــــــــــتر : ( للخدم ) الا تبصرون شيئا ؟



**الخادم :** لا شيء يا صاحب الجلالة ، لا شيء

**بيس :** وأنا الذى قررت أن ادخل السرور على نفسى !  
أردت أن ابدأ مع دقة الساعة الثانية عشرة ،  
وأفرح اثنى عشرة ساعة كاملة - ساكتب  
الآن اكتباً شديداً .

**رئيس الوزراء :** ستصدر الأوامر الى الرجعية كلها بأن تشارك  
جلالتكم فى شعورك .

**رئيس التشريعات :** ومن لا يحمل منهم منديلا سيمنع من البكاء ،  
وذلك للمحافظة على الفضيحة .

**الخادم الأول :** انتباه ! انتى الملح شيئاً ! انه يشبه أن يكون  
الصدر ، أو الأنف ، أما الباقي فلم يعبر الحدود  
بعد ، وهانذا أرى رجلاً ، ثم شخصين من  
الجنسين .

**رئيس التشريعات :** فى أى اتجاه يسيرون ؟

**الخادم الأول :** انهم يقتربون . يتجهون ناحية القصر . هام؟  
( يظهر فاليريو وليونس والمربية والأميرة  
يحملون اقنعة على وجوههم )

**بيس :** من انتم ؟

**فاليريو :** ومن أين لى أن أعرف ؟ ( ينزع عن وجهه قناعاً  
بعد قناع ) هل أنا هذا ؟ أو هذا ؟ أو هذا ؟  
حقاً ، لقد بدأت أخاف من أن انزع القشور  
والأوراق عن نفسى قشرة قشرة وورقة ورقة .

**بيس :** ( مرتبكاً ) ولكن - لابد أن تكونوا شيئاً على  
كل حال !



**فساليريو :** مادمت قد أصدرت أوامرك يا صاحب الجلالة !  
ولكن ، أيها السادة ، علقوا المرايا حولكم ،  
واخفوا ازراركم اللامعة قليلا ، ولا تنظروا الى  
هكذا حتى لاتنعكس صورتى فى عيونكم ، والا  
فلن اعرف فى الحقيقة من أنا .

**بيسترن :** هذا الرجل يريكنى ويحيرنى ويتعسنى ! أنا فى  
فى غاية الاضطراب !

**فساليريو :** الحقيقة اننى أردت أن أعلن على الجمع الراقى  
المحترم حضور الآلتين المشهورتين فى العالم  
كله ، واننى ربما كنت ثالثهما وأعجبهما ،  
لو اننى استطعت فى الحقيقة أن اعرف من أنا ،  
الأمر الذى لا يصح لأحد أن يتعجب منه ، إذ  
اننى لا اعرف شيئا مما اقول ، بل لا اعرف  
حتى اننى لا اعرف ، بحيث أن من المحتمل غاية  
الاحتمال أن هناك من يجرى على لسانى هذا  
الكلام ، وأن الذى يخطب فيكم الآن ليس سوى  
مجموعة من الاسطوانات والأنابيب التى تصفر  
فيها الرياح . ( فى لهجة خطابية ) . سيداتى  
وساداتى ! انظروا هنا تروا شخصين من  
الجنسين ، ذكرا وانثى ، سيذا وسيذة ! لاشيء  
سوى الفن والميكانيكا ، لاشيء الا أوراق من  
الكرتون وعقارب ساعة ! لكل واحد منهما  
ريشة رقيقة رقيقة من العقيق تحت أظفر الأصبع  
الصغير فى القدم اليمنى ، يكفى أن تضغط  
عليه بلطف لكى تدور الآلة خمسين عاما



كاملة • لقد صنع هذان الشخصان بدقة متناهية ، بحيث لن يستطيع المرء أن يميز بينهما وبين البشر الحقيقيين ، اذا لم يعرف انهما مجرد ورق مقوى ، بل ان فى الامكان ان ندخلهما اعضاء فى المجتمع البشرى • انهما فى غاية النبل ، فهما يتكلمان بلغة فصيحة • وأخلاقهما عالية جدا ، فهما يستيقظان على دقائق الساعة ويتناولان طعام الغداء على دقائق الساعة ، ويذهبان الى الفراش على دقائق الساعة • وهضمهما كذلك يسير بانتظام تام ، مما يثبت ان ضمائرهما حية(٩) • واحساسهما بالذوق واللياقة احساس رفيع ، فالدام ليس لديها اية فكرة عن البنطلونات ، والسيد يستحيل عليه تماما أن يصعد السلالم خلف احدى السيدات ، أو ينزل على السلالم فيقدمها خطوة واحدة • وهما مثقفان الى أقصى حد ، فالسيدة تغنى أحدث الأوبرات ، والسيد يلبس مانشتات(١٠) سيداتى ساداتى !

انتبهوا ! لقد دخلا الآن فى مرحلة هامة :  
ان ميكانيكا الحب قد بدأت بالفعل ، فالسيد

---

(٩) عبارة تذكرنا بعبارة مشابهة فى مسرحية يوليوس قيصر لشيكسبير وتأثر بشعر به فى ترتيب المشاهد السريعة العديدة والولع بشخصية المهرج والتلاعب بالالفاظ أوضح من أن أشير اليه ..

(١٠) أى اساور منساة ، وقد ابقيت على اللفظ الاصلى لحسن موقعه فى هذا السياق •



قد حمل شال السيدة عدة مرات ، والسيدة  
قد قلبت عينيها عدة مرات وتطلعت الى السماء  
.. وكلاهما قد همس أكثر من مرة بالايمان  
والحب والأمل ! ان علامات الانسجام تبدو  
عليهما ، ولا ينقص الا الكلمة الصغيرة :  
آمين .

**بيتر :** ( واضعا أصبعه على أنفه ) صور ! رموز !  
اسمع يارئيس الوزراء ، حين تأمر غيايبا  
بشنق انسان هارب من وجه العدالة ، ألا يكون  
هذا مساويا لشنقه فى الحقيقة والواقع ؟

**رئيس الوزراء :** معذرة يا صاحب الجلالة بل ان ذلك يكون أفضل  
بكثير ، ذلك أنه لن يشعر بأى ألم ، وان كان  
سيشنق مع ذلك .

**بيتر :** الآن فهمت سنحتفل بالزفاف غيايبا ( مشيرا الى  
لينا وليونس ) هذه هى الأميرة - وهذا هو  
الأمير . - سأنفذ الآن القرار الذى صممت  
عليه ، سأدخل السرور على نفسى . دعوا  
الأجراس تدق ! تبادلوا التهاني ! وانت يا واعظ  
البلاط ! أسرع !

( يتقدم واعظ البلاط ، ويتنحنح ، ويتطلع الى  
السماء عدة مرات )

**فيريو :** ابتدىء ! دعك من حركات وجهك اللعينة  
وابتدىء ! هيا !

**واعظ البلاط :** ( فى شدة الارتباك ) لو اتنا - او - ولكن -



فـالـيريو : لما - الآن -

واعظ البلاط : ذلك أن -

فـالـيريو : فى البدء قبل أن يخلق الله العالم -

واعظ البلاط : حدث أن -

فـالـيريو : أحس الله بالسام -

بيـتر : اختصر يا عزيزى •

واعظ البلاط : ( متمالكا نفسه ) اذا سمحت يا صاحب السمو

الأمير ليونس من مملكة بوبو ، وسمحت

يا صاحبة السمو الأميرة لينا من مملكة بيبي ،

وسمحتا معا يا صاحبي السمو كل من جانبه

بأن يقبل كل منكما الآخر زوجا ، فقولا بصوت

مرتفع مسموع : نعم •

لينا وليونس معا : نعم !

واعظ البلاط : مادام الأمر كذلك فانا اقول آمين •

فـالـيريو : أحسنت ، هذا هو ما قل ودل ، بهذا يكون

الرجل والمرأة قد تم خلقهما وجميع حيوانات

الفردوس تحيط بهما • ( ليونس ينزع القناع

عن وجهه )

الجميع : الأمير !

بيـتر : الأمير ! ابنى ! لقد ضعت ، خدعت ! ( يهرول

نحو الأميرة ) ومن هذا ؟ سأعلن أن كل ما حدث

لاغ !



المسـريـة : ( تنزع القناع عن وجه الأميرة ، وتصيح  
منتصرة ) الأميرة !

ليـسـوتس : ليـنا ؟

ليـنـسـا : ليونس ؟

ليـسـوتس : ليـنا ، اعتقد أننا هربنا الى الجنة .

ليـنـسـا : لقد خدعت !

ليـسـوتس : خدعت !

ليـنـسـا : يا للمصادفة !

ليـسـوتس : يا للعناية الالهية !

فـالـيريو : لا بد ان أضحك ! لا بد ان أضحك ! فقد تصادف

- لقاءكما يا صاحبي السمو بمحض المصادفة .
- اتعشم لأجل خاطر المصادفة ان يهنا خاطركما .

المسـريـة : من كان يصدق أن عيني العجوزين سـتـقـريـان  
هذا ! ابن ملك تائه ! الآن أستطيع أن أموت  
وأنا مرتاحة البال .

بيـسـتر : يا أبنائي ، أنا متأثر ، لا أدري ماذا أفعل من  
شدة التأثر . أنا أسعد انسان ! هاأنذا يا ولدي  
أعلن على الملأ أنني أضع الحكم بين يديك ،  
وأنتى سأنصرف الآن الى التفكير دون أن  
يزعجنى شيء . أما هؤلاء الحكماء ( يشير  
الى الوزراء ) فأتتركهم لى يا ولدى ، لكى  
يساعدونى فى الجهود التى سأبذلها . تعالوا  
أيها السادة . يجب ان نفكر ، يجب ان نفكر



بغير أن يزعجنا شيء • (ينصرف مع الوزراء)  
أريكنى هذا البنى آدم لابد أن أحاول الآن أن  
أستعيد نفسى •

ليونس : ( للحاضرين ) سادتى ! باسم زوجتى وباسمى  
أعلن عن أسفى لأننا أرمقناكم اليوم بخدمتنا •  
ان وضعكم مؤسف الى حد اننا لن نضع صبركم  
موضع الاختبار اكثر من هذا : اذهبوا الآن  
الى بيوتكم ، ولكن لا تنسوا ان تأخذوا خطبكم  
ومواعظكم ، وقصائدكم ، لأننا سنبدأ اللعبة  
مرة أخرى من أولها غدا • الى اللقاء !  
( ينصرف الجميع ، باستثناء ليونس ولينا  
وقاليريو )

ليونس : هل ترين يالينا كيف امتلأت جيوبنا بالدمى  
واللعب ؟ ماذا نفعل الآن بها ؟ هل نضع لها  
شوارب ونعلق فى أيديها سيوفا ؟ أم نكسوها  
سترات سوداء ونعلمها احترام السياسة ،  
والدبلوماسية ونجلس أمام الميكروسكوب  
لنراقبها ؟ أم تشتاقين لصندوق غناء ، تجرى  
عليه الفيران الجمالية (١١) البيضاء كالحليب ؟  
هل نبني مسرحا ؟ ( لينا تميل عليه وتهز  
رأسها ) • ولكننى أعرف ما تريدينه خيرا  
منك : سنأمر بتعطيم جميع الساعات ونحرم  
حياة النتائج السنوية ، ولا نقيس الساعات

---

(١١) أى ترضى ذوى الشعور المرفف الاحساس بالجمال •



والأقمار الا بتوقيت الوردة ، والزهرة والثمرة  
•• ثم نحيط البلد بالمرايا المشستعة ، حتى  
لاياتى الشتاء بعد اليوم ونحيا فى الصيف فى  
جو ايشيا وكابرى(١٢) ، ونمضى السنة كلها  
بين ازهار البنفسج ، وثمار البرتقال والكاليل  
الغار •

**فيساليريو :** واما انا فسوف اصبح وزيرا ، وسأصدر  
مرسوما يقضى بأن كل من تتشقق كفاه من  
العمل يوضع تحت الوصاية ، وكل من يمرض  
نتيجة الارهاق فى العمل يضع نفسه من الناحية  
الجناائية موضع العقاب ، وكل من يفتخر بأنه  
ياكل عيشه من عرق جبينه يعلن على الملأ أنه  
مجنون وأنه خطر على المجتمع البشرى ، ثم  
نرقد فى الظل وندعو الله أن يرزقنا ماكارونه ،  
وليمونا أصفر ، وتينا ، كما نتوسل اليه أن  
يهبنا حناجر موسيقية ، وأجساما كلاسيكية ،  
وديانة مريحة !!(\*) •

---

(١٢) جزيرتان فى جنوب ايطاليا مشهورتان بجوهما الجميل اللاتم  
للسياحة والتصيف •  
(\*) الكلمة الاصلية بالفرنسية •



فويسيك

---







## فويسك

### الأشخاص :

فويسك • ماري

ضابط – طبيب – ضابط الطبول

صف ضابط – أندريس – مرجريت

صاحب حانة : مناد في السوق

الصبي الأول ( عامل يدوي ) الصبي الثاني

كيت – كآرل العبيط – الجدة – ثلاثة أطفال

الأول والثاني – مفتش البوليس

جنود – طلاب – فتية وفتيات – أطفال – جمهور







## عند الضابط

الضابط على كرسي - فويسك يحلق له شعره

الضابط : على مهلك يا فويسك ! ! واحدة ! واحدة ! يكاد  
يغمى على ماذا أصنع بالدقائق العشر التي  
تتبقى لى أن فرغت من الحلاقة قبل الميعاد ؟  
فويسك • فكر معى : مازال أمامى ثلاثون عاما  
أعيشها • ثلاثون عاما حلوة • أى ثلاثمائة  
وستون شهرا ! ويوما ! وساعة ! ودقيقة !  
ماذا عساه أن يفعل بهذا الزمن الهائل •  
يقسمها يا فويسك (١) ؟

فويسك : تمام يا حضرة الضابط •

الضابط : الرعب يملكنى كلما فكرت فى الأبدية • شغلة  
يا فويسك ، شغلة ! أبدى • هذا أبدى ، هذا  
أبدى • شىء واضح كما ترى ، لكن الواقع أنه  
ليس أبديا وإنما هى لحظة ، نعم لحظة واحدة

---

(١) يلاحظ أن الضابط يتكلم عن نفسه بضمير الغائب وكأنه شخص  
آخر ، كما يفعل هذا أيضا مع المخاطب •



— فويسك ، اننى ارتعد خوفا كلما فكرت ان  
الدنيا تدور حول نفسها كل يوم . ياله من زمن  
ضائع ! الى أين ينتهى بنا هذا ؟ فويسك انى  
لا ارى طاحونة الا استبد بى الحزن .

فويسك : تمام يا حضرة الضابط .

الضابط : فويسك أنت دائما مستعجل ! دائما ملهوف !  
الرجل الطيب لا يفعل هذا . الرجل الطيب .  
ذو الضمير الطيب — تكلم يا فويسك ، قل شيئا !  
ما حال الجو اليوم ؟

فويسك : سيء يا حضرة الضابط سيء . ريح !

الضابط : اننى احس به فعلا . شىء كالعاصفة يدور فى  
الخارج . مثل هذه الرياح تذكرنى بالفيران .  
( فى خبث ) اعتقد ان شيئا كهذا يأتينا من  
الجنوب الشمالى ؟

فويسك : تمام يا حضرة الضابط .

الضابط : ها ! ها : ها الجنوب الشمالى ! ها ! ها !  
ها ! آه اننى غبى ! غبى الى حد شنيع (يتأثر)  
فويسك انه انسان طيب . ولكن ( باستعلاء )  
فويسك !

انه بلا أخلاق ! أخلاق ! ذلك مايكونه  
الانسان عندما يكون على خلق هل يفهم ؟ انها  
كلمة طيبة . لديه طفل من غير بركة الكنيسة ،  
كما يقول واعظ القشلاق المبجل . بغير بركة  
الكنيسة . لست انا الذى اقول هذا .



**فويسيك : سيدى الضابط . ان الله لا يحاسب الدودة**  
المسكينة ان كانت بركة أمين قد هبطت عليها  
قبل أن تخرج الى الوجود . الرب قال اتركوا  
الصغار يأتون الى .

**الضابط : ماذا يقول ؟ ماذا الجواب العجيب ؟ انه**  
يربكنى بجوابه . كلما قلت هو فانما أعنى  
انت .

**فويسيك : نحن المساكين - انظر ياسيدى الضابط . المال**  
.. المال . من لامال معه ، فماذا تنفعه الأخلاق  
فى هذه الدنيا ؟ نحن أيضا من لحم ودم ..  
أمثالنا أشقياء فى الدنيا وفى الآخرة . لو أن  
أبواب السماء فتحت لنا لكان علينا أن نساعد  
فى قصف الرعود .

**الضابط : فويسيك . انه عديم الفضيلة ! انه انسان غير**  
فاضل ! لحم ودم ! عندما أقف فى نافذتى ،  
وقد تساقط المطر ، اتابع ببصرى الجوارب  
البيضاء وهى تخطر عابرة الأزقة - الويل !  
فويسيك ، عندئذ يراودنى الحب ! أنا أيضا من  
لحم ودم . ولكن الفضيلة ، يا فويسيك !  
الفضيلة ! كيف اذن كنت أصرف وقتى ! اننى  
أقول لنفسى دائما : أنت رجل طيب ( متأثرا )  
رجل طيب . رجل طيب .

**فويسيك : نعم ياسيدى الضابط ، الفضيلة لم اذق طعمها**  
بعد . انظر . ان عامة الناس من أمثالنا  
لا يعرفون ماهى الفضيلة . الطبيعة هى التى  
تتحكم فيهم . لو كنت سيدا وأضع على رأسى



قبعة وفي يدي ساعة وسلسلة وأستطيع التحدث  
بلباقة لاشتيت أن أكون قاضيا • لابد أن  
الفضيلة شيء جميل ، ياسيدي الضابط ،  
ولكنني فتى مسكين •

**الضابط :** طيب يا فويسك • أنت رجل طيب ، رجل طيب •  
ولكنك تفكر أكثر من اللازم • وهذا يقضى  
عليك ، وأنت دائما ملهوف ومستعجل - الحديث  
معك ضعفتني • اذهب الآن ، ولا تجر كعادتك  
على مهلك ، انزل الشارع على مهلك !

« قضاء • المدينة تبدو من بعيد »

« فويسك وأندريس يقطفان أعوادا في حرش »

**أندريس :** ( يصفر )

**فويسك :** أجل يا أندريس ، المكان ملعون • هل ترى  
الخط المضيء المنشور هناك فوق العشب ،  
حيث تنمو الاسفنج ؟ هناك يتدحرج الرأس  
ليلا ، مرة التقطه واحد من مكانه ، يقول انه  
قنفذ ، ثلاثة أيام وثلاث ليال ، رقد فيها على  
الواح الخشب • ( همسا ) : أندريس ، انهم  
الماسونيون ! الماسونيون ! لقد عرفت السر !

**أندريس :** ( يغنى ) :

بدا على البعد أرنبان<sup>(٢)</sup>

---

(٢) حرفيا : هناك جلس أرنبان ، العشب الاخضر ، العشب الاخضر •



كانا على العشب يجلسان

ومن ندى العشب ياكلان

فويسيك : سكوت ! هل تسمع يا أندريس ؟ هل تسمع ؟  
شيء يتحرك هناك !

أندريس : ( يغنى ) :

حتى التهما العشب الأخضر

ماتركا منه شيئا يذكر (٣)

فويسيك : انه يتبعنى ، يتحرك تحت قدمى • ( يدق الأرض  
بقدميه ) أجوف ، هل تسمع ؟! كل شيء أجوف  
تحتنا ! الماسونيون !

أندريس : انا خائف ..

فويسيك : هذا السكون الغريب • يود الانسان أن يحبس  
أنفاسه ! أندريس !

أندريس : ماذا ؟

فويسيك : تكلم ! ( يحملق جامدا فيما حوله ) أندريس !  
هذا النور ! فوق المدينة هالة من اللهب ! نار  
تصاعد فى الأفق وصخب أبواق تنحدر الى  
الأرض شيء يقتلعنى • شيء يجذبنى الى  
أعلى • كأنها الأشباح ! لنبتعد ! لا تلتفت  
وراءك ! ( يجذبه الى الدغل )

---

(٢) حرفيا : التهما العشب الاخضر ، العشب الاخضر ، حتى الحشائش •



أفيسدريس : ( بعد برهة ) فويسك ، هل مازلت تسمع ؟  
فويسك : سكون • كل شيء ساكن • كأن العالم مات •  
أفيسدريس : هل سمعت ؟ انهم يقرعون الطبول • لا بد أن  
تذهب !

## المدينة

( أمام النافذة ماريا تحمل طفلها بين ذراعيها - مرجريت )

( يمر طابور عسكري في مقدمته ضابط الطبول )

ماريا : ( تهدد الطفل بين ذراعيها ) هه ، سارا را را !  
هل تسمع ؟ هاهم قادمون •

مرجريت : ياله من رجل ، كأنه شجرة !

ماريا : واقف على رجليه وقفة السبع ! ( ضابط الطبول  
يحيى )

مرجريت : وهذه النظرات الودودة • ياست الجارة ! لم  
تعودينا على رؤيتها •

ماريا : ( تغنى ) كتائب العسكر : أولئك الفتيان •

مرجريت : مازالت عيناك تلمعان •

ماريا : ولو ! اذهبي بعينيك الى اليهودى ودعيه  
يمسحهما ، فقد تلمعان أيضا وتبيعينهما مقابل  
زرايين •

مرجريت : ماذا ؟ أنت يا عانس ! أنا شريفة ، أما أنت فكل



واحد يعرف من أنت ! كل واحد يكشفك ولو  
لبست سبعة سراويل من الجلد فوق بعض !

مـــــاريا : يا فاجرة ! ( تغلق النافذة ) تعال يا صغيري  
نبتعد عن عيون الناس • ما أنت الا ابن حرام  
مسكين ، تفرح أمك بوجهك المنحوس • ها !  
ها ! ( تغنى ) :

يا فتاتي .....

ضاقَت الدنيا فماذا تصنعين ؟

ويل أم مالها الدهر قرين

لى وليد ليس يدري من أبوه

أمه يعرفها أما أبوه ؟

لو قضيت الليل أشدو وأغنى

ما حنا قلب عليه أو عليا

لا ولا امتدت يد تعطيه شيا

( طرق على الباب )

مـــــاريا : من ؟ قرانز ؟ ادخل !

قويســـــك : لا أستطيع • لابد أن أذهب للقشلاق •

مـــــاريا : هل قطعت الأعواد للضابط ؟

قويســـــك : نعم يا ماريـا •

مـــــاريا : مالك يا قرانز ؟ الارتباك يبدو عليك •



**فويسيك** : ( ماخوذاً كأنه يهمس بشيء ) ماريئا ، لقد عاد  
الى الظهور من جديد • شيء رهيب لا اسم  
له • فجأة تصاعد دخان من المراعى ، كال دخان  
الذى يتصاعد من قرن ؟

**ماريا** : يارجل !

**فويسيك** : ظل يتبعنى الى مشارف المدينة • شيء لا ندركه  
• • • لا نستطيع تصوره • شيء يسلبنا العقل •  
ترى ماذا يكون ؟ الى أين يسوقنى ؟

**ماريا** : فرانز !

**فويسيك** : لا بد أن اذهب للسجن اليوم مساء فى القداس !  
لقد ادخرت شيئاً • ( ينصرف ) •

**ماريا** : الرجل مسته الأرواح • لم ينظر الى طفله !  
ما زال غارقاً فى أفكاره ! لماذا سسكت  
يا صغيرى ؟ هل أنت خائف ؟ الظلام يزحف ،  
يكاد الانسان يحسب نفسه أعمى . وكان الصباح  
يرسل نوره هنا • لا أستطيع أن أحتمل هذا  
الظلام ، اننى ارتعد ! ( تنصرف )

( اكشاك - أضواء - جمهور )

( عجوز يغنى وطفل يرقص على أنغام صندوق  
مما يحمله المغنون الجوالون فى الشوارع )

هذه الدنيا زوال وفتون

كل ما كان وما سوف يكون



كتب الموت علينا أجمعين

ذاك مانعلمه علم اليقين

فويســــــــــــــــك : هاى ! عجوز مسكين ! طفل مسكين ، طفل  
صغير ! هموم وأعياد !

مــــــــــــــــارياً : عجباً • ان كان الحمقى قد فقدوا عقولهم ،  
فكلنا أحمق – عالم مضحك ! عالم جميل !

( يتجهان نحو الصائح فى السوق )

الصائح فى السوق : ( على أحد الأكشاك ومعه زوجته وقرد فى  
ثياب مزوقة ) سيداتى ، سيداتى ! انظروا الى  
الخليقة كما أبدعها الله • لاشيء • لاشيء  
بالمرة تأملوا الآن الفن ، يسير منتصب القامة ،  
عليه سترة وسروال ، وفى يده سيف ! القرد  
عسكرى ، ليس هذا هو كل شيء • • أدنى  
درجات النوع الانسانى ! هوه ! انحنى  
للسادة ، هكذا – أنت بارون قبلة للزبائن  
( يطبل ) الصعلوك موسيقار موهوب !

سيداتى ! سيداتى ! أمامكم الحصان  
الفلكى وعصفور الكنارى الصغير • كل ملوك  
أوريا تحبهما •

يكشفان كل الأسرار : العمر ، عدد  
الأطفال ، نوع المرض ، العرض بدأ ! بداية  
البداية فى الحال !

فويســــــــــــــــك : لك مزاج ؟



**ماريا :** كما تحب • لابد أنها حاجة حلوة • هذا  
الطرطور على رأس الرجل ! والمرأة تلبس  
سراويل !! ( يدخلان الكشك ) •

**ضباط الطبول :** قف ! هاما ! هل تراها ؟ يالها من حرمة !  
**الصف ضابط :** يا إبليس ! كأنها خلقت لتهجين فصائل  
الفرسان !

**ضباط الطبول :** وتوليف ضباط الطبول !  
**الصف ضابط :** انظر كيف تحمل رأسها بين كتفها ! يخيل  
للإنسان أن الشعر الأسود لابد أن يشدها الى  
الوراء كأنه حمل ثقل - والعيون -

**ضباط الطبول :** كما لو كان الإنسان يطل في ينبوع أو ينظر  
في مدخنة • هيا بنا ، وراءها !

( الكشك المنور من الداخل )

**ماريا :** هذا النور كله !  
**فويسك :** نعم ، يا ماريا • قطع سوداء عيونها من نار ،  
آه : يالها من ليلة !

**صاحب الكشك :** ( يستعرض حصانا أمام الجمهور ) : أظهر  
مواهبك ! بين مفاهيمك الحيوانية ! أخجل  
المجتمع البشري ! سادتي ! هذا الحيوان الذي  
ترونه أمامكم ، بذيله وحوافره الأربعة ، عضو  
في كافة الجمعيات العلمية •

بروفسور في جامعتنا ، على يديه يتعلم  
الطلبة ركوب الخيل والمبارزة • ذلك هو العقل







ضابط الطبول : أما حرمة !

( غرفة ساريا )

ساريا : ( جالسة طفلها على حجرها ومراة صغيرة  
فى يدها ) والرجل الآخر امره فاضطر ان  
يذهب ! ( تنظر فى المراة ) : كم تلمع الأحجار !  
من أى نوع ياترى ؟ ما الذى قاله ؟ نم  
يا صغيرى ! اقل عينيك . اقلهما جيدا ( الطفل  
يخفى عينيه بيديه )

هل تغلقها جيدا ؟ ابق هكذا - حذار ان تبكى ،  
والا جاء وخطفك ( تغنى ) :

يا فتاة .....

اغلقى الشباك حتى لا يراك

اسمر العينين من ارض الفجر

فارس لو ابصرته مقلتك

لحظة او قبلته شسفتك

ربما يطويك فى لمح البصر

فى ذراعيه الى ارض الفجر !

( تعيد التطلع فى المراة - " شك انه من ذهب !

هل يا ترى سيليق - فى الرقص ؟ آه من

بختنا نحن المساكين كتب للواحدة منا ركن

---

(٥) تصرفتم فى هذه الاغنية قليلا ، ولكنى حافظت على المعنى الاصلى .



صغير في هذا العالم ، ومراة صغيرة في  
اليد . مع ان لى شفة حمراء كسواء الذوات  
بمراياهن الكبيرة من شسعرهن الى القدم ،  
ورجالهن المرفهين الذين يقبلون ايديهن . ما  
انا الا امرأة مسكينة !

( الطفل يصحو من نومه ) نم . نم يا صغيرى !  
اقفل عينيك ! عفريت الليل . هامو يمشى على  
الحائط وينظر بعينين من زجاج . نم ، والا  
بحلق فيك وخطف عينيك !

( فويسك يدخل ويقف وراءها بحيث لا تراه .  
ماريا تتحسس الحلق بيدها )

فويسك : ما هذا ؟

ماريا : لاشيء .

فويسك : والذى يلمع تحت اصابعك ؟

ماريا : حلق عثرت عليه .

فويسك : شىء كهذا لم اره فى حياتى ، اثنين مرة  
واحدة !

ماريا : الست مثل كل الناس ؟

فويسك : لاباس يا ماريا . الطفل ينام ! اجذبيه من تحت  
ذراعيه فالكرسى يضغط عليه . قطرات تلمع  
فوق جبهته ، تعب كل ماتحت الشمس ، حتى  
فى نومه يتصعب الانسان عرقا . نحن



المساكين ! خذى ياماريا ، المرتب وشيء من الضابط .

مـيـاريا : ربنا يجازيك بالخير يا فرانتز .

فويسـك : لابد ان اذهب الليلة يامارى ! الوداع !

مـيـاريا : ( وحدها ، بعد برهة ) ما أنا فى الحقيقة الا انسان سيىء . انى اكاد اقتل نفسى .

آه من هذا العالم ! ليذهب الجميع الى الشيطان رجالا ونساء !

( عند الطبيب )

( فويسـك - الدكتور )

الدكتـور : ماذا اسمع يا فويسك ؟ هل هذه كلمة رجل ؟

فويسـك : ماذا حصل ياسيدى الدكتور ؟

الدكتـور : رأيت بعينى ، بعينى يا فويسك وانت تبول فى الشارع ، وانت تبول على الحائط كما يفعل الكلب - وكل يوم ثلاثة قـروش والزاد ! فويسك ، هذا شيء بطل ، العالم يسوء كل يوم ، يسوء للغاية !

فويسـك : ولكن ياسيدى الدكتور ، عندما تتحكم الطبيعة فى الانسان .

الدكتـور : الطبيعة ! الطبيعة ! لم اثبت بما لا يقبل الشك ان العضلة القابضة موسكولوس كونستركتور



فيسكاي<sup>(٦)</sup> خاضعة لارادة الانسان ؟  
الطبيعة ! فويسك ! ان الانسان كائن حر . في  
الانسان تسمى الفردية الى الحرية . وانت  
لا تستطيع أن تتحكم في البول ؟ ( يهز رأسه )  
( يعقد يديه خلف ظهره ويمشى في الحجرة  
ذهابا وإيابا )

هل أكلت البسلة يا فويسك ؟ لاشيء غير  
البسلة ، كروسيغراي<sup>(٧)</sup> ، لاحظ هذا ! ستكون  
ثورة في العلم . سافجره في الهواء . بول  
عشرة في المائة أمونيوم ، هيدروكسيدول ،  
حامض هيدوكلوريك فويسك . هل تحس أنك  
مزنوق ؟ أدخل وجرب .

**فويسك :** لا أستطيع يا دكتور .

**الدكتور :** ( متفعلا ) أما على الحانة فنعم ! عندي الدليل  
المكتوب ، والعقد في يدي ! رأيت كل شيء ،  
بعيني هاتين ، كنت أخرج أنفى من النافذة  
لتسقط عليها أشعة الشمس وأراقب العظم  
( يتجه نحوه ) لا يا فويسك ، لست غاضبا .  
ان الغضب غير صحي ، غير علمي . اننى  
هادئ ، كل الهدوء ، كالمعتاد ، وأقول لك هذا  
بمنتهى البرود . يا حفيظ ، ومن يغضب نفسه  
من أجل انسان ، من أجل انسان ! حتى لو

---

(٦) بلاتينية لنتم الحلقة العلمية ! ومعناها عضلة المثانة المقابضة .

(٧) باللاتينية أيضا ومعناها الهول أو الويل لك .



كان بروتيوس<sup>(٨)</sup> ويموت أمامه ! ولكن يا فويسك  
لم يكن يصح أن تبول على الحائط .

**فويسك :** انظر يا سيدي الدكتور، فى بعض الأحيان يكون  
للواحد منا اخلاق ، يكون له طبع - أما مع  
الطبيعة فالأمر يختلف ، انظر ، مع الطبيعة  
( يقطع أصابعه ) ماذا أقول يا ترى ، على  
سبيل المثال ...

**الدكتور :** فويسك . رجعت للفلسفة .

**فويسك :** ( فى ود ) سيدي الدكتور هل سمعت مرة عن  
الطبيعة المزدوجة ؟

عندما تظهر الشمس فى عز الظهر ، ويبدو  
العالم كأنه يحترق ، اسمع صوتا خفيفا ينادى  
على .

**الدكتور :** فويسك عندك خلل ، أبيرراتسيو<sup>(٩)</sup> !

**فويسك :** ( يضع أصبعه على أنفه ) الاسفنج ، يا سيدي  
الدكتور ، هناك ، هناك تختبئ . هل لاحظت  
مرة أشكال الاسفنج التى تثبت على الأرض ؟  
أين من يفهم هذا ؟

**الدكتور :** فويسك ! عندك أجمل حالة اختلال عقلى جزئى  
أبيرراتسيو منتاليس بارتياليس<sup>(١٠)</sup> ، النوع

---

(٨) نوع من السحالي .

(٩) باللاتينية : علل ذهنى .

(١٠) نفس العبارة باللاتينية أيضا .



الثانى ، واضح تمام الوضوح • فويسك •  
ستأخذ علاوة • النوع الثانى • فكرة ثابتة مع  
حالة طبيعية بوجه عام • هل تؤدي أعمالك  
كالعتاد ؟ هل تحلق للضابط ؟

فويسك : نعم •

الدكتور : وتأكل البسلة ؟

فويسك : بانتظام ياسيدى الدكتور • ومصاريف المعاش  
تأخذها زوجتى •

الدكتور : وتخدم فى القشلاق ؟

فويسك : نعم •

الدكتور : حالة مدمشة يانقر فويسك ، ستأخذ علاوة  
اثبت • مات النبض • تمام ••

( حجرة ماري )

( ماري : ضابط الطبول )

ضابط الطبول : ماري !

ماريا : ( وهى تنظر اليه بصوت معبر ) تمشى قدامى !  
الصدر صدر ثور والذقن ذقن سبع • وماله  
نظير •• انا افتخر بك أمام كل النسوان !

الضابط : عندما أعلق الريشة الكبيرة يوم الأحد والبس  
القفاز الأبيض ، رعدك باسم ! الأمير يقول  
دائما : رجل ولا كل الرجال !

ماريا : ( بتهكم ) أوه ! ( تقترب منه ) رجل !



الضابط : وانت المرأة ! يا شياطين ! تعالى نرمى بذرة  
ضابط الطبول ! هوه ؟ ( يعانقها )

ماريا : ( فى ضيق ) اتركنى !

الضابط : يا وحش !

ماريا : ( بحرارة ) لا تلمسنى !

الضابط : هل ينط الشيطان من عينيك ؟

ماريا : على رأيك ! كله واحد !

( - شوارع - )

( الضابط - الدكتور يهبط الشارع مسرعا

يقف ينحنى ، ثم يتلفت حوله )

الضابط : يادكتور ، لا تجر هكذا ! لا تطرح بعصاك

هكذا فى الهواء ! انت تجرى وراء الموت ..

الرجل الطيب صاحب الضمير الطيب لا يمشى

بهذه السرعة . الرجل الطيب ( يمسك بستره

الدكتور ) سيدى الدكتور ، اسمح لى ان انقذ

حياة بنى آدم !

الدكتور : مستعجل ، يا حضرة الضابط ، مستعجل !

الضابط : سيدى الدكتور ، انا دائما مغموم ، عندى ميل

للغم ، كلما رايت سترتى معلقة على الحائط

يكبت غصبا عنى .

الدكتور : ه .. م ! ابخرة ، سمعة ، رقبة وارمة ، تكوين

ابو بلكتى (١١) . نعم ياسيدى الضابط ، ربما

---

(١١) أى لديه الاستعداد للإصابة بالنقطة أو السكتة أو الصرع .



تصاب بالنقطة أبولكسيا سيريري في جنب واحد ، وفي الجنب الثاني تصاب بالشلل ، أو على أحسن الفروض تصاب بالشلل العقلي وتعيش لتأكل فقط .

هذه تقريبا هي حالتك المنتظرة في الأربعة أسابيع المقبلة ! على فكرة أستطيع أن أؤكد لك أن حالتك من أمتع الحالات ، وإذا شاء الله وشل لسانك شللا جزئيا ، فستكون هذه فرصة لعمل تجارب خالدة .

**الضابط :** ياسيدى الدكتور . لا تدخل الرعب في قلبي !  
يأما ناس ماتت من الرعب ، من الرعب وحده .  
أنا أرى الناس في أيديهم ليمون ولكنهم  
سسيقولون كان رجلا طيبا ، رجلا طيبا -  
شيطان ! مسمار نعش !

**الدكتور :** ( ينزع قبعته من على رأسه ) ما هذا ، يا حضرة  
الضابط - هذه رأس خاوية يا حضرة السيد  
النفر المحترم !

**الضابط :** ( مقطبا ) يا حضرة الدكتور ؟ هذا عبط ، هذه  
سداجة ، يا عزيزى السيد مسمار النعش !  
ها ها ها ! لكن لا بأس ! أنا رجل طيب ولكنى  
أستطيع أيضا ، إذا أردت يا دكتور ، ها ها ها  
إذا أردت ( يظهر فويسك ويريد أن يمر عسرا )  
هيه ! فويسك ، ماذا يجعلك تمرق من جنبنا  
بهذه السرعة ؟ انتظر يا فويسك ! انه يمشى  
في الدنيا كموس الحلاقة . كل من يقابله



يجرحه وكان وراءه فرقة مخصصين تحتاج  
الحلاقة ، أو كأنهم سيشنقونه لو ترك شعرهم  
من غير حلاقة • لكن الذقون الطويلة - ماذا  
كنت أريد أن أقول ؟ فويسك ، الذقون الطويلة •

**الدكتور** : ذقن طويلة تحت الفك • بلينيوس (١٢) تكلم  
عنها ومن رآه أن نعلم العساكر كيف يقلعون  
عن هذه العادة •

**الضابط** : ( يستمر في حديثه ) ها ؟ على الذقون الطويلة!  
قل لى يا فويسك ! ألم تجد شعرة ذقن فى  
طبقك ، هه ، أنت طبعا فاهم ؟ شعرة ذقن  
رجالى ؟ صاحبها نفر ضابط طويل • هيه ،  
ولكن زوجتك شريفة - بخلاف الناس كلهم •

**فويسك** : نعم • ماذا تريد أن تقول يا حضرة الضابط ؟

**الضابط** : ولم هذه التكبيرة ؟ ربما لم تجدها فى الشربة  
ولكن لو استعجلت ورحت على الناصية ربما  
تجد شعرة عالقة بشفتين •• شفتين ••  
يا فويسك ! أنا أيضا شعرت بالحب ، يا فويسك  
ولد ! أنت أصبحت فى لون الطباشير !

**فويسك** : سيدى الضابط • أنا شيطان مسكين - لا أملك  
من الدنيا أى شىء ، سيدى الضابط • ان  
كنت تمزح ••

---

(١٢) بلينيوس الأكبر ، كاتب روماني ولد سنة ٢٢ ومات على اثر انفجار  
بركان فيزوف سنة ٧٩ بعد الميلاد ، ومن أهم مؤلفاته كتاب عن التاريخ  
الطبيعى يقع فى عدة أجزاء ••



**الضباب :** أمزح • أنا أمزح معك يا ولد ؟

**الدكتور :** النبض ، يافويسك ، النبض ! بسيط ، قوى ، منتفض ، غير منتظم •

**فريسك :** ياسيدى الضابط • الأرض مثل جهنم الحمراء وأنا جسمى ثلج ، ثلج - جهنم برد - هل تراهن ؟ مستحيل - يا عالم ! ياناس ! مستحيل !

**الضباب :** ولد ! يعنى اخبطك رصاصتين فى نافوخك ؟! تسلط عينيك تطعنى كالسكاكين - وأنا قصدى طيب معك - لانك رجل طيب ، يافويسك رجل طيب •

**الدكتور :** عضلات الوجه متحجرة ، متوترة ، تنتفض • الحالة متهيجة ، ومتوترة •

**فويسك :** أنا ماشى • كل شىء جائز • الانسان ، كل شىء جائز - الجو جميل اليوم ياسيدى الضابط ، انظر ، مثل هذه السماء الجميلة ، الثابتة ، الداكنة يكاد الانسان - يجد متعة فى ان يدق فيها لوح خشب ويشنق نفسه منه ، لولا الفكرة التى تفصل بين نعم ونعم وبين لا ولا • سيدى الضابط ، نعم ولا ؟ هل اللامذنبه فى حق النعم أم النعم فى حق اللا ؟ أريد ان أفكر فى هذا •

( ينصرف بخطوات واسعة بطيئة فى أول الأمر ثم تزداد سرعة بالتدريج )



**الدكتيسون :** ( يندفع وراءه ) ظاهرة ! فويسك ! لك علاوة !

**الضيسايط :** سادوخ من منظر هذا البنى آدم • ما أسرعه !  
اللثيم المكار •

رجله الطويلة تهول كما لو كان ظل رجل  
عنكبوت ، والرجل الصغيرة ترتعش • الطويلة  
هى البرق والقصيرة الرعد • ها ها ! مسخرة !  
مسخرة !

( حجرة ماريا )

( ماريا - فويسك )

**فويسك :** ( ينظر اليها فى جمود ويهز رأسه ) هم ! لا  
أرى شيئاً ، لا أرى شيئاً آه • لابد للانسان أن  
يراه ، أن يتمكن من القبض عليه بكلتا يديه !

**ماريا :** ( خائفة ) مالك يافرانز ؟ أنت تهذى يافرانز •

**فويسك :** خطيئة ، بهذا السمك وبهذا العرض - راثحتها  
العفنة تفوح منها ، بحيث يستطيع الانسان أن  
يخير الملائكة على راثحتها الى السماء ! فمك  
أحمر ياماريا • اليس عليه أثر رمل ؟ ماذا  
ياماريا ؟ أنت حلوة كالخطيئة - هل تستطيع  
الفاحشة أن تكون بهذا الجمال ؟

**ماريا :** فرانز ، أنت تتكلم كالمحموم !

**فويسك :** يا ابليس ! هل كان يقف هناك ؟ هكذا ؟ هكذا ؟



**مساريا :** لما كان النهار طويلا والعالم قديما ، ففي امكان  
الكثيرين ان يقفوا في مكان واحد ، واحدا بعد  
الآخر .

**فويسك :** لقد رأيته .

**مساريا :** في استطاعة الانسان ان يرى الكثير مادامت  
له عينان وليس اعمى والشمس طالعة .

**فويسك :** يا عالم ! ( يتقدم نحوها )

**مساريا :** لا تلمسني يا فرانز ! طعنة السكين في جسدي  
احب الي من لمسة يديك .

ان ابي لا يجسر في حياته على ضربى وعندى  
من العمر عشر سنوات ، عندما كنت انظر  
اليه .

**فويسك :** يا امرأة ! لا ! لابد ان فيك شيئا ! كل انسان  
هاوية سحيقة . يصيبنا الدوار حين نتطلع  
اليها . ليكن ! انها تسير كما لو كانت هي  
البراءة نفسها . ولكن لك ، ايتها البراءة ،  
علامة تدل عليك .. هل اعرفها ؟ هل اعرفها ؟  
من الذى يعرفها ؟! ( ينصرف )

( غرفة الحراسة )

( فويسك - اندريس )

**اندريس :** ( يغنى )

سبت البيت الجارة



عندها خدامة شاطرة  
قباعة فى الجنينة  
ليها ويا نهارها  
قاعة فى الجنينة (١٣)

فويسيك : اندريس

اندريس : هه ؟

فويسيك : الجو جميل .

اندريس : جو يوم الأحد - الموسيقى على باب البلد . من  
مدة خرجت النسوان . الناس طالع منها

البخار ، شىء عظيم !

فويسيك : رقص يا اندريس ، أنهم يرقصون !

اندريس : فى الوحل وفى النجوم .

فويسيك : رقص ! رقص .

اندريس : على كيفهم ( يغنى )

قاعة فى الجنينة

لغاية لما الساعة

تدق تناشردقة

---

(١٣) صاحبة البيت عندها خادمة شاطرة ، تجلس فى البستان ليل  
نهار ، تجلس فى بستانها .



تتفرج عالحساكر (١٤)

فويســــــــــــــــك : أندريس ، أعصابى فى دوامة •

أندــــــــــــــــريس : متقل •

فويســــــــــــــــك : لابد أن أخرج ، الدنيا تلف أمام عينى • رقص،

رقص ، هل ستصبح يداها دافئتين ؟ أندريس !

لعنة الله عليها !

أندــــــــــــــــريس : ماذا تريد ؟

فويســــــــــــــــك : لابد أن أذهب ، لابد أن أراها •

أندــــــــــــــــريس : يا مهوروس ! كل هذا من أجل هذا المخلوق ؟

فويســــــــــــــــك : لابد أن أخرج •• الحر يخنقنى هنا •

( ملهى )

( النوافذ مفتوحة - أرائك أمام الملهى • صبية

من عمال الحرف اليدوية )

الحصبي الأول : ( يغنى ) :

شايلى قميص على جنتى

بس القميص مش من نصيبى

---

(١٤) تجلس فى بستانها ، الى أن تدق الساعة الثانية عشرة وتأخذ  
بالحا من الحساكر ...



نفسى أدوق طعم النبيت

وأشرب كأسين من ايد حبيبى (١٥)

**الصيسى الثانى :** أخى ، هل تحب ان اشق لك خرما فى الطبيعة ،  
لأجل خاطر صداقتنا ؟ الى الامام ! أريد ان  
أخرم خرما فى الطبيعة ! أنا أيضا شهم كما  
تعرف ! أريد ان أفص كل البراغيث على  
جسدك !

**الصيسى الأول :** روحى ، روحى تفوح برائحة الخمر ، حتى  
المال يفسد ! ياوردة لا تنسنى ، ما أجمل هذا  
العالم ! أريد ان أملا برميلا لآخره بالكآبة  
والنواح حتى يطفح تمنيت لو كان أنفاسنا  
زجاجتين ، واستطعنا ان يصب كل واحد منا  
فى رقية الآخر .

( آخرون يغنون غناء الجوقة ) :

صياد دن أرض الفالس

راح يصطاد جوه الغابة

والغابة كانت خضرة

هاللو ؟ هاللو ؟ ياما أحلى الصيد

ما أحلاه ، عالمعى الخضراء (١٦)

---

(١٥) ارتدى قميصا ، والقميص لا املكه روحى تفوح برائحة الخمر .

(١٦) صياد من الفالس ، دخل مرة فى غابة خضراء ، هاللى ،

هاللو ، ما أحلى الصيد هنا على المراعى الخضراء ، الصيد هو فرحتى .



ما أحلاه ما أحلاه ! فرحتى وهناية !

( قويسك يقف أمام النافذة - ماريا وضابط  
الطبول يمران عليه وهما يرقصان متعانقين ،  
دون أن يلحظاه ) .

ماريا ( وهى تعبر راقصة ) ضمنى بشدة -  
بشدة -

**قويسك :** ( يختنق ) بشدة - بشدة ! ( ينهض فى هياج  
ثم يسقط على الأريكة ) بشدة - بشدة !  
( يشبك يديه ) لغوا ! دوروا ! لماذا لا يتفخ  
الله فى الشمس فيطفتها حتى يتمرغ الجميع فى  
الفاحشة ، رجالا ونساء ، آدميين وبهائم ..  
افعلوها فى وضح النهار ، الدغوا الناس فى  
أيديهم كما تفعل البعوض ! - النسوان !  
النسوان ساخنة ، ساخنة ! بشدة ، بشدة !  
( فى هياج ) الجدد ، منظره وهو يطوقها ،  
يضم جسدها ! انها الآن ملكه ، كما كانت  
ملكى فى البداية ( ينهار فاقد الوعي ) .

**الصنـبى الأول :** ( يلقي عظة من فوق المائدة ) ومع ذلك ، فعندما  
يقف عابر متجول ويستند الى نهر الزمان او  
يستنجد بالحكمة الالهية ويخاطب نفسه قائلاً :  
لم كان الانسان ؟ لم وجد الانسان ؟ الحق أقول  
لكم : من أى شيء كان يحيا نغلاخ والنقاش  
والطبيب لو لم يخلق الله الانسان ؟ من أى  
شيء كان يحيا الترزى ، لو لم يقطر الله  
الانسان على الخجل والحياء ، ومن أى شيء



كان يحيا الجندي لو لم يزوده بالحاجة الى  
قتل نفسه ؟ من أجل هذا لا ترتابوا - أجل ،  
أجل ، انه لشيء جميل ورائع ، ولكن كل ما  
على الأرض شر ، حتى المال يفسد ويزول .  
وفي الختام ، يامستمعي الأعزاء دعونا نتبول  
على الطبيب ، لكي يموت يهودي .

( يستيقظ فويسك على أصوات الهتاف ويسرع  
بالانصراف )

( حقل في الخلاء )

**فويسك** : بشدة ! بشدة ! هش ، هاش ، تلك أصوات  
الكمنجات والصفافير . بشدة ! بشدة !  
سكوت ! موسيقي ! ما الذي يتكلم تحت  
الأرض ؟ ( يتمدد على الأرض ) ها ! ماذا ،  
ماذا تقولين ؟ ارفعوا أصواتكم ! ارفعوا  
أصواتكم ! اقتل ! اقتل ! المعزة ! اقتل ! اقتل !  
المعزة ! هل ينبغي على ؟ هل يجب على ؟ هل  
أسمع الصيوت هناك أيضا ؟ اتقولها الريح  
كذلك ؟ هل اسمعها تقول بشدة ، بشدة ، اقتل  
اقتل !

( حجرة القشلاق )

( ليل - فويسك واندريس في سرير واحد )

**فويسك** : ( هامسا ) : اندريس !

**اندريس** : ( يكلم نفسه وهو نائم )



فويسك : ( يهز أندريس ) ما ، أندريس ! أندريس !

أندريس : هه ؟ ماذا ؟

فويسك : لا أستطيع أن أنام ! كلما أغمضت عيني ، رأيت

كل شيء يلف أمامي وسمعت أصوات الكمان ،

بشدة ثم أسمع صوتًا يتكلم من الحائط .

ألا تسمع شيئًا ؟

أندريس : نعم - دعهم يرقصون . أنا تعبان . ليحفظنا

الله ، آمين .

فويسك : الصوت لا يزال يقول : اقتل ! اقتل ! ويندس

بين عيني كالسكين (

أندريس : ثم يامغل : ( يعود للنوم )

فويسك : بشده ! بشدة !

( فناء في بيت الطبيب )

( طلبة مع فويسك في الفناء - الطبيب يطل عليهم من

نافذة في أعلى السطح )

الدكتور : سادتي ، أنا أقف على السطح مثل داود ،

عندما رأى باتسبيا (١٧) . ولكني لا أرى غير

---

(١٧) هي زوجة القائد الحيثي أوربا ، أغراها داود وتزوج منها عقب اغتيال

أورا ، ونصب ابنها سليمان بايعاز منها بدلا من الابن الأكبر دونيا خليفة

له على العرش . انظر العهد القديم ، سفر الملوك ١ ، ١ .



كيلوتات فرنسية منشورة في بنسيون البنات  
تجففها الشمس في الحديقة • سادتي ، لقد  
وصلنا الى المسألة الهامة عن علاقة الذات  
بالموضوع • لو اتنا اخذنا شيئاً من بين  
الأشياء التي يتجلى فيها التأكيد الذاتي  
العضوي للالوهية على مثل هذا المستوى  
الرفيع ، وبحثنا عن العلاقات التي تربطها  
بالمكان ، والأرض ، والافلاك ، سادتي ، لو  
قذفت بهذه القطعة من النافذة ، فكيف يكون  
سلوك هذا الكائن بالنسبة لمركز الجاذبية ،  
سنتروم جرافيتاسيونس ، تبعاً لغيريتها  
الخاصة بها ؟ هه ، فويسك ( يزعم ) فويسك !

**فويسك** : ( يلتقط القطعة ) سيدي الدكتور ، القطعة تعض !

**الدكتور** : ولد ، أنت تمسك الحيوان بحنان كما لو كان  
ستك الكبيرة ( ينزل الى الفناء )

**فويسك** : سيدي الدكتور ، عندي رعشة •

**الدكتور** : ( بفرح عظيم ) آي ، آي ! عظيم ، يا فويسك !

عظيم ! ) يمسح يديه في بعضهما ويتناول  
القطعة ) : ماذا أرى ، سادتي ، النوع الجديد  
من قمل الأرانب ، نوع جميل •• ( يخرج  
زجاجة من جيبه ، تفلت القطعة منه ) سادتي ،  
ليست لدى القطعة أي غريزة علمية • نستطيع  
أن نرى شيئاً آخر • انظروا • هذا البني آدم ،  
من ربيع سنة وهو لا يأكل الا البسلة ، لاحظوا



تأثيرها عليه ، تحسسوا بانفسكم النبض  
المضطرب ! النبض والعينين !

فويسيك : سيدي الدكتور ، الدنيا تسود في عيني  
( يجلس )

الدكتور : تشجع يا فويسيك • كلها يومان ثم ينتهي كل  
شيء • • تحسسوا يا سادة ، تحسسوا !  
( يتحسسون مواءه ونبضه وصدره ) بالمناسبة  
يا فويسيك ، حرك اذنك امام حضرات السادة !  
كان في نيتي ان افرجكم عليها ، فعند عضلتان  
تتحركان • هيا (١٨) ! الى العمل !

فويسيك : آخ ياسيدي الدكتور •

الدكتور : يا حيوان ، هل على ان احرك اذنك بنفسى ،  
هل تزيد ان تشبه بالقطه ، هكذا يا حضرات  
السادة ! هذه مرحلة انتقال للحمار، وهى فى  
الغالب نتيجة التربية الانثوية ولغة الام • كم  
شعرة جذبتها امك من رأسك للذكرى ويدافع  
الحنان ؟ لقد خف شعرك كثيرا فى الايام  
الأخيرة • حضرات السادة ، كل هذا بتأثير  
البسلة !

( سباحة فى القشلاق )

فويسيك : ألم تسمع شيئا ؟

انيسدريس : انه هناك مع أحد زملائه •

فويسيك : هل قال شيئا ؟

---

(١٨) فى الأصل بالفرنسية ! allons !



**أندريس :** وكيف عرفت ؟ ماذا أقول ؟ طيب • لقد ضحكك ،  
ثم قال : امرأة لذیذة لها أفخاذ دافئة وكل  
شيء فيها دافئ !

**فويسك :** ( ببرود شديد ) هل قال هذا ؟ ماذا رأيت الليلة  
في المنام ؟ ألم أحلم بسكين ؟ يالها من أحلام  
حماة !

**أندريس :** الى أين يا صاحبي ؟

**فويسك :** احضر خمرة لحضرة الضابط : ولكن ،  
يا أندريس ، كانت مع ذلك فتاة لا نظير لها •

**أندريس :** من ؟

**فويسك :** لا شيء • الى اللقاء ، ( يتصرف )

( ضابط الطبول - فويسك - فاس )

**ضابط الطبول :** أنا رجل ( يضرب بيديه على صدره ) أنا قلتها  
كلمة ، رجل ! هل فتح أحد فمه ؟ هل يحب أن  
يتعرض لي ؟ من لا يشرب شرب الآلهة ، فليبتعد  
عن مكتي والا حشرت أنفه في خرمة ! أريد  
( لفويسك ) أنت يا جدد ، اشرب ! نفسي  
العالم كله يصبح خمرة ، خمرة ! الرجل لا بد  
أن يشرب ! ( فويسك يصفر ) ولد ، هل أشد  
لسانك من رقبتك والفة حول جثتك ؟  
( يتصارعان - فويسك يخسر ) هل أكرم على  
نفسك حتى تصبح مثل نساء العجوز ؟ أعملها ؟  
( فويسك يلقي بجسده في أعيا على إحدى  
الأرائك وهو يرتعد )



كان لازم الولد يشرب طينة ويصفر !! ( يفتي )

الخمرة هي حياتي

الخمرة تدي القوة ! (١٩)

واحد : سمته فيه !

اخرى : دمه ينزف !

فويسك : واحد بعد الثاني .

( بكان )

( فويسك - اليهودي )

فويسك : المسدس غالي جدا .

اليهودي : ستشتري اولاً ؟ ماهي الحكاية ؟

فويسك : وثمان السكين ؟

اليهودي : السكين مسنونة تماما . هل تحب حضرتك ان

تقطع بها رقبة حضرتك ؟ هه ، مارايك انا

اعطيها لحضرتك بثمان مرتاح ، مثلك مثل

غيرك . من حقه ان تموت ميتة مرتاحة ، لكن

ليس من حقه ان تموت مجانا . مارايك ؟ انا

ساخدمك لتموت ميتة اقتصادية .

فويسك : تقطع اكثر من العيش ؟

اليهودي : قرشين

فويسك : خذ ! ( ينصرف )

---

(١٩) الخمر حياتي ، الخمر تمنع الشجاعة !



**اليهنسودى :** خذ ! كان الفلوس تراب ! مع انها فلوس ! اما  
كلب صحيح !

( حجرة مساريا )

( العبيط راقدا يحكى حكاية على اطراف  
اصابعه )

**العبيط :** على راسه تاج ذهبى ، الملك العظيم .. فى  
الصباح احضر لىست الملكة طفلها . سجد  
الدم يقول : تعال ياسجد الكبد ..

**مساريا :** ( تتصفح الكتاب المقدس ) : دولم يخرج الغش  
من فيه ، الهى ، الهى ! لا تنظر الى ( قلب فى  
صفحات الكتاب المقدس ) ولكن الفريسيين (٢٠)  
احضروا اليه امرأة زانية ووضعوها فى  
الوسط . اما يسوع فقال : انت ايضا لا  
العنك . اذهبي ولا تتركى الخطيئة بعد الآن  
( تمس يديها ) الهى ! الهى ! لا استطيع ا  
الهى - اعطنى ان اقدر على الصلاة . الطفل  
( يقترب منها ) الطفل يطعننى فى قلبى  
( للعبيط ) كارل ! انه يتمطع فى الشمس  
( العبيط يتناول الطفل من يديها ويسكت )  
فرانز لم يحضر ، لا امس ، ولا اليوم . الحر  
يزداد هنا ( تغلق النافذة وتواصل القراءة )  
وركعت عند قدميه وبكت ، وشجرت قبلى

---

(٢٠) فرقة دينية وسياسية من بنى اسرائيل كانوا يتباهون بتشديدهم  
فى الالتزام بنصوص الدين .



قدميه بالدموع ويشعر رأسها تجففهما ، وقبلت  
قدميه ودهنتهما بالمسك ( تضرب صدرها  
بكفها ) كل شيء ميت ! أيها المخلص ! أيها  
المخلص ! أريد أن أدهن قدميك بالمسك .

( قشلاق )

( اندريس - فويسك يقلب في أشياؤه )

فويسك : اندريس ، الصديري يحتاج للتصليح . ربما  
تحتاج إليه يا اندريس .

اندريس : ( في جمود يوافق على كل ما يقول ) : نعم

فويسك : الصليب لأختي والخاتم الصغير .

اندريس : نعم ..

فويسك : معي كذلك صورة قديس ، قلبان وذهب جميل .  
كان في انجيل أمي ، مكتوب عليه :

مولاي ! يا أيها المخلص الشهيد .

واسمح لقلبي أن يكون مثل جسمك الجريح .

أمي لا تشعر الآن بأي شيء ، إلا إذا لمعت  
الشمس على يديها - لا بأس .

اندريس : نعم ..

فويسك : ( يبرز ورقة ) فريدريش يوهان فرانز فويسك،  
عسكري نقر بينديقية في الكتيبة الثاينة ، السرية



الثانية ، الفصيلة الرابعة ، مولود فى عشرين  
يولية ، الموافق بشارة مريم - عمرى اليوم  
ثلاثون ، وسبعة أشهر واثنا عشر يوما .

أندريس : فرانز ! أحسن لك تدخل المستشفى يامسكين ،  
لا بد أن تشرب كونياك مخلوط بمسحوق البارود  
ليقتل الحمى .

فويسك : نعم ، يا أندريس ، لما النجار يجر القارة على  
خشب التابوت ، لايدرى أحد من الذى سيسند  
رأسه عليه .

( شوارع )

( ماريا ومعها بنات صغيرات أمام باب الدار ، بعد فترة )

( يحضر فويسك )

البنات : الشمس تبدو كاللهب

والقمح يزهر كالذهب

فى يوم تتويج المسيح

ذهبوا للمرعى

اثنين اثنين . . . .

الناى أمامنا

فى الخلف كمنجة

.. ما أحلى السير

بحذاء أحمر !



الطفل الأول : سـخـيـفـة !

الطفل الثاني : أنت دائما طماع !

الطفل الأول : غنى لنا أنت !

مـسـارـيـا : لا أستطيع .

الطفل الأول : لماذا ؟

مـسـارـيـا : لأنى لا أعرف .

الطفل الأول : ولماذا لا تعرفين ؟

الطفل الثالث : ستى احكى لنا حكاية !

الجـيـدة : تعالوا يابراغيث . كان يا ما كان طفل مسكين  
غليان ، لا له أب ولا أم ، كان كل شيء ميت ،  
ولا كان فيه على وجه الأرض انسان كل شيء  
كان ميت ، وراح الطفل يبحث ليل مع نهار .  
ما كان فيه أحد على الأرض ، أحب يطلع  
للسماء ، والقمر نظر اليه نظرة حنان ، ولما  
وصل القمر وجدته قطعة خشب فسدان ، تركه  
وراح للشمس ، ولما وصل للشمس لقاه عباد  
شمس دبلان ، ولما راح للنجوم ، لقاه ثاموس  
صغير مذهب ، كانت كمثل الخناق (٢١) المنور  
ولما أحب يرجع للأرض ، كانت الأرض ميتا  
مهدمة مقلوبة ، وكان وحيد وحيد فى الدنيا  
كلها . قعد على الأرض وبكى ، ومازال قاعد  
اليوم . قاعد وحده يبكى .

---

(٢١) الخناق ، نوع من الطيور المفترسة يقتل فريسته خنقا .



**فويسيك : ماريا !**

**ماريا : ( مفزوعة ) هيه !**

**فويسيك : هيا نذهب • أن الأوان •**

**ماريا : الى أين ؟**

**فويسيك : وهل أعرف ؟**

**( طرف الخاية - عند المستقع - )**

**( ماريا وفويسيك )**

**ماريا : اذن فهناك تقع المدينة • الدنيا عتمة •**

**فويسيك : ابقى لحظة • تعالى ، اجلسى !**

**ماريا : ولكن لايد أن اذهب •**

**فويسيك : لن تجرحى قدميك من المشى •**

**ماريا : ما أغرب حالك !**

**فويسيك : ماريا • هل تعرفين كم مضى على زواجنا ؟**

**ماريا : فى عيد الفصح سنتان •**

**فويسيك : وهل تعرفين أيضا ، كم بقى لنا ؟**

**ماريا : لايد أن اذهب ، لأحضر العشاء •**

**فويسيك : هل تشعرين بالبرد ، ياماريا ؟ ومع ذلك فانت**

**دافئة • ما أدفا شفتك ! دافئة ، أنفاسك دافئة**



كأنتفاس البغايا ! ومع ذلك أتمنى من السماء  
أن أقبّلها مرة واحدة - هل تشعرين بالبرد ؟  
حين يكون الإنسان بارداً ، لا يتأثر بالبرد ..  
لن تبردى من ندى الصباح .

مساريا : ماذا تقول ؟

فويسك : لأشياء .. ( صمت )

مساريا : ما أشد احمرار القمر وهو يبرز !

فويسك : مثل حديدة ملطخة بالدم .

مساريا : ماذا تريد ؟ قرانز ، وجهك شاحب - ( يرفع  
يده بالسكين ) قرانز ، قف ! بحق السماء ،  
النجدة ! النجدة ! فويسك ! ( يطعنها ) خذى  
هذه ، وهذه ! ألا يمكنك أن تموتى ؟ هكذا  
هكذا - ها ! مازالت تنتفض ، لم تموتى بعد ؟  
لم تموتى بعد ؟ مازالت فيك بقية ( يوالى  
طعناته ) هل مت الآن ؟ ماتت ! ماتت ! ( تسقط  
السكين من يده وينصرف مسرعاً ) .

« الملهى »

فويسك : ارقصوا جميعاً ، بشدة ! بشدة ! تصيبوا عرقاً ،  
لتفح منكم الروائح العفنة ! مسوف ياخذكم  
جميعاً ، فى يوم من الأيام ! ( يغنى )

ياحبيبتى يا بنتى ،

ناوية على ايه



## حبيتى العريجية

وعشقتى السواقين (٢٢)

( يرقص ) كيته ! اقعدى ! انا حران ، حران !

( يخلع سسترتة ) هذا حال الدنيا • واحدة  
ياخذها عزرائيل والثانية يتركها على رجلها •  
كيته ! انت دافئة : لماذا اذا ؟ كيته ، انت ايضا  
ستصبحين باردة • كونى عاقلة • الا تستطعين  
أن تغنى ؟

كيته : ( تغنى )

الهدمة ان طالت

انا مالبسهاشى

وبلاد شقاين

انا ما اروحهاشى

والجزمة السوداء

انا ما اقبلهاشى

دى حاجات ما تليقشى

بالخدامين !

فويســــــــــــــــك : لا ! من غير حذاء ، الانسان يقدر يروح جهنم  
حافى القدمين !

---

(٢٢) آه يا ابنتى ، يا حبيبتى يا ابنتى ، علام نويت ، حتى تعشقى  
الحوذية ، وتميلى للسائقين ؟



كيتسه : ( تغنى )

ياحبيبي ده عيب

مايصحش منك

لا خلى فلوسك

ونام لوحديك ! (٢٣)

فويسك : نعم ، صحيح لا أريد أن أوسخ نفسى بالدم .

كيتسه : لكن ماهذه البقع على يدك ؟

فويسك : أنا ؟ أنا ؟

كيتسه : أحمر ! دم ! ( يتجمع الناس حولها )

فويسك : دم ؟ دم ؟

صاحب الملهى : آخ ! دم .

فويسك : يظهر انتنى قطعت أصابعى ، هنا فى اليد اليمنى .

صاحب الملهى : ولكن كيف وصل الدم الى كوعك ؟

فويسك : كنت امسحه من عليها

صاحب الملهى : ماذا ؟ تمسح كوعك الأيمن بيدك اليمنى ؟ شاطر !

العبيط : عند ذلك قال العملاق : أنا اشم ، أنا اشم رائحة لحم بشر أف ! الرائحة فاحت !

---

(٢٣) أه-ياحبيبي ، ماكان هذا يصح منك احتفظ بنقودك ، ونم وحديك !



**فويسك : يا ابالسة ! اللعنة عليكم ! ماذا تريدون ؟**  
**ماذا يهمكم ! افسحوا الطريق والا فان اول**  
**واحد فيكم . اللعنة عليكم ! اتريدون ان**  
**تتهموني بالقتل ؟ هل انا قاتل ؟ لماذا تبخلقون**  
**فى ؟ انظروا الى انفسكم ؟ افسحوا المكان !**  
**( يفر )**

**( عند المستنقع )**

**( فويسك وحده )**

السكين ؟ أين السكين ؟ تركتها هنا . سوف  
تفضحنى ! اقترب ! اقترب ! أى مكان هذا ؟  
ماذا أسمع ؟ شىء يتحرك . فى هذه الناحية .  
ماريا ؟ ها ماريا ! سكون . كل شىء ساكن !  
ما هذا الشحوب على وجهك ؟ ماريا ! ما هذا  
الرباط الأحمر حول رقبتك ؟ من الذى أخذت  
منه العقد ثمنا لخطاياك ؟ اسود وجهك منها ،  
أسود وجهك ! هل أنا السبب فى هذا الشحوب ؟  
لماذا تنثر شعرك ؟ ألم تضففى خصلاتك  
اليوم ؟ السكين ، السكين ! هل عثرت عليها ؟  
هاهى ! ( ينحنى الى الماء ) هكذا ، اسقطى  
فى القاع ! ( يلقى بالسكين فى الماء ) انها  
تغوص كالحجر فى الماء العكر . ( يغوص فى  
المستنقع ويقتف السكين بعيدا ) هكذا . الآن .  
ولكن فى الصيف حين يقطسون بحثا عن  
القواقع ؟ آه ، سوف نصدا . واين من يستطيع  
التعرف عليها ؟ لو كنت كسرتها ! هل مازال



الدم على ؟ لابد أن أغتسل • هذه بقعة ، وهذه  
بقعة أخرى • ( تأتي جماعة من الناس ) •

الأول : قف عندك !

الثاني : هل تسمع ؟ سكوت ! هناك !

الأول : آه هناك ! ما هذا الصوت !

الثاني : هو صوت الماء ، انه ينادى : من مدة طويلة لم  
يفرق أحد • فلنذهب ! خير لنا الا نسمعه •

الأول : آه ! عاد الصوت ! كما لو كان صوت انسان  
يموت !

الثاني : فظيع ! قاتم ، معتم بلون الضباب وازيز  
الخنافس مثل صوت الاجراس المحطمة •  
لنهرب بانفسنا ••

الأول : لا ، انه صوت واضح مرتفع ! هناك • تعال  
معي ! •••••

( ينصرفان )







# الفهرس

[illegible]



## صفحة

١٨٦	• • • • •	ليونس ولينا
١٨٨	• • • • •	قديم
١٩٠	• • • • •	ليونس ولينا
١٩١	• • • • •	الفصل الاول
٢٢١	• • • • •	الفصل الثانى
٢٣٧	• • • • •	الفصل الثالث
٢٥٤	• • • • •	فويسك



الإشراف اللغوى : حسام عبد العزيز  
الإشراف الفنى : حسن كامل







تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة













## جورج بنشر

جورج بنشر كاتب وثائر وطبيب، عبّر عن صرخة  
الخلقة المعذبة من عبث الوجود وفنائه، هذه الصرخة  
التي لا تزال نسمع صداها في الأدب العالمي حتى  
اليوم.

يعد بنشر المناهض الأول لمثالية الشاعر الكبير شيلر.  
إن صورة البطل المنتصر الذي يصارع عالم المادة من  
أجل تمجيد الفكرة المثالية لا أثر لها عنده، فأبطاله  
يعانون مأساتهم، وينحدرون إلى هوة من العا  
تحركهم كالدمى الذبيحة أو كخيالات الظل يد  
باطشة ويسحقهم قدر قاس مجهول.

